

# Tout-Puissant - Pantocrator

dossier C (88 pages)

## Les textes

Francis Boulanger

24/12/2023

### Table des matières :

- 1. Çeva>ôt = Pantocrator.	1 à 22
- 2. Çeva>ôt = tòn dunaméon.	23 à 26
- 3. Çeva>ôt = Sabaôth.	27 à 36
- 4. Çeva>ôt = Ø en grec.	37 à 53
- 5. >El Shaddaï = Pantocrator et divers.	54 à 61
- 6. Pantocrator dans les Deutérocroniques (et Apocryphes).	62 à 65 (et 66 à 68)
- 7. Çeva>ôt et Shaddaï dans les textes de Qumran.	69 à 71
- 8. Pantocrator (et Sabaôth) dans le Nouveau Testament.	72 à 74
- 9. Pantocrator chez les Pères Apostoliques.	75 à 77
- 10. Despotès dans la Bible, AT et NT.	78 à 88

Sources : sauf indications exprimées en note, les textes reproduits ici, grâce au logiciel BibleWorks 8, sont pour ...

... l'hébreu : *Biblia Hebraica Stuttgartensia* 1983 → *Bible hébraïque électronique Michigan-Claremont-Westminster* → WTT ou BHS

... le grec : Alfred RAHLFS *Septuaginta*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1935 → BGT ou LXX

... le latin : R. WEBER & div. *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1983 → VUL

... le français : - *Bible de Jérusalem*, Cerf, Paris 1973 [≠ édition de 1998] → FBJ

- *Traduction Œcuménique de la Bible*, S<sup>t</sup>e biblique française & Cerf, Paris 1988 [≠ édition de 2010] → TOB

## צְבָאוֹת = παντοκράτωρ 120x en 103 versets

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert	③	אֲדוֹן, אֲדוֹן	δεσπότης, [Αδωναίε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהֵי, יְהוָה	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שְׁדַי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddaï, puissant, tout-puissant

### Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) <sup>2</sup>	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>3</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
×	= expression spéciale pour YHWH <sup>4</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
× = 13 versets ont l'expression צְבָאוֹת אֱלֹהֵי [יהוה] au lieu de la formule habituelle יְהוָה צְבָאוֹת. Il s'agit de : 2Sa 5 <sub>10</sub> , 1R 19 <sub>10,14</sub> , Jr 5 <sub>14</sub> , 15 <sub>16</sub> , 44 <sub>7</sub> ; ainsi que : Os 12 <sub>6</sub> , Am 3 <sub>13</sub> , 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> . Dans 6 d'entre eux, la LXX omet le mot אֱלֹהֵי et transcrit κύριος [Ø] παντοκράτωρ ; mais pas dans les 7 autres (Os 12 <sub>6</sub> , Am 3 <sub>13</sub> , 5 <sub>14</sub> , 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> ), où יְהוָה צְבָאוֹת est rendu par ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [Ø] (→ "normalement" ?).			

**En Hébreu (BHS) :** Le mot hébreu צְבָא, 485x dans la Bible, y est utilisé 170x au singulier et 315x au pluriel : 27x à l'état construit<sup>6</sup> et 288x à l'état absolu ; sous cette forme.

À l'exception de 3 seuls cas (De 29<sub>9</sub>, 1Ch 27<sub>3</sub>, et Ps 68<sub>13</sub>), le mot צְבָאוֹת est quasi toujours associé à Dieu (285x) : placé en apposition à un nom divin : soit יְהוָה צְבָאוֹת (262x), soit אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (23x)<sup>7</sup>.

"Le Pentateuque et les deux livres qui suivent, Josué et les Juges, ignorent l'emploi du mot comme titre divin. En revanche, c'est un titre fréquemment employé dans les livres d'Isaïe (62x), de Jérémie (82x) et de Zacharie (53x) [+ Malachie (24x)], et qui semble, pour cette raison, lié au milieu de Jérusalem. Les premiers emplois du mot dans la Bible se trouvent toutefois dans les livres de Samuel, dans des contextes qui font référence au sanctuaire de Silo et au coffre de l'Alliance (1 S 4,4 ; 2 S 6,2)." <sup>8</sup>

**En Grec (LXX) :** le mot hébreu צְבָאוֹת, (appliqué à Dieu), est "traduit" de 4 façons différentes :

- soit par παντοκράτωρ (120x) surtout en Aggée (14x), Zacharie (49x) et Malachie (24x)
- soit par τῶν δυνάμεων (22x)
- soit par Σαβαωθ (53x) = simple translittération du mot hébreu en lettres grecques.
- soit par Ø (90x) = en omettant tout simplement le mot hébreu dans la traduction grecque. <sup>9</sup>

<sup>1</sup> שְׁדַי est rendu en grec par παντοκράτωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεος (9x) ; parfois aussi par ἱκανός (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10<sub>5</sub>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddaï, la TOB puissant et Second tout-puissant.

<sup>2</sup> Par exemple, en hébreu : צְבָאוֹת אֱלֹהֵי (Os 12<sub>6</sub> et Am 3<sub>13</sub>) ; en grec : κύριος μου κύριος au lieu de κύριος [Ø] pour traduire יְהוָה אֱלֹהֵי (2Sa 7<sub>25</sub>) ; ou en français : des puissances au lieu de [le] tout-puissant pour traduire צְבָאוֹת (TOB).

<sup>3</sup> Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

<sup>4</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : × signale que, dans ce verset, l'expression est ici אֱלֹהֵי צְבָאוֹת [יהוה] et non pas יְהוָה צְבָאוֹת comme partout ailleurs (ou presque).

<sup>5</sup> En Am 3<sub>13</sub>, l'hébreu a même l'expression אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה, rendue en grec par λέγει [Ø] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

<sup>6</sup> L'état construit pluriel (צְבָאוֹת "çive-ôṭ") se rencontre 27x, dont יְהוָה צְבָאוֹת ("çive-ôṭ YHWH") en Ex 12<sub>41</sub> : "toutes les armées de Yahvé sortirent du pays d'Égypte" (Traduction B.J.), et כָּל-צְבָאוֹת ("kol-çeva-aiw" = "toutes ses armées") en Ps 103<sub>21</sub> et 148<sub>2</sub> (Qere).

<sup>7</sup> On trouve l'expression אֱלֹהֵי צְבָאוֹת ("êlohêi çeva-ôṭ") en 2Sa 5<sub>10</sub>, 1R 19<sub>10,14</sub> ; Ps 59<sub>6</sub>, 80<sub>5,8,15,20</sub>, 84<sub>9</sub>, 89<sub>9</sub> ; Jr 5<sub>14</sub>, 15<sub>16</sub>, 35<sub>17</sub>, 38<sub>17</sub>, 44<sub>7</sub> ; Am 3<sub>13</sub>, 4<sub>13</sub>, 5<sub>14,15,16,27</sub>, 6<sub>8,14</sub> ; dont 2 fois dans l'expression אֱלֹהֵי יְהוָה צְבָאוֹת (en Ps 59<sub>6</sub> et 84<sub>9</sub>).

<sup>8</sup> Citation de J.P. PREVOST, article "Tseḥa'ôṭ" in *Nouveau Vocabulaire Biblique* (Bayard, Paris 2004) p. 222. [sauf "Malachie 24x"].

<sup>9</sup> En Jr 46:10a et 18, on peut aussi penser que la LXX a traduit צְבָאוֹת ("çeva-ôṭ") par θεός ("théos").

(2Sa 5:10) καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος  
 (2Sa 5:10) et ingrediebatur proficiens atque succrescens  
 (FBJ) David allait grandissant  
 # (TOB) David devint de plus en plus grand

וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלּוֹךְ וְגָדוֹל וַיְהִיגָה צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ  
 καὶ κύριος [Ø] παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ  
 et Dominus Deus exercituum erat cum eo  
 et Yahvé, Dieu Sabaot, était avec lui.  
 et le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances, était avec lui.

(2Sa 7:8) καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ  
 ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων  
 (2Sa 7:8) et nunc haec dices servo meo David  
 ego tuli te de pascuis sequentem greges  
 (FBJ) Voici maintenant ce que tu diras à mon serviteur David :  
 C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière les brebis,  
 (TOB) Maintenant donc, tu parleras ainsi à mon serviteur David :  
 C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau,

וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לַעֲבָדִי לְדָוִד  
 אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן־הַמָּנְהָ מֵאֶחָר תֵּצֵאן לְהִיּוֹת נָגִיד עָלַיִ עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ  
 haec dicit Dominus exercituum  
 ut esses dux super populum meum Israhel  
 Ainsi parle Yahvé Sabaot.  
 pour être chef de mon peuple Israël.  
 Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :  
 pour que tu deviennes le chef d'Israël, mon peuple.

(2Sa 7:25) καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πιστώσον ἕως αἰῶνος  
 κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας  
 (2Sa 7:25) nunc ergo Domine Deus verbum quod locutus es super servum tuum et super domum eius suscita in sempiternum  
 [Ø] et fac sicut locutus es  
 (FBJ) Maintenant, Yahvé Dieu, garde toujours la promesse que tu as faite à ton serviteur et à sa maison  
 [Ø] et agis comme tu l'as dit.  
 (TOB) Maintenant donc, S<sup>EIGNEUR</sup> Dieu, la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sa maison, tiens-la à jamais  
 [Ø] et agis comme tu l'as promis.

[2 Sa 7:26 : Grec = Ø → Voir page 38]

(2Sa 7:27) כִּי־אֵתָהּ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָהּ אֶת־בֵּיתִי לְאֹמֶר בֵּית אֲבִנֶה־לָּהּ  
 עַל־כֵּן מִצָּא עֲבָדֶיךָ אֶת־לִבּוֹ לְהַתְפַּלֵּל אֵלַיִךְ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:  
 (2Sa 7:27) κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ ἀπεκάλυψας τὸ ὅτιον τοῦ δούλου σου λέγων οἶκον οἰκοδομήσω σοι  
 διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην  
 (2Sa 7:27) quia tu Domine exercituum Deus Israhel revelasti aures servi tui dicens domum aedificabo tibi  
 propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac  
 (FBJ) Car c'est toi, Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël, qui as fait cette révélation à ton serviteur : "Je te bâtirai une maison".  
 Aussi ton serviteur a-t-il trouvé le courage de te faire cette prière.  
 (TOB) En effet, c'est toi-même, S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant, Dieu d'Israël, qui as averti ton serviteur en disant «Je te bâtirai 1 maison.»  
 Voilà pourquoi ton serviteur a trouvé le courage de t'adresser cette prière.

(1R 19:10) וַיֹּאמֶר קָמָא קָמָא לִיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־מִזְבְּחֵיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחֶרֶב  
 וַיֹּאמֶר אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:  
 (1R 19:10) καὶ εἶπεν Ἡλίου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτορι  
 ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ  
 τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν  
 (1R 19:10) at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum Domini filii Israhel  
 altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam  
 (FBJ) Il répondit : "Je suis rempli d'un zèle jaloux pour Yahvé [Ø] Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance,  
 qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul et ils cherchent à m'enlever la vie."  
 # (TOB) Il répondit : «Je suis passionné pour le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances : les fils d'Israël ont abandonné ton alliance,  
 ils ont démolé tes autels et tué tes prophètes par l'épée; je suis resté moi seul, et l'on cherche à m'enlever la vie.» -

(1R 19:14) וַיֹּאמֶר קָמָא קָמָא לִיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־מִזְבְּחֵיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחֶרֶב וַיֹּאמֶר אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ס  
 (1R 19:14) καὶ εἶπεν Ἡλίου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτορι  
 ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ  
 τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν  
 (1R 19:14) et ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum tuum filii Israhel  
 altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam  
 (FBJ) Il répondit : "Je suis rempli d'un zèle jaloux pour Yahvé [Ø] Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance,  
 qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'enlever la vie."  
 # (TOB) Il répondit : «Je suis passionné pour le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances : les fils d'Israël ont abandonné ton alliance,  
 ils ont démolé tes autels et tué tes prophètes par l'épée; je suis resté moi seul, et l'on cherche à m'enlever la vie.» -

(1Ch 11:9) και ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος  
(1Ch 11:9) proficiebatque David vadens et crescens  
(FBJ) David allait grandissant  
(TOB) David devint de plus en plus grand

וַיִּהְיֶה צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ  
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ  
et Dominus exercituum erat cum eo  
et Yahvé Sabaot était avec lui.  
et le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, était avec lui.

(1Ch 17:7) καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ  
(1Ch 17:7) nunc itaque sic loqueris ad servum meum David  
(FBJ) Voici maintenant ce que tu diras à mon serviteur David :  
(TOB) Maintenant donc tu parleras ainsi à mon serviteur David :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
אֲנִי לְמַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּחֱסֵן מִן־אַחֲרֵי הַצָּאן  
לֵהָיִיתַנְּךָ עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ  
haec dicit Dominus exercituum  
ut esses dux populi mei Israel  
Ainsi parle Yahvé Sabaot.  
pour être chef de mon peuple Israël.  
Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant :  
pour que tu deviennes le chef d'Israël mon peuple.

(1Ch 17:24) ὁ οἶκος Δαυιδ παιδός σου ἀνθρωπίνως ἐναντίον σου  
(1Ch 17:24) permanenteatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum  
(FBJ) Que cette promesse subsiste et que ton Nom soit exalté à jamais !  
(TOB) Qu'elle soit vraie, que ton nom soit magnifié à jamais

וְיִצְאֵן וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ עַד־עוֹלָם  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
לְבֵית־דָּוִד עַבְדְּךָ נָא וְזוֹן לְפָנֶיךָ:  
λεγόντων κύριε κύριε παντοκράτωρ  
καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ παιδός σου ἀνθρωπίνως ἐναντίον σου  
et dicatur Dominus exercituum  
et domus David servi eius permanens coram eo  
Que l'on dise : "Yahvé Sabaot  
La maison de David ton serviteur sera affermie devant toi,  
et qu'on dise : le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant,  
et que la maison de ton serviteur David reste ferme en ta présence !

(Jr 5:14) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [Ø] παντοκράτωρ  
(Jr 5:14) haec dicit Dominus Deus exercituum  
(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot :  
(TOB) C'est pourquoi, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances :

יֵעַן דְּבַרְךָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
וְהָעַם הַזֶּה עֲצִים וְאֵלֶּיךָ:  
הַנִּגְבַּחְתָּ דְּבָרִי בְּפִיךָ לֹאֵשׁ  
ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο  
καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς  
quia locuti estis verbum istud  
et populum istum ligna et vorabit eos  
Puisque vous avez parlé ainsi,  
et de ce peuple du bois que ce feu dévorera.  
Parce que vous tenez ces propos,  
et de ce peuple, des fagots : le feu les dévorera.

(Jr 15:16) ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτοὺς  
(Jr 15:16) inventi sunt sermones tui et comedi eos  
(FBJ) Quand tes paroles se présentaient, je les dévorais  
(TOB) Dès que je trouvais tes paroles, je les dévorais

וַיְהִי (דְּבָרֶיךָ) לִי לִשְׂשׂוֹן  
כִּי־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת: ס  
וְלִשְׂמֹחַת לִבִּי  
καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην  
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί κύριε [Ø] παντοκράτωρ  
et factum est mihi verbum tuum in gaudium  
quoniam invocatum est nomen tuum super me Domine Deus exercituum  
ta parole était mon ravissement  
Car c'est ton Nom que je portais, Yahvé, Dieu Sabaot.  
Ta parole m'a réjoui,  
Ton nom a été proclamé sur moi, S<sup>EIGNEUR</sup>, Dieu des puissances.

(Jr 23:16) οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Jr 23:16) haec dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot :  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

אֶל־שְׁמֵעֵי עַל־דְּבָרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לְךָ  
חֲזֹן לָכֵם יִבְרֹאֲלָא מִפִּי יְהוָה:  
מִהַבְּלִים הֵמָּה אֵתֶּךָ  
μη ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν  
λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου  
nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis  
loquuntur non de ore Domini  
N'écoutez pas les paroles de ces prophètes qui vous prophétisent ;  
rien qui vienne de la bouche de Yahvé ;  
Ne faites pas attention aux paroles des prophètes qui vous prophétisent ;  
cela ne vient pas de la bouche du S<sup>EIGNEUR</sup>.

(Jr 25:27) וְאַמְרַתְּ אֲלֵיהֶם סֵפֶה-אֶמְרִי יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוּ וְשִׁרְוּ רֹדְוִי וְקִיּוּ

וְנִפְלוּ וְקָא תְקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֶבְרִי יְשֻׁלְחֵם בְּיַד־ם:

(Jr 32:27) καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ [Ø] πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε  
καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν

(Jr 25:27) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel bibite et inebriamini et vomite  
et cadite neque surgatis a facie gladii quem ego mittam inter vos

(FBJ) Tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Buvez ! Enivrez-vous ! Vomissez !

Tombez sans pouvoir vous relever, devant l'épée que je vais envoyer au milieu de vous.

(TOB) Tu leur diras : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Buvez, enivrez-vous, vomissez,  
tombez sans vous relever, à la vue de l'épée que je plonge au milieu de vous.»

(Jr 31:35) וְהָיָה נְתָן שְׁמִשׁ לְאֹר יוֹמָם תְּהָיָה יָרֵחַ בַּיּוֹם לְאֹר לַיְלָה דָּגַע הָיָם וַיְהִי גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

(Jr 38:36) οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός  
καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

(Jr 31:35) haec dicit Dominus qui dat solem in lumine diei ordinem lunae et stellarum in lumine noctis  
qui turbat mare et sonant fluctus eius Dominus exercituum nomen illi

(FBJ) Ainsi parle Yahvé, lui qui établit le soleil pour éclairer le jour, commande à la lune et aux étoiles pour éclairer la nuit,  
qui brasse la mer et fait mugir ses flots, lui dont le nom est Yahvé Sabaot

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> qui établit le soleil comme lumière du jour, la lune et les étoiles, dans leur ordre, comme lumière de la nuit,  
qui remue la mer, et c'est le tumulte des vagues - le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, c'est son nom :

(Jr 32:14) וְאַתָּה סֵפֶר הַגְּלוֹי הַזֶּה וְנִתְּנָם בְּ-לִיחָרָשׁ יִשְׂרָאֵל לְקֹחַם אֶת-הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּם

(Jr 39:14) οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ [Ø] λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο

(Jr 32:14) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel sume libros istos librum emptionis hunc signatum  
et librum hunc qui apertus est et pones illos in vase fictili ut permanere possint diebus multis

(FBJ) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Prends ces documents, cet acte d'acquisition, l'exemplaire scellé  
comme la copie ouverte, et mets-les dans un vase de terre de façon qu'ils se conservent longtemps.

(TOB) « - Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël - prends ces documents, le contrat de vente scellé que voici  
et le document ouvert que voilà, et place-les dans un récipient de terre cuite pour qu'ils se conservent longtemps.

(Jr 32:18-19) עָשָׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים וּמִשְׁלַם עֹנֹן אֲבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם אֶחְרֵיהֶם

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

<sup>(19)</sup> וְגָדַל הָעֶזְרָה וְרַב הָעֲלִילָה

אֲשֶׁר-עֲיִנִּי פָקְחוֹת עַל-כָּל-דָּרִי בְּנֵי אָדָם

לְתַת לְאִישׁ כְּדָרִי יוֹי פָּרִי מַעֲלָיו:

(Jr 39:18-19) ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδὸνς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτοῦς

<sup>19</sup> ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλῶνυμος κύριος

οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων

δοῦναι ἐκάστω κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

(Jr 32:18) qui facis misericordiam in milibus et reddes iniquitatem patrum in sinu filiorum eorum post eos  
fortissime magne potens Dominus exercituum nomen tibi

<sup>19</sup> magnus consilio et incomprehensibilis cogitatu

cuius oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam

ut reddas unicuique secundum vias suas et secundum fructum adinventionum eius

(FBJ) Tu fais grâce à des milliers, mais punis la faute des pères, à pleine mesure, sur leurs fils après eux.

O Dieu grand et fort dont le nom est Yahvé Sabaot,

<sup>19</sup> grand dans tes desseins, puissant dans tes hauts faits, toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des humains  
pour rendre à chacun selon sa conduite et d'après le fruit de ses actes!

(TOB) qui montres de l'amitié envers mille générations, mais qui fais encore payer le péché des pères à leurs enfants,

Dieu grand, vaillant guerrier - le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, c'est son nom !

<sup>19</sup> Excellent conseiller et grand réalisateur, tu as les yeux sur la conduite de tout homme

et tu rétribues chacun d'après sa conduite, d'après les fruits de ses actes ;



- (Jr 33:11) קול שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה  
קוֹל אֲמָרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה  
כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבָּאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה  
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרָאשָׁנָה אָמַר יְהוָה: ס
- (Jr 40:11) φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης  
φωνὴ λεγόντων ἐξομολογεῖσθε **κύριω παντοκράτορι** ὅτι χρηστὸς **κύριος**  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον **κυρίου**  
ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν **κύριος**
- (Jr 33:11) vox gaudii et vox laetitiae vox sponsi et vox sponsae  
vox dicentium confitemini **Domino exercituum** quoniam bonus **Dominus**  
quoniam in aeternum misericordia eius et portantium vota in domum **Domini**  
reducam enim conversionem terrae sicut a principio dicit **Dominus**
- (FBJ) les cris de joie et d'allégresse, les appels du fiancé et de la fiancée,  
le chant de ceux qui diront, en apportant au Temple de **Yahvé** les sacrifices d'actions de grâces : "Rendez grâces à **Yahvé Sabaot**  
car **Yahvé** est bon, car éternel est son amour !" [ Ø ]  
Car je ramènerai les captifs du pays comme avant, dit **Yahvé**.
- (TOB) cris d'allégresse et joyeux propos, chant de l'époux et jubilation de la mariée,  
et la psalmodie de ceux qui, en apportant des sacrifices de louange dans la Maison du **S<sup>EIGNEUR</sup>**, diront :  
«Célébrez **le S<sup>EIGNEUR</sup>** **le tout-puissant**,  
car il est bon et sa fidélité est pour toujours.» [ Ø ]  
Oui, je restaurerai ce pays, et il redeviendra ce qu'il était autrefois, dit **le S<sup>EIGNEUR</sup>**.

- ✱ (Jr 44:7) וַעֲתָתָהּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵמָּה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשָׁתִי  
לַעֲרִית לָאֵם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלָל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה  
לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָאֵם שְׂאֵרִית:  
(Jr 51:7) καὶ νῦν οὕτως εἶπεν **κύριος** [ Ø ] **παντοκράτωρ** [ Ø ] ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν  
ἐκκόναι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα  
(Jr 44:7) et nunc haec dicit **Dominus** [ Ø ] **exercituum Deus** Israhel quare vos facitis malum grande contra animas vestras  
ut intreat ex vobis vir et mulier parvulus et lactans de medio Iudae nec relinquatur vobis quicquam residuum  
(FBJ) Et maintenant, ainsi parle **Yahvé**, le **Dieu Sabaot**, le **Dieu** d'Israël : Pourquoi vous causer à vous-mêmes un si grand mal ?  
Vous allez faire exterminer du milieu de Juda hommes et femmes, enfants et nourrissons, sans qu'il vous subsiste un reste,  
# (TOB) Maintenant donc, ainsi parle **le S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **Dieu des puissances**, le **Dieu** d'Israël : Pourquoi continuez-vous à vous faire vous-mêmes tant de mal, jusqu'à vous faire exterminer de Juda, hommes et femmes, bébés et nourrissons, sans laisser subsister aucun reste ?

- (Jr 50:34) וְגִלְגָּלִים הָזֶק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב אֶת־רִיבִי  
לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיזוּ לִישְׁבֵּי בָבֶל:  
(Jr 27:34) καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρὸς **κύριος παντοκράτωρ** ὄνομα αὐτῷ κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ  
ὅπως ἐξάρη τὴν γῆν καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα  
(Jr 50:34) redemptor eorum Fortis **Dominus exercituum** nomen eius iudicio defendet causam eorum  
ut exterreat terram et commoveat habitatores Babylonis  
(BJ) Mais leur Rédempteur est puissant, **Yahvé Sabaot** est son nom. Il va prendre en main leur cause  
afin de donner du repos au pays, mais de faire trembler les habitants de Babylone.  
(TOB) Mais leur défenseur est fort, **le S<sup>EIGNEUR</sup>** **le tout-puissant**, c'est son nom. Il plaide vigoureusement leur cause  
afin de rendre au pays son calme et d'ébranler les habitants de Babylone.

- (Jr 51:5) כִּי אֶרְצֶם מְלָאָה אֲשָׁם מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:  
(Jr 28:5) διότι οὐκ ἐχρήρευσεν Ισραηλ καὶ Ιουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ **κυρίου παντοκράτορος**  
ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ισραηλ  
(Jr 51:5) quoniam non fuit viduatus Israhel et Iuda a **Deo suo Domino exercituum**  
terra autem eorum repleta est delicto a Sancto Israhel  
(FBJ) Car Israël et Juda ne sont pas veuves de leur **Dieu**, **Yahvé Sabaot**,  
bien que leur pays soit plein de péché contre le Saint d'Israël.  
(TOB) parce que leur pays est plein d'offenses à l'égard du Saint d'Israël,  
tandis que ni Israël ni Juda ne sont veufs de leur **Dieu**, **le S<sup>EIGNEUR</sup>** **le tout-puissant**.

- μ (Jr 51:57) וְהַשְׁפַּרְתִּי שְׂרִיָּה וְהָיָה פַחֲוִתֶּיהָ וּסְגֻיָּיהָ וּגְבוּרֶיהָ  
וַיִּשְׁנֻ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:  
(Jr 28:57) καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς  
[ Ø ] λέγει ὁ βασιλεὺς **κύριος παντοκράτωρ** ὄνομα αὐτῷ  
(Jr 51:57) et inebriabo principes eius et sapientes eius duces eius et magistratus eius et fortes eius  
et dormient somnum sempiternum et non expergiscuntur ait Rex **Dominus exercituum** nomen eius  
(FBJ) Je ferai boire ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses héros ;  
ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne s'éveilleront plus, oracle du Roi dont le nom est **Yahvé Sabaot**... !  
(TOB) J'enivre ses ministres et ses sages, ses préfets, ses gouverneurs et ses héros.  
Ils s'endormiront d'un sommeil sans fin, ils ne se réveilleront plus - oracle du Roi qui a pour nom : **le S<sup>EIGNEUR</sup>** **le tout-puissant**.

(Os 12:6) ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [ Ø ] ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ  
 (Os 12:5) et Dominus Deus exercituum Dominus memoriale eius  
 (FBJ) Oui, Yahvé, le Dieu Sabaoth, Yahvé est son titre.  
 # (TOB) - «le S<sup>EIGNEUR</sup>, Dieu des puissances, le S<sup>EIGNEUR</sup>», c'est ainsi qu'il faut l'invoquer.

(Am 3:13) ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακωβ λέγει [ Ø ] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ  
 (Am 3:13) audite et contestamini in domo Iacob dicit Dominus Deus exercituum  
 (FBJ) Écoutez et témoignez contre la maison de Jacob : - oracle du S<sup>seigneur</sup> Yahvé, Dieu Sabaoth -  
 # (TOB) Écoutez et témoignez contre la maison de Jacob - oracle du S<sup>seigneur</sup> DIEU, le Dieu des puissances :

(Am 4:13) ⚡ כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מֵהֲשִׁחֹ  
 עֲשֵׂה שְׁחַר עֵיפָה וְדָרָךְ עַל־בְּמֹתַי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת שְׁמוֹ :  
 (Am 4:13) διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ  
 ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ  
 (Am 4:13) quia ecce formans montes et creans ventum et adnuntians homini eloquium suum  
 faciens matutinam nebulam et gradiens super excelsa terrae Dominus Deus exercituum nomen eius  
 (FBJ) Car c'est lui qui forme les montagnes et qui crée le vent, qui révèle à l'homme ses pensées,  
 qui change l'aurore en ténèbres, et qui marche sur les hauteurs de la terre : Yahvé, Dieu Sabaoth, est son nom.  
 # (TOB) Car voici : Celui qui façonne les montagnes, qui crée le vent, qui révèle à l'homme quel est son dessein,  
 qui, des ténèbres, produit l'aurore, qui marche sur les hauteurs de la terre, il se nomme le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances.

(Am 5:14) ⚡ דְּרֹשׁוּ טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תַּחֲיוּ  
 וַיְהִי־לִי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲתָם כֹּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם :  
 (Am 5:14) ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν ὅπως ζήσητε  
 καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἵπατε  
 (Am 5:14) quaerite bonum et non malum ut vivatis  
 et erit Dominus Deus exercituum vobiscum sicut dixistis  
 (FBJ) Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez,  
 et qu'ainsi Yahvé, Dieu Sabaoth, soit avec vous, comme vous le dites.  
 # (TOB) Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez,  
 et ainsi le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances sera avec vous, comme vous le dites.

(Am 5:15) ⚡ שְׁנֹאוּ־רָע וְאָהְבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בְשַׁעַר מִשְׁפָּט  
 אוֹלֵי יָחֵן יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף :  
 (Am 5:15) μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλὰ καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα  
 ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοιπούς τοῦ Ἰωσήφ  
 (Am 5:15) odite malum et diligite bonum et constitute in porta iudicium  
 si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Ioseph  
 (FBJ) Haïssez le mal, aimez le bien, et faites régner le droit à la Porte ;  
 peut-être Yahvé, Dieu Sabaoth, prendra-t-il en pitié le reste de Joseph ?  
 # (TOB) Haïssez le mal, aimez le bien, rétablissez le droit au tribunal :  
 peut-être que le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances, aura pitié du reste de Joseph.

(Am 5:16) ⚡ לֹא־יִכָּהֶם אֱמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בִּלְלִי־חֲבוֹת מִסָּפָד  
 וּבִלְלִי־חֲחוּצוֹת־אֲמָרוֹ הוֹיָהּ וְקִרְאוּ אֶפְרַיִם אֶל־אֱבִל וּמִסָּפָד אֶל־יוֹדְעֵי גִּיהִ :  
 (Am 5:16) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [ Ø ] ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός  
 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαὶ κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον  
 (Am 5:16) propterea haec dicit Dominus Deus exercituum Dominator in omnibus plateis planctus  
 et in cunctis quae foris sunt dicetur vae vae et vocabunt agricolam ad luctum et ad planctum eos qui sciunt plangere  
 (FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaoth, le S<sup>seigneur</sup> : Sur toutes les places il y aura des lamentations,  
 et dans toutes les rues, on dira "Hélas ! Hélas !" On convoquera le laboureur au deuil et aux lamentations ceux qui savent gémir ;  
 # (TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances, mon S<sup>seigneur</sup> : Sur toutes les places, il y aura des funérailles,  
 dans toutes les rues, on dira : Hélas ! hélas ! on invitera le paysan au deuil, aux funérailles, les initiés en complaintes ;

(Am 5:27) ⚡ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת שְׁמוֹ : פ  
 (Am 5:27) καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ  
 (Am 5:27) et migrare vos faciam trans Damascum dixit Dominus Deus exercituum nomen eius  
 (FBJ) et je vous déporterai par-delà Damas, dit Yahvé - Dieu Sabaoth est son nom.  
 # (TOB) Je vous déporterai au-delà de Damas - dit le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances, c'est son nom.

(Am 9:5) **יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת** הַנוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְתַמּוֹג וְאֶבְלֵי כָל־יְיֹשְׁבֵי בָהּ

וְעֵלְתָהּ וְיָאָר כְּלָהּ וְשָׁקְעָה כִּדְאָר מִצָּרִים:

#(Am 9:5) καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου

(Am 9:5) et Dominus Deus exercituum qui tangit terram et tabescet et lugebunt omnes habitantes in ea et ascendet sicut rivus omnis et defluet sicut fluvius Aegypti

(FBJ) Et le S<sup>igneur</sup> Yahvé Sabaot... Il touche la terre et elle se dissout, et tous ses habitants sont en deuil ; elle monte comme le Nil, tout entière, et puis retombe comme le Nil d'Égypte.

(TOB) Le S<sup>igneur</sup> DIEU, le tout-puissant, touche-t-il la terre, qu'elle tremble, et que tous ses habitants prennent le deuil ; elle gonfle, tout entière, comme le fleuve, elle s'affaisse, comme le fleuve d'Égypte;

(Mi 4:4) וְיִשְׁבּוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחְרִיד כִּי־כִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֶּר:

(Mi 4:4) καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα

(Mi 4:4) et sedebit vir subtus vineam suam et subtus ficum suam et non erit qui deterreat quia os Domini exercituum locutum est

(FBJ) Mais chacun restera assis sous sa vigne et sous son figuier, sans personne pour l'inquiéter. La bouche de Yahvé Sabaot a parlé.

(TOB) Ils demeureront chacun sous sa vigne et son figuier, et personne pour les troubler. Car la bouche du S<sup>igneur</sup> le tout-puissant a parlé.

(Na 2:14) הִנְנִי אֵלַיִךְ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְעַרְתִּי בַעֲשׂוֹן תְּבָהּ לִפְרִיךָ תֵּאֵל לַחֲרָב

וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טָרְפָּךְ וְלֹא־יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מִלֵּאָה: ה'

(Na 2:14) ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πληθὺς σου καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου

(Na 2:13) ecce ego ad te dicit Dominus exercituum et succendam usque ad fumum quadrigas eius et leunculos tuos comedet gladius et exterminabo de terra praedam tuam et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum

(FBJ) Me voici ! À toi ! oracle de Yahvé Sabaot. Je vais réduire en fumée tes chars ; l'épée dévorera tes lionceaux. Je vais faire disparaître de la terre tes rapines et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

(TOB) Me voici contre toi -oracle du S<sup>igneur</sup> le tout-puissant ! Oui, je vais réduire ses chars en fumée. Tes lionceaux, l'épée les dévorera. Sur la terre, je vais mettre fin à tes rapines, et l'on n'entendra plus la voix de tes envoyés.

(Na 3:5) הִנְנִי אֵלַיִךְ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלִיתִי שׁוֹלְיָךְ עַל־פְּגָיָךְ

וְהִרְאֵיתִי גוֹיִם מִצָּרְךָ וּמִמְלָכֹת קְלוֹנָךְ:

(Na 3:5) ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος [ὁ θεὸς] ὁ παντοκράτωρ καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

(Na 3:5) ecce ego ad te dicit Dominus exercituum et revelabo pudenda tua in facie tua et ostendam gentibus nuditatem tuam et regnis ignominiam tuam

(FBJ) Me voici ! À toi ! oracle de Yahvé Sabaot. Je vais relever jusqu'à ton visage les pans de ta robe, montrer aux nations ta nudité, aux royaumes ton ignominie.

(TOB) me voici contre toi - oracle du S<sup>igneur</sup> le tout-puissant ! Je retrousse ta jupe jusqu'à ta figure pour exhiber devant les nations ta nudité, devant les royaumes, ton infamie.

(Ha 2:13) הָלוֹא הֲזֶה מָאָת יְהוָה צְבָאוֹת וַיִּיגָעוּ עַמִּים בְּדִי־אֵשׁ וְלֹא־רִיק יַעֲפוּ:

(Ha 2:13) οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν

(Ha 2:13) numquid non haec a Domino sunt exercituum laborabunt enim populi in multo igni et gentes in vacuum et deficient

(FBJ) N'est-ce point la volonté de Yahvé Sabaot que les peuples peinent pour le feu, que les nations s'épuisent pour le néant ?

(TOB) Ceci ne vient-il pas du S<sup>igneur</sup>, le tout-puissant : Les peuples peinent pour du feu, les nations s'éteignent en vain ;

(So 2:10) וְאַתָּה לָהֶם תַּחַת גָּאוֹנָם כִּי חָרַפּוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת:

(So 2:10) αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα

(So 2:10) hoc eis eveniet pro superbia sua quia blasphemaverunt et magnificati sunt super populum Domini exercituum

(FBJ) Ce sera le prix de leur orgueil, puisqu'ils ont proféré des insultes et des paroles hautaines contre le peuple de Yahvé Sabaot.

(TOB) Voilà ce qu'ils recevront pour leur orgueil, car ils ont insulté le peuple du S<sup>igneur</sup> le tout-puissant et se sont agrandis à ses dépens.

(Ag 1:2) הָעַם הַזֶּה אָמְרוּ לֵאמֹר עַתָּה עַתָּה בָּרִית יְהוָה לְהִבְנוֹת: פ'

(Ag 1:2) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν

οὐχ ἡκεῖ ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου

(Ag 1:2) haec ait Dominus exercituum dicens populus iste dicit

nondum venit tempus domus Domini aedificandae

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Ce peuple dit :

"Il n'est pas encore arrivé, le moment de rebâtir le Temple de Yahvé !"

(TOB) «Ainsi parle le S<sup>igneur</sup> le tout-puissant : Ces gens-là déclarent :

Il n'est pas venu, le moment de rebâtir la Maison du S<sup>igneur</sup>».



(Ag 1:5) καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Ag 1:5) et nunc haec dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Maintenant donc, ainsi parle Yahvé Sabaot.  
(TOB) Et maintenant, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (Ag 1:5)  
שִׁמּוּ לִבְכֵּי מַעַלְלֵי יָדְכֶם  
τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν  
ponite corda vestra super vias vestras  
Réfléchissez en votre cœur au chemin que vous avez pris !  
Réfléchissez bien à quoi vous êtes arrivés.

(Ag 1:7) ¶ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Ag 1:7) ¶ haec dicit Dominus exercituum  
(FBJ) ¶ Ainsi parle Yahvé Sabaot.  
(TOB) ¶ Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (Ag 1:7)  
שִׁמּוּ לִבְכֵּי מַעַלְלֵי יָדְכֶם  
θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν  
ponite corda vestra super vias vestras  
Réfléchissez en votre cœur au chemin que vous avez pris !  
Réfléchissez bien à quoi vous êtes arrivés.

(Ag 1:9) ἐπεβλέψατε εἰς πολλά καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά  
λέγει κύριος παντοκράτωρ ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος  
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
(Ag 1:9) respexistis ad amplius et ecce factum est minus et intulistis in domum et exsufflavi illud  
dicit Dominus exercituum quia domus mea deserta est  
et vos festinatis unusquisque in domum suam  
(FBJ) Vous attendiez l'abondance et ce fut maigre. Quand vous avez engrangé, j'ai soufflé dessus.  
Oracle de Yahvé Sabaot. À cause de ma Maison qui est détruite,  
tandis que vous vous empressiez chacun pour votre maison.  
(TOB) Vous attendiez beaucoup, et maigre fut la récolte : quand vous l'avez rentrée chez vous, j'ai soufflé dessus.  
– oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> du tout-puissant : À cause de ma Maison qui, elle, est en ruine,  
alors que chacun de vous s'affaire auprès de sa propre maison.

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (Ag 1:9)  
יָעַן מָה  
נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יָעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הָיָה קָרֵב  
וְאַתֶּם רָצִים אֵישׁ לְבֵיתוֹ  
διὰ τοῦτο τάδε  
quam ob causam  
Pourquoi donc ?  
Pourquoi donc ?

(Ag 1:14) וַיַּעַר יְהוָה אֶת-רוּחוֹ וַיַּרְבֵּל בְּ-שְׁלֵתִיאל פֶּתַח יְהוֹדָה וְאַתְרִיֶּזֶל יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְאַתְרִיֶּזֶת כָּל שְׂאֲרֵית הָעָם  
(Ag 1:14) καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα  
καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου  
καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ  
καὶ εἰσηλθον καὶ ἐποιοουν ἔργα  
(Ag 1:14) et suscitavit Dominus spiritum Zorobabel filii Salathiel ducis Iuda et spiritum Iesu filii Iosedech sacerdotis magni  
et spiritum reliquorum de omni populo et ingressi sunt et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui  
(FBJ) Et Yahvé excita l'esprit de Zorobabel, fils de Shéaltiel, gouverneur de Juda, l'esprit de Josué, fils de Yehoçadaq, le grand prêtre,  
et l'esprit de tout le reste du peuple : ils vinrent et se mirent à l'ouvrage dans le Temple de Yahvé Sabaot leur Dieu.  
(TOB) Et le S<sup>EIGNEUR</sup> réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Sha<sup>lithiel</sup>, le gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Yeho<sup>sadaq</sup>, le grd prêtre,  
et l'esprit de tout le reste du peuple : ils vinrent et se mirent à l'œuvre ds la Maison du S<sup>EIGNEUR</sup> du tout-puissant, leur Dieu.

(Ag 2:4) וְעַתָּה תִּזְק וַיַּרְבֵּלוּ נְאֻם-יְהוָה וְתִזְק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְתִזְק כָּל-עַם הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה וְעָשׂוּ כִּי-אֲנִי אֶתֵּן נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת  
(Ag 2:4) καὶ νῦν κατίσχυε Ζοροβαβελ λέγει κύριος καὶ κατίσχυε Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας  
καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ποιεῖτε διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Ag 2:5) et nunc confortare Zorobabel dicit Dominus et confortare Iesu fili Iosedech sacerdos magne  
et confortare omnis popule terrae dicit Dominus exercituum et facite quoniam ego vobiscum sum dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Mais à présent, courage, Zorobabel ! oracle de Yahvé. Courage, Josué, fils de Yehoçadaq, grand prêtre !  
Courage, tout le peuple du pays ! oracle de Yahvé. Au travail ! Car je suis avec vous - oracle de Yahvé Sabaot -  
(TOB) Mais maintenant, courage, Zorobabel, - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> - et courage, Josué, fils de Yehosadaq, grand prêtre,  
et courage, vous tout le peuple du pays -oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> -, au travail ! Car je suis avec vous- oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> du tout-puissant.

(Ag 2:6) διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἅπαξ  
ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν  
(Ag 2:7) quia haec dicit Dominus exercituum adhuc unum modicum est  
et ego commovebo caelum et terram et mare et aridam  
(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot. Encore un très court délai  
et j'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le sol ferme.  
(TOB) Oui, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : encore un moment -il sera court-  
et je vais ébranler ciel et terre, mer et continent.

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (Ag 2:6)  
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶתָּה מַעֲט הָיָא  
וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (Ag 2:7)  
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֶתָּה מַעֲט הָיָא

וְהָרַעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וַיָּבֹאוּ חֲמֻדַּת כָּל־הַגּוֹיִם  
(Ag 2:7) וּמִלֵּאֲתֵי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

(Ag 2:7) καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν

καὶ πλησώ τὸν οἶκον τοῦτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Ag 2:8) et movebo omnes gentes et veniet desideratus cunctis gentibus

et implebo domum istam gloria dicit Dominus exercituum

(FBJ) J'ébranlerai toutes les nations, alors afflueront les trésors de toutes les nations

et j'emplirai de gloire ce Temple, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront,

et j'emplirai de splendeur cette Maison, déclare le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב (Ag 2:8)

(Ag 2:8) ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον

(Ag 2:9) meum est argentum et meum est aurum

(FBJ) À moi l'argent ! à moi l'or !

(TOB) L'argent est à moi, à moi l'or

λέγει κύριος παντοκράτωρ

dicit Dominus exercituum

oracle de Yahvé Sabaot.

- oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, du tout-puissant.

(Ag 2:9) גָּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הַאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת

וּבְמִקּוֹם הַזֶּה אֲתָן שְׁלוֹם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת

פ : [ Ø ]

(Ag 2:9) διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην λέγει κύριος παντοκράτωρ

καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ

καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτιζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον

(Ag 2:10) magna erit gloria domus istius novissimae plus quam primae dicit Dominus exercituum

et in loco isto dabo pacem dicit Dominus exercituum [ Ø ]

(FBJ) La gloire à venir de ce Temple dépassera l'ancienne, dit Yahvé Sabaot,

et dans ce lieu je donnerai la paix, oracle de Yahvé Sabaot. [ Ø ]

(TOB) La gloire dernière de cette Maison dépassera la première, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> [ Ø ],

et dans ce lieu j'établirai la paix - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, du tout-puissant. » [ Ø ]

שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לְאֹמֶר : (Ag 2:11) נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת

(Ag 2:11) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Ag 2:12) haec dicit Dominus exercituum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot.

(TOB) «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

interroga sacerdotes legem dicens

Demande donc aux prêtres une décision, en ces termes :

Sollicite donc des prêtres une directive en leur demandant :

(Ag 2:23) בְּיוֹם הַהוּא נָאִם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקְחֶה רֶרֶבְכָּל בֶּן־שְׁאֵל־מֵאֵל עֲבָדִי

נָאִם־יְהוָה וְשִׁמְתִּיד בְּחֹתָם כִּי־בֶן בְּטָרְמִי נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת :

(Ag 2:23) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήψωμαι σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου

λέγει κύριος καὶ θήσωμαι σε ὡς σφραγίδα

διότι σὲ ἡρέτισα λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Ag 2:24) in die illo dicit Dominus exercituum adsumam te Zorobabel fili Salathiel serve meus

dicit Dominus et ponam te quasi signaculum

quia te elegi dicit Dominus exercituum

(FBJ) En ce jour-là - oracle de Yahvé Sabaot - je te prendrai, Zorobabel, fils de Shéaltiel, mon serviteur

- oracle de Yahvé - et je ferai de toi comme un anneau à cachet.

Car c'est toi que j'ai choisi, oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) En ce jour-là -oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, du tout-puissant- je te prendrai, Zorobabel, fils de Shaltiel, mon serviteur

- oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>. Je t'établirai comme l'anneau à cacheter, car c'est toi que j'ai élu - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, du tout-puissant. »

(Za 1:3) וְאַמְרַתְּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁבּוּ אֵלַי נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת

וְאֲשִׁיב אֲלֵכֶם אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

(Za 1:3) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος [ Ø ],

ἐπιστρέψατε πρὸς με [ Ø Ø ],

(Za 1:3) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum

et convertar ad vos dicit Dominus exercituum

convertimini ad me ait Dominus exercituum

(FBJ) Tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot.

et je reviendrai vers vous, dit Yahvé Sabaot.

Revenez à moi - oracle de Yahvé Sabaot -

(TOB) Dis-leur : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

et je reviendrai à vous, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

Revenez à moi - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant -

(Za 1:4) אֲלֵהֶנּוּ כְּאַבְתִּיכֶם אֲשֶׁר רָאִוּ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשִׁים לְאַמֵּר  
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדְּרֻכֵיכֶם הָרָעִים (וּמַעֲלִילֵיכֶם) [וּמַעֲלִילֵיכֶם] הָרָעִים  
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־תָשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

(Za 1:4) καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἐμπροσθεν λέγοντες  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν  
καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος

(Za 1:4) ne sitis sicut patres vestri ad quos clamabant prophetae priores dicentes  
haec dicit Dominus exercituum convertimini de viis vestris malis et cogitationibus vestris pessimis  
et non audierunt neque adtenderunt ad me dicit Dominus

(FBJ) Ne soyez pas comme vos pères à qui les prophètes du passé lancèrent cet appel :  
Ainsi parle Yahvé Sabaot. Revenez donc de vos voies mauvaises et de vos actions mauvaises.

Mais eux n'écouterent pas et ne me prêtèrent pas attention - oracle de Yahvé.

(TOB) N'imitiez pas vos pères, eux que les prophètes de jadis ont interpellés en ces termes :

«Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Revenez donc, renoncez à vos chemins mauvais et à votre conduite mauvaise»,  
mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas pris garde à moi - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>.

(Za 1:6) אָדָּא דְּבִרְי וְחָלִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הָלוֹא הִשִּׁיגוּ אֲבִתֵיכֶם

וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כְּאֲשֶׁר נָאָם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כְּדִרְכֵינוּ וְכַמַּעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אֲתָנוּ: ס

(Za 1:6) πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις  
οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν

καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα  
ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν

(Za 1:6) verumtamen verba mea et legitima mea quae mandavi servis meis prophetis numquid non comprehenderunt patres vestros  
et conversi sunt et dixerunt sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras et secundum adinventiones  
nostras fecit nobis

(FBJ) Mais mes ordres et mes décrets, ceux que j'avais donnés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ?

Alors ils se sont convertis et ont dit : Yahvé Sabaot nous a traités comme il avait résolu de le faire, selon nos voies et nos actions.

(TOB) Pourtant mes déclarations et mes décisions, celles dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes, n'ont-elles pas atteint vos pères ?

Alors ils sont revenus et ils ont avoué : «Le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant avait décidé de nous traiter selon nos chemins et notre  
conduite, et c'est bien ainsi qu'il nous a traités.» »

(Za 1:12) וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתִי אֶתְהַרְתֶּם אֶת־יְרוּשָׁלַם

וְאַתְּ עָרִי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שְׁבָעִים שָׁנָה:

(Za 1:12) καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλημ  
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος

(Za 1:12) et respondit angelus Domini et dixit Domine exercituum usquequo tu non misereberis Hierusalem  
et urbium Iuda quibus iratus es iste septuagesimus annus est

(FBJ) Alors l'ange de Yahvé prit la parole et dit : Yahvé Sabaot, jusques à quand tarderas-tu à prendre en pitié Jérusalem  
et les villes de Juda auxquelles tu as fait sentir ta colère depuis soixante-dix ans ?

(TOB) L'ange du S<sup>EIGNEUR</sup> reprit alors : «S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant, jusqu'à quand tarderas-tu à prendre en pitié Jérusalem  
et les villes de Juda contre lesquelles tu es irrité depuis déjà soixante-dix ans ?»

(Za 1:14) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאַךְ הַדֹּבֵר בִּי רָא לֹא־מָר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

וְגַאֲתִי לִירוּשָׁלַם וְלִצִּיּוֹן נָאָה גְדוּלָּה:

(Za 1:14) καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιών ζήλον μέγαν

(Za 1:14) et dixit ad me angelus qui loquebatur in me clama dicens haec dicit Dominus exercituum  
zelatus sum Hierusalem et Sion zelo magno

(FBJ) Alors l'ange qui me parlait me dit : Fais cette proclamation : Ainsi parle Yahvé Sabaot.

J'éprouve un amour très jaloux pour Jérusalem et pour Sion,

(TOB) Et l'ange qui me parlait me dit : «Proclame : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :  
Je ressens une intense jalousie pour Jérusalem et pour Sion.

(Za 1:16) לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבִיתִי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה כֹּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת [וְ] יִבְנֶה יִצְחָק עַל־יְרוּשָׁלַם:

(Za 1:16) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρῶ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ  
λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔτι

(Za 1:16) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in misericordiis domus mea aedificabitur in ea  
ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti  
- oracle de Yahvé Sabaot - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(TOB) «Voilà pourquoi, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> : Je reviens vers Jérusalem avec compassion, ma Maison y sera rebâtie  
- oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

(Za 1:17) וְיֹאמַר לָאֵמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יְעֹד תְּפֹאצִּינָה עָרֵי מְטוֹב וְנָחֵם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם׃ (Za 1:17) και εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς και ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών και αἰρετιεῖ ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ (Za 1:17) adhuc clama dicens haec dicit Dominus exercituum adhuc affluent civitates meae bonis et consolabitur Dominus adhuc Sion et eliget adhuc Hierusalem (FBJ) Fais encore cette proclamation : Ainsi parle Yahvé Sabaot. Mes villes abonderont encore de biens. Yahvé consolera encore Sion, il fera encore choix de Jérusalem. (TOB) Fais encore cette proclamation : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Mes villes regorgeront encore de biens. Le S<sup>EIGNEUR</sup> consolera encore Sion, il choisira encore Jérusalem.» »

(Za 2:12) כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחֵר כְּבוֹד שְׁלֹחָנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֲתָכֶם כִּי הִנֵּנִי בָכֶם גִּנֵּעַ בְּבֶכֶת עֵינָי׃ (Za 2:12) διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ (Za 2:8) quia haec dicit Dominus exercituum post gloriam misit me ad gentes quae spoliaverunt vos qui enim tetigerit vos tangit pupillam oculi eius (FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, après que la Gloire m'eut envoyé, à propos des nations qui vous dépouillèrent : Qui vous touche, touche à la prune de mon œil. (TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant - lui qui m'a envoyé avec autorité - à propos des nations qui vous ont pillés : Oui, quiconque vous touche, touche à la prune de mon œil.

(Za 2:13) כִּי הִנֵּנִי מְגִיר אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שְׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וַיִּדְעֻם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלֹחָנִי׃ (Za 2:13) διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτοὺς και ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς και γνῶσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με (Za 2:9) quia ecce ego levo manum meam super eos et erunt praedae his qui serviebant sibi et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me (FBJ) Voici que je lève la main sur elles, pour qu'elles soient le butin de leurs esclaves. Alors vous saurez que Yahvé Sabaot m'a envoyé ! (TOB) Oui, me voici, je vais lever la main contre elles, afin qu'elles deviennent le butin de leurs esclaves, et vous reconnaîtrez que c'est le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant qui m'a envoyé.

(Za 2:15) וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָךְ וַיָּבֵעַת כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלֹחָנִי אֵלֶיךָ׃ (Za 2:15) και καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν και κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου και ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ (Za 2:11) et adplicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa et erunt mihi in populum et habitabo in medio tui et scies quia Dominus exercituum misit me ad te (FBJ) Des nations nombreuses s'attacheront à Yahvé, en ce jour-là : elles seront pour lui un peuple. Elles habiteront au milieu de toi et tu sauras que Yahvé Sabaot m'a envoyé vers toi. (TOB) Des peuples nombreux s'attacheront au S<sup>EIGNEUR</sup>, en ce jour-là. Ils deviendront mon propre peuple, et je demeurerai au milieu de toi, et tu reconnaîtras que c'est le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant qui m'a envoyé vers toi.

(Za 3:7) כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי תִלְךָ וְאִם־אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְנִתְּתִי לָךְ מִהַלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה׃ (Za 3:7) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ και ἔὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς και σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου και ἔὰν διαφυλάξῃς και γε τὴν αὐλήν μου και δώσω σοι ἀναστροφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων (Za 3:7) haec dicit Dominus exercituum si in viis meis ambulaveris et custodiam meam custodieris tu quoque iudicabis domum meam et custodies atria mea et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic adsistunt (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Si tu marches dans mes voies et gardes mes observances, tu gouverneras ma maison, tu garderas mes parvis et je te donnerai accès parmi ceux qui se tiennent ici. (TOB) «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Si tu marches dans mes chemins, si tu gardes mes observances, toi-même, tu gouverneras ma maison, tu veilleras aussi sur mes parvis, et je te ferai accéder au rang de ceux qui se tiennent ici.»

(Za 3:9) כִּי הִנֵּה הָאֵבֶן אֲשֶׁר נִתְּתִי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֲבֹן אֶת־שְׁבָעָה עֵינָיִם (Za 3:9) διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα ἑπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ και ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ (Za 3:9) quia ecce lapis quem dedi coram Iesu super lapidem unum septem oculi sunt ecce ego celabo sculpturam eius ait Dominus exercituum et auferam iniquitatem terrae illius in die una (FBJ) Car voici la pierre que je place devant Josué ; sur cette unique pierre, il y a sept yeux ; voici que je vais graver moi-même son inscription, oracle de Yahvé Sabaot." Et j'écarterai l'iniquité de ce pays, en un seul jour. (TOB) En effet, voici la pierre que je remets à Josué. Sept yeux surmontent cette pierre unique. Moi-même, je vais graver son inscription -oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant- et je vais éliminer le péché de ce pays -en 1 seul jour.



(Za 3:10) בְּיוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת תִּרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה:

(Za 3:10) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς  
(Za 3:10) in die illa dicit Dominus exercituum vocabit vir amicum suum subter vineam et subter ficum  
(FBJ) Ce jour-là - oracle de Yahvé Sabaot - vous vous inviterez l'un l'autre sous la vigne et sous le figuier.  
(TOB) En ce jour-là - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant - vous vous inviterez mutuellement sous la vigne et sous le figuier.

(Za 4:6) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זִרְבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אֶם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

(Za 4:6) καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαβελ λέγων  
οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλ' ἡ ἐν πνεύματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Za 4:6) et respondit et ait ad me dicens hoc est verbum Domini ad Zorobabel dicens  
non in exercitu nec in robore sed in spiritu meo dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Alors il me répondit en ces termes : Voici la parole de Yahvé touchant Zorobabel :  
Ce n'est pas par la puissance, ni par la force, mais par mon Esprit - dit Yahvé Sabaot.  
(TOB) 10 6a Il reprit et me dit : ... 6b Telle est la parole du S<sup>EIGNEUR</sup> à l'intention de Zorobabel :  
Ni par la bravoure, ni par la violence, mais bien par mon Esprit, déclare le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(Za 4:9) וַיְדַעְתָּ בְּיְהוָה צְבָאוֹת שְׁלֵתָנִי אֵלֵיכֶם: יְדִי זִרְבָּבֶל יִסְדּוּ הַבַּיִת הַזֶּה וַיְדִי תִבְצָעֵנָה

(Za 4:9) αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν  
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ  
(Za 4:9) manus Zorobabel fundaverunt domum istam et manus eius perficient eam  
et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos  
(FBJ) Les mains de Zorobabel ont fondé ce Temple : ses mains l'achèveront.  
Et vous saurez que Yahvé Sabaot m'a envoyé vers vous.  
(TOB) Ce sont les mains de Zorobabel qui ont posé les fondements de cette Maison, ce sont elles aussi qui l'achèveront,  
et vous reconnaîtrez que c'est le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant qui m'a envoyé vers vous.

(Za 5:4) הוֹצֵאתִיהָ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָהָ אֶל־בַּיִת הַגָּזֵב וְאֶל־בַּיִת הַנִּשְׁבָּע בְּשֵׁמִי לֵשָׁר:

(Za 5:4) καὶ ἐξοίσω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ  
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει  
καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ  
(Za 5:4) educam illud dicit Dominus exercituum  
et veniet ad domum furis et ad domum iurantis in nomine meo mendaciter  
et commorabitur in medio domus eius et consumet eam et ligna eius et lapides eius  
(FBJ) Je la déchaînerai - oracle de Yahvé Sabaot -  
pour qu'elle entre chez le voleur et chez celui qui jure faussement par mon nom,  
qu'elle s'établisse au milieu de sa maison et la consume, avec ses poutres et ses pierres.  
(TOB) Je l'ai lancée - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant -  
pour qu'elle atteigne la maison du voleur et la maison du parjure,  
qu'elle loge au cœur de sa maison et la consume, poutres et pierres.

(Za 6:12) וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתְחַתִּיו יִצְמַח וּבָנָה אֶת־הַיְּהִיָּל יְהוָה:

(Za 6:12) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀνατολῆς ὄνομα αὐτῷ καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου  
(Za 6:12) et loqueris ad eum dicens haec ait Dominus exercituum dicens  
ecce vir Oriens nomen eius et subter eum orietur et aedificabit templum Domino  
(FBJ) Puis tu lui parleras en ces termes : Ainsi parle Yahvé Sabaot.  
Voici un homme dont le nom est Germe ; là où il est, quelque chose va germer et il reconstruira le sanctuaire de Yahvé .  
(TOB) Et tu lui parleras en ces termes : <Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :  
Voici un homme dont le nom est Germe, sous ses pas tout germera, et il construira le Temple du S<sup>igneur</sup>.

(Za 6:15) וַיְהִי־יִם יָבֹאוּ וּבְנוּ בְּהִיָּל יְהוָה וַיְדַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת

(Za 6:15) καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ  
ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν  
(Za 6:15) et qui procul sunt venient et aedificabunt in templo Domini et scietis quia Dominus exercituum  
misit me ad vos erit autem hoc si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri  
(FBJ) ¶ Alors ceux qui sont au loin viendront reconstruire le sanctuaire de Yahvé, et vous saurez que Yahvé Sabaot  
m'a envoyé vers vous. Cela se produira si vous écoutez parfaitement la voix de Yahvé votre Dieu.  
(TOB) ¶ Et ceux qui sont au loin viendront travailler au Temple du S<sup>EIGNEUR</sup> - et vous reconnaîtrez que le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant  
m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous obéissez pleinement à la voix du S<sup>EIGNEUR</sup> votre Dieu.

<sup>10</sup> La TOB précise en note qu'entre les versets 6a et 6b, il faudrait insérer 6:10b à 14 qui donnent la réponse à la question du prophète.



(Za 7:3) לֹא־מָר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר

(Za 7:3) λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων

(Za 7:3) ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum et prophetis loquentes  
numquid flendum mihi est in mense quinto vel sanctificare me debeo sicuti feci iam multis annis

(FBJ) et dire aux prêtres de Yahvé Sabaot ainsi qu'aux prophètes :

Dois-je pleurer au cinquième mois en faisant des abstinences comme j'ai fait déjà tant d'années ?

(TOB) pour poser aux prêtres attachés au Temple du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, ainsi qu'aux prophètes la question suivante :  
«Dois-je pleurer au cinquième mois en m'imposant des privations, comme je l'ai fait depuis tant d'années ?»

(Za 7:9) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר

מִשְׁפָּט אָמַת שְׁפֹטוּ וְחֻקַּד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו:

(Za 7:9) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9) haec ait Dominus exercituum dicens

iudicium verum iudicate et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait :

Rendez une justice vraie et pratiquez bonté et compassion chacun envers son frère.

(TOB) «Ainsi parlait le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard de son frère.

(Za 7:12) וְלָכֵן שָׁמוּ שְׁמִיר מְשֻׁמָּע

אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחֹוֹ

בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וְיֵהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת:

(Za 7:12) καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν

τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ

ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος

(Za 7:12) et cor suum posuerunt adamantem ne audirent

legem et verba quae misit Dominus exercituum in spiritu suo

per manum prophetarum priorum et facta est indignatio magna a Domino exercituum

(FBJ) ils firent de leur cœur un diamant, de peur d'écouter

l'instruction et les paroles que Yahvé Sabaot avait envoyées - par son esprit

- par le ministère des prophètes du passé. Alors il y eut une grande colère de la part de Yahvé Sabaot.

(TOB) Ils se firent un cœur aussi dur que le diamant pour ne pas entendre

l'instruction et les paroles que le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, leur avait adressées par son Esprit,

par l'intermédiaire des anciens prophètes. Le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, est entré alors dans une grande colère.

(Za 7:13) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: כִּי יִקְרָאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְיֵהִי כְאֶשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמָעוּ

(Za 7:13) καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ

οὕτως κεκραῖονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Za 7:13) et factum est sicut locutus est et non audierunt

sic clamabunt et non exaudiam dicit Dominus exercituum

(FBJ) Et il se passa ceci : puisqu'il lançait des appels, et qu'eux n'entendaient pas,

de même ils lanceront des appels et je n'entendrai pas, dit Yahvé Sabaot,

(TOB) En conséquence, le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant a déclaré : Tout comme je les ai appelés sans qu'ils m'écoutent,  
de même ils m'ont appelé sans que je les écoute.

(Za 8:1) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר:

(Za 8:1) καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

(Za 8:1) et factum est verbum Domini exercituum dicens

(FBJ) La parole de Yahvé Sabaot arriva en ces termes :

(TOB) La parole du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, me fut adressée en ces termes :

וְהָיָה כִּי־יִזְכֹּר יְהוָה צְבָאוֹת

(Za 8:2) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωσα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών

(Za 8:2) haec dicit Dominus exercituum zelatus sum Sion zelo magno

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. J'éprouve pour Sion une ardente jalousie

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : J'éprouve une immense jalousie pour Sion et je brûle d'une ardente passion pour elle.

(Za 8:2) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קָנָאתִי לְצִיּוֹן קָנָאתִי גְדוֹלָה

זֶהְלוֹן מֵגָדוֹל וְתוֹמָה מֵגָדוֹל עֲזָהְלוֹסָה אוֹתָהּ

et indignatione magna zelatus sum eam

et en sa faveur une grande colère.

(Za 8:3) זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ וְשִׁכְנֵנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְנִקְרָאָהּ יְרוּשָׁלַם עִיר־הַאֱמֶת וְהָרִי־יְהוָה צְבָאוֹת הָר הַקֹּדֶשׁ: (Za 8:3) τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἀληθινή καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον  
# (Za 8:3) haec dicit Dominus exercituum reversus sum ad Sion et habitabo in medio Hierusalem et vocabitur Hierusalem civitas veritatis et mons Domini exercituum mons sanctificatus  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé. Je reviens à Sion et veux habiter au milieu de Jérusalem.  
Jérusalem sera appelée Ville-de-Fidélité, et la montagne de Yahvé Sabaot, Montagne-Sainte.  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>: Je vais revenir vers Sion, habiter au milieu de Jérusalem.  
On surnommera Jérusalem «Ville-fidèle» et la montagne du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, «Montagne Sainte».

(Za 8:4) זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד יָשְׁבוּ זָקְנִים וְזָקוֹת בְּרַחְבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעֲנֵתוֹ בְּיָדוֹ מֶרֶב יָמִים: (Za 8:4) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθίσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλὴμ ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλῆθους ἡμερῶν  
(Za 8:4) haec dicit Dominus exercituum adhuc habitabunt senes et anus in plateis Hierusalem et viri baculus in manu eius prae multitudine dierum  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Des vieux et des vieilles s'assiéront encore sur les places de Jérusalem :  
chacun aura son bâton à la main, à cause du nombre de ses jours.  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Vieux et vieilles s'assiéront encore sur les places de Jérusalem,  
chacun le bâton à la main, si grand sera leur âge.

(Za 8:6) זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפְלֹא נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת פ: (Za 8:6) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοιπῶν τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Za 8:6) haec dicit Dominus exercituum si difficile videbitur in oculis reliquiarum populi huius in diebus illis numquid in oculis meis difficile erit dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Si c'est un miracle aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là,  
en serait-ce un à mes yeux ? oracle de Yahvé Sabaot.  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Si le reste du peuple trouve cela impossible - pour ce jour-là -  
devrai-je moi aussi l'estimer impossible ? - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(Za 8:7) זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבֹוא הַשָּׁמֶשׁ: (Za 8:7) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασφύζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν  
(Za 8:7) haec dicit Dominus exercituum ecce ego salvabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici que je salue mon peuple des pays d'orient et des pays du soleil couchant.  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Oui, je vais délivrer mon peuple du pays du soleil levant et du soleil couchant.

(Za 8:9) זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת מְחֻזָּקָה יְדֵיכֶם שְׁמַעֲמִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיָוִם יְסֹד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהִיכָל לַהֲבֹנֹת: (Za 8:9) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυρέωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἂν ᾗ ἡμέρας τεθεμελιώται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἂν οὗ ᾧ κοδομήται  
(Za 8:9) haec dicit Dominus exercituum confortentur manus vestrae qui auditis in diebus his sermones istos ut templum aedificaretur  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles  
de la bouche des prophètes, qui prophétisent depuis le jour où furent jetées les fondations du Temple de Yahvé Sabaot  
pour la reconstruction du Sanctuaire.  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Prenez courage, vous qui entendez ces paroles prononcées par les prophètes  
en ces jours-ci où l'on pose les fondations de la Maison du S<sup>EIGNEUR</sup> [ Ø ], pour reconstruire le Temple.

(Za 8:11) וְעַתָּה לֹא כִיָּמִים הָרִאשִׁימִים אֲנִי לְשְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: (Za 8:11) καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοιπίσι τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(Za 8:11) nunc autem non iuxta dies priores ego faciam reliquiis populi huius dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Mais maintenant, à l'égard du reste de ce peuple, je ne suis pas comme aux jours passés, oracle de Yahvé Sabaot.  
(TOB) Mais à présent, pour le reste de ce peuple, je ne suis plus comme avant - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(Za 8:14) כִּי זֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כֹּאשְׁרִי וְמִמֶּתִי לְהִרְעֵ לָכֶם וְלֹא נִחַמְתִּי: (Za 8:14) διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενόηθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα  
(Za 8:14) quia haec dicit Dominus exercituum sicut cogitavi ut adfligerem vos cum ad iracundiam provocassent patres vestri me dicit Dominus [ Ø ]<sup>15</sup> et non sum misertus  
(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot. De même que j'avais résolu de vous faire du mal,  
lorsque vos pères m'avaient irrité - dit Yahvé Sabaot - et que je n'ai pas fléchi,  
(TOB) En effet, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : De même que j'avais décidé de vous maltraiter  
parce que vos pères m'avaient irrité, déclare le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, et que je n'y ai pas renoncé,

(Za 8:18) וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:

(Za 8:18) και ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων

(Za 8:18) et factum est verbum Domini exercituum ad me dicens

(FBJ) La parole de Yahvé Sabaot me fut adressée en ces termes :

(TOB) La parole du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, me fut adressée en ces termes :

(Za 8:19) כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צֹם הָרְבִיעִי וְצֹם הַחֲמִישִׁי וְצֹם הַשְּׁבִיעִי

וְצֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית-יְהוּדָה לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמַעֲרָה טוֹבִים

וְהָאֻמֹּת וְהַשָּׂלֹם אָהָבוּ: פ

(Za 8:19) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἡ τετράς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε

(Za 8:19) haec dicit Dominus exercituum ieiunium quarti et ieiunium quinti et ieiunium septimi et ieiunium decimi erit domui Iuda in gaudium et in laetitiam et in sollemnitates praeclaras veritatem tantum et pacem diligite

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième deviendront pour la maison de Juda allégresse, joie, gais jours de fête.

Mais aimez la vérité et la paix !

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième mois deviendront, pour la maison de Juda, des jours d'allégresse, de réjouissance, de joyeuse fête. Mais aimez la vérité et la paix.

(Za 8:20) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וַיִּשְׁבִּי עָרִים רְבוֹת:

(Za 8:20) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

(Za 8:20) haec dicit Dominus exercituum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot.

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

ἔτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς

usquequo veniant populi et habitent in civitatibus multis

Il viendra encore des peuples, et des habitants de grandes villes.

Oui, on verra encore affluer des peuples, et des habitants de grandes cités.

(Za 8:21) וַהֲלֹכוּ יִשְׁבִּי אֶחָת אֶל-אֶחָת לְאָמָר

וְלֵאמֹר הֲלוֹךְ לְחִלּוֹת אֶת-פָּנַי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֶלְכֶּה גַם-אֲנִי:

(Za 8:21) καὶ συνελύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες

πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι καὶ γώ

(Za 8:21) et vadant habitatores unus ad alterum dicentes

eamus et deprecemur faciem Domini et quaeramus Dominum exercituum [ 0 0 ] vadam etiam ego

(FBJ) Et les habitants d'une ville iront vers l'autre en disant :

Allons donc implorer la face de Yahvé et chercher Yahvé Sabaot ; pour ma part, [ 0 0 ] j'y vais.

(TOB) Et les gens de l'une s'en iront dire à ceux de l'autre :

«Allons, partons apaiser le S<sup>EIGNEUR</sup>, rechercher le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant ; [ 0 0 ] j'y vais, moi aussi.»

(Za 8:22) וַיָּבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם

וּלְחַלּוֹת אֶת-פָּנַי יְהוָה: ס

(Za 8:22) καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ

καὶ τοῦ ἐξυλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου

(Za 8:22) et venient populi multi et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Hierusalem

et deprecandam faciem Domini

(FBJ) Et de nombreux peuples et des nations puissantes viendront chercher Yahvé Sabaot à Jérusalem

et implorer la face de Yahvé.

(TOB) Des peuples nombreux et des nations puissantes viendront à Jérusalem rechercher le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant,

et apaiser le S<sup>EIGNEUR</sup>.

(Za 8:23) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בְּיָמֵים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחְזִיקוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִכָּל לְשׁוֹנֹת הַגּוֹיִם

וַיַּחְזִיקוּ בִּכְנֶף אִישׁ יְהוּדִי לְאָמָר גְּלַכְהָ עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֲלֵהֶם עַמָּכֶם: ס

(Za 8:23) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν

καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν

(Za 8:23) haec dicit Dominus exercituum in diebus illis in quibus adprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium

et adprehendent fimbriam viri iudaei dicentes ibimus vobiscum audivimus enim quoniam Deus vobiscum est

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations

saisiront un Juif par le pan de son vêtement en disant : Nous voulons aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues que parlent les nations

s'accrocheront à l Juif par le pan de son vêtement en déclarant : «Ns voulons aller avec vous, car ns l'avons appris : Dieu est avec vous.»

(Za 9:15) **יְהוָה צְבָאוֹת** יִגְן עָלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אֲבִי-קָלָעַ

וְשָׁתוּ הֵמוּ כְּמִוְגֵי  
וְיִמְלְאוּ כַּמְזֶרֶק כְּזִוְיוֹת מִזְבֵּחַ:

(Za 9:15) **κύριος παντοκράτωρ** ὑπερασπιεῖ αὐτῶν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης  
καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον

(Za 9:15) **Dominus exercituum** proteget eos et devorabunt et subicient lapidibus fundae  
et bibentes inebriabuntur quasi vino

(FBJ) **Yahvé Sabaot** sera leur protection, ils dévoreront, ils piétineront les pierres de fronde,  
ils boiront le sang comme si c'était du vin,

(TOB) **Le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant**, les protégera, les pierres de fronde dévoreront, écraseront,  
elles boiront le sang comme du vin,  
elles se gorgeront comme une coupe à aspersion, comme les cornes de l'autel.

(Za 10:3) **עַל-הָרָעִים חָרָה אִפִּי וְעַל-הָעֲתוּדִים אֶפְקֹד**

**כִּי-פָקֹד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת-עֶדְרֹךְ אֶת-בֵּית יְהוּדָה וְשָׁם אוֹתָם כְּסוּס הוּדָה בְּמִלְחָמָה:**

(Za 10:3) ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἄμνους ἐπισκέψομαι  
καὶ ἐπισκέπεται **κύριος** [ὁ θεὸς] ὁ **παντοκράτωρ** τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῇ αὐτοῦ  
ἐν πολέμῳ

(Za 10:3) super pastores iratus est furor meus et super hircos visitabo  
quia visitavit **Dominus exercituum** gregem suum domum Iuda et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello

(FBJ) Contre les pasteurs a brûlé ma colère, contre les boucs, je vais sévir.

(TOB) Quand **Yahvé Sabaot** visitera son troupeau, la maison de Juda, il en fera comme son cheval d'honneur dans le combat.  
C'est contre les bergers que ma colère s'enflamme, contre les boucs que je vais intervenir.

Oui, **le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant**, visitera son troupeau - la maison de Juda. Il en fera son glorieux cheval de bataille.

(Za 12:5) **וְאָמְרוּ אֵלַי יְהוּדָה בְּלָבָם**

**אִמְצָה לִי יֵשׁוּבִי יְרוּשָׁלַם בִּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:**

(Za 12:5) καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν **κυρίῳ παντοκράτορι** θεῷ αὐτῶν

(Za 12:5) et dicent duces Iuda in corde suo  
confortentur mihi habitatores Hierusalem in **Domino exercituum** Deo eorum

(FBJ) Alors les chefs de Juda diront en leur cœur :

La force pour les habitants de Jérusalem est en **Yahvé Sabaot**, leur Dieu.

(TOB) Les chefs de Juda se diront en eux-mêmes :

«Pour les habitants de Jérusalem, leur force réside dans **le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant**, leur Dieu.»

(Za 13:7) **חָרָב עוֹרִי וְעַל-רֹעִי וְעַל-גִּבְרִי עָמִיתִי**

**הָאֶת-הָרָעָה וְתַפְוִצֵּן הַצֹּאן וְהַשְׁבֵּתִי יָדִי עַל-הַצֹּעֲרִים:**

(Za 13:7) ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει **κύριος παντοκράτωρ**  
πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα καὶ ἐπάξω τὴν χειρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας

(Za 13:7) framea suscitare super pastorem meum et super virum coherentem mihi dicit **Dominus exercituum**  
percute pastorem et dispergantur oves et convertam manum meam ad parvulos

(FBJ) Épée, éveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui m'est proche, oracle de **Yahvé Sabaot**.

Frappe le pasteur, que soient dispersées les brebis, et je tournerai la main contre les petits.

(TOB) Épée, réveille-toi contre mon berger, contre mon compagnon valeureux -oracle du **S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant**.  
Frappe le berger, les brebis seront dispersées, et ma main reviendra frapper même les petits.

(Za 14:16) **וְהָיָה כָּל-הַנּוֹתָר מִכָּל-הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל-יְרוּשָׁלַם**

**וְעָלוּ מִגֵּי שָׁנָה כְּשֶׁנָּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלִהְיוֹת אֶת-תֵּג הַסַּכּוֹת:**

(Za 14:16) καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ  
καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ **κυρίῳ παντοκράτορι** καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκινοπηγίας

(Za 14:16) et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus quae venerint contra Hierusalem  
ascendent ab anno in annum ut adorent regem **Dominum exercituum** et celebrent festivitatem tabernaculorum

(FBJ) Il arrivera que tous les survivants de toutes les nations qui auront marché contre Jérusalem

monteront année après année se prosterner devant le roi **Yahvé Sabaot** et célébrer la fête des Tentes.

(TOB) Alors tous les survivants des peuples qui auront marché contre Jérusalem  
monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, **le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant**, et pour célébrer la fête des Tentes.



וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפָּחוֹת הָאֶרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם (Za 14:17)

וְלֹא עָלִיָּהֶם יְהוָה הַגֹּשֶׁם: יְהוָה צְבָאוֹת

(Za 14:17) καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλημ  
τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται

(Za 14:17) et erit qui non ascenderit de familiis terrae ad Hierusalem

ut adoret regem Dominum exercituum non erit super eos imber

(FBJ) Celle des familles de la terre qui ne montera pas se prosterner à Jérusalem,

devant le roi Yahvé Sabaot, il n'y aura pas de pluie pour elle.

(TOB) Mais pour les familles de la terre qui ne monteront pas à Jérusalem

se prosterner devant le roi, le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, il ne tombera pas de pluie.

וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת

וּבְאֵז כָּל-הַזִּבְחִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלֵו בָהֶם

וְלֹא-יְהִיָּה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

(Za 14:21) καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι

καὶ ἔξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψησουσιν ἐν αὐτοῖς  
καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

(Za 14:21) et erit omnis lebes in Hierusalem et in Iuda sanctificatus Domino exercituum

et venient omnes immolantes et sument ex eis et coquent in eis

et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo

(FBJ) Toute marmite, à Jérusalem et en Juda, sera consacrée à Yahvé Sabaot,

tous ceux qui offrent un sacrifice viendront en prendre et cuisineront dedans,

et il n'y aura plus de marchand dans la maison de Yahvé Sabaot, en ce jour-là.

(TOB) Toute marmite à Jérusalem et en Juda sera consacrée au S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

Tous ceux qui viendront présenter un sacrifice s'en serviront pour cuire leur offrande.

Il n'y aura plus de marchand dans la Maison du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, en ce jour-là.

כִּי-תֹאמַר אֲדָוָם רָשָׁעֵנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרֻבוֹת

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תִּמְהָ יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס

וְקִרְאָו לָהֶם גְּבוּל רָשָׁעֵהוּ וְהָעַם אֲשֶׁר-יִזְעַם יְהוָה עֲד-עוֹלָם:

(MI 1:4) διότι ἐρεῖ ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοῖς οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω

καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος

(MI 1:4) quod si dixerit Idumea destructi sumus sed revertentes aedificabimus quae deserta sunt

haec dicit Dominus exercituum isti aedificabunt et ego destruam

et vocabuntur Termini impietatis et Populus cui iratus est Dominus usque in aeternum

(FBJ) Si Édom dit : "Nous avons été détruits, mais nous relèverons nos ruines",

ainsi parle Yahvé Sabaot : Qu'ils bâtissent, moi je démolirai !

On les surnommera "Territoire d'impiété" et "Le peuple contre qui Yahvé est courroucé à jamais".

(TOB) Si Edom dit : «Nous avons été détruits, mais nous relèverons nos ruines»,

ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Qu'ils construisent, eux ! mais moi, je démolirai.

On les nommera: Territoire-de-méchanceté et Le-Peuple-que-le-S<sup>EIGNEUR</sup>-réprimande-sans-fin.

וְאִם-אָב אֲבִי אֲנִי אֶהְיֶה כְּבוֹדִי

וְאִם-אֲדֹנִים אֲנִי אֶהְיֶה מִוֶּרְאֵי אֲמָרָא יְהוָה צְבָאוֹת

לְכֶם הַכֹּהֲנִים בְּיוֹי שְׁמִי וְאֲמַרְתֶּם בְּמָה בְּיָנוּ אֶת-שְׁמִי:

(MI 1:6) υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου

καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ

ὁμοῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐφανερίσαμεν τὸ ὄνομά σου

(MI 1:6) filius honorat patrem et servus dominum<sup>11</sup> suum si ergo pater ego sum ubi est honor meus

et si dominus ego sum ubi est timor meus dicit Dominus exercituum

ad vos o sacerdotes qui despicitis nomen meum et dixistis in quo despeximus nomen tuum

(FBJ) Un fils honore son père; un serviteur craint son maître. Mais si je suis père, où donc est l'honneur qui m'est dû ?

Si je suis maître, où donc est ma crainte ? dit Yahvé Sabaot,

à vous les prêtres, qui méprisez mon Nom. - Mais vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton Nom ? -

(TOB) Un fils honore son père, un serviteur, son maître. Or, si je suis père, où est l'honneur qui me revient ?

Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû ? vous declare le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant,

à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom ?»

<sup>11</sup> La Vulgate traduit ici par deux fois le mot אֲדֹנִים (אֲדֹנִי et אֲדֹנִי) par dominus avec un "d" minuscule car il s'agit d'un maître en général, tandis que, plus loin dans la même phrase, quand il s'agit du Tétragramme, le mot Dominus est écrit avec un "D" majuscule.



וְכִי־תִגְשׁוּן עֹר לְזִבְחֵי אֵין רָע (MI 1:8)

וְכִי תִגְיִשׁוּ פֶסֶם וְחִלָּה אֵין רָע

הַקָּרִי־הוּא נָא לְפָחַתְךָ הַיִּרְצָה אֹי הַיִּשָּׂא פָנֶיךָ אֲמַר יְהוָה צְאוֹת:

(MI 1:8) διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν

καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακόν

προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτό εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 1:8) si offeratis caecum ad immolandum nonne malum est

et si offeratis claudum et languidum nonne malum est

offer illud duci tuo si placuerit ei aut si susceperit faciem tuam dicit Dominus exercituum

(FBJ) Quand vous amenez des bêtes aveugles pour le sacrifice, n'est-ce pas mal ?

et quand vous en amenez des boiteuses ou des malades, n'est-ce pas mal ?

Présente-les donc à ton gouverneur : en sera-t-il content ? Te recevra-t-il bien ? dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal ?

Et quand vous en présentez une boiteuse et une malade, n'est-ce pas mal ?

Offre-la donc à ton gouverneur. Sera-t-il satisfait de toi ? T'accueillera-t-il avec faveur ? dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

וְעַתָּה חֲלוּ־נָא פְנֵי־אֵל וַיַּחֲנֹנֵנִי (MI 1:9)

מִי־דַבַּר הַיְיָהּ זֹאת הַיִּשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אֲמַר יְהוָה צְאוֹת:

(MI 1:9) καὶ νῦν ἐξυλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ

ἐν χειρσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 1:9) et nunc deprecamini Deum ut misereatur vestri

de manu enim vestra factum est hoc si quo modo suscipiat facies vestras dicit Dominus exercituum

(FBJ) Et maintenant implorez donc Dieu pour qu'il nous prenne en pitié

c'est de vos mains que cela vient : vous recevra-t-il ? dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Après quoi, essayez donc d'apaiser Dieu pour qu'il nous prenne en pitié ! –

C'est de vos mains que cela vient. Vous accueillera-t-il avec faveur, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant ?

מִי גַם־בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְלֹתֵימֶי וְלֹא־תֵאִירוּ מִזְבְּחֵי חַגִּים (MI 1:10)

אֵין־לִי חֶפֶץ בְּכֶם אֲמַר יְהוָה צְאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִי־דַבַּר:

(MI 1:10) διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν

οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν

(MI 1:10) quis est in vobis qui claudat ostia et incendat altare meum gratuito

non est mihi voluntas in vobis dicit Dominus exercituum et munus non suscipiam de manu vestra

(FBJ) Oh ! qui d'entre vous fermera les portes pour que vous n'embrasiez pas inutilement mon autel ?

Je ne prends nul plaisir en vous, dit Yahvé Sabaot, et n'agrée point les offrandes de vos mains.

(TOB) Se trouvera-t-il enfin parmi vous quelqu'un pour fermer la porte, pour que vous n'embrasiez pas en pure perte mon autel ?

Je ne prends aucun plaisir en vous, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant. Et l'offrande, je ne l'agrée pas de vos mains.

כִּי מִמְזַח־חֲשִׁמֶשׁ וְעַד־מָוֶה אֶזְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם (MI 1:11)

בְּכָל־מְקוֹם מְקַטֵּר מִגִּשׁ לְשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה

כִּי־גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אֲמַר יְהוָה צְאוֹת:

(MI 1:11) διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ

διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 1:11) ab ortu enim solis usque ad occasum magnum est nomen meum in gentibus

et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda

quia magnum nomen meum in gentibus dicit Dominus exercituum

(FBJ) Mais, du levant au couchant, mon Nom est grand chez les nations,

et en tout lieu un sacrifice d'encens est présenté à mon Nom ainsi qu'une offrande pure.

Car grand est mon Nom chez les nations ! dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Car du Levant au Couchant, grand est mon nom parmi les nations.

En tout lieu, un sacrifice d'encens est présenté à mon nom, ainsi qu'une offrande pure,

car grand est mon nom parmi les nations, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

וְאַמְרָתֶם הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהִפְתָּתֶם אוֹתוֹ (MI 1:13)  
 וְאַתֶּם גְּזוֹל וְאַתְּהֶפְסֵס וְאַתְּחַחֹלֶה וְאַתֶּם אֲתֵם הַמִּנְחָה  
 הָאֲרֶצָה אוֹתָהּ מִיָּדְכֶם  
 אָמַר יְהוָה [ Ø ] : ס

- (MI 1:13) καὶ εἶπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστὶν καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χολὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα καὶ ἐὰν φέριτε τὴν θυσίαν  
 εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 (MI 1:13) et dixistis ecce de labore et exsuflastis illud dicit Dominus exercituum  
 et intulistis de rapinis claudum et languidum et intulistis munus  
 numquid suscipiam illud de manu vestra dicit Dominus [ Ø ]  
 (FBJ) Vous dites : Voyez, que de souci ! et vous me dédaignez, dit Yahvé Sabaot.  
 Vous amenez l'animal dérobé, le boiteux et le malade, et vous l'amenez en offrande.  
 Puis-je l'agréer de votre main ? dit Yahvé Sabaot.  
 (TOB) Et vous dites : «Voyez, quel ennui», et vous la repoussez avec dédain, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.  
 Vous apportez quelque animal récupéré, soit boiteux, soit malade, et vous le présentez en offrande.  
 Puis-je l'agréer de vos mains ? dit le S<sup>EIGNEUR</sup> [ Ø ].

וְאַרְוֹר נוֹכַל וְנִשְׁבַּע דָּרְוֹ נֶזֶר וְנִדְרָה (MI 1:14)

וְנִתְּן מִשְׁחַת לְאֲדָנָי

כִּי מְלֶכְךָ גְּזוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה [ Ø ] וְשָׁמִי נוֹרָא גּוֹיִם:

- (MI 1:14) καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ  
 καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ  
 διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
 (MI 1:14) maledictus dolosus qui habet in grege suo masculum  
 et votum faciens immolat debile Domino  
 quia rex magnus ego dicit Dominus exercituum et nomen meum horribile in gentibus  
 (FBJ) Maudit soit le tricheur qui possède dans son troupeau un mâle qu'il voue,  
 et qui me sacrifie une bête tarée.  
 Car je suis un Grand Roi, dit Yahvé Sabaot, et mon Nom est redoutable chez les nations.  
 (TOB) Maudit soit le fraudeur qui, possédant un mâle dans son troupeau, fait un vœu  
 et sacrifie au S<sup>eigneur</sup> une bête tarée !  
 Car je suis un grand roi, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, et mon nom inspire la crainte parmi les nations.

אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ עָלַי לְתֵת כָּדָר לְשָׁמִי אָמַר יְהוָה [ Ø ] (MI 2:2)  
 וְשִׁלַּחְתִּי כָם אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בְּרָכּוֹתֵיכֶם  
 וְגַם אֶרְוֹתֶיהֶם בְּיַד אֵינְכֶם שְׂמִים עָלֵיכֶם:

- (MI 2:2) ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν  
 καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν  
 (MI 2:2) si nolueritis audire et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo ait Dominus exercituum  
 mittam in vos egestatem et maledicam benedictionibus vestris  
 et maledicam illis quoniam non posuistis super cor  
 (FBJ) Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon Nom,  
 j'enverrai sur vous la malédiction et je maudirai votre bénédiction.  
 En effet, je la maudirai, car il n'est personne parmi vous qui prenne cela à cœur.  
 (TOB) Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom,  
 je lancerai contre vous la malédiction et maudirai vos bénédictions.  
 - Oui, je les maudis, car aucun de vous ne prend rien à cœur.

וַיִּדְעֻם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת-הַמֶּלֶךְ הַזֶּה (MI 2:4)  
 לְהַזִּית בְּרִיתִי אֶת-לְוִי אָמַר יְהוָה [ Ø ]:

- (MI 2:4) καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην  
 τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 (MI 2:4) et scietis quia misi ad vos mandatum istud  
 ut esset pactum meum cum Levi dicit Dominus exercituum  
 (FBJ) Et vous saurez que c'est moi qui vous ai adressé ce commandement  
 pour que subsiste mon alliance avec Lévi, dit Yahvé Sabaot.  
 (TOB) Vous saurez que je vous ai adressé cet avertissement  
 pour que devienne réelle mon alliance avec Lévi, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 2:7) כִּי־שִׁפְתָי כֶּהָן יִשְׁמְרוּ־לַעֲת וְתוֹרָה וְקִשּׁוֹ מִפִּיהוּ  
כִּי מִלֶּאֱךָ יְהוָה צִאֲתָהּ הוּא :

(MI 2:7) ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάζεται γινῶσιν καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ  
διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορος ἐστίν

(MI 2:7) labia enim sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius  
quia angelus Domini exercituum est

(FBJ) Car c'est aux lèvres du prêtre de garder le savoir et c'est de sa bouche qu'on recherche l'enseignement :  
il est messager de Yahvé Sabaot.

(TOB) - En effet, les lèvres du prêtre gardent la connaissance, et de sa bouche on recherche l'instruction,  
car il est messager du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 2:8) וְאַתֶּם סִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הַכְּשִׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה  
שִׁחַתְתֶּם בְּרִית הַלְוִי אֲמַר יְהוָה צִאֲתָהּ :

(MI 2:8) ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνετε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἡσθενήσατε ἐν νόμῳ  
διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 2:8) vos autem recessistis de via et scandalizastis plurimos in lege  
irritum fecistis pactum Levi dicit Dominus exercituum

(FBJ) Mais vous vous êtes écartés de la voie; vous en avez fait trébucher un grand nombre par l'enseignement ;  
vous avez détruit l'alliance de Lévi ! dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Vous, au contraire, vous vous êtes écartés du chemin. Vous en avez fait vaciller beaucoup par votre enseignement.  
Vous avez détruit l'alliance de Lévi, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 2:12) יִכְרֹת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה עֵר וְעִנָּה מֵאֲהֻלֵּי יַעֲקֹב  
וּמִגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צִאֲתָהּ פ :

(MI 2:12) ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνομάτων Ἰακωβ  
καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι

(MI 2:12) disperdat Dominus virum qui fecerit hoc magistrum et discipulum de tabernaculis Iacob  
et offerentem munus Domino exercituum

(FBJ) Que Yahvé retranche, pour l'homme qui agit ainsi, le témoin et le défenseur, des tentes de Jacob  
et du groupe de ceux qui présentent l'offrande à Yahvé Sabaot !

(TOB) L'homme qui agit ainsi, que le S<sup>EIGNEUR</sup> lui retranche fils et famille des tentes de Jacob,  
et même celui qui présente l'offrande au S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 2:16) כִּי־שֹׂנְאִי שְׂלַח אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִכְסָה חֶמֶס עַל־לִבִּי וְשׁוֹ  
אֲמַר יְהוָה צִאֲתָהּ וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם וְלֹא תִגְדּוּ :

(MI 2:16) ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλης λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου  
λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε

(MI 2:16) cum odio habueris dimitte dicit Dominus Deus Israhel operiet autem iniquitas vestimentum eius  
dicit Dominus exercituum custodite spiritum vestrum et nolite despiciere

(FBJ) Car je hais la répudiation, dit Yahvé le Dieu d'Israël, et qu'on recouvre l'injustice de son vêtement,  
dit Yahvé Sabaot. Respect donc à votre vie, et ne commettez pas cette trahison !

(TOB) En effet, répudier par haine, dit le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu d'Israël, c'est charger son vêtement de violence,  
dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant. Respectez votre vie. Ne soyez pas traîtres.

(MI 3:1) הִנְנִי שְׁלַח מִלֶּאֱכִי וּפְנֶה־דֶרֶךְ לִפְנֵי

וּפְתָאֵם וְיָוֵא אֶל־הַיְכָלֹ וְהַאֲדוּרוֹ אֲשֶׁר־אַתֶּם מְקַשִּׁים וּמִלֶּאֱךָ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֹפְצִים  
הִנֵּה־נָא אֲמַר יְהוָה צִאֲתָהּ :

(MI 3:1) ¶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέσεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου  
καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε  
ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 3:1) ¶ ecce ego mittam angelum meum et praeparabit viam ante faciem meam  
et statim veniet ad templum suum dominator quem vos quaeritis et angelus testamenti quem vobis  
ecce venit dicit Dominus exercituum

(FBJ) ¶ Voici que je vais envoyer mon messager, pour qu'il fraye un chemin devant moi.  
Et soudain il entrera dans son sanctuaire, le S<sup>eigneur</sup> que vous cherchez; et l'Ange de l'alliance que vous désirez,  
le voici qui vient ! dit Yahvé Sabaot.

(TOB) ¶ Voici, j'envoie mon messager. Il aplanira le chemin devant moi.  
Subitement, il entrera dans son Temple, le maître que vous cherchez, l'Ange de l'alliance que vous désirez ;  
le voici qui vient, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 3:5) וְקָרָא תִּי אֲלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּיתִי עֵד מִמֶּהָר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמַאֲלִים וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֵר  
 וְעָשִׂי שְׂכָר־שְׂכִיר אֶלְמָנָה וְיָתוֹם וּמִטְיִיגָר וְלֹא יִרְאוּנִי  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

(MI 3:5) καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνούντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστερούντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με

λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 3:5) et accedam ad vos in iudicio et ero testis velox maleficis et adulteris et periuris et qui calumniantur mercedem mercennarii viduas et pupillos et opprimunt peregrinum nec timuerunt me dicit Dominus exercituum

(FBJ) Je m'approcherai de vous pour le jugement et je serai un témoin prompt contre les devins, les adultères et les parjures, contre ceux qui oppriment le salarié, la veuve et l'orphelin, et qui violent le droit de l'étranger, sans me craindre, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Je m'approcherai de vous pour le jugement. Je serai un prompt accusateur contre les magiciens et les adultères, contre les parjures, contre ceux qui exploitent l'ouvrier salarié, la veuve et l'orphelin, qui oppriment l'émigré et ne me craignent pas, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 3:7) לְמִימִי אֶתִּיכֶם סִרְתֶּם מִחֻקִּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם

וְאֵלֵי אֱלֹהֵי וְאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶתְּתֶם בְּמִה נִשְׁבָּע

(MI 3:7) ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἐπιστρέψατε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν

(MI 3:7) a diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis et non custodistis revertimini ad me et revertar ad vos dicit Dominus exercituum et dixistis in quo revertemur

(FBJ) Depuis les jours de vos pères, vous vous écarterez de mes décrets et ne les gardez pas.

Revenez à moi et je reviendrai à vous !

dit Yahvé Sabaot. - Vous dites : Comment reviendrons-nous ? -

(TOB) Depuis les temps de vos pères, vous vous écarterez de mes prescriptions et ne les observez pas.

Revenez à moi et je reviendrai à vous,

déclare le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant. Vous dites : «Comment revenir ?» -

(MI 3:10) תִּי־אֵיאוּ אֶת־פְּלִי־הַמַּעֲשֶׂה אֶל־בֵּית הָאֹזֶר וְהִי טָרָה בְּיָתִי

וְהִנֵּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

אִם־לֹא אֶפְתָּח לָכֶם אֶת־אֲרָבוֹת הַשָּׁמַיִם וְהִרִיקְתִּי לָכֶם בְּרָקָה עַד־בְּלִי־דִי

(MI 3:10) καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ

ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἰκανοθῆναι

(MI 3:10) inferte omnem decimam in horreum et sit cibus in domo mea

et probate me super hoc

dicit Dominus [ Ø ]

si non aperuero vobis cataractas caeli et effudero vobis benedictionem usque ad abundantiam

(FBJ) Apportez intégralement la dîme au trésor, pour qu'il y ait de la nourriture chez moi.

Et mettez-moi à l'épreuve,

dit Yahvé Sabaot,

pour voir si je n'ouvrirai pas en votre faveur les écluses du ciel et ne répandrai pas en votre faveur la bénédiction en surabondance.

(TOB) Apportez intégralement la dîme à la salle du trésor. Qu'il y ait de la nourriture dans ma Maison.

Mettez-moi donc à l'épreuve à ce propos, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant,

pour voir si je n'ouvre pas pour vous les écluses du ciel et si je ne répands pas sur vous la bénédiction en abondance.

(MI 3:11) וְגַעַרְתִּי לָכֶם בְּאֵל וְלֹא־יִשְׁתַּח לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה

וְלֹא־תִשְׁפֹּל לָכֶם הַגֶּפֶן בְּשִׁדָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

(MI 3:11) καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς

καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἢ ἐν τῷ ἀγρῷ

λέγει κύριος παντοκράτωρ

(MI 3:11) et increpabo pro vobis devorantem et non corrumpet fructum terrae vestrae

nec erit sterilis vinea in agro

dicit Dominus exercituum

(FBJ) En votre faveur, je tancerai le criquet pour qu'il ne vous détruise pas les fruits du sol,

et que pour vous la vigne ne soit pas stérile dans la campagne, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) Je tancerai en votre faveur l'insecte vorace pour qu'il ne détruise plus les produits de votre sol

et que la vigne de vos campagnes ne soit plus stérile,

déclare le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 3:12) וְאֲשֶׁר־אֶתְּכֶם פְּלִי־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶּם אֶרֶץ חֹפֵץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

(MI 3:12) καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη

(MI 3:12) et beatos vos dicent omnes gentes

(FBJ) Toutes les nations vous déclareront heureux,

(TOB) Heureux vous proclameront toutes les nations,

διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ

eritis enim vos terra desiderabilis dicit Dominus exercituum

car vous serez une terre de délices, dit Yahvé Sabaot.

car vous serez une terre de délices, déclare le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

(MI 3:14) וְהָיָה לִי אֱמֶרֶתְךָ שְׁוֹא עַד אֲלֵהֶם  
ומה-בָּצַע כִּי שְׁמִרְנֹה מְשִׁמְרָתוֹ וְכִי הִלְכְּנוּ קִדְרָנִית מִפְּנֵי יְהוָה צִאֲוֹת:

- (MI 3:14) εἵπατε μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ  
καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος  
(MI 3:14) et dixistis quid locuti sumus contra te dixistis vanus est qui servit Deo  
et quod emolumentum quia custodivimus praecepta eius et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum  
(FBJ) Vous dites : C'est vanité de servir Dieu,  
et que gagnons-nous à avoir gardé ses observances et marché dans le deuil devant Yahvé Sabaot ?  
(TOB) Vous prétendez : «Inutile de servir Dieu ;  
à quoi bon avoir gardé ses observances et marché dans le deuil devant le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant ?

(MI 3:17) וְהָיוּ יְהוָה יְהוָה לְיוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה  
וְחִמְלָתִי עֲלֵיהֶם כְּאֲשֶׁר יְחַמֵּל אִישׁ עַל-בְּנוֹ הָעַד אֲתוֹ:

- (MI 3:17) καὶ ἔσονται μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν  
καὶ αἰρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ  
(MI 3:17) et erunt mihi ait Dominus exercituum in die qua ego facio in peculium  
et parcam eis sicut parcit vir filio suo servienti sibi  
(FBJ) Au Jour que je prépare, ils seront mon bien propre, dit Yahvé Sabaot.  
J'aurai compassion d'eux comme un homme a compassion de son fils qui le sert.  
(TOB) Ils m'appartiendront, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, au jour que je prépare,  
comme ma part personnelle. Je les épargnerai comme un père épargne son fils qui le sert.

(MI 3:19) כִּי-יִהְיֶה הַיּוֹם כְּאֶרֶץ פֶּתָנִי  
וְהָיוּ כְּלִיזָדִים וְכָל-עֹשֶׂה רָשָׁע לֹשׁ וְלֹהֵט אֲתָם  
הַיּוֹם הַזֶּה אֱמַר יְהוָה צִאֲוֹת אֲשֶׁר לֹא-יֵעָן לָהֶם עֹרֶשׁ וְעָנָף:

- (MI 3:19) διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος  
καὶ φλέξει αὐτοὺς καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη καὶ ἀνάγει αὐτοὺς  
ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλημα  
(MI 4:1) ecce enim dies veniet succensa quasi caminus  
et erunt omnes superbi et omnes facientes impietatem stipula et inflammabit eos  
dies veniens dicit Dominus exercituum quae non relinquet eis radicem et germen  
(FBJ) Car voici : le Jour vient, brûlant comme un four.  
Ils seront de la paille, tous les arrogants et malfaisants ;  
le Jour qui arrive les embrasera - dit Yahvé Sabaot - au point qu'il ne leur laissera ni racine ni rameau.  
(TOB) Car voici que vient le jour, brûlant comme un four.  
Tous les arrogants et les méchants ne seront que paille.  
Le jour qui vient les embrasera, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant. - Il ne leur laissera ni racines ni rameaux.

(MI 3:21) וְעִסְוֹתֶם רָשָׁעִים כִּי-יִהְיוּ אֶפְרַח תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם  
בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֱמַר יְהוָה צִאֲוֹת: פ

- (MI 3:21) καὶ καταπατήσετε ἀνόμους διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος παντοκράτωρ  
(MI 4:3) et calcabitis impios cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum  
in die qua ego facio dicit Dominus exercituum  
(FBJ) Vous piétinerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds,  
au Jour que je prépare, dit Yahvé Sabaot.  
(TOB) Vous piétinerez les méchants, car ils seront comme cendre sous la plante de vos pieds  
en ce jour que je prépare, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

Si 42: 17) <sup>12</sup> אִימָץ אֱלֹהִים צִאֲוֹת אֲנִי לְהַחֲזִיק לִפְנֵי כָּוֶדוֹ:

- (Si 42:17) οὐκ ἐξεποίησεν τοῖς ἁγίοις κυρίου ἐκδηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ  
ἃ ἔστερέωσεν κύριος ὁ παντοκράτωρ στηριχθῆναι ἐν δόξῃ αὐτοῦ τὸ πᾶν  
(Si 42:17) nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua  
quae confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua  
(FBJ) Le Seigneur n'a pas donné pouvoir aux Saints de raconter toutes ses merveilles,  
ce que le Seigneur, maître de tout, a fermement établi pour que l'univers subsiste dans sa gloire.  
(TOB) Il n'a pas été possible aux saints du Seigneur de raconter toutes ses merveilles,  
celles que le Seigneur Tout-Puissant a solidement établies pour que l'univers soit affermi dans sa gloire.

<sup>12</sup> Le texte hébreu de Siracide = d'après le manuscrit B XII recto, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).



**יְהוָה צְבָאוֹת** = **κύριος τῶν δυνάμεων** : 23x (en 23 versets)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert	③	אֲדֹנָי, אֲדֹנִי	δεσπότης, [Αδωναίε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהֵי, יְהִי	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי, אֱלֹהִים	θεός	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שְׁדַי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

### Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) <sup>2</sup>	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>3</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✕	= expression spéciale pour YHWH <sup>4</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
✕ = 13 versets ont l'expression <b>יְהוָה צְבָאוֹת</b> [יהוה] au lieu de la formule habituelle <b>יְהוָה צְבָאוֹת</b> . Il s'agit de : 2Sa 5 <sub>10</sub> , 1R 19 <sub>10,14</sub> , Jr 5 <sub>14</sub> , 15 <sub>16</sub> , 44 <sub>7</sub> ; ainsi que : Os 12 <sub>6</sub> , Am 3 <sub>13</sub> , 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> . Dans 6 d'entre eux, la LXX omet le mot <b>אֱלֹהֵי</b> et transcrit <b>κύριος</b> [Ø] <b>παντοκράτωρ</b> ; mais pas dans les 7 autres (Os 12 <sub>6</sub> , Am 3 <sub>13</sub> , 5 <sub>14</sub> , 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> ), où <b>יְהוָה צְבָאוֹת</b> est rendu par <b>ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ</b> [Ø] (→ "normalement" ?).			

Les 23 fois<sup>6</sup> où le mot hébreu **צְבָאוֹת** ("çeva'ot") est traduit en grec par **τῶν δυνάμεων** ("tôn dunameôn") se trouvent ...

... soit dans les psaumes (15x) : Ps 24<sub>10</sub>, 46<sub>8,12</sub>, 48<sub>9</sub>, 59<sub>6</sub>, 69<sub>7</sub>, 80<sub>5,8,15,20</sub>, 84<sub>2,4,9,13</sub>, 89<sub>9</sub>.

... soit dans des livres historiques (5x) : 2 Sa 6<sub>2</sub>, 6<sub>18</sub>, 1 R 18<sub>15</sub>, 2 R 3<sub>14</sub>, 19<sub>31</sub>)

... soit rarement chez des prophètes (3x) : Jr 33<sub>12</sub>, So 2<sub>9</sub>, Za 7<sub>14</sub>.

Dans le 1<sup>er</sup> cas (les psaumes), la Vulgate traduit toujours par "virtutum" ; partout ailleurs elle traduit par "exercituum" et si "exercituum" évoque des effectifs militaires, en revanche "virtutum" évoque plutôt des qualités ou énergies morales.

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעֵלֵי יְהוּדָה (2Sa 6:2)

לְהַעֲלֹךְ מִשָּׁם אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים עָלָיו:

(2Sa 6:2) καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα

ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη

τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβιν ἐπ' αὐτῆς

# (2Sa 6:2) surrexitque et abiit et universus populus qui erat cum eo de viris Iuda

ut adducerent arcam Dei super quam invocatum est

nomen Domini exercituum sedentis in cherubin super eam

(FBJ) S'étant mis en route, David et toute l'armée qui l'accompagnait partirent pour Baala de Juda,

afin de faire monter de là l'arche de Dieu, qui porte

le nom de Yahvé Sabaot, siégeant sur les chérubins.

(TOB) David se mit en route et partit, lui et tout le peuple qui était avec lui, de Baalé-Yehouda

pour en faire monter l'arche de Dieu sur laquelle a été prononcé un nom,

le Nom du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, siégeant sur les chérubins.

<sup>1</sup> שְׁדַי est rendu en grec par παντοκράτωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεός (9x) ; parfois aussi par ἰκανός (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10<sub>5</sub>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Second tout-puissant.

<sup>2</sup> Par exemple, en latin : exercituum au lieu de virtutum pour traduire τῶν δυνάμεων ; ou en français : des puissances au lieu de [le] tout-puissant pour traduire צְבָאוֹת (TOB).

<sup>3</sup> Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

<sup>4</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✕ signale que, dans ce verset, l'expression est ici יְהוָה צְבָאוֹת [יהוה] et non pas יְהוָה צְבָאוֹת comme partout ailleurs (ou presque).

<sup>5</sup> En Am 3<sub>13</sub>, l'hébreu a même l'expression יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי אֲדֹנָי, rendue en grec par λέγει [Ø] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

<sup>6</sup> Il existe un 24<sup>ème</sup> cas : en 1 Rois 2<sub>5</sub>, mais les שְׁרֵי צְבָאוֹת שְׁרֵי (ἀρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ) n'y sont évidemment pas Dieu.

(2Sa 6:18) וַיִּכַּל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים  
וַיִּבְרַךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:

(2Sa 6:18) καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς  
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων

# (2Sa 6:18) cumque conplesset offerens holocaustum et pacifica  
benedixit populo in nomine Domini exercituum

(FBJ) Lorsque David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices de communion,  
il bénit le peuple au nom de Yahvé Sabaot.

(TOB) Quand David eut fini d'offrir l'holocauste et les sacrifices de paix,  
il bénit le peuple au nom du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

(1R 18:15) וַיֹּאמֶר אֵלִיהוּ חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לִפְנָיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו:

(1R 18:15) καὶ εἶπεν Ἡλίου ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθῆσομαι αὐτῷ

# (1R 18:15) dixit Helias vivit Dominus exercituum ante cuiustum sto

(FBJ) Élie lui répondit : "Aussi vrai que vit Yahvé Sabaot que je sers,

(TOB) Elie dit : «Par la vie du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant au service duquel je suis,

quia hodie apparebo ei

aujourd'hui même je me montrerai à lui."

aujourd'hui même, je me montrerai à Akhab.»

(2R 3:14) וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע חִי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לִפְנָיו כִּי לֹאֲנִי פָנִי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא  
אִם-אֲבִיט אֵלָיו וְאִם-אֶרְאֶה:

(2R 3:14) καὶ εἶπεν Ελισαῖε ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω  
εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἰδὼν σε

# (2R 3:14) dixit autem Heliseus vivit Dominus exercituum in cuius conspectu sto quod si nontum Iosaphat regis Iudae erubescerem  
ne attendissem quidem te nec respexissem

(FBJ) Élisée reprit : "Par la vie de Yahvé Sabaot, que je sers, si je n'avais égard au roi de Juda,  
je ne ferais pas attention à toi, je ne te regarderais même pas.

(TOB) Elisée dit : «Par la vie du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant que je sers, si je n'avais des égards pour Josaphat, roi de Juda,  
je ne te prêterais aucune attention, je ne te regarderais pas !

(2R 19:31) <sup>μ</sup> כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מִהָרַ צִיּוֹן  
קְנַעַת יְהוָה (ב) [צְבָאוֹת] תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ס

(2R 19:31) ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασφρόμενος ἐξ ὄρους Σιών  
ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο

# (2R 19:31) de Hierusalem quippe egredientur reliquiae et quod salvetur de monte Sion z  
elus Domini exercituum faciet hoc

(FBJ) Car de Jérusalem sortira un reste, et des réchappés, du mont Sion.

L'amour jaloux de Yahvé Sabaot fera cela !

(TOB) car de Jérusalem sortira un reste et de la montagne de Sion, des rescapés.

L'ardeur du S<sup>EIGNEUR</sup> [ Ø ] fera cela.

(Ps. 24:10) מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת

# (Ps. 23:10) τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κυρίου τῶν δυνάμεων

# (Ps. 23:10) quis est iste rex gloriae Dominus virtutum

(FBJ) Qui est-il, ce roi de gloire ? Yahvé Sabaot,

(TOB) - Qui est-il, ce roi de gloire ? - Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης  
ipse est rex gloriae DIAPSALMA  
c'est lui, le roi de gloire.  
c'est lui le roi de gloire. Pause.

(Ps. 46:8) יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מְשֻׁבָּחֵנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב כְּלָה:

(Ps. 45:8) κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν

# (Ps. 45:8) Dominus virtutum nobiscum

(FBJ) Avec nous, Yahvé Sabaot,

(TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, est avec nous.

ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ διάψαλμα  
susceptor noster Deus Iacob DIAPSALMA  
citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !  
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob. Pause.

(Ps. 46:12) יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מְשֻׁבָּחֵנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב כְּלָה:

(Ps. 45:12) κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν

# (Ps. 45:12) Dominus virtutum nobiscum

(FBJ) Avec nous, Yahvé Sabaot,

(TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, est avec nous.

ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ  
susceptor noster Deus Iacob  
citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !  
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob. Pause.

(Ps. 48:9) כְּאַשֶׁר שָׁמְעוּ כִּן רְאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם סֶלָה:

(Ps. 47:9) καθάπερ ἠκούσαμεν οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν

ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διάψαλμα

# (Ps. 47:9) sicut audivimus sic vidimus in civitate Domini virtutum in civitate Dei nostri

Deus fundavit eam in aeternum DIAPSALMA

(FBJ) Comme on nous l'avait dit, nous l'avons vu dans la ville de notre Dieu, dans la ville de Yahvé Sabaot ;

Dieu l'afermit à jamais.

(TOB) Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu dans la ville du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, dans la ville de notre Dieu :

Dieu l'afermit pour toujours. Pause.

(Ps. 59:6) ✕ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה פֶּקֶד כָּהֳגֹלִים

אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

(Ps. 58:6) καὶ σύ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη

μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν διάψαλμα

# (Ps. 58:6) exsurge in occursum meum et vide et tu Domine Deus virtutum Deus Israhel intende ad visitandas omnes gentes

non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem DIAPSALMA

(FBJ) et toi, Yahvé, Dieu Sabaot, Dieu d'Israël, lève-toi pour visiter tous ces païens,

sans pitié pour tous ces traîtres malfaisants !

(TOB) Toi, S<sup>EIGNEUR</sup> Dieu, le tout-puissant, Dieu d'Israël, réveille-toi pour punir toutes ces nations ;

sois sans pitié pour tous ces traîtres de malheur. Pause.

(Ps. 69:7) ✕ אֵל אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת אֵל יִפְּמוֹ מִי מִבְּקִשָּׁי

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

# (Ps. 68:7) μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπήνησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε

ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ

# (Ps. 68:7) non erubescant in me qui expectant te Domine Domine virtutum non confundantur super me qui quaerunt te

Deus Israhel

# (FBJ) Qu'ils ne rougissent pas de moi, ceux qui t'espèrent, [ Ø ] Yahvé Sabaot ! Qu'ils n'aient pas honte de moi, ceux qui te cherchent,

Dieu d'Israël !

# (TOB) S<sup>igneur</sup> DIEU tout-puissant, que je ne sois pas la honte de ceux qui espèrent en toi, ni le déshonneur de ceux qui te cherchent,

Dieu d'Israël !

(Ps. 80:5) ✕ עַד־מָתִי עֲשֵׂנָה בְּהַפְלֵת עֲמָךְ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת

(Ps. 79:5) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων

# (Ps. 79:5) Domine Deus virtutum

(FBJ) Jusqu'à quand, Yahvé Dieu Sabaot,

(TOB) S<sup>EIGNEUR</sup> Dieu, le tout-puissant,

ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου

quousque irasceris super orationem servi tui

prendras-tu feu contre la prière de ton peuple ?

jusqu'à quand t'enflammer contre les prières de ton peuple,

(Ps. 80:8) ✕ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה

(Ps. 79:8) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς

# (Ps. 79:8) Deus virtutum converte nos

(FBJ) Dieu Sabaot, fais-nous revenir,

(TOB) Dieu le tout-puissant, fais-nous revenir;

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθῆσόμεθα διάψαλμα

et ostende faciem tuam et salvi erimus

fais luire ta face et nous serons sauvés.

que ton visage s'éclaire et nous serons sauvés.

(Ps. 80:15) ✕ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוֹבֵב־נָא הַבֵּט מִשְׁמַיִם וְרָאָה

(Ps. 79:15) ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ

# (Ps. 79:15) Deus virtutum convertere respice de caelo et vide

(FBJ) Dieu Sabaot, reviens enfin, observe des cieus et vois,

(TOB) Dieu le tout-puissant, reviens donc ; regarde du haut des cieus et vois.

καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἀμπελον ταύτην

et visita vineam istam

visite cette vigne

Interviens pour cette vigne,

(Ps. 80:20) ✕ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה

(Ps. 79:20) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς

# (Ps. 79:20) Domine Deus virtutum converte nos

(FBJ) Yahvé Dieu Sabaot, fais-nous revenir,

(TOB) S<sup>EIGNEUR</sup> Dieu, le tout-puissant, fais-nous revenir;

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθῆσόμεθα

et ostende faciem tuam et salvi erimus

fais luire ta face et nous serons sauvés.

que ton visage s'éclaire et nous serons sauvés.

(Ps. 84:2) ✕ מִה־יְדִידוֹת מְשָׁכְנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת

(Ps. 83:2) ὥς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου

# (Ps. 83:2) Quam dilecta tabernacula tua

(FBJ) Que tes demeures sont désirables,

(TOB) Comme elles sont aimées tes demeures,

κύριε τῶν δυνάμεων

Domine virtutum

Yahvé Sabaot !

S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant !

(Ps. 84:4) גַּם־צִפּוֹרִים מְצָאָה בַּיַּת וְדִרְוֵרָא קִנְיָהּ אֶשְׁרֵי־שֵׁתָהּ אֶת־מִזְבְּחֹתֶיהָ

יְהוָה צְבָאוֹת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

(Ps. 83:4) καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἐαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἐαυτῇ οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήριά σου  
κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου

# (Ps. 83:4) etenim passer invenit sibi domum et turtur nidum sibi ubi ponat pullos suos altaria tua

Domine virtutum rex meus et Deus meus

(FBJ) Le passereau même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle pose ses petits tes autels,

Yahvé Sabaot, mon Roi et mon Dieu.

(TOB) Le moineau lui-même trouve une maison, et l'hirondelle un nid pour mettre sa couvée, près de tes autels,

S'EIGNEUR tout-puissant, mon roi et mon Dieu.

(Ps. 84:9) ✕ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעָה תִּפְלְתִּי הִאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב הִיא

(Ps. 83:9) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ θεὸς Ἰακωβ διάψαλμα  
# (Ps. 83:9) Domine Deus virtutum exaudi orationem meam auribus percipe Deus Iacob DIAPSALMA

(FBJ) Yahvé Dieu Sabaot, écoute ma prière,

prête l'oreille, Dieu de Jacob;

(TOB) S'EIGNEUR Dieu, le tout-puissant, écoute ma prière;

prête l'oreille, Dieu de Jacob. Pause.

(Ps. 84:13) ✕ אֶשְׁרֵי אֲנִים בְּטֶחַם בָּרָךְ יְהוָה צְבָאוֹת

(Ps. 83:13) κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ

# (Ps. 83:13) [non privabit bonis eos qui ambulat in innocentia]

Domine virtutum beatus vir qui sperat in te

(FBJ) Yahvé Sabaot, heureux qui se fie en toi !

(TOB) S'EIGNEUR tout-puissant, heureux l'homme qui compte sur toi !

(Ps. 89:9) ✕ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִיָּמֶךָ מִדָּךְ חֲסִינוּ יָהּ

(Ps. 88:9) κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τίς ὁμοίός σοι δυνατὸς εἶ κύριε καὶ ἡ ἀληθείᾱ σου κύκλῳ σου

# (Ps. 88:9) Domine Deus virtutum quis similis tibi potens es Domine et veritas tua in circuitu tuo

(FBJ) Yahvé, Dieu Sabaot, qui est comme toi ? Yahvé puissant, que ta vérité entoure !

# (TOB) S'EIGNEUR, Dieu des puissances ! qui est fort comme toi, S'EIGNEUR ? Ton entourage, c'est ta loyauté.

(Jr 33:12) ✕ עוֹד יִהְיֶה בְּמָקוֹם הַזֶּה הַחֶרֶב מְאִיד־אֲנִים וְעַד־בְּרִיחַ נִתְּנוּ־לָעַיִם מְרִבְצִים צֹאן

וְיִבְנוּ־עָרִים וְיִשְׁכְּנוּ בָּהֶן

(Jr 40:12) οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος

καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα

# (Jr 33:12) haec dicit Dominus exercituum adhuc erit in loco isto deserto absque homine et absque iumento

et in cunctis civitatibus eius habitaculum pastorum accubantium gregum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il y aura encore dans ce lieu en ruines, privé d'hommes et de bêtes,

et dans toutes ses villes, des pâturages où les bergers feront reposer leurs brebis.

(TOB) Ainsi parle le S'EIGNEUR le tout-puissant : En ce lieu, monceau de ruines sans hommes ni bêtes,

et dans toutes ses villes, il y aura de nouveau des enclos, où les bergers feront se reposer leurs moutons.

(So 2:9) ✕ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כִּי־מוֹאָב כְּסֹדֶם תְּהִיָּה וְבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמּוֹרָה מְמַשֵּׁק חֶרֶף וּמִדְּבַר־מִדְּבָר

וְשָׂרָרִית עַל־עַמּוֹן וְשָׂרָרִית עַל־יְבּוּס וְיִתְרָהּ (גוֹי) [גוֹי] יִתְּנוּ־בָהּ

(So 2:9) διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

διότι Moab ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρα καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος

καὶ ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπώνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς

# (So 2:9) propterea vivo ego dicit Dominus exercituum Deus Israhel

quia Moab ut Sodoma erit et filii Ammon quasi Gomorra siccitas spinarum et acervi salis

et desertum usque in aeternum reliquiae populi mei diripient illos residui gentis meae possidebunt eos

(FBJ) C'est pourquoi, par ma vie ! – oracle de Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël :

"Moab deviendra comme Sodome et les fils d'Ammon comme Gomorre : un domaine de chardons, un monceau de sel,

une solitude à jamais. Le reste de mon peuple les pillera, ce qui subsistera de ma nation en recevra l'héritage."

(TOB) C'est pourquoi, par ma vie ! – oracle du S'EIGNEUR le tout-puissant, Dieu d'Israël –

Moab deviendra comme Sodome et les fils d'Ammon, comme Gomorre: un domaine de ronces, une mine de sel,

une terre dévastée à jamais. Ce qui reste de mon peuple les pillera, ce qui subsiste de ma nation en prendra possession.

(Za 7:4) ✕ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר

(Za 7:4) καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με λέγων

# (Za 7:4) et factum est verbum Domini exercituum ad me dicens

(FBJ) Alors la parole de Yahvé Sabaot me fut adressée en ces termes :

(Za 7:4) (TOB) Alors la parole du S'EIGNEUR, le tout-puissant, me fut adressée en ces termes :

**צְבָאוֹת** = **Σαβαωθ** 55x en versets

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③	אֲדֹנָי, אֲדֹנִי	δεσπότης, [Aδωναίε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהֵי, יְהִי	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי, אֱלֹהִים	θεός	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [σαβαωθ] των δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שְׁדַי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

### Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) <sup>2</sup>	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>3</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✕	= expression spéciale pour YHWH <sup>4</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
✕ = 13 versets ont l'expression אֱלֹהֵי צְבָאוֹת [יהוה] au lieu de la formule habituelle יְהוָה צְבָאוֹת. Il s'agit de : 2Sa 5 <sub>10</sub> , 1R 19 <sub>10,14</sub> , Jr 5 <sub>14</sub> , 15 <sub>16</sub> , 44 <sub>7</sub> ; ainsi que : Os 12 <sub>6</sub> , Am 3 <sub>13</sub> , 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> . Dans 6 d'entre eux, la LXX omet le mot אֱלֹהֵי et transcrit κύριος [Ø] παντοκράτωρ ; mais pas dans les 7 autres (Os 12 <sub>6</sub> , Am 3 <sub>13</sub> , 5 <sub>14</sub> , 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> ), où אֱלֹהֵי צְבָאוֹת [יהוה] est rendu par ó δε κύριος ó θεός ó παντοκράτωρ [Ø] (→ "normalement" ?).			

Translittérer le mot hébreu **צְבָאוֹת** ("çeva'ot") en lettres grecques → **Σαβαωθ** ("Sabaôth"), c'est bien la spécialité du livre d'Isaïe : 48 sur les 53 cas connus dans la Bible. Les rares autres sont 1 Samuel (1<sub>3,11</sub>, 15<sub>2</sub>, 17<sub>45</sub>) et Jérémie (46<sub>10b</sub>). Dans le livre d'Isaïe ce mot hébreu n'est jamais traduit, mais parfois (14x) il est simplement ignoré au lieu d'être translittéré : en 3<sub>15</sub>, 8<sub>13</sub>, 9<sub>12,18</sub>, 10<sub>23,26</sub>, 14<sub>23,27</sub>, 19<sub>17,18,20</sub>, 22<sub>14b</sub>, 24<sub>23</sub> et 31<sub>5</sub>.

La translittération **Σαβαωθ** ("Sabaôth") semble être une exception en Jérémie (46<sub>10b</sub> †).

En 1 Samuel aussi, le mot est toujours translittéré (1<sub>3,11</sub>, 15<sub>2</sub>, 17<sub>45</sub>) ou non traduit (4<sub>4</sub> †) : mais ce n'est pas le cas en 2 Samuel où il est traduit (3x en "pantocrator", et 2x en "tôn dunameôn") ou omis (en 6<sub>18</sub>).

		וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מְעִירָו מִיָּמִים יְמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת (1Sa 1:3)
		וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי-עָלִי חָפְנִי וּפְנִיחָם פְּהִינִים לִיהוָה :
(1Sa 1:3)	¶	καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαίμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ [θεῷ] σαβαωθ εἰς Σηλω καὶ ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνὶ καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου
(1Sa 1:3)	¶	et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo erant autem ibi duo filii Heli Ofni et Finees sacerdotes Domini
(FBJ)	¶	Chaque année, cet homme montait de sa ville pour adorer et pour sacrifier à Yahvé Sabaot à Silo là se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Pinhas, comme prêtres de Yahvé.
(TOB)	¶	Tous les ans, cet homme montait de sa ville pour se prosterner devant le S <sup>EIGNEUR</sup> , le tout-puissant, et pour lui sacrifier à Silo. Il y avait là, comme prêtres du S <sup>EIGNEUR</sup> , les deux fils d'Éli, Hofni et Pinhas.

<sup>1</sup> שְׁדַי est rendu en grec par παντοκράτωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεός (9x) ; parfois aussi par [ικανός] (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10<sub>5</sub>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Segond tout-puissant.

<sup>2</sup> Par exemple, en grec : Αδωναί κύριος ελωαι σαβαωθ au lieu de κύριος θεός σαβαωθ pour traduire אֱלֹהֵי צְבָאוֹת [יהוה] (en 1Sa 1<sub>11</sub>).

<sup>3</sup> Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

<sup>4</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : le sigle ✕ signale que c'est l'expression אֱלֹהֵי צְבָאוֹת [יהוה] qui est utilisée dans le verset, et non pas יְהוָה צְבָאוֹת comme partout ailleurs (ou presque).

<sup>5</sup> En Am 3<sub>13</sub>, l'hébreu a même l'expression אֱלֹהֵי צְבָאוֹת [יהוה] שְׁדַי, rendue en grec par λέγει [Ø] κύριος ó θεός ó παντοκράτωρ.





וַיֵּץ כָּן יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל (Is 2:12)

(Is 2:12) ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινωθήσονται  
(Is 2:12) quia dies Domini exercituum super omnem superbum et excelsum et super omnem arrogantem et humiliabitur  
(FBJ) Oui, ce sera un jour de Yahvé Sabaot sur tout ce qui est orgueilleux et hautain, sur tout ce qui est élevé, pour qu'il soit abaissé ;  
(TOB) Car il y aura un jour pour le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, contre tout ce qui est fier, hautain et altier et qui sera abaissé :

כִּי הִנֵּה הָאֵדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה מִשְׁעֵן וּמִשְׁעֵנָה (Is 3:1)<sup>#8</sup>

(Is 3:1) ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν ἰσχὴν ἄρτου καὶ ἰσχὴν ὕδατος  
(Is 3:1) ecce enim Dominator Deus exercituum auferet ab Hierusalem et ab Iuda validum et fortem omne robur panis et omne robur aquae  
(FBJ) Oui, voici que le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot va ôter de Jérusalem et de Juda ressource et provision - toute réserve de pain et toute réserve d'eau -,  
(TOB) Oui, le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant, retire de Jérusalem et de Juda toute espèce de soutien, tout subside en pain et en eau,

וְיָקוּם מִשְׁפָּט יְהוָה מִשְׁפָּט צְדָקָה וְהָיָה צָעֲקָה (Is 5:7)

(Is 5:7) ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν  
(Is 5:7) vinea enim Domini exercituum domus Israhel et vir Iuda germen delectabile eius et expectavi ut faceret iudicium et ecce iniquitas et iustitiam et ecce clamor  
(FBJ) Eh bien ! la vigne de Yahvé Sabaot, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix. Il attendait le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris.  
(TOB) La vigne du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, c'est la maison d'Israël, et les gens de Juda sont le plant qu'il chérissait. Il en attendait le droit, et c'est l'injustice. Il en attendait la justice, et il ne trouve que les cris des malheureux.

אִם-לֹא בְתִים רַבִּים שְׁמָה יְהוָה יִדְּ יִם וְיִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב (Is 5:9)

(Is 5:9) ἡκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς  
(Is 5:9) in auribus meis sunt haec Domini exercituum nisi domus multae desertae fuerint grandes et pulchrae absque habitatore  
(FBJ) À mes oreilles, Yahvé Sabaot l'a juré : Oui, nombre de maisons seront réduites en ruine, grandes et belles, elles seront inhabitées.  
(TOB) À mes oreilles a retenti le serment du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant : De nombreuses maisons, grandes et belles, seront vouées à la désolation faute d'habitants.

וְהָיָה הַקְדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה (Is 5:16)

(Is 5:16) καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ  
(Is 5:16) et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia  
(FBJ) Yahvé Sabaot fut exalté dans son jugement et le Dieu saint a révélé sa sainteté dans la justice.  
(TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, sera exalté en son jugement et le Dieu saint se montrera saint par sa justice.

כִּי מֵאֲדָם אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ וְחֹשֶׁשׁ הָבָה יִרְפָּה (Is 5:24)

(Is 5:24) διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλὰμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀναιμένης ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοὺς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν  
(Is 5:24) propter hoc sicut devorat stipulam lingua ignis et calor flammae exurit sic radix eorum quasi favilla erit et germen eorum ut pulvis ascendet abiecerunt enim legem Domini exercituum et eloquium Sancti Israhel blasphemaverunt  
(FBJ) Oui, comme la flamme dévore la paille, comme le foin s'enflamme et disparaît, leur racine ressemblera à de la pourriture, leur bourgeon sera emporté comme la poussière. Car ils ont rejeté la loi de Yahvé Sabaot, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.  
(TOB) Aussi, comme la paille est dévorée par le feu et comme le chaume disparaît dans la flamme, ils pourriront par la racine et leur fleur s'en ira en poussière, car ils ont rejeté l'instruction du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

וְקָרָא זֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה וְזֶה (Is 6:3)

(Is 6:3) καὶ ἐκέκραγον ἑτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πάσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ  
(Is 6:3) et clamabant alter ad alterum et dicebant sanctus sanctus sanctus Dominus exercituum plena est omnis terra gloria eius  
(FBJ) Ils se criaient l'un à l'autre ces paroles : "Saint, saint, saint est Yahvé Sabaot, sa gloire emplit toute la terre."  
(TOB) Ils se criaient l'un à l'autre : «Saint, saint, saint, le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, sa gloire remplit toute la terre !»

<sup>#8</sup> Pour 3<sub>1</sub>, → Voir plus haut page 28 note 7.

(Is 6:5) וְאֶמְרָ אֲוִי־לִי כִי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא־שִׁפְתַּיִם אָנֹכִי  
 וּבִתְוֹהֶה עַם־טָמֵא שִׁפְתַּיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב  
 כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאָו עֵינָי.  
 (Is 6:5) καὶ εἶπα ὃ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμα ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων  
 ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου  
 (Is 6:5) et dixi vae mihi quia tacui quia vir pollutus labiis ego sum  
 et in medio populi polluta labia habentis ego habito et Regem Dominum exercituum vidi oculis meis  
 (FBJ) Alors je dis : " Malheur à moi, je suis perdu ! car je suis un homme aux lèvres impures,  
 j'habite au sein d'un peuple aux lèvres impures, et mes yeux ont vu le Roi, Yahvé Sabaot. "  
 (TOB) Je dis alors : «Malheur à moi ! Je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures,  
 j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures et mes yeux ont vu le roi, le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.»

(Is 8:18) הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַלְדִּים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל  
 מִעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן: ס  
 # (Is 8:18) ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ  
 παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών  
 (Is 8:18) ecce ego et pueri quos mihi dedit Dominus in signum et in portentum Israhelis  
 a Domino exercituuum qui habitat in monte Sion  
 (FBJ) Voici que moi et les enfants que Yahvé m'a donnés nous devenons signes et présages en Israël,  
 de la part de Yahvé Sabaot qui habite sur la montagne de Sion.  
 (TOB) Moi et les enfants que m'a donnés le S<sup>EIGNEUR</sup>, nous sommes des signes et des présages en Israël,  
 de la part du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, qui demeure sur la montagne de Sion.

(Is 9:6) (לְמַרְכָּבָה) [לְמַרְכָּבָה] הַמְשִׁיחַ וְלִשְׁלֹם אֵין־לָּז עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלָכָתוֹ  
 לְהִקְיֵן אֶת־הַיְסוּדָה בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה  
 מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת: ס  
 (Is 9:6) μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ  
 κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι  
 ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα  
 (Is 9:7) multiplicabitur eius imperium et pacis non erit finis super solium David et super regnum eius  
 ut confirmet illud et corroboret in iudicio et iustitia  
 amodo et usque in sempiternum zelus Domini exercituum faciet hoc  
 (FBJ) pour que s'étende le pouvoir dans une paix sans fin sur le trône de David et sur son royaume,  
 pour l'établir et pour l'affermir dans le droit et la justice.  
 Dès maintenant et à jamais, l'amour jaloux de Yahvé Sabaot fera cela.  
 (TOB) Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin pour le trône de David et pour sa royauté,  
 qu'il établira et affermira sur le droit et la justice  
 dès maintenant et pour toujours - l'ardeur du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, fera cela.

(Is 10:16) #<sup>9</sup> לָכֵן יִשְׁלַח הָאֲדָוִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִי רִזָּן  
 וְתַחַת כַּבְדּוֹ יִקַּד יְקֹד כִּיקּוֹד אֵשׁ:  
 # (Is 10:16) καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ [ Ø ] κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν  
 καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καϊόμενον καυθήσεται  
 (Is 10:16) propter hoc mittet Dominator Deus exercituum in pinguibus eius tenuitatem  
 et subtus gloriam eius succensa ardebit quasi combustio ignis  
 # (FBJ) C'est pourquoi le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot enverra contre ses hommes gras la maigreur,  
 et sous sa gloire un brasier s'embrasera, comme s'embrase le feu.  
 # (TOB) C'est pourquoi le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant, enverra contre ses hommes corpulents la maigreur  
 et par-dessous sa splendeur s'embrasera un brasier comme s'embrase un feu.

# (Is 10:24) לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדָוִי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עַמִּי יִשְׂבַּח צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בְּשִׁבְטֵי נִפְכָּה וּמַטְהוּ יִשְׂאֵל־עֲלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם:  
 # (Is 10:24) διὰ τοῦτο τάδε λέγει [ Ø ] κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών ἀπὸ Ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ  
 πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου  
 # (Is 10:24) propter hoc haec dicit Dominus Deus exercituum noli timere populus meus habitator Sion ab Assur in virga percutiet te  
 et baculum suum levabit super te in via Aegypti  
 # (FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot : O mon peuple qui habites en Sion, n'aie pas peur d'Assur ! Il te frappe du  
 bâton, il lève le gourdin contre toi sur le chemin d'Égypte ;  
 # (TOB) C'est pourquoi ainsi parle le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant : O mon peuple qui habites Sion, ne crains pas l'Assyrie qui te  
 frappe du gourdin et lève son bâton contre toi à la manière de l'Égypte,

<sup>9</sup> # Pour 10<sub>16.24.33</sub>, → Voir plus haut page 28 note 7.

וְרָמִי הַקּוֹמָה גְּדוּלָּתוֹ וְהַגְּבוּהָ יִשְׁפֹּלוּ: (Is 10:33) # 10  
 (Is 10:33) ἰδὸν γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος  
 καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται  
 (Is 10:33) ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore  
 et excelsi statura succidentur et sublimes humiliabuntur  
 # (FBJ) Voici que le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot émonde la frondaison avec violence,  
 les plus hautes cimes sont coupées, les plus fières sont abaissées.  
 # (TOB) Voici que le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant, jette bas la ramure avec violence :  
 ceux qui sont de haute stature sont abattus, les plus élevés sont mis à bas.

קוֹל שְׂאוֹן מַמְלָכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מִפְּקֵד צָבָא מִלְחָמָה: (Is 13:4)  
 (Is 13:4) φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὅμοια ἐθνῶν πολλῶν  
 φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὀπλομάχῳ  
 (Is 13:4) vox multitudinis in montibus quasi populorum frequentium  
 vox sonitus regum gentium congregatarum Dominus exercituum praecepit militiae belli  
 (FBJ) Bruit de foule sur les montagnes, comme un peuple immense,  
 bruit d'un vacarme de royaumes, de nations rassemblées : c'est Yahvé Sabaot qui passe en revue l'armée pour le combat.  
 (TOB) Écoutez le grondement dans les montagnes : c'est comme une grande foule.  
 Écoutez le tumulte des royaumes, des nations assemblées : Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, passe en revue l'armée qui va combattre.

בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם הַרְוֵן אִפּוֹ: (Is 13:13)  
 (Is 13:13) ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς  
 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ  
 (Is 13:13) super hoc caelum turbabo et movebitur terra de loco suo  
 propter indignationem Domini exercituum et propter diem irae furoris eius  
 (FBJ) C'est pourquoi je ferai frémir les cieux, et la terre tremblera sur ses bases,  
 sous l'emportement de Yahvé Sabaot, le jour où s'allumera sa colère.  
 (TOB) En effet, j'ébranlerai les cieux et la terre tremblera sur ses bases,  
 sous la fureur du S<sup>EIGNEUR</sup>, du tout-puissant, le jour de son ardente colère.

וְהִכְרַתִּי לְכָל שֵׁם וְשִׁאֵר וְגִין וְנֶכֶד נְאֻם יְהוָה: (Is 14:22)  
 (Is 14:22) καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ  
 καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος  
 (Is 14:22) et consurgam super eos dicit Dominus exercituum  
 et perdam Babylonis nomen et reliquias et germen et progeniem ait Dominus  
 (FBJ) Je me lèverai contre eux, oracle de Yahvé Sabaot  
 et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, descendance et postérité, oracle de Yahvé.  
 (TOB) Je me dresserai contre eux - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant -  
 de Babylone je supprimerai le nom et la trace, la descendance et la postérité - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>.

אִם-לֹא כִּאֲשֶׁר דִּמַּיתִי בֵּן הָיְתָה וְכִאֲשֶׁר יַעֲצִי הָיָא תְּקוּם: (Is 14:24)  
 (Is 14:24) τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὃν τρόπον εἴρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ  
 (Is 14:24) iuravit Dominus exercituum dicens si non ut putavi ita erit et quomodo mente tractavi  
 (FBJ) Yahvé Sabaot l'a juré : Oui ! Comme j'ai projeté, cela se fera, comme j'ai décidé, cela se réalisera :  
 (TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, a fait ce serment : «Ce que j'ai résolu arrivera, ce que j'ai décidé s'accomplira.

וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפֻרַּיִם וּמִמְלָכָה מִדְּמָשֶׁק וּשְׁאָר אֲרָם: (Is 17:3)  
 (Is 17:3) καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Εφραὶμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων  
 ἀπολείται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ  
 (Is 17:3) et cessabit adiutorium ab Ephraim et regnum a Damasco et reliquiae Syriae  
 sicut gloria filiorum Israhel erunt dicit Dominus exercituum  
 (FBJ) Plus de place-forte en Éphraïm, plus de royauté à Damas, et le reste d'Aram  
 sera traité comme la gloire des enfants d'Israël. Oracle de Yahvé Sabaot.  
 (TOB) Il n'y aura plus de fortification en Ephraïm ni de royauté à Damas et le reste d'Aram  
 ne pèsera pas plus que les fils d'Israël - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

<sup>10</sup> # Pour 10<sub>16.24.33</sub>, → Voir plus haut page 28 note 7.



(Is 18:7) בַּעֲתָהּ הָיָא יוֹבֵל־שָׁנִי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁף וּמוֹרָט וּמַעֲמָם נוֹרָא מִן־הוּא וְהִלָּאָה  
גִּזְיוֹ קוֹרְקוֹ וּמִבּוֹסָה אֲשֶׁר בְּזָאוּ נְהָרִים אֲרָצוֹ  
אֶל־מְקוֹם שְׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הִרְצִיּוֹן: ס

(Is 18:7) ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίου σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον

ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ

εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος Σιών

(Is 18:7) in tempore illo deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato a populo terribili post quem non fuit alius a gente expectante expectante et conculcata cuius diripuerunt flumina terram eius ad locum nominis Domini exercituum montem Sion

(FBJ) Alors, on apportera une offrande à Yahvé Sabaot de la part d'un peuple élané et bronzé, de la part d'un peuple redouté ici comme au loin,

d'une nation puissante et dominatrice, d'un pays sillonné de fleuves ;

on l'apportera au lieu où réside le nom de Yahvé, au mont Sion.

(TOB) En ce temps-là, il apportera un présent au S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, le peuple élané et glabre, le peuple redouté bien au-delà de ses frontières,

la nation qui balbutie et qui piétine, dont les fleuves emportent la terre,

il apportera un présent là où se trouve le nom du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, sur la montagne de Sion.

(Is 19:4) # 11 וְסִפְרָתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם קָשָׁה  
וּמְלָךְ עַל יְמִשְׁלֵיָם נָאִם הָאֲדֹנָיִם יְהוָה צְבָאוֹת:

(Is 19:4) καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν

καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν τάδε λέγει [ Ø ] κύριος σαβαωθ

# (Is 19:4) et tradam Aegyptum in manu dominorum crudelium

et rex fortis dominabitur eorum ait Dominus Deus exercituum

# (FBJ) Je livrerai l'Égypte aux mains d'un maître impitoyable,

un roi cruel les dominera. Oracle du S<sup>igneur</sup> Yahvé Sabaot.

# (TOB) Je livrerai les Égyptiens au pouvoir de maîtres rudes,

un roi puissant dominera sur eux - oracle du S<sup>igneur</sup> DIEU, le tout-puissant.

(Is 19:12) אִיִּם אֲפֹאֲרָה מִיָּד וַיִּגִּידוּ נָא לָךְ  
וַיִּנְדְּעוּ מִהִיעָץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרַיִם:

(Is 19:12) ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου καὶ ἀναγγελάτωσάν σοι

καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον

(Is 19:12) ubi sunt nunc sapientes tui adnuntient tibi

et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Aegyptum

(FBJ) Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils t'annoncent

et que l'on sache ce qu'a décidé Yahvé Sabaot contre l'Égypte !

(TOB) Où sont-ils, tes sages ? Qu'ils t'apprennent donc

et que l'on sache ce que le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, a décidé au sujet de l'Égypte.

(Is 19:16) בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כְּנָשִׁים  
וְתַחְדָּו וּפְחָד מִפְּנֵי תַנוּפֶת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מַגִּיף עָלֶיךָ:

(Is 19:16) τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες

ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἦν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς

(Is 19:16) in die illa erit Aegyptus quasi mulieres

et stupebunt et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum quam ipse movebit super eam

(FBJ) Ce jour-là, l'Égypte sera comme les femmes,

tremblante et terrorisée devant la menace de la main de Yahvé Sabaot, lorsqu'il la lèvera contre elle.

(TOB) Ce jour-là, l'Égypte sera comme les femmes,

terrifiée et tremblante en voyant s'agiter la main que le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, lèvera contre elle.

(Is 19:25) אֲשֶׁר בֵּרַךְ יְהוָה צְבָאוֹת לְאָמָר בְּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֶׂה יְדֵי אֲשׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: ס

(Is 19:25) ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων

εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ

(Is 19:25) cui benedixit Dominus exercituum dicens

benedictus populus meus Aegypti et opus manuum mearum Assyrio hereditas autem mea Israhel

(FBJ) bénédiction que prononcera Yahvé Sabaot :

"Béni mon peuple l'Égypte, et Assur l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage."

(TOB) prononcera le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant :

«Bénis soient l'Égypte, mon peuple, l'Assyrie, œuvre de mes mains, et Israël, mon patrimoine.»

<sup>11</sup> # Pour 19<sub>4</sub>, → Voir plus haut page 28 note 7.



(Is 21:10) מְדַשְׁתִּי וּבִרְגָרְגִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי כֵּם : ס (Is 21:10) ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν  
(Is 21:10) tritura mea et fili areae meae quae audivi a Domino exercituum Deo Israhel adnuntiavi vobis  
(FBJ) Toi que j'ai foulé, grain de mon aire, ce que j'ai appris de Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël, je te l'annonce.  
(TOB) Toi que le S<sup>eigneur</sup> a battu comme le grain sur son aire, j'ai appris cela du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, Dieu d'Israël, je te l'ai annoncé.

(Is 22:5) בְּגִיאַת חַיָּלֹן כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹכָה אֶלְנִי יְהוָה צְבָאוֹת (Is 22:5) #<sup>12</sup>  
מְרַקֵּר קֶר וְשׁוֹעַ אֶת-הָהָר :  
(Is 22:5) ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ [ Ø ] κυρίου σαβαωθ  
ἐν φάραγγι Σιών πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη  
# (Is 22:5) dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum  
in valle Visionis scrutans murum et magnificus super montem  
# (FBJ) Car c'est un jour de dérouté, de panique et de confusion, œuvre du S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot,  
dans la Vallée de la Vision. On s'aperçoit la muraille, on lance des appels vers la montagne.  
# (TOB) Car c'est un jour d'effarement, d'effondrement et d'affolement de par le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant.  
Dans le ravin de la vision, une muraille s'écroule, et des cris s'élèvent vers la montagne.

(Is 22:12) וַיִּקְרָא אֶלְנִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּיוֹם הַהוּא (Is 22:12) #  
בְּכִי וּמִסָּפַד בְּקִרְתָּהּ וּבְחִזְרֵהָ שָׁק :  
(Is 22:12) καὶ ἐκάλεσεν [ Ø ] κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων  
# (Is 22:12) et vocavit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum et ad planctum ad calvitium et ad cingulum sacci  
# (FBJ) Et le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot vous a appelés, en ce jour-là, à pleurer et à vous lamenter, à vous tondre et à ceindre le sac.  
# (TOB) Ce jour-là, le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant, vous appelait à pleurer et à vous lamenter, à vous raser la tête et à ceindre le sac,

(Is 22:14) אִם-יִכְפַּר הָעֵץ הַזֶּה כִּם עַד-תִּמָּתוֹן אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִגְלָה בְּאָזְנִי (Is 22:14) \*\*#  
פ :  
(Is 22:14) καὶ ἀνακακαλυμμένα ταῦτα ἐστὶν ἐν τοῖς ὥσιν κυρίου σαβαωθ  
ὅτι οὐκ ἀφαιθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε [ Ø Ø Ø ]  
# (Is 22:14) et revelata est in auribus meis Domini exercituum  
si dimittetur iniquitas haec vobis donec moriamini dicit Dominus Deus exercituum  
# (FBJ) Alors Yahvé Sabaot s'est révélé à mes oreilles :  
"Jamais cette faute ne sera pardonnée, jusqu'à votre mort", dit le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot.  
# (TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, m'a fait entendre cette révélation:  
Jamais ce péché ne vous sera pardonné que vous ne soyez morts. Le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant, l'a juré.

(Is 22:15) וְהָאֶמֶר אֶלְנִי יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה עֹשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּהִיבִית : (Is 22:15) #  
[ Ø ] κύριος σαβαωθ  
(Is 22:15) τάδε λέγει [ Ø ] κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ  
# (Is 22:15) haec dicit Dominus Deus exercituum vade ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo ad Sobnam praepositum templi  
# (FBJ) Ainsi parle le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot : Va trouver cet intendant, Shebna, le maître du palais :  
# (TOB) Ainsi a parlé le S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant : Va trouver ce gouverneur, Shevna, le maître du palais :

(Is 22:25) וְנִגְדָה וְנִפְלְה וְנִכְרַת מִשָּׁא אֲשֶׁר-עָלָה כִּי יְהוָה דִּבֶּר : ס (Is 22:25)  
וְנִגְדָה וְנִפְלְה וְנִכְרַת מִשָּׁא אֲשֶׁר-עָלָה תְמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן  
(Is 22:25) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ  
καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἥ ἐπ' αὐτόν ὅτι κύριος ἐλάλησεν  
(Is 22:25) in die illo dicit Dominus exercituum auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli  
et frangetur et cadet et peribit quod pependerat in eo quia Dominus locutus est  
(FBJ) Ce jour-là, oracle de Yahvé Sabaot, il cédera, le clou enfoncé dans un lieu solide,  
il s'arrachera et tombera; alors se détachera la charge qui pesait sur lui. Car Yahvé a parlé.  
(TOB) Ce jour-là, oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, le clou enfoncé dans un endroit solide  
cédera, cassera et tombera et la charge qu'il supportait sera détruite, car le S<sup>EIGNEUR</sup> a parlé.

(Is 23:9) יְהוָה צְבָאוֹת יַעֲצֶה (Is 23:9)  
יְהוָה צְבָאוֹת יַעֲצֶה :  
(Is 23:9) κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο  
παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἐνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς  
(Is 23:9) Dominus exercituum cogitavit hoc  
ut detraheret superbiam omnis gloriae et ad ignominiam deduceret universos inclitos terrae  
(FBJ) C'est Yahvé Sabaot qui l'a décidé,  
pour flétrir l'orgueil de toute beauté, pour abaisser tous les grands de la terre.  
(TOB) C'est le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant qui l'a décidé,  
pour flétrir l'orgueil de tout ce qu'on honore, pour déconsidérer tous les grands de la terre.

<sup>12</sup> # Pour 22<sub>5,12,14,15</sub>, → Voir plus haut page 28 note 7.

יְדֹ נָטָה עַל־הַיָּם הַרְגִּיז מַמְלָכוֹת (Is 23:11)<sup>13</sup>  
 יְהוָה [ Ø ] צָנָה אֶל־כָּנָעַן לְשַׂמְד מְצֻנְיָהּ:

#(Is 23:11) ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς  
 κύριος σαβαωθ<sup>13</sup> ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν  
 VUL **Isaiah 23:11** manum suam extendit super mare conturbavit regna  
 Dominus [ Ø ] mandavit adversum Chanaan ut contereret fortes eius  
 (FBJ) Il a tendu la main contre la mer, il a fait trembler les royaumes ;  
 Yahvé [ Ø ] a décrété pour Canaan de ruiner ses forteresses.  
 (TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup> [ Ø ] a étendu la main contre la mer, il a fait trembler les royaumes.  
 Il a ordonné à Canaan de supprimer ses forteresses.

וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בְּהָר הַזֶּה מִשְׁתָּה מִשְׁתָּה שְׂמָנִים שְׂמָנִים  
 שְׂמָנִים מִמֶּנֶּה שְׂמָנִים מִמֶּנֶּה:

(Is 25:6) καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην  
 πίνονται οἶνον κρίσονται μύρον  
 (Is 25:6) et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium convivium vindemiae  
 pinguium medullatorum vindemiae defecatae  
 (FBJ) Yahvé Sabaot prépare pour tous les peuples, sur cette montagne, un festin de viandes grasses,  
 un festin de bons vins, de viandes moelleuses, de vins dépouillés.  
 (TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, va donner sur cette montagne un festin pour tous les peuples,  
 un festin de viandes grasses et de vins vieux, de viandes grasses succulentes et de vins vieux décantés.

(Is 28:5) בְּיוֹם הַהוּא יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֹרַת צָבִי לְעִטְרַת תְּפָאֶרֶת לְשָׂאֵר עַמִּי  
 (Is 28:5) τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης  
 (Is 28:5) in die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis  
 (FBJ) Ce jour-là, c'est Yahvé Sabaot qui deviendra une couronne de splendeur et un superbe diadème  
 (TOB) Ce jour-là, le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, sera la couronne éclatante, le diadème et la parure

(Is 28:22) עַל־כֵּן יִהְיֶה אֶל־תְּהַלּוֹצָצוֹ פְּנֵי־יְהוָה מוֹסְרֵיכֶם  
 כִּי־כִלְיָה וְנִחְרָצָה שְׂמֻעָתִי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת  
 (Is 28:22) καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθεῖτε μὴδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί  
 διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ [ Ø ] κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
 # (Is 28:22) et nunc nolite inludere ne forte constringantur vincula vestra  
 consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram  
 # (FBJ) Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que ne se resserrent vos liens,  
 car je l'ai entendu : c'est irrévocablement décidé par le S<sup>seigneur</sup> Yahvé Sabaot, contre tout le pays.  
 # (TOB) Et maintenant ne jouez plus les railleurs, de peur que vos liens ne se resserrent,  
 car j'ai appris du S<sup>seigneur</sup> DIEU le tout-puissant que la destruction de tout le pays est décidée.

(Is 28:29) גַּם־זֹאת מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת יֵצֵא הַפְּלִיא עֲצָה הַגְּדִיל תוֹשִׁיָּהּ  
 (Is 28:29) καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ  
 # (Is 28:29) et hoc a Domino Deo exercituum  
 (FBJ) Tout cela est un don de Yahvé Sabaot,  
 (TOB) Cela aussi vient du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant,

(Is 29:6) מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וּקוֹץ וְגִדּוֹ  
 סוּפָה וְסֻעָהּ וְלִהֵב אֵשׁ אוֹכְלָהּ:  
 (Is 29:6) παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης  
 καταγίγς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα  
 (Is 29:6) eritque repente confestim a Domino exercituum visitabitur in tonitru et commotione terrae et voce magna  
 turbinis et tempestatis et flammae ignis devorantis  
 (FBJ) tu seras visitée de Yahvé Sabaot dans le fracas, le tremblement, le vacarme,  
 ouragan et tempête, flamme de feu dévorant.  
 (TOB) le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant interviendra dans le tonnerre, l'ébranlement, un grand fracas,  
 le tourbillon, la tempête et la flamme d'un feu dévorant.

<sup>13</sup> En Is 23:11, l'hébreu n'a pas le mot צְבָאוֹת ("çeva'ot") mais le mot צִיִּוְה ("zivvah"). Le traducteur grec a peut-être lu צְבָאוֹת ("çeva'ot") au lieu de צִיִּוְה ("zivwah") ? ou peut-être disposait-il d'un manuscrit différent de celui de la BHS ?

<sup>14</sup> # Pour 28<sub>22</sub>, → Voir plus haut page 28 note 7.

(Is 31:4) כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה הָאֵל הָאֵלִי וְהַכֹּכֵבִיר עַל־טִרְפוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מֶלֶאךָה רָעִים מִקִּוּיָם לֹא יִהְיֶה וּמִהֲמוֹנָם לֹא יִעֲנֶה  
כִּי יֵרֶד יְהוָה צְבָאוֹת לְצִבְיָא עַל־הֶרֶץ וְעַל־גְּבֻעֶתָהּ:

(Is 31:4) ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἢ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν

οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς

(Is 31:4) quia haec dicit Dominus ad me quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam cum occurrerit ei multitudo pastorum a voce eorum non formidabit et a multitudine eorum non pavebit

sic descendet Dominus exercituum ut proelietur super montem Sion et super collem eius

(FBJ) Car ainsi m'a parlé Yahvé : Comme gronde le lion, le lionceau après sa proie, quand on fait appel contre lui à l'ensemble des bergers, sans qu'il se laisse terroriser par leurs cris ni troubler par leur fracas,

ainsi descendra Yahvé Sabaot pour guerroyer sur le mont Sion, sur sa colline.

(TOB) Ainsi m'a parlé le S<sup>EIGNEUR</sup> : Quand le lion ou le lionceau grogne sur sa proie, malgré la foule des bergers appelés contre lui, il n'est pas plus effarouché par leurs cris qu'intimidé par leur tapage.

C'est ainsi que le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, descendra sur la montagne de Sion, sur sa colline, pour y faire la guerre.

(Is 37:16) יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ  
אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

(Is 37:16) κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης  
σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

(Is 37:16) Domine exercituum Deus Israhel qui sedes super cherubin tu es Deus solus omnium regnorum terrae  
tu fecisti caelum et terram

(FBJ) " Yahvé Sabaot, Dieu d'Israël, qui sièges sur les chérubins, c'est toi qui es seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait le ciel et la terre.

(TOB) «S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant, Dieu d'Israël, toi qui sièges sur les chérubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre. C'est toi qui as fait le ciel et la terre.

(Is 37:32) כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מְהֵרָה צִיּוֹן  
קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־נָּאת: ס

(Is 37:32) ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών  
ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

(Is 37:32) quia de Hierusalem exibunt reliquiae et salvatio de monte Sion  
zelus Domini exercituum faciet istud

(FBJ) Car de Jérusalem sortira un reste et des survivants du mont Sion.

L'amour jaloux de Yahvé Sabaot fera cela.

(TOB) car de Jérusalem sortira un reste, et de la montagne de Sion, des rescapés.

L'ardeur du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, fera cela.

(Is 39:5) וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת:

(Is 39:5) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

(Is 39:5) et dixit Isaïas ad Ezechiam audi verbum Domini exercituum

(FBJ) Alors Isaïe dit à Ézéchiass : "Écoute la parole de Yahvé Sabaot !

(TOB) Esaïe dit à Ezékias : «Écoute la parole du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant:

(Is 44:6) כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְהוָה צְבָאוֹת  
אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְלַעַדִּי אֵין אֱלֹהִים:

(Is 44:6) οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ  
ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός

(Is 44:6) haec dicit Dominus rex Israhel et redemptor eius Dominus exercituum  
ego primus et ego novissimus et absque me non est deus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé, roi d'Israël, Yahvé Sabaot, son rédempteur :

Je suis le premier et je suis le dernier, à part moi, il n'y a pas de dieu.

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Roi d'Israël, celui qui le rachète, le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant :

C'est moi le premier, c'est moi le dernier, en dehors de moi, pas de dieu.

(Is 45:13) אֲנִכִּי הֵעִירְתִּיהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲנִשָּׂר  
הוּא־יִבְנֶה עִירִי לִי לֹא־בְמַחֲרִיר לֹא בְשֹׁמֵד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

(Is 45:13) ἐγὼ ἡγεῖρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου  
καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἶπεν κύριος σαβαωθ

# (Is 45:13) ego suscitavi eum ad iustitiam et omnes vias eius dirigam ipse aedificabit civitatem meam  
et captivitatem meam dimittet non in pretio neque in muneribus dicit Dominus Deus exercituum

(FBJ) C'est moi qui l'ai suscité dans la justice, et qui vais aplanir toutes ses voies. C'est lui qui reconstruira ma ville, qui rapatriera mes déportés, sans rançon ni indemnité, dit Yahvé Sabaot.

(TOB) C'est moi qui, selon la justice, ai fait surgir cet homme et j'aplanirai tous ses chemins. C'est lui qui rebâtira ma ville, et il renverra mes déportés, sans qu'il leur en coûte ni paiement, ni commission, dit le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

(Is 47:4) εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ  
 (Is 47:4) redemptor noster Dominus exercituum nomen illius  
 (FBJ) Notre rédempteur, Yahvé Sabaot est son nom,  
 (TOB) Celui qui nous rachète, son nom est le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

קדוש יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ (Is 47:4)  
 ἅγιος Ἰσραηλ  
 Sanctus Israhel  
 le Saint d'Israël, a dit :  
 le Saint d'Israël.

(Is 48:2) καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι  
 κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ  
 (Is 48:2) de civitate enim sancta vocati sunt et super Deum Israhel constabilliti sunt  
 Dominus exercituum nomen eius  
 (FBJ) Car ils tirent leur nom de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël,  
 Yahvé Sabaot est son nom.  
 (TOB) -ils s'appellent pourtant «Ceux de la Ville Sainte», ils revendiquent le soutien du Dieu d'Israël  
 dont le nom est «le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant». –

כִּי־מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ (Is 48:2)  
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ :ס

(Is 51:15) ὅτι ἐγὼ [ Ø ] ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἡγῶν τὰ κύματα αὐτῆς  
 κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι  
 (Is 51:15) ego autem sum Dominus Deus tuus qui conturbo mare et intumescunt fluctus eius  
 Dominus exercituum nomen meum  
 (FBJ) Je suis Yahvé ton Dieu, qui brasse la mer pour faire mugir ses flots,  
 dont le nom est Yahvé Sabaot.  
 (TOB) C'est moi qui suis le S<sup>EIGNEUR</sup>, ton Dieu, qui active la mer au point que ses flots grondent  
 et dont le nom est : le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הֵם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ (Is 51:15)  
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ :

(Is 54:5) ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε  
 αὐτὸς θεός Ἰσραὴλ πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται  
 (Is 54:5) quia dominabitur tui qui fecit te Dominus exercituum nomen eius et redemptor tuus Sanctus Israhel  
 Deus omnis terrae vocabitur  
 (FBJ) Ton créateur est ton époux, Yahvé Sabaot est son nom, le Saint d'Israël est ton rédempteur,  
 on l'appelle le Dieu de toute la terre.  
 (TOB) Car celui qui t'a faite, c'est ton époux: le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, c'est son nom; le Saint d'Israël, c'est celui qui te rachète,  
 il s'appelle le Dieu de toute la terre.

כִּי בְעֲלִיךָ עָשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ (Is 54:5)  
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא :

(Jr 46:10b)\*\*# וְהָיוּ הָיוּ לְאֹדֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהַנָּקָם מִצָּרָיו  
 וְאַכְלָה חֶרֶב וְשָׂבַעַה וְרוּחַהּ מִדְּמָם  
 כִּי זָבַח לְאֹדֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפּוֹן אֶל־נְהַר־פָּרָת :

# (Jr 26:10) καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη [ Ø ] <sup>15</sup> κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ  
 καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν  
 ὅτι θυσία τῷ [ Ø ] κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ  
 # (Jr 46:10) dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultionis ut sumat vindictam de inimicis suis devorabit gladius  
 et saturabitur et inebriabitur sanguine eorum  
 victima enim [ Ø ] Domini exercituum in terra aquilonis iuxta flumen Eufraten  
 # (FBJ) Or ce jour-là est pour le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires  
 l'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang.  
 Car c'est un sacrifice pour le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot, au pays du Nord, sur le fleuve Euphrate.  
 # (TOB) Mais ce jour-là est, pour le S<sup>eigneur</sup> DIEU le tout-puissant, un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires.  
 L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang :  
 quel festin pour le S<sup>eigneur</sup> DIEU le tout-puissant, au pays du nord, au bord du fleuve Euphrate !

<sup>15</sup> Quel qu'en soit l'ordre, un des trois mots hébreux manque dans le texte grec de Jr 26:10a ; peut-être est-ce la traduction du mot "çeva'ot", comme c'est très souvent le cas (68x) dans le livre de Jérémie, mais le texte de la Vulgate ne pousse pas dans ce sens.  
 [Pour l'expression יְהוָה צְבָאוֹת הָאֲדוֹן ("ha-ʾadôn YHWH çeva'ot") chez Isaïe, → voir ci-dessus page 28 note 7].



צְבָאוֹת = Ø → 88x en versets

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert	③	אֲדֹנָי, אֲדֹנִי	δεσπότης, [Αδωναιε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהֵי, יְהִי	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי, אֱלֹהִים	θεός	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאוֹת	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] των δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שְׁדַי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

### Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le) <sup>2</sup>	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>3</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
@	= présence du mot אֲדֹנִי (en + du tétragramme) <sup>4</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
×	= versets qui ont l'expression אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (יהוה) au lieu de la formule habituelle יהוה צְבָאוֹת : Jr 35 <sup>17</sup> , 38 <sup>17</sup> , Am 6 <sup>8,14</sup> , Za 1 <sup>3</sup> .		

Ne pas traduire du tout le mot hébreu צְבָאוֹת ("çeva'ot") dans le grec de la LXX est une caractéristique du livre de Jérémie : en effet c'est le cas, dans ce livre, 66x<sup>5</sup> sur 80 ; les 14 autres fois le mot y est translittéré 1x en Σαβαωθ ("Sabaôth" : 46<sup>10b</sup>), ou traduit 1x par των δυνάμεων ("tôn dunameôn" : 33<sup>12</sup>) et 12x par παντοκρατωρ ("Pantocratôr" : 5<sup>14</sup>, 15<sup>16</sup>, 23<sup>16</sup>, 25<sup>27</sup>, 31<sup>35</sup>, 32<sup>14</sup>, 32<sup>118-19</sup>, 33<sup>11</sup>, 44<sup>7</sup>, 50<sup>34</sup>, 51<sup>5,57</sup>).

Les 21 autres cas où ce mot n'est pas traduit dans la LXX sont en 1 Samuel (4<sub>4</sub>), 2 Samuel (7<sub>26</sub>), Isaïe (3<sub>15</sub>, 8<sub>13</sub>, 9<sub>12,18</sub>, 10<sub>23,26</sub>, 14<sub>23,27</sub>, 19<sub>17,18,20</sub>, 22<sub>14b</sub>, 24<sub>23</sub>, 31<sub>5</sub>), Amos (6<sub>8,14</sub>), et Zacharie (1<sub>3b,3c</sub>, 13<sub>2</sub>).

וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלָה וַיִּשְׁאָו מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֵשׁ הַכְּרִיִּים (1Sa 4:4)  
וְשָׁם שָׁנִי גִי-עָלֵי עִם-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חֲפָנִי וּפִינָחָס :

(1Sa 4:4) και ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ καὶ αἶρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου [ Ø ] καθημένου χερουβιμ καὶ ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ [ Ø ] Οφνὶ καὶ Φινεες

(1Sa 4:4) misit ergo populus in Silo et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super cherubin erantque duo filii Heli cum arca foederis Domini Ofni et Finees

(FBJ) L'armée envoya à Silo et on enleva de là l'arche de Yahvé Sabaot, qui siège sur les chérubins ; les deux fils d'Éli, Hophni et Pinhas, accompagnaient l'arche [ Ø ].

(TOB) Le peuple envoya des gens à Silo. Ils en rapportèrent l'arche de l'alliance du S<sup>SEIGNEUR</sup>, le tout-puissant, siégeant sur les chérubins. Il y avait là, près de l'arche de l'alliance de Dieu, les deux fils d'Eli, Hofni et Pinhas.

וַיִּגְדֵּל שְׁמֹךָ עַד-עוֹלָם לְאָמָר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל (2Sa 7:26)  
לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה לָּנוּ לְפָנֶיךָ :

(2Sa 7:26) μεγαλυνθῇ τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος [ Ø ] [ Ø Ø Ø ... ]

(2Sa 7:26) et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum atque dicatur Dominus exercituum Deus super Israhel et domus servi tui David erit stabilita coram Domino

(FBJ) Ton nom sera exalté à jamais et l'on dira : Yahvé Sabaot est Dieu sur Israël.

La maison de ton serviteur David subsistera en ta présence.

(TOB) Que ton Nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise : « Le S<sup>SEIGNEUR</sup>, le tout-puissant, est Dieu sur Israël. »

Et que la maison de ton serviteur David reste ferme en ta présence.

<sup>1</sup> שְׁדַי est rendu en grec par παντοκρατωρ ("pantocratôr" 15x), ou κύριος ("kyrios" 9x), ou θεός ("theos" 9x) ; parfois aussi par ἱκανός ("hicanos" 5x), et diverses expressions dont même 1x la translittération Σαδδαι ("Saddai" Ez 10<sup>5</sup>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Second tout-puissant.

<sup>2</sup> # Par exemple, צְבָאוֹת ("çeva'ot") semble traduit par θεός ("theos" Jr 46<sup>10a,18</sup>) ou יהוה צְבָאוֹת par θεός [ Ø ] : Is 10<sup>23,26</sup>, 14<sup>27</sup> (+ Jr 46<sup>18?</sup>).

<sup>3</sup> μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu (Jr 51<sup>33</sup>, Am 6<sup>8,14</sup>).

<sup>4</sup> @ Présence du mot אֲדֹנִי ("ʾAdonai"), en général non traduit (Is 3<sup>15</sup>, 22<sup>14b</sup>, Jr 46<sup>10a</sup>, 49<sup>5</sup>, 50<sup>31</sup>, Am 6<sup>8</sup>, et peut-être en Is 10<sup>23</sup> et Jr 2<sup>19</sup> ? à moins qu'il n'y soit traduit par θεός ("theos"). En Jr 27<sup>4</sup>, אֲדֹנֵיהֶם ("ʾadonéihem") est traduit par κύριους ("kyrious") au pluriel.

<sup>5</sup> ou 68 si on compte les 2 versets suivants : 46:10a#, 46:18# où le mot "theos" est peut-être utilisé pour traduire l'hébreu "çeva'ot" ?

(Is 3:15) <sup>®</sup> (מִלְכָּם) [מִה־לָּכֶם] תִּדְכָּאוּ עָמִי וּפְגִי עֲנִיִּים תִּטְחֲנוּ נָא־אֲדֹנָיִי יְהוָה צְבָאוֹת: ס  
 (Is 3:15) τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε [... Ø Ø ]  
 (Is 3:15) quare adteritis populum meum et facies pauperum commolitis dicit Dominus Deus exercituum  
 (FBJ) De quel droit écraser mon peuple et broyer le visage des malheureux ? " Oracle du S<sup>aigneur</sup> Yahvé Sabaot.  
 (TOB) Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à fouler au pied la dignité des pauvres ? - Oracle du S<sup>aigneur</sup> DIEU, le tout-puissant.

(Is 8:13) אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אַתּוּ תִקְדִּישׁוּ יְהוָה מוֹרָאֲכֶם וְהוּא מַעֲרָצְכֶם: (Is 8:13)  
 (Is 8:13) κύριον [ Ø ] αὐτὸν ἀγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος  
 (Is 8:13) Dominum exercituum ipsum sanctificate i pse pavor vester et ipse terror vester  
 (FBJ) C'est Yahvé Sabaot que vous proclamerez saint, c'est lui qui sera l'objet de votre crainte et de votre terreur.  
 (TOB) C'est le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, que vous tiendrez pour saint, c'est lui que vous craindrez, c'est lui que vous redouterez.

(Is 9:12) וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמִּכְהוֹ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרְשׁוּ: ס (Is 9:12)  
 (Is 9:12) καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγη καὶ τὸν κύριον [ Ø ] οὐκ ἐξεζητήσαν  
 (Is 9:13) et populus non est reversus ad percutientem se et Dominum exercituum non inquisierunt  
 (FBJ) Mais le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait, il n'a pas cherché Yahvé Sabaot.  
 (TOB) Et le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait, ils n'ont pas cherché le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

(Is 9:18) בְּעֶבְרֶת יְהוָה צְבָאוֹת נָעֲתָם אֶרֶץ וְיִהְיִי הָעָם כְּמַאֲכֶלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֹא יִחְמְלוּ: (Is 9:18)

(Is 9:18) διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου [ Ø ] συγκέκωνται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει  
 (Is 9:19) in ira Domini exercituum conturbata est terra et erit populus quasi esca ignis vir fratri suo non parcat  
 (FBJ) Par l'emportement de Yahvé Sabaot la terre a été brûlée et le peuple est comme la proie du feu. Nul n'a pitié de son frère,  
 (TOB) Par l'excès de la colère du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, le pays est ébranlé, et le peuple devient comme la proie du feu: nul n'épargne son frère.

(Is 10:23) <sup>® #</sup> אֲדֹנָיִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ: ס (Is 10:23)  
 (Is 10:23) οἷον λόγον συντετημένον ποιήσει ὁ θεὸς [ Ø ] [ Ø ] ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη  
 (Is 10:23) consummationem enim et adbrevationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae  
 (FBJ) Car c'est une destruction bien décidée que le S<sup>aigneur</sup> Yahvé Sabaot exécute au milieu de tout le pays.  
 (TOB) et l'extermination ainsi décidée, le S<sup>aigneur</sup> DIEU, le tout-puissant, l'accomplira dans tout le pays.

(Is 10:26) <sup>#</sup> וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְּבָר בְּצִיר עוֹרֵב וּמִטְהוֹ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם: (Is 10:26)  
 (Is 10:26) καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς [ Ø ] ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον  
 (Is 10:26) et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum iuxta plagam Madian in petra Oreb et virgam suam super mare et levabit eam in via Aegypti  
 (FBJ) Yahvé Sabaot va brandir contre lui un fouet, comme il frappa Madiân au rocher d'Oreb ; il va brandir son bâton contre la mer, comme il l'a levé sur le chemin d'Égypte.  
 (TOB) Contre lui le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, brandira le fouet comme il frappa Madiân au Rocher de Oreb et il lèvera son bâton sur la mer comme en Égypte.

En Is 10<sub>23,26</sub> (+14<sub>27</sub> ?)  
<sup>#</sup> צְבָאוֹת ("çeva'ot")  
 est traduit par  
 θεός ("theos")

(Is 14:23) וְשִׁמְתִּיהָ לְמוֹרֶשׁ קָפֹד וְאֶגְמִי־מַיִם וְטַטְטְאֲתִיהָ בְּמַטְטָא שְׁמִיד נָאֵם יְהוָה צְבָאוֹת: פ (Is 14:23)  
 (Is 14:23) καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν [... Ø Ø ]  
 (Is 14:23) et ponam eam in possessionem ericii et in paludes aquarum et scopabo eam in scopa terens dicit Dominus exercituum  
 (FBJ) J'en ferai un repaire de hérissons, un marécage. Je la balaierai avec le balai de la destruction. Oracle de Yahvé Sabaot.  
 (TOB) J'en ferai un marécage, le domaine du hérisson, je balaierai Babylone avec un balai qui fait tout disparaître - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant.

(Is 14:27) <sup>#</sup> כִּי־יִתְּנָה צְבָאוֹת יָעַץ וְיָמִי יִכָּר וְיִדּוּ הַנְּטוּלָה וְיָמִי יִשְׁיבֶנָּה: פ (Is 14:27)  
 (Is 14:27) ἃ γὰρ ὁ θεὸς [ Ø ] ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει  
 (Is 14:27) Dominus enim exercituum decrevit et quis poterit infirmare et manus eius extenta et quis avertet eam  
 (FBJ) Quand Yahvé Sabaot a décidé, qui l'arrêtera, et sa main levée, qui la fera revenir ?  
 (TOB) Quand le S<sup>EIGNEUR</sup>, le tout-puissant, a pris une décision, qui pourrait la casser ? Quand il étend la main, qui la lui ferait retirer ?

וְהָיְתָה אֶדְמַת יְהוּדָה לְמִצָּרִים לְחָזָא כָּל אֲשֶׁר יִזְכֹּר אֶתָּה אֱלֹהֵי יִפְתָּה (Is 19:17)

מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו: ס

(Is 19:17) και ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτήν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλευται **κύριος** [ Ø ] ἐπ' αὐτήν

(Is 19:17) et erit terra Iuda Aegyptio in festivitatem omnis qui illius fuerit recordatus pavebit a facie consilii **Domini exercituum** quod ipse cogitavit super eam

(FBJ) Le territoire de Juda deviendra la honte de l'Égypte : chaque fois qu'on le lui rappellera, elle sera terrorisée à cause du dessein que **Yahvé Sabaot** a formé contre elle.

(TOB) La terre de Juda sera l'effroi de l'Égypte. Chaque fois qu'il en sera question devant elle, elle tremblera à cause de ce que **le S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **tout-puissant**, a décidé contre elle.

בְּיָוֶם הַהוּא יִהְיֶה חֲמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדֻבָּרוֹת שְׂפַת כְּנָעַן (Is 19:18)

וְנִשְׁבָּעוֹת לִיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהָרָס יֵאָמֵר לָאֻחַת: ס

(Is 19:18) ¶ τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὁμνῶνσαι τῷ ὀνόματι **κυρίου** [ Ø ] πόλις-ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις

(Is 19:18) ¶ in die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan et iurantes per **Dominum exercituum** civitas Solis vocabitur una

(FBJ) ¶ Ce jour-là, il y aura cinq villes au pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et prêteront serment à **Yahvé Sabaot**; l'une d'elles sera dite " ville du soleil ".

(TOB) ¶ Ce jour-là, il y aura au pays d'Égypte cinq villes qui parleront la langue de Canaan et seront liées par serment au **S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **tout-puissant**. L'une d'entre elles s'appellera Ir-Hahèrès - Ville de la Destruction.

וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לִיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (Is 19:20)

כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי הַחַצִּים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרֹב וְהַצִּילָם:

(Is 19:20) και ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα **κυρίῳ** [ Ø ] ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου

ὅτι κεκράξονται πρὸς **κύριον** διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς **κύριος** ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς

(Is 19:20) et erit in signum et in testimonium **Dominio exercituum** in terra Aegypti

clamabunt enim ad **Dominum** a facie tribulantis et mittet eis salvatorem et propugnatorem qui liberet eos

(FBJ) Ce sera un signe et un témoin de **Yahvé Sabaot** au pays d'Égypte.

Quand ils crieront vers **Yahvé** par crainte des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un défenseur qui les délivrera.

(TOB) Ce sera un signe et un témoin pour **le S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **tout-puissant**, dans le pays d'Égypte :

quand ils crieront vers **le S<sup>EIGNEUR</sup>** à cause de ceux qui les oppriment, il leur enverra un sauveur qui les défendra et les délivrera.

וְנִגְלָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת (Is 22:14) @\*\*

אִם־יִכְפַּר הָעֵץ הַזֶּה לְכֶם עַד־תָּמֹתוּן אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

(Is 22:14) και ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὥσιν **κυρίῳ** **σαβαωθ**

ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε [ Ø Ø Ø ]

(Is 22:14) et revelata est in auribus meis **Domini exercituum**

si dimittetur iniquitas haec vobis donec moriamini

(FBJ) Alors **Yahvé Sabaot** s'est révélé à mes oreilles :

"Jamais cette faute ne sera pardonnée, jusqu'à votre mort", dit **le S<sup>igneur</sup> Yahvé Sabaot**.

(TOB) **Le S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **tout-puissant**, m'a fait entendre cette révélation:

Jamais ce péché ne vous sera pardonné que vous ne soyez morts. Le **Seigneur DIEU**, le **tout-puissant**, l'a juré.

En Is 22<sub>14b</sub>, comme en Jr 49<sub>5</sub>, 50<sub>31</sub> et Am 6<sub>9</sub>, @ **אֲדֹנָי** ("Adonai") non traduit

וְחִפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה (Is 24:23)

כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וַיִּגְדּוּ זִמְנוֹי כְּבוֹד: פ

(Is 24:23) και τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος

ὅτι βασιλεύσει **κύριος** [ Ø ] ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται

(Is 24:23) et erubescet luna et confundetur sol

cum regnaverit **Dominus exercituum** in monte Sion et in Hierusalem et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus

(FBJ) La lune sera confuse, le soleil aura honte,

car **Yahvé Sabaot** est roi sur la montagne de Sion à Jérusalem, et la Gloire resplendit devant les anciens.

(TOB) La lune sera humiliée, le soleil sera confondu.

Oui, **le S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **tout-puissant**, est roi sur la montagne de Sion et à Jérusalem dans sa gloire, en présence des anciens.

וְכָצַפְרִים עֲפֹת כּוֹ יִגְן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלַם (Is 31:5)

וַיִּגְדּוּ וְהָצִיל פָּסָם וְהָמְלִיט:

(Is 31:5) ὥς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ **κύριος** [ Ø ] ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ

καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει

(Is 31:5) sicut aves volantes sic proteget **Dominus exercituum** Hierusalem

protegens et liberans transiens et salvans

(FBJ) Comme des oiseaux qui volent, ainsi **Yahvé Sabaot** protégera Jérusalem ;

par sa protection il la sauvera, par son soutien il la délivrera.

(TOB) Comme les oiseaux déploient leurs ailes, **le S<sup>EIGNEUR</sup>**, le **tout-puissant**, protégera Jérusalem.

Il protégera et délivrera, il épargnera et sauvera.

© (Jr 2:19) וְיִשְׂרָאֵל רָעָה וּמִשְׁבוֹתֶיהָ תִּזְכָּר וְדָעִי וְרָאִי כִּי־רָע וְאֶרֶץ

וְעִבְדָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֱלֹהֵי נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

(Jr 2:19) παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι  
τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοὶ λέγει κύριος [ Ø ] ὁ θεός σου

(Jr 2:19) arguet te malitia tua et aversio tua increpabit te scito et vide quia malum et amarum est  
reliquisse te Dominum Deum tuum et non esse timorem mei apud te dicit Dominus Deus exercituum

(FBJ) Que ta méchanceté te châtie et que tes infidélités te punissent ! Comprends et vois comme il est mauvais et amer  
d'abandonner Yahvé ton Dieu et de ne plus trembler devant moi, oracle du S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot.

(TOB) Que ton mal te châtie ! Que ton apostasie te corrige ! Epreuve jusqu'au bout la douleur et l'amertume  
d'avoir abandonné le S<sup>EIGNEUR</sup> ton Dieu ! Oui, tu ne trembles même plus devant moi - oracle du S<sup>eigneur</sup> DIEU, le tout-puissant.

(Jr 6:6) כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּרְתוּ עֵצָה וְשָׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סִלְלָהּ

הִיא הָעִיר הַפְּלִדָה עֲשֵׂה עֶשֶׂה בְּקִרְבָּהּ:

(Jr 6:6) ὅτι τάδε λέγει κύριος [ Ø ] ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλημ δύναμιν  
ὡ πόλις ψευδῆς ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ

(Jr 6:6) quia haec dicit Dominus exercituum caedite lignum eius et fundite circa Hierusalem aggerem  
haec est civitas visitationis omnis calumnia in medio eius

(Jr 6:6 FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot Abattez des arbres, devant Jérusalem, construisez une levée  
c'est la ville qui va recevoir ma visite, elle en qui il n'y a qu'oppression.

(Jr 6:6 TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Coupez les arbres, construisez une chaussée vers Jérusalem :  
c'est la ville qui est livrée ; on n'y trouve partout que brutalité.

(Jr 6:9) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹלֶל יְעוֹלְלוּ כִגְפוֹן שְׂאֲרִית יִשְׂרָאֵל

הַשֵּׁב יָדָהּ כְּבוֹצָר עַל־סִסְלֹת:

(Jr 6:9) ὅτι τάδε λέγει κύριος [ Ø ] καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ  
ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ

(Jr 6:9) haec dicit Dominus exercituum usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israhel  
converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot On va grappiller, grappiller comme sur une vigne, ce qui reste d'Israël ;  
repassa la main, comme le vendangeur sur les pampres !

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Qu'on grappille soigneusement, telle une vigne, le reste d'Israël !  
Que ta main, comme celle du vendangeur, revienne sur les sarments !

(Jr 7:3) כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם

וְאֶשְׁכְּנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:

(Jr 7:3) τάδε λέγει κύριος [ Ø ] ὁ θεός Ἰσραὴλ διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν  
καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

(Jr 7:3) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel bonas facite vias vestras et studia vestra  
et habitabo vobiscum in loco isto

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Améliorez vos voies et vos œuvres  
et je vous ferai demeurer en ce lieu.

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Améliorez votre conduite, votre manière d'agir,  
pour que je puisse habiter avec vous en ce lieu.

(Jr 7:21) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוּתֵיכֶם סָפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בִשָּׂר:

(Jr 7:21) ἄδε λέγει κύριος [ Ø ] ... τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα

(Jr 7:21) aec dicit Dominus exercituum Deus Israhel holocaustomata vestra addite victimis vestris et comedite carnes  
holocaustomata vestra addite victimis vestris et comedite carnes

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair !  
Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la viande !

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la viande !  
Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la viande !

(Jr 8:3) וְנִבְחָתָה מָוֶת מִחַיִּים לְכָל הַשְּׂאֲרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הַרְעָה הַזֹּאת

בְּכָל־הַמָּקוֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִנֵּחֵם שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ס

(Jr 8:3) ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν  
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἔαν ἐξώσω αὐτούς ἐκεῖ [... Ø Ø ]

(Jr 8:3) et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima  
in universis locis quae derelicta sunt ad quae eieci eos dicit Dominus exercituum

(FBJ) Et la mort vaudra mieux que la vie pour tous ceux qui resteront de cette race perverse,  
en tous lieux où je les aurai chassés, oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Tout le reste, les survivants de cette mauvaise race, préféreront la mort à la vie,  
ceux qui survivront dans tous les lieux où je les aurai dispersés -oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.



(Jr 9:6) הִנְנִי צוֹרֶפֶם וּבִחְנִיתִים יְהוָה צְבָאוֹת אֵמַר לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה

כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת־עַמִּי:

(Jr 9:6) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [ Ø ] ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς

ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου

(Jr 9:7) propterea haec dicit Dominus exercituum ecce ego conflabo et probabo eos

quid enim aliud faciam a facie filiae populi mei

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot Voici, je vais les épurer et les éprouver,

rien d'autre à faire pour la fille de mon peuple !

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Je vais les fondre et les examiner.

Ah ! comme je vais intervenir face à la méchanceté de mon peuple !

(Jr 9:14) יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילֶם אֶת־הָעָם הַזֶּה לֶעֱנָה

וְהַשְׁקִיתִים מִיַּיֶּרֶשׁ:

(Jr 9:14) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας

καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

(Jr 9:15) idcirco haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego cibabo eos populum istum

absinthio et potum dabo eis aquam fellis

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Voici, je vais lui donner, à ce peuple, de l'absinthe à manger

et de l'eau empoisonnée à boire.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Je vais leur faire avaler la ciguë,

leur faire boire de l'eau empoisonnée ;

(Jr 9:16) יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנִנִי וְקִרְאִי לַמְּקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֲנֶנָּה

וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שְׁלַחִי וּתְבוֹאֲנָה:

(Jr 9:16) τάδε λέγει κύριος [ Ø ] καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν

καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

(Jr 9:17) haec dicit Dominus exercituum contemplantini et vocate lamentatrices et veniant

et ad eas quae sapientes sunt mittite et properent

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot Pensez à appeler les pleureuses, qu'elles viennent !

Envoyez chercher les plus habiles, qu'elles arrivent !

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Informez-vous !

Faites venir les pleureuses ! Appelez les expertes ! Qu'elles viennent !

(Jr 10:16) לֹא־כֶּלֶה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יִזְכָּר הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שִׁבְטִי נִתְּחַו

וְיְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוֹ:

(Jr 10:16) οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῇ Ἰακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ

κύριος [ Ø ] ὄνομα αὐτοῦ

(Jr 10:16) non est his similis pars Iacob qui enim formavit omnia ipse est et Israhel virga hereditatis eius

Dominus exercituum nomen illi

(FBJ) La Part de Jacob n'est pas comme elles, car il a façonné l'univers et Israël est la tribu de son héritage.

Son nom est Yahvé Sabaot.

(TOB) Tel n'est pas le Lot-de-Jacob : lui, c'est le créateur de tout; et Israël est la tribu de son patrimoine ;

le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, c'est son nom.

(Jr 11:17) יְהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דְּבַר עֲלִיךָ רָעָה

כְּגַלֵּל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לַיהוָה לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֹּר לְבַעַל:

(Jr 11:17) καὶ κύριος [ Ø ] ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ

ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰουδα ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμῷ αὐτοὺς τῇ Βααλ

(Jr 11:17) et Dominus exercituum qui plantavit te locutus est super te malum

pro malis domus Israhel et domus Iuda quae fecerunt sibi ad inritandum me libantes Baali

(FBJ) Et Yahvé Sabaot qui t'avait plantée a décrété contre toi le malheur

à cause du mal que se sont fait la maison d'Israël et la maison de Juda en m'irritant, en encensant Baal.

(TOB) C'est le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, celui qui t'a plantée, qui décrète le malheur contre toi

à cause du mal que les gens d'Israël et les gens de Juda ont commis : ils l'ont offensé en brûlant des offrandes à Baal.

וְיִהְיֶה צְבָאוֹת יְהוָה שֹׁפֵט צֶדֶק בְּתוֹךְ כְּלִיּוֹת וְלֹב (Jr 11:20)

אַרְצָה נִקְמַתָּ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלְתִּי אֶת־רִיבִי: ס

(Jr 11:20) κύριε [ Ø ] κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφρούς καὶ καρδίας  
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου

(Jr 11:20) tu autem Domine Sabaot qui iudicas iuste et probas renes et cor  
videam ultionem tuam ex eis tibi enim revelavi causam meam

(FBJ) Yahvé Sabaot, qui juges avec justice, qui scrutes les reins et les cœurs,  
je verrai ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause.

(TOB) S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant, toi qui gouvernes avec justice, qui examines sentiments et pensées,  
je verrai ta revanche sur eux, car c'est à toi que je remets ma cause.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנִּגְנִי פֶקֶד עָלֵיהֶם (Jr 11:22)

הַבְּחִירִים יִמָּתוּ בְּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמָתוּ בְּרָעָב:

(Jr 11:22) [... Ø Ø ] ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς  
οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ

(Jr 11:22) propterea haec dicit Dominus exercituum ecce ego visitabo super eos  
iuvenes morientur in gladio filii eorum et filiae eorum morientur in fame

(FBJ) c'est pourquoi, ainsi parle Yahvé [ Ø ] : Voici que je vais les visiter.

Leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles par la famine.

(TOB) eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : «Je vais sévir contre eux :  
leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Jr 16:9)

הַנִּגְנִי מִשְׁפָּת מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לַעֲיִיבָם וּבִימֵיהֶם  
קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִמָּה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה:

(Jr 16:9) διότι τάδε λέγει κύριος [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν  
φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης

(Jr 16:9) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris et in diebus vestris  
vocem gaudii et vocem laetitiae vocem sponsi et vocem sponsae

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :  
Voici, je vais faire taire ici, sous vos yeux et de vos jours,  
les cris de joie et d'allégresse, les chants du fiancé et de la fiancée.

(TOB) En effet ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :  
Je vais faire cesser en ce lieu, de vos jours et sous vos yeux,  
cris d'allégresse et joyeux propos, chant de l'époux et jubilation de la mariée.

וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם (Jr 19:3)

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הַנִּגְנִי מָבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שְׂמֵעָה תִּצְלַנָּה אֲזִינוּ:

(Jr 19:3) καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ  
εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις

τάδε λέγει κύριος [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

(Jr 19:3) et dices audite verbum Domini reges Iuda et habitatores Hierusalem  
haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
ecce ego inducam afflictionem super locum istum ita ut omnis qui audierit illam tinniant aures eius

(FBJ) Tu diras : Écoutez la parole de Yahvé, rois de Juda et habitants de Jérusalem.  
Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :  
Voici que j'amène un malheur sur ce lieu. Les oreilles en tinteront à quiconque l'apprendra !

(TOB) Tu diras : Écoutez la parole du S<sup>EIGNEUR</sup>, rois de Juda et habitants de Jérusalem.  
Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :  
Je vais faire venir sur ce lieu un malheur tel que quiconque l'apprendra en sera abasourdi.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כֶּלִי הַיּוֹצֵר (Jr 19:11)

אֲשֶׁר לֹא־יִכָּל לְהַרְפֶּה עוֹד וּבִתְפֹת יִקְבְּרוּ מֵאִין מָקוֹם לְקַבֹּר:

(Jr 19:11) καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος [ Ø ] οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὁστράκινον  
ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι [... Ø ...]

(Jr 19:11) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum sic conteram populum istum et civitatem istam sicut conteritur vas figuli  
quod non potest ultra instaurari et in Thofeth sepelientur eo quod non sit alius locus ad sepeliendum

(FBJ) et tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot : Je vais briser ce peuple et cette ville comme on brise le vase du potier,  
qui ne peut plus être réparé. On enterrera à Tophèt faute de place pour enterrer.

(TOB) et tu leur diras : Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Je brise ce peuple et cette ville comme on brise l'œuvre du potier,  
qui ne peut plus ensuite être réparée. Faute de place pour ensevelir, on ensevelira même à Tafeth.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי (מְבִיא) אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ (Jr 19:15)

אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשֹׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דִּבְרֵי:

(Jr 19:15) τάδε λέγει κύριος [ Ø ] [ Ø ] ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν ὅτι ἐσκληρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακοῦν τῶν λόγων μου

(Jr 19:15) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego inducam super civitatem hanc et super omnes urbes eius universa mala quae locutus sum adversum eam quoniam induraverunt cervicem suam ut non audirent sermones meos

(FBJ) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Voici, je vais amener sur cette ville, et toutes ses voisines,

tous les malheurs dont je l'ai menacée, car ils ont raidi leur nuque pour ne pas écouter mes paroles."

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : je vais faire venir sur cette ville - et toutes celles qui en dépendent - tous les malheurs que j'ai décrétés contre elle, car ils ont raidi la nuque, ne voulant pas écouter mes paroles.

וַיְהִי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בָּתֵּן צִדִּיק רָעָה כְּלִיֹּת וְלֹב (Jr 20:12)

אֶרְאֶה נִקְמָתָהּ מֵהֶם כִּי אֶלֶיךָ גְּלִיתִי אֶת־רִיבִי: ס

(Jr 20:12) κύριε [ Ø ] δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς καὶ καρδίας

ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου

(Jr 20:12) et tu Domine exercituum probator iusti qui vides renes et cor

videam quae ultionem tuam ex eis tibi enim revelavi causam meam

(FBJ) Yahvé Sabaot, qui scrutes le juste et vois les reins et le cœur,

je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause.

(TOB) S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant, toi qui examines le juste, qui vois sentiments et pensées, je verrai ta revanche sur eux, car c'est à toi que je remets ma cause.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה (Jr 23:15)

כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יֵצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ: פ

(Jr 23:15) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [ Ø ]

καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν

ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῇ

(Jr 23:15) propterea haec dicit Dominus exercituum ad prophetas ecce ego cibabo eos absinthio

et potabo eos felle a prophetis enim Hierusalem est egressa pollutio super omnem terram

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot contre les prophètes Voici, je vais leur faire manger de l'absinthe

et leur faire boire de l'eau empoisonnée, car, venant des prophètes de Jérusalem, l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant sur ces prophètes : Je vais leur faire avaler la ciguë,

leur faire boire de l'eau empoisonnée, car c'est des prophètes de Jérusalem que sort l'impiété pour contaminer tout le pays.

וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ עוֹד (Jr 23:36)

כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וְהַפִּקְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים סִיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

(Jr 23:36) καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι

ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ

[ Ø ] [... Ø Ø ]

(Jr 23:36) et onus Domini ultra non memorabitur

quia onus erit unicuique sermo suus et pervertitis verba Dei viventis Domini exercituum Dei nostri

(FBJ) Mais vous ne mentionnerez plus le "Fardeau de Yahvé",

car le fardeau est pour chacun sa propre parole. Et vous pervertissez les paroles du Dieu vivant, Yahvé Sabaot, notre Dieu !

(TOB) Mais quant à la charge du S<sup>EIGNEUR</sup>, vous ne prononcerez plus ce mot.

La charge sera pour chacun sa propre parole, car vous corrompez les paroles du Dieu vivant, le S<sup>EIGNEUR</sup> tout-puissant, notre Dieu.

לֹכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יֵעָן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי: (Jr 25:8)

(Jr 25:8) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [ Ø ]

(Jr 25:8) propterea haec dicit Dominus exercituum

(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot :

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :

ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου

pro eo quod non audistis verba mea

Puisque vous n'avez pas écouté mes paroles,

Puisque vous n'écoutez pas mes paroles,

וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַח־תִּכּוֹס מִיָּדְךָ לְשָׁתוֹת (Jr 25:28)

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ:

(Jr 32:28) καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν

καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] πίνοντες πίεσθε

(Jr 25:28) cumque noluerint accipere calicem de manu ut bibant

dices ad eos haec dicit Dominus exercituum bibentes bibetis

(FBJ) Si jamais ils refusent d'accepter de ta main la coupe à boire,

tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot. Vous boirez !

(TOB) Si elles refusent de prendre la coupe de ta main, pour la boire,

tu leur diras : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Vous la boirez quand même.

(Jr 25:29) כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנִכִּי מִחֹל לְהָרַע וְאַתֶּם הַנִּזְקָה תִּזְקֶוּ

לֹא תִנָּקְוּ כִּי חָרַב אֲנִי קָרָא עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת :

(Jr 32:29) ὅτι ἐν πόλει ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς [... Ø Ø ]

(Jr 25:29) quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum ego incipio adfligere et vos quasi innocentes immunes eritis non eritis immunes gladium enim ego voco super omnes habitatores terrae dicit Dominus exercituum

(FBJ) Car voici : c'est par la ville qui porte mon nom que j'inaugure le malheur, et vous seriez épargnés ?

Non ! vous ne serez pas épargnés, car j'appelle moi-même l'épée contre tous les habitants de la terre, oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) J'envoie le malheur en commençant par la ville sur laquelle mon nom a été proclamé et vous, vous seriez quittes ?

Non, vous ne serez pas quittes, car je fais appel à une épée contre tous les habitants du pays - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.»

(Jr 25:32) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֵצֵאת מִגְּוֵי אֶל-גְּוֵי

וְסָעַר גְּדוֹל יַעֲזֹר מִיַּד-אֲרָרְךָ :

(Jr 32:32) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος

καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

(Jr 25:32) haec dicit Dominus exercituum ecce adflictio egredietur de gente in gentem

et turbo magnus egredietur a summitatibus terrae

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici : le malheur s'étend de nation en nation,

un grand ouragan s'élève des extrémités de la terre.

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Le malheur va de peuple en peuple,

une grande tempête s'élève aux limites de la terre.

(Jr 26:18) [מִיכָה] (מִיכָה) הַמִּזְרִשְׁתִּי הִנֵּה נָפְא בְיָמֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִוִּן שְׂדֵה תַחֲרֹשׁ

וִירוּשָׁלַיִם עַיִים תִּהְיֶה וְהָר הַבָּיִת לְבָמֹת יָעַר :

(Jr 33:18) Μιχαῖας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα

οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] Σίων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθήσεται

καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ

(Jr 26:18) Michas de Morasthim fuit propheta in diebus Ezechiae regis Iudae et ait ad omnem populum Iudae

dicens haec dicit Dominus exercituum Sion quasi ager arabitur

et Hierusalem in acervum lapidum erit et mons domus in excelsa silvarum

(FBJ) "Michée de Moréshèt, qui prophétisait aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, a bien dit à tout le peuple de Juda :

Ainsi parle Yahvé Sabaot : Sion sera une terre de labour,

Jérusalem un amoncellement de pierres et la montagne du Temple une hauteur boisée !

(TOB) «Michée de Morèsheth qui exerçait le ministère prophétique au temps d'Ezékiás, roi de Juda,

a dit à tout le peuple de Juda : Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Sion sera labourée comme un champ,

Jérusalem deviendra un monceau de décombres, et la montagne du Temple, une hauteur broussailleuse.

(Jr 27:4) \* וְצִוִּיתִי אֹתָם אֶל-אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-אֲדֹנֵיכֶם :

(Jr 34:4) καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν

οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

(Jr 27:4) et praecipies eis ut ad dominos suos loquantur

haec dicit Dominus exercituum Deus Israel

haec dicetis ad dominos vestros

(FBJ) Charge-les pour leurs maîtres de cette commission :

Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Parlez donc ainsi à vos maîtres

(TOB) Tu leur confieras le message suivant à l'adresse de leurs maîtres :

Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Voici ce que vous direz à vos maîtres :

(Jr 27:18) וְאִם-נִבְאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יְהוָה אִתָּם

יִפְגְּעוּ-נָא בְּיְהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי-בָאוּ הַכְּלִים

הַנּוֹתְרִים בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּכֹלָהּ : פ

(Jr 34:18) εἰ προφηταὶ εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς

ἀπαντησάτωσάν [μου] [ Ø ]

[... Ø ...]

(Jr 27:18) et si prophetae sunt et est verbum Domini in eis

occurrant Domino exercituum ut non veniant vasa

quae derelicta fuerant in domum Domini et in domum regis Iuda et in Hierusalem in Babylonem

(FBJ) S'ils sont prophètes, s'ils ont avec eux la parole de Yahvé,

qu'ils intercèdent auprès de Yahvé Sabaot pour que ne s'en aille pas à Babylone

ce qui reste d'ustensiles dans le Temple de Yahvé, dans le palais royal de Juda et à Jérusalem !

(TOB) S'ils sont des prophètes, et s'ils ont la parole du S<sup>EIGNEUR</sup>,

qu'ils insistent auprès du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant pour éviter que les ustensiles

qui se trouvent encore dans le Temple [ Ø ] et dans le palais et à Jérusalem soient emportés à Babylone.

κυρίους "Kyrios" au pluriel  
"dominos" avec minuscule  
→ "adonéinou" ≠ Dieu



וְעַל־הַמִּכְנֹזֹת וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 27:19)  
וְעַל־יָמֵי הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

(Jr 34:19) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν  
[... Ø ...]

(Jr 27:19) quia haec dicit Dominus exercituum ad columnas et ad mare et ad bases  
et ad reliqua vasorum quae remanserunt in civitate hac

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé [ Ø ] au sujet des colonnes, de la Mer, des bases  
et des autres ustensiles restés dans cette ville,

(TOB) En effet, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant au sujet des colonnes, de la mer, des bases roulantes  
et de tous les autres ustensiles qui se trouvent encore dans cette ville,

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 27:21)  
וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

(Jr 34:21) [... Ø Ø Ø ...]

(Jr 27:21) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
ad vasa quae derelicta sunt in domum Domini et in domum regis Iuda et Hierusalem

(FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël,  
au sujet des ustensiles qui restent dans le Temple de Yahvé, dans le palais royal de Juda et à Jérusalem

(TOB) oui, voici ce que dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël,  
au sujet des ustensiles qui se trouvent encore dans le Temple [ Ø ], dans le palais et à Jérusalem:

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 28:2)  
וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

(Jr 35:2) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]

(Jr 28:2) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel

(Jr 28:2 FBJ) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

(Jr 28:2 TOB) «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος  
contrivi iugum regis Babylonis  
J'ai brisé le joug du roi de Babylone !  
Je brise le joug du roi de Babylone.

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 28:14)  
וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

(Jr 35:14) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν  
ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος [ Ø ] [ Ø ]

(Jr 28:14) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel iugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum  
ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis et servient ei insuper et bestias terrae dedi ei

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : C'est un joug de fer que je mets sur la nuque de toutes ces nations,  
pour les asservir à Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elles lui seront asservies et je lui ai livré même les bêtes des champs."

(TOB) En effet ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël: c'est un joug de fer que j'impose à toutes ces nations  
pour qu'elles servent Nabuchodonosor, roi de Babylone; elles le serviront ; et même les bêtes sauvages, je les lui livre.»

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 29:4)  
וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

(Jr 36:4) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

(Jr 29:4) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel

(FBJ) "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël,

(TOB) «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël,

ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ  
omni transmigrationi quam transtuli de Hierusalem in Babylonem  
à tous les exilés, déportés de Jérusalem à Babylone  
à tous les exilés que j'ai fait déporter de Jérusalem à Babylone:

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 29:8)  
וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

(Jr 36:8) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται

οἱ ἐν ὑμῖν καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντιες ὑμῶν

(Jr 29:8) haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israhel non vos inducant prophetae vestri

qui sunt in medio vestrum et divini vestri

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : ne vous laissez pas égarer par les prophètes

qui sont parmi vous, ni par vos devins,

(TOB) «Oui, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas abuser par les prophètes

qui sont parmi vous ni par vos devins,

καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε  
et ne adtendatis ad somnia vestra quae vos somniatis  
n'écoutez pas les songes que vous faites,  
et ne faites pas attention aux songes que vous avez;

וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם (Jr 29:17)  
וְעַל־הַיָּם הַנִּזְכָּרִים בְּיָמֵי הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַיָּם

(Jr 36:17) [... Ø Ø .....]

(Jr 29:17) haec dicit Dominus exercituum ecce mittam in eis gladium et famem et pestem  
et ponam eos quasi ficus malas quae comedi non possunt eo quod pessimae sint

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot : Voici que je vais leur envoyer l'épée, la famine et la peste ;  
je les rendrai pareils à des figues pourries, si gâtées qu'on ne peut les manger.

(TOB) - Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant - je vais lâcher contre eux l'épée, la famine et la peste  
et je les traiterai comme des figues éclatées, si mauvaises qu'elles sont immangeables.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחָב בֶּן־קֹלְיָה וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָּה  
הַנְּבִיאִים לָכֶם בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר הִנְגִּיו נָתַן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
וְהֵקֵם לְעֵינֵיכֶם: (Jr 29:21)

(Jr 36:21) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν [ Ø ]

ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος  
καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν

(Jr 29:21) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ad Ahab filium Culia et ad Sedeciam filium Maasiae  
qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter ecce ego tradam eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis  
et percutiet eos in oculis vestris

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël, au sujet d'Ahab, fils de Qolaya, et de Cidqiyyahu, fils de Maaséya,  
qui vous prophétisent en mon nom des mensonges : Voici, je vais les livrer entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone,  
qui les frappera sous vos yeux.

(TOB) «... Voici ce que dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël, à Akhab, fils de Qolaya, et à Sédécias, fils de Maaséya,  
qui prophétisent faussement pour vous en mon nom : Je vais les livrer au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone,  
et il les abattra sous vos yeux.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמָר  
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צִפְנְיָה בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים לְאָמָר: (Jr 29:25)

(Jr 36:25) [ ... Ø Ø Ø ... ]

[ Ø ] καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μασσαιου τὸν ιερέα εἶπέ

(Jr 29:25) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum  
qui est in Hierusalem et ad Sophoniam filium Maasiae sacerdotem et ad universos sacerdotes dicens

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Puisque toi, tu as envoyé de ton propre chef à tout le peuple  
de Jérusalem et au prêtre Cephanya, fils de Maaséya et à tous les prêtres une lettre disant

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Tu as envoyé -à tout le peuple

qui est à Jérusalem, -au prêtre Cefanya, fils de Maaséya, -et à tous les prêtres- , des lettres en ton nom ainsi rédigées :

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלָיו מַעַל צִנְאִיךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנֹתָךְ  
וְלֹא־יַעֲבֹדוּךָ עוֹד זָרִים: (Jr 30:8)

(Jr 37:8) ¶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἶπεν κύριος [ Ø ] συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω  
καὶ οὐκ ἐργάζονται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις

(Jr 30:8) ¶ et erit in die illa ait Dominus exercituum conteram iugum eius de collo tuo et vincula illius disrumpam  
et non dominabuntur ei amplius alieni

(FBJ) ¶ Ce jour-là oracle de Yahvé Sabaot je briserai le joug qui pèse sur ta nuque et je romprai tes chaînes.  
Alors les étrangers ne t'asserviront plus,

(TOB) ¶ Ce jour-là - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant - , je briserai son joug, je l'enlèverai de son cou, je romprai ses liens ;  
il ne sera plus jamais asservi à des étrangers.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה בְּאַרְץ יְהוּדָה  
וּבְעָרָיו בְּשׁוּבֵי אֶת־שְׁבוּתָם: (Jr 31:23)

(Jr 38:23) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰουδα

καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

(Jr 31:23) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel adhuc dicent verbum istud in terra Iuda

et in urbibus eius cum convertero captivitatem eorum benedicat tibi Dominus pulchritudo iustitiae mons sanctus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. On dira encore cette parole au pays de Juda

et dans ses villes quand je ramènerai leurs captifs Que Yahvé te bénisse, toi, demeure de justice, toi, sainte montagne !

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Quand je les aurai restaurés, on dira encore cette parole dans le pays de Juda  
et dans ses villes :  
«Que le S<sup>EIGNEUR</sup> te bénisse, domaine de justice, montagne sainte !»

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Jr 32:15)

עוֹד יִקְנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

(Jr 39:15) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]

ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

(Jr 32:15) haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israhel

adhuc possidebuntur domus et agri et vineae in terra ista

(FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :

On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays."

(TOB) En effet, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Dans ce pays, on achètera encore des maisons, des champs et des vergers.»

הָאֵלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִלָּךְ וְאַמְרָתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִיְהוּשָׁפָט יְרוּשָׁלַם (Jr 35:13)  
הָלֹא תִקְחוּ מוֹסָר לְשִׁמְעַע אֶל־דְּבָרֵי נְאֻם־יְהוָה:

(Jr 42:13) οὕτως λέγει κύριος [ Ø ] [ Ø ] πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκοῦειν τοὺς λόγους μου [ ... Ø ]

(Jr 35:13) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel vade et dic viris Iuda et habitatoribus Hierusalem numquid non recipietis disciplinam ut oboediat verbis meis dicit Dominus

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Va dire aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem :

Ne saisissez-vous pas la leçon, qui est d'obéir à mes paroles ? oracle de Yahvé.

(TOB) « - Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël - va dire aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Allez-vous enfin accepter la leçon et écouter mes paroles ? - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יְהוּשָׁפָט יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַז דְּבָרֵי אֱלֹהִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְאַקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ: (Jr 35:17) ✕

(Jr 42:17) διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] [ Ø ] ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς [ ... Ø ... ]

(Jr 35:17) idcirco haec dicit Dominus [ Ø ] <sup>6</sup> exercituum Deus Israhel ecce ego adduco super Iudam et super omnes habitatores Hierusalem universam adflictionem quam locutus sum adversum eos eo quod locutus sum ad illos et non audierunt vocavi illos et non responderunt mihi

(FBJ) C'est pourquoi ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Dieu d'Israël. Voici, je vais amener sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le malheur dont je les ai menacés c'est que je leur ai parlé sans qu'ils m'écoutent et les ai appelés sans qu'ils répondent.

# (TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances, le Dieu d'Israël : Je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai décrétés contre eux, parce que je leur ai parlé sans qu'ils m'écoutent, et que je les ai appelés sans qu'ils me répondent.»

וְלִבְיַת הַרְכָּבִים אָמַר יְרִמְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַז אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוֹת יְהוָה וְנִגְדַב אֲבִיכֶם וַתַּעֲשׂוּ כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם: (Jr 35:18)

(Jr 42:18) διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν

(Jr 35:18) domui autem Rechabitarum dixit Hieremias haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel pro eo quod oboedistis praecepto Ionadab patris vestri et custodistis omnia mandata eius et fecistis universa quae praecepit vobis

(FBJ) Alors Jérémie dit au groupe rékabite : "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Puisque vous avez obéi à l'ordre de votre ancêtre Yonadab, que vous avez observé tous ses ordres et pratiqué tout ce qu'il vous a ordonné,

(TOB) Au clan des Rékabites, Jérémie dit: «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Vu que vous obéissez à l'instruction de votre ancêtre, Yonadav, que vous observez toutes ses instructions et que vous mettez bien en pratique ce qu'il vous a demandé,

לֹא־יִפְרֹת אִישׁ לְיוֹנָדָב בְּוִרְכָּב עָמַד לִפְנֵי כָל־הַיָּמִים: (Jr 35:19)

(Jr 42:19) [ ... Ø Ø Ø ... ]

οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεσθηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς

(Jr 35:19) propterea haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel non deficiet vir de stirpe Ionadab filii Rechab stans in conspectu meo cunctis diebus

(FBJ) eh bien ! ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël :

Yonadab, fils de Rékab, ne manquera jamais de quelqu'un qui se tienne en ma présence, pour toujours."

(TOB) eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Il ne manquera jamais à Yonadav, fils de Rékab, des hommes qui se tiennent tous les jours en ma présence.»

<sup>6</sup> ✕ En Jr 35<sub>17</sub>, comme en 38<sub>17</sub>, la Vulgate traduit יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת ("YHWH ʾēlohēi ʿevaʾot") par un simple "Dominus exercituum" où "Dominus" (avec une majuscule) traduit plutôt le Tétragramme que le mot "ʾēlohîm".

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מִלְחָמָה כְּבָל וְחֵיתָה נִפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׂרָף בְּאֵשׁ  
וְתִהְיֶה אֶתְּהָ וּבִיתָהּ:

(Jr 45:17) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερემίας οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] [ Ø ] ...]

ἐὰν ἐξελθὼν ἐξεέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρὶ καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου

(Jr 38:17) et dixit Hieremias ad Sedeciam haec dicit Dominus [ Ø ] <sup>7</sup> exercituum Deus Israhel  
si profectus exieris ad principes regis Babylonis vivet anima tua et civitas haec non succendetur igni  
et salvus eris tu et domus tua

(FBJ) Alors Jérémie dit à Sédécias : "Ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Dieu d'Israël.

Si tu sors pour te rendre aux officiers du roi de Babylone, tu sauveras ta vie et cette ville ne sera pas incendiée ;  
vous survivrez, toi et ta famille.

# (TOB) Jérémie dit alors à Sédécias : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances, le Dieu d'Israël :

Si tu acceptes d'aller rejoindre l'état-major du roi de Babylone, tu auras la vie sauve et cette ville ne sera pas incendiée :  
tu survivras ainsi que ta famille.

הָלֹךְ וְאָמַרְךָ לַעֲבָד־מֶלֶךְ הַכּוֹשִׁי לֹא־מָר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
הֲנִי (מְבִיא) אֶת־דְּבָרֵי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה  
וְהָיָה לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא:

(Jr 46:16) πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Αβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραηλ

ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ

(Jr 39:16) vade et dic Abdemelech Aethiopi dicens haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum et non in bonum  
et erunt in conspectu tuo in die illa

(FBJ) Va-t'en dire au Kushite Ebed-Mélek : Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Voici, je vais accomplir contre cette ville mes paroles chargées de malheur et non de bonheur.

Ce jour-là, elles se réaliseront sous tes yeux.

(TOB) «Va dire ceci à Eved-Mélek, le Nubien: <Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Je vais faire venir mes paroles contre cette ville pour lui faire du mal et non du bien;

ce jour-là, elles se présenteront devant toi.

וְעָתָה לְכֹן שְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה שְׂאֲרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אִם־אָתֶם שׁוֹם תִּשְׁמְעוּן פְּנִיכֶם לְבֹא מִצְרַיִם וּבְאֶתְּם לְגֹר שָׁם:

(Jr 49:15) διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου [ Ø ] [ Ø ]

οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]

ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσεέλθῃτε ἐκεῖ κατοικεῖν

(Jr 42:15) propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiae Iuda haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Aegyptum et intraveritis ut ibi habitetis

(FBJ) eh bien ! en ce cas, reste de Juda, écoutez la parole de Yahvé Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Si vous êtes résolu à aller en Égypte et que vous y entriez pour y séjourner,

(TOB) eh bien ! alors, écoutez la parole du S<sup>EIGNEUR</sup>, vous les survivants de Juda. Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Si vraiment vous vous mettez en route pour vous rendre en Égypte, et que vous allez vous y réfugier,

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Jr 42:18)

כְּאִשְׁרִי נִתְּן אִפִּי וְחַמְתִּי עַל־יְשׁוּבֵי יְרוּשָׁלַם כֹּן תִּתֵּן חַמְתִּי עֲלֵיכֶם בְּבֹאְכֶם מִצְרַיִם  
וְהָיִיתִם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה וּלְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה וְלֹא־תִרְצוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

(Jr 49:18) ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]

καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ οὕτως στάξει ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε

οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον

(Jr 42:18) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel

sicut conflatus est furor meus et indignatio mea super habitatores Hierusalem sic conflabitur indignatio mea super vos cum ingressi fueritis Aegyptum

et eritis in iusiurandum et in stuporem et in maledictum et in obprobrium et nequaquam ultra videbitis locum istum

(FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.

Comme se sont déversées ma colère et ma fureur sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur se déversera sur vous, si vous vous rendez en Égypte.

Vous serez objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et de raillerie, et vous ne reverrez plus ces lieux.

(TOB) Oui, ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :

Comme ma colère et ma fureur se sont déversées sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se déversera sur vous quand vous arriverez en Égypte :

vous deviendrez une désolation et vous passerez au répertoire des imprécations, des malédictions et des injures ;  
vous ne reverrez plus ce lieu.

<sup>7</sup> ✕ Voir ci-dessus page 48, la note 6.



(Jr 43:10) וְאַמְרַתְּ אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
הֲנִי שְׁלַח לְקַחְתִּי אֶת-נָבוֹן דָּרָאצָּר מֶלֶךְ-כַּבְּלָי עַבְדִּי  
וְשָׁמַתִּי אֹרֹא מִמֶּעַל לְאַבְנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמְנָתִי  
וְנָטַח אֶת-(שְׁפָרוֹרִי) [שְׁפָרִירִי] עֲלֵיהֶם:  
(Jr 50:10) καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος  
καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς  
(Jr 43:10) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
ecce ego mittam et adsumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum  
et ponam thronum eius super lapides istos quos abscondi et statuet solium suum super eos  
(FBJ) Puis dis à ces gens : "Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.  
Voici, je vais envoyer chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur ;  
il installera son trône sur ces pierres que j'ai enfouies, et il déploiera sur elles son dais.  
(TOB) Puis tu leur diras : Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :  
Je vais envoyer chercher mon serviteur Nabuchodonosor, roi de Babylone,  
je placerai son trône au-dessus des pierres que tu as enfouies ; il étendra sur elles son baldaquin.

(Jr 44:2) כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם  
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה וְהִנֵּה חָרְבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב:  
(Jr 51:2) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
ὁμοῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ  
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοικῶν  
(Jr 44:2) haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
vos vidistis omne malum istud quod adduxi super Hierusalem  
et super omnes urbes Iuda et ecce sunt desertae hodie et non est in eis habitator  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Vous avez vu tout le malheur que j'ai amené sur Jérusalem  
et sur toutes les villes de Juda : les voilà en ruines aujourd'hui, et sans habitants.  
(TOB) «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Vous savez bien tous les malheurs que j'ai fait venir contre Jérusalem  
et contre les villes de Juda : les voilà maintenant en ruines, personne n'y habite ;

(Jr 44:11) הֲנִי שָׂם פָּנַי בָּךְ לְרָעָה וְלֹא-אֶת-כָּל-יְהוּדָה  
לְרָעָה יִשְׂרָאֵל (Jr 44:11)  
(Jr 51:11) διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου  
(Jr 44:11) ideo haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel  
ecce ego pono faciem meam in vobis in malum et disperdam omnem Iudam  
(FBJ) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël.  
Voici, je vais me tourner contre vous pour votre malheur, pour exterminer tout Juda.  
(TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël :  
Je vais me tourner contre vous pour vous faire du mal et je vais exterminer tout Juda.

(Jr 44:25) כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאִמְרָא אַתֶּם וְנִשְׁנִים וְנִדְבָרְנָה בְּכַפֵּי מִן  
וּבִידֵיכֶם מִלְּאִתְּכֶם לְאִמְרָא עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת-נִדְרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרַנָּה  
לְקַטֵּר לַמֶּלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסֹף לָהּ נִסְאִים הָקִים תְּקִימָנָה אֶת-נִדְרֵינוּ וְנַעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת-נִדְרֵינוּ מִן  
(Jr 51:25) οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ] ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε  
καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὥς ὁμολογήσαμεν  
θυμῶν τῇ βασιλίᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς ἐμμεῖναι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε  
(Jr 44:25) haec inquit Dominus exercituum Deus Israhel dicens vos et uxores vestrae locuti estis ore vestro  
et manibus vestris implestis dicentes faciamus vota nostra quae novimus  
ut sacrificemus Reginae caeli et libemus ei libamina implestis vota vestra et opere perpetrastis ea  
(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Vous et vos femmes, de votre bouche vous avez promis  
et de vos mains vous avez réalisé ! Vous avez dit : Nous accomplirons exactement les vœux que nous avons faits :  
offrir de l'encens à la Reine du Ciel et lui verser des libations. Eh bien ! Acquittez-vous de vos vœux, accomplissez exactement vos vœux !  
(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Avec vous, les femmes, aussitôt dit,  
aussitôt fait; vous dites : «Nous voulons mettre à exécution les vœux que nous avons faits  
- brûler des offrandes à la Reine du ciel et lui verser des libations - », accomplissez donc vos vœux, faites vos libations !

וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹאֲדַנְי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהַנָּקֶם מִצָּרָיו (Jr 46:10a)\*\*<sup>8</sup> #

וְאֵלֶּה חֶרֶב וְשִׁבְעָה וְרוּחַ מְדָמָם

כִּי יָבֹחַ לֹאֲדַנְי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פָּרָת:

# (Jr 26:10)<sup>8</sup> καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη [ Ø ] κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν

ὅτι θυζία τῷ [ Ø ] κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ

(Jr 46:10) dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultionis ut sumat vindictam de inimicis suis devorabit gladius et saturabitur et inebriabitur sanguine eorum

victima enim [ Ø ] Domini exercituum in terra aquilonis iuxta flumen Eufraten

(FBJ) Or ce jour-là est pour le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires l'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang.

Car c'est un sacrifice pour le S<sup>eigneur</sup> Yahvé Sabaot, au pays du Nord, sur le fleuve Euphrate.

(TOB) Mais ce jour-là est, pour le S<sup>eigneur</sup> DIEU le tout-puissant, un jour de vengeance, pour se venger de ses adversaires. L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang :

quel festin pour le S<sup>eigneur</sup> DIEU le tout-puissant, au pays du nord, au bord du fleuve Euphrate !

סִי־אֲנִי נֶאֱמַר־הֵמָּלָךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ (Jr 46:18) #

כִּי כְתוּבָה בְּהָרִים וּבַרְמָל בֵּינָם יְבוֹא:

# (Jr 26:18) ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὁ θεός<sup>9</sup> ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει

(Jr 46:18) vivo ego inquit Rex Dominus exercituum nomen eius

quoniam sicut Thabor in montibus et sicut Carmelus in mari veniet

(FBJ) Aussi vrai que je vis oracle du Roi dont le nom est Yahvé Sabaot

il va venir, pareil au Tabor parmi les monts, au Carmel surplombant la mer.

(TOB) Je suis vivant ! dit le Roi qui a pour nom: le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

Tel le Tabor parmi les montagnes, tel le Carmel dans la mer, il vient.

הֲנִי פֹקֵד אֶל־אֱמֹן מִזֶּה וְעַל־פָּרְעָה וְעַל־מִצְרַיִם (Jr 46:25)

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְעַל־אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־מֶלְכֵיהֶם וְעַל־הַבְּתָרִים בּוֹ:

(Jr 26:25) [ Ø ] [ Ø ] [ Ø ]

ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς

[ ... ]

ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῷ

(Jr 46:25) dixit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae et super Pharaon et super Aegyptum et super deos eius et super reges eius et super Pharaon et super eos qui confidunt in eo

(FBJ) Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël, a dit : Voici que je vais visiter Amon de No, le Pharaon, l'Égypte,

ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se fient à lui.

(TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël, dit : «Je vais sévir contre Amôn de Thèbes - le Pharaon, l'Égypte, ses dieux et ses rois -, le Pharaon et tous ceux qui se blottissent contre lui ;

לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Jr 48:1)

הַבִּישָׁה נִלְקָדָה קִרְיָתָהּ:

(Jr 31:1) τῇ Μωαβ οὕτως εἶπεν κύριος [ Ø ] [ Ø ]

οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ ὅτι ὤλετο

ἐλήμφθη Καριαθαίμ

ἡσχύνθη Ἀμαθ καὶ ἡττήθη

(Jr 48:1) ad Moab haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel vae super Nabo quoniam vastata est et confusa capta est Cariathaim confusa est fortis et tremuit

(FBJ) Sur Moab. Ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Malheur au Nebo, car il est saccagé,

Qiryatayim a eu honte, elle est prise, honte et terreur sur la citadelle

(TOB) Pour Moab : Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Quel malheur pour Nébo, elle est dévastée ! Couverte de honte, Qiryataim est prise. La citadelle, couverte de honte, s'effondre ;

שָׂדֶד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְתָּר בְּחוּרָיו יִרְדּוּ לַטָּבַח (Jr 48:15)

נֶאֱמַר־הֵמָּלָךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

(Jr 31:15) ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν

[... Ø Ø ...]

(Jr 48:15) vastata est Moab et civitates illius ascenderunt et electi iuvenes eius descenderunt in occisionem ait Rex Dominus exercituum nomen ei

(FBJ) Moab est ravagé; on a escaladé ses villes, l'élite de sa jeunesse descend à la boucherie,

oracle du Roi qui a pour nom Yahvé Sabaot.

(TOB) Le dévastateur de Moab monte à l'attaque de ses villes : sa jeunesse d'élite va descendre à la boucherie - oracle du Roi qui a pour nom: le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

<sup>8</sup> En Jr 46<sub>10a</sub>, pour l'expression יְהוָה צְבָאוֹת לֹאֲדַנְי ("la-ḏonai YHWH çeva-ot"), voir plus haut page 37, la note 2# pour θεός ("theos") et la note 4<sup>@</sup> אֲדַנְי (ḏadonai).

<sup>9</sup> #En Jr 46<sub>18</sub>, le grec a θεός ("theos") pour tadiuire צְבָאוֹת ("çeva-ot") ! cf. plus haut page 37, note 2.

הַנְּגִי מְבִיא עָלֶיךָ פֶּחַד נְאֻם-יְהוָה צְבָאוֹת מֶלֶךְ-סֻבִּיבֶיךָ (Jr 49:5) @

וְנִדְחָתָם אִישׁ לִפְנֵיו וְאִין מְקַבֵּץ לַנֶּדָּד:

(Jr 30:21) ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ εἶπεν [ Ø ] <sup>10</sup> κύριος [ Ø ] ἀπὸ πάσης τῆς περιόικου σου καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων

(Jr 49:5) ecce ego inducam super te terrorem ait Dominus Deus exercituum ab omnibus qui sunt in circuitu tuo et dispergemini singuli a conspectu vestro nec erit qui congreget fugientem

(FBJ) Voici, je vais amener contre toi l'épouvante oracle du S<sup>igneur</sup> Yahvé Sabaot de tous les alentours ; vous serez chassés, chacun devant soi, et personne pour rassembler les fuyards.

(TOB) Eh bien ! moi, je vais amener contre toi la Frayeur par tous tes voisins - oracle du S<sup>igneur</sup> DIEU le tout-puissant. Vous serez dispersés, chacun droit devant soi ; et personne pour rassembler les fuyards !

לְאֲדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵין עוֹד תִּהְיֶה בְּתִימָן (Jr 49:7)

אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה תִּמְתָּם:

(Jr 30:1) τῇ Ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος [ Ø ] οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν ὤχετο σοφία αὐτῶν

(Jr 49:7) ad Idumeam haec dicit Dominus exercituum numquid non est ultra sapientia in Theman periit consilium a filiis inutilis facta est sapientia eorum

(FBJ) À Édom. Ainsi parle Yahvé Sabaot. N'y a-t-il plus de sagesse dans Témân, le conseil a-t-il disparu chez les gens intelligents ; leur sagesse s'est-elle évanouie ?

(TOB) Pour Edom : Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : N'y a-t-il plus de sagesse à Témân ? Les malins sont à court d'idées, leur sagesse a ranci !

לְיָ לֵאמֹר יִפְּלוּ בַּחֲוָרֶיךָ בְּרַחֲבֶיךָ (Jr 49:26)

בְּלִי-אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה יִדְמּוּ בָנִים הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

(Jr 30:32) διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεσοῦνται φησὶν κύριος [ Ø ]

(Jr 49:26) ideo cadent iuvenes eius in plateis eius et omnes viri proelii conticescent in die illa ait Dominus exercituum

(FBJ) Aussi ses jeunes hommes tomberont sur ses places et tous ses hommes de guerre périront, en ce jour-là oracle de Yahvé Sabaot.

(TOB) Oui, ce jour même, ses jeunes guerriers tombent sur ses places, tous ses combattants sont réduits au silence - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

רֹאשִׁית גְּבוּרָתָם:

(Jr 49:35) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָנְגִי שִׁבְרֵ אֶת-קִשְׁת עֵינִם

(Jr 25:15) τάδε λέγει κύριος [ Ø ] συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ

(Jr 49:35) haec dicit Dominus exercituum ecce ego confringam arcum Aelam summam fortitudinem eorum

(FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Voici, je vais briser l'arc d'Elam, nerf de sa puissance.

(TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Moi je vais briser l'arc d'Elam, le meilleur de sa force virile.

הַנְּגִי פֶּחַד אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל-אַרְצָהּ (Jr 50:18)

כְּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

(Jr 27:18) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος [ Ø ] [ Ø ] καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ

(Jr 50:18) propterea haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego visitabo regem Babylonis et terram eius sicut visitavi regem Assur

(FBJ) C'est pourquoi ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël : Me voici pour visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur.

(TOB) Eh bien ! ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : Je vais sévir contre le roi de Babylone et son pays, comme j'ai sévi contre le roi d'Assyrie.

פָּתַח יְהוָה אֶת-אֻצְרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת-כָּלִי וְעָמּוֹ (Jr 50:25)

כִּי-מִלְאָהּ הָיָא צְבָאוֹת יְהוָה בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים:

(Jr 27:25) ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ ὅτι ἔργον [ Ø ] τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων

(Jr 50:25) aperuit Dominus thesaurum suum et protulit vasa irae suae quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldeorum

(FBJ) Yahvé a ouvert son arsenal et sorti les armes de sa colère. C'est qu'il y avait du travail pour le S<sup>igneur</sup> Yahvé Sabaot au pays des Chaldéens !

(TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup> ouvre son arsenal et en sort les armes de son indignation. Oui, c'est une œuvre du S<sup>igneur</sup> DIEU le tout-puissant, dans le pays des Chaldéens.

<sup>10</sup> @ Ici, en Jr 49<sub>5</sub>, et ci-dessous en Jr 50<sub>31</sub> et Am 6<sub>8,14</sub>, tout comme ci-dessus en Is 3<sub>15</sub>, Jr 22<sub>14b</sub> et 46<sub>10a</sub>, le mot ("Adonai"), n'est pas traduit dans le texte grec.

(Jr 27:31) ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν λέγει [ Ø ] κύριος [ Ø ] (Jr 50:31) ©  
 (Jr 50:31) ecce ego ad te superbe dicit Dominus Deus exercituum ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐδικαίωσεώς σου  
 (FBJ) C'est contre toi que j'en ai, "Insolence" oracle du S<sup>igneur</sup> Yahvé Sabaoth quia venit dies tuus tempus visitationis tuae  
 (TOB) À nous deux, Impudence ! -oracle du S<sup>igneur</sup> DIEU le tout-puissant. ton Jour est arrivé, le temps où je te châtie.  
 Ton jour est arrivé, le moment pour toi de rendre compte.

(Jr 50:33) עֲשׂוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יִחַדּוּ לִישְׁבִּיהֶם הַחַיִּיקוּ בָּם מֵאֲנֵי שְׁלָחָם (Jr 50:33)  
 καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἅμα  
 (Jr 50:33) haec dicit Dominus exercituum calumniam sustinent filii Israhel et filii Iuda simul  
 omnes qui ceperunt eos tenent nolunt dimittere eos  
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaoth Les enfants d'Israël sont opprimés et les enfants de Juda avec eux,  
 tous ceux qui les ont faits captifs les tiennent, ils refusent de les lâcher.  
 (TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Ils sont brutalisés, Israélites et Judéens, sans distinction.  
 Leurs ravisseurs les tiennent ; ils refusent de les lâcher.

(Jr 51:14) נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִפְשׁוֹ כִּי אֶם־מִלְאֲתֶיךָ אָדָם כְּלֶקַּח עָנִי עַל־יָדְךָ הִידָד׃ (Jr 51:14)  
 και φθεγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες  
 (Jr 28:14) ὅτι ὥμοσεν κύριος [ Ø ] κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ  
 διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὥσει ἀκρίδων  
 (Jr 51:14) iuravit Dominus exercituum per animam suam  
 quoniam replebo te hominibus quasi brucho  
 et super te celeuma cantabitur  
 (FBJ) Yahvé Sabaoth l'a juré par lui-même  
 Je te remplirai d'hommes comme de sauterelles,  
 et contre toi, ils pousseront un cri de triomphe.  
 (TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant jure par lui-même :  
 «Je te remplis d'hommes nombreux comme des sauterelles, qui pousseront contre toi le cri des vendangeurs.»

(Jr 51:19) לֹא־אֵלָה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא שְׁבֹט נַחֲלָתוֹ (Jr 51:19)  
 ὅτι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ  
 κύριος [ Ø ] ὄνομα αὐτοῦ  
 (Jr 51:19) non sicut haec pars Iacob quia qui fecit omnia ipse est et Israhel sceptrum hereditatis eius  
 Dominus exercituum nomen eius  
 (FBJ) La "Part de Jacob" n'est pas comme elles, car il a façonné l'univers et Israël est la tribu de son héritage.  
 Son nom est Yahvé Sabaoth.  
 (TOB) Tel n'est pas le Lot-de-Jacob, Lui, c'est le créateur de tout; et Israël est la tribu de son patrimoine,  
 le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, c'est son nom !

(Jr 51:33) כִּמֹּה אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֶרֶן עֵת הַדְּרִיחַ עוֹד מְעֻט וּבָאָה עַת־הַקָּצִיר לָהּ׃ (Jr 51:33)  
 οἱκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοηθήσονται  
 (Jr 28:33) διότι τάδε λέγει κύριος [ Ø ] [ Ø ] ἔτι μικρὸν καὶ ἤξει ὁ ἄμνητος αὐτῆς  
 (Jr 51:33) quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel filia Babylon quasi area tempus triturae eius  
 adhuc modicum et veniet tempus messonis eius  
 (FBJ) Car ainsi parle Yahvé Sabaoth, le Dieu d'Israël La fille de Babylone est pareille à une aire au temps où on la foule  
 encore un peu, et ce sera pour elle le temps de la moisson.  
 (TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant, le Dieu d'Israël : La belle Babylone ressemble à une aire au moment où on l'aplanit ;  
 encore un peu et sa moisson viendra sur elle.

(Jr 51:58) יְהוָה אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת מִמּוֹת בָּבֶל הָרְחֹבָה עָרָעַר תְּתַעַרְעַר וְשַׁעֲרֶיהָ הַגְּבוּהִים כָּאֵשׁ יִצְתּוּ וְיִגְעֻ עַמִּים בְּדִירֶיהָ וְלֹא־מִים בְּדִירֶיהָ יִנְעֻ׃ (Jr 51:58)  
 και αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμυρρισηθήσονται καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν  
 (Jr 51:58) haec dicit Dominus exercituum murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur  
 et portae eius excelsae igni conburentur et labores populorum ad nihilum et gentium in igne erunt et disperibunt  
 (FBJ) Ainsi parle Yahvé Sabaoth Les remparts de Babylone la grande seront vraiment démantelés  
 et ses hautes portes brûlées. Ainsi les peuples ont-ils peiné pour le néant, les nations se sont épuisées pour du feu.  
 (TOB) Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant : Le large rempart de Babylone est totalement démantelé  
 et ses hautes portes sont détruites par le feu. Les peuples peinent en vain, les nations s'éreintent pour du feu !



(Am 6:8) נִשְׁבַּע אֲדֹנָיִי יְהוָה בְּנַפְשׁוֹ נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת <sup>11</sup> @ ✖<sup>u</sup>  
 מִתְאַבֵּן אֶת-גִּזְאוֹן יַעֲקֹב אֶרְמֶנְתִּי שְׁנֵאתִי הִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלָאָהּ:  
 (Am 6:8) ὅτι ὤμοσεν [ Ø ] κύριος καθ' ἑαυτοῦ [ ... Ø Ø Ø ... ]  
 διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν  
 (Am 6:8) iuravit Dominus Deus in anima sua dicit Dominus Deus exercituum  
 detestor ego superbiam Iacob et domos eius odi et tradam civitatem cum habitatoribus suis  
 (FBJ) Le S<sup>eigneur</sup> Yahvé l'a juré par lui-même : - oracle de Yahvé, Dieu Sabaot  
 - J'abhorre l'orgueil de Jacob, je hais ses palais, et je livrerai la ville et tout ce qui la remplit.  
 # (TOB) Le S<sup>EIGNEUR</sup> [ Ø ] le jure par lui-même - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances :  
 Moi qui abhorre l'orgueil de Jacob, et qui déteste ses palais, je livrerai la ville tout entière;

נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת גְּוִי (Am 6:14) <sup>12</sup> ✖<sup>u</sup>  
 לְחַצּוֹ אֶת־גִּזְאוֹן מְלִכּוֹא חֲמַת עַד-גִּסְחַל הָעֲרָבָה. ס  
 (Am 6:14) διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ [ ... Ø Ø Ø ] ἔθνος  
 καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Ἐμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν  
 (Am 6:15) ecce enim suscitabo super vos domus Israhel dicit Dominus Deus exercituum gentem  
 et conterent vos ab introitu Emath usque ad torrentem Deserti  
 (FBJ) Or voici que je suscite contre vous, maison d'Israël - oracle de Yahvé, Dieu Sabaot - une nation  
 qui vous opprimeront depuis L'Entrée de Hamat jusqu'au torrent de la Araba.  
 # (TOB) Me voici donc, je vais lever contre vous, maison d'Israël, - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup>, le Dieu des puissances - une nation,  
 pour vous opprimer depuis Lebo-Hamath jusqu'au torrent de la Araba.

אֶמְרַת אֱלֹהִים כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (Za 1:3)\*\*\*  
 שׁוּבוּ אֵלַי נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת  
 אֲשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  
 (Za 1:3) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 ἐπιστρέψατε πρὸς με [ ... Ø Ø ],  
 καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος [ Ø ],  
 (Za 1:3) et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum  
 convertimini ad me ait Dominus exercituum  
 et convertar ad vos dicit Dominus exercituum  
 (FBJ) Tu leur diras : Ainsi parle Yahvé Sabaot.  
 Revenez à moi - oracle de Yahvé Sabaot -  
 et je reviendrai vers vous, dit Yahvé Sabaot.  
 (TOB) Dis-leur : «Ainsi parle le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant :  
 Revenez à moi - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant -  
 et je reviendrai à vous, dit le S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant.

אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצִבִּים מִן־הָאָרֶץ אֶל־יָרֵי עוֹד (Za 13:2)  
 גַּם אֶת־הַנְּבִיאִים אֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:  
 (Za 13:2) καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος [ Ø ]  
 ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς  
 καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεῖα καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς  
 (Za 13:2) et erit in die illa dicit Dominus exercituum  
 disperdam nomina idolorum de terra  
 et non memorabuntur ultra et prophetas et spiritum inmundum auferam de terra  
 (FBJ) Il arrivera en ce jour-là - oracle du S<sup>eigneur</sup> [ Ø ] -  
 que je retrancherai du pays les noms des idoles :  
 on n'en fera plus mémoire. De même les prophètes et l'esprit d'impureté, je les chasserai du pays.  
 (TOB) Il arrivera en ce jour-là - oracle du S<sup>EIGNEUR</sup> le tout-puissant -  
 que j'éliminerai du pays le nom des idoles ;  
 on n'en fera plus mention. J'expulserai aussi du pays les prophètes et leur esprit d'impureté.

<sup>11</sup> En Am 6<sub>8</sub>, où le texte grec <sup>u</sup>diffère du texte hébreu, on rencontre d'abord le mot אֲדֹנָי ("Adonai") qui n'est pas traduit en grec, puis la formule inhabituelle ✖ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה ("YHWH ʾēlohēi ʿevaʾot") et non pas יְהוָה צְבָאוֹת ("YHWH ʿevaʾot").

<sup>12</sup> En <sup>u</sup>Am 6<sub>14</sub>, on rencontre la même formule inhabituelle ✖ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה ("YHWH ʾēlohēi ʿevaʾot") qu'en Am 6<sub>8</sub>.

שְׁדַי ou שְׁדַי אֵל = παντοκράτωρ et divers (48x)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert	③	אֵלֹהִים, אֱלֹהִים	δεσπότης, [Αδωναιε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֵל	θεός	Deus	Dieu
rouge	④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ	omnipotens, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées
ou			ou [σαβαωθ]		ou [Sabaot]
[rose]			τῶν δυνάμεων	virtutum, exercituum	[Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שְׁדַי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

### Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le)	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>2</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
×	= expression spéciale pour YHWH <sup>3</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
@	= versets où le mot שְׁדַי ("Shaddai") est traduit en grec par ἰκανός = Rt 1 <sup>20.21</sup> , Jb 21 <sup>15</sup> , 31 <sup>2</sup> , et 40 <sup>2</sup> .		
Ⓢ	= versets où le mot שְׁדַי ("Shaddai") est traduit en grec par Κύριος = Jb 6 <sup>4.14</sup> , 13 <sup>3</sup> (?), 21 <sup>20</sup> , 22 <sup>3.23.26</sup> , 24 <sup>1</sup> , 31 <sup>35</sup>		

שְׁדַי ("Shaddai") : mot d'origine douteuse, qui désignait peut-être des divinités des montagnes ou de la razzia ?  
Attesté 48 fois dans la Bible, surtout en référence aux patriarches (6x en Genèse) et chez Job (31x).

[+ Exode 1x, Nombres 2x, Ruth 2x, Psaumes 2x, Isaïe 1x, Ezéchiel 2x, Joël 1x]

En général le mot שְׁדַי ("Shaddai") est utilisé seul (41x), mais 7 fois en composition, associé au mot אֵל<sup>4</sup> (>Él = dieu)  
→ שְׁדַי אֵל (">Él Shaddai").

Dans tous ces cas, il semble bien être attribué au Dieu d'Israël.

Chez Job, où se trouve l'essentiel des occurrences, שְׁדַי ("Shaddai") est rendu ...

... en général par Παντοκράτωρ ("Pantocrator" 15x) : 5<sup>17</sup>, 8<sup>5</sup> (?), 11<sup>7</sup>, 22<sup>17.25</sup>, 23<sup>16</sup>, 27<sup>2.11.13</sup>, 32<sup>8</sup>, 33<sup>4</sup>, 34<sup>10.12</sup>, 35<sup>13</sup>, (+ 15<sup>25</sup> ?)

... parfois par Κύριος<sup>Ⓢ</sup> ("Kyrios" 9x) : 6<sup>4.14</sup>, 13<sup>3</sup> (?), 21<sup>20</sup>, 22<sup>3.23.26</sup>, 24<sup>1</sup>, 31<sup>35</sup>

... et parfois aussi par ἰκανός<sup>@</sup> ("Hicanos" 3x) : 21<sup>15</sup>, 31<sup>2</sup>, 40<sup>2</sup>

... ailleurs, il est non traduit (27<sup>10</sup> et 37<sup>23</sup>) ou rendu par une formule allusive # (8<sup>3</sup>) ou par une traduction douteuse μ (29<sup>5</sup>).

**Note** : Pour les occurrences du mot שְׁדַי ("Shaddai") en dehors de la Bible hébraïque, voir plus loin :

- "Apocryphes" p. 67 : Lettre d'Aristée 1:185 et Prière de Manassé 1:1 (selon A. Kahana)
- "Manuscrits de Qumran" p. 71 : Testimonia 1:11 ; Commentaire de la Genèse 3:12 ; Chants du Sage f8:6 ; Psaumes apocryphes 6:3.

<sup>1</sup> שְׁדַי est rendu en grec par παντοκράτωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεός (9x) ; parfois aussi par ἰκανός (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10<sup>5</sup>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Second tout-puissant.

<sup>2</sup> μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu ; ou bien difficile de savoir s'il s'agit de "Shaddai" ou de "El Shaddai" (en Jb 8<sup>5</sup>, 13<sup>3</sup>, 15<sup>25</sup>) cf page suivante, note 5.

<sup>3</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : × signale que, dans ce verset, l'expression est אֱלֹהֵינוּ צְבָאוֹת [יהוה] et non pas יְהוָה צְבָאוֹת comme partout ailleurs (ou presque) ; ce n'est jamais le cas dans les versets comportant le mot שְׁדַי ("Shaddai").

<sup>4</sup> On trouve שְׁדַי אֵל (">Él Shaddai") en Ge 17<sup>1</sup>, 28<sup>3</sup>, 35<sup>11</sup>, 43<sup>14</sup>, 48<sup>3</sup>, Ex 6<sup>3</sup>, Ez 10<sup>5</sup>. Il y a doute pour μ Jb 8<sup>5</sup>, 13<sup>3</sup>, et 15<sup>25</sup> ; en effet, dans ces 3 versets, on trouve l'expression שְׁדַי אֵל que la plupart des éditeurs vocalisent שְׁדַי אֵל en comprenant אֵל (">él") comme la préposition (≈ "vers") et non pas comme le nom אֵל (">Él") qui signifie "Dieu".

(Ge 17:1) וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תְּשָׁעִים שָׁנָה וַתִּשְׁעַ שְׁנָיִם וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׁדַי הַתְּהִלָּה לְפָנַי וַהֲיָה תָמִים:

(Ge 17:1) ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἑτῶν ἐνενήκοντα ἑννέα καὶ ὥφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου [ Ø ] εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμειπτος

(Ge 17:1) postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus

(FBJ) Lorsqu'Abraham eut atteint quatre-vingt-dix-neuf ans, Yahvé lui apparut et lui dit : Je suis El Shaddaï, marche en ma présence et sois parfait.

(TOB) Il avait quatre-vingt-dix-neuf ans quand le S<sup>EIGNEUR</sup> lui apparut et lui dit : «C'est moi le Dieu Puissant. Marche en ma présence et sois intègre.

(Ge 28:3) וְאֵל שְׁדַי בֵּרַךְ אֶת־יָדָיו וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךְ וַהֲיִיתָ לְקַתָּל עַמִּים:

(Ge 28:3) ὁ δὲ θεός μου [ Ø ] εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν

(Ge 28:3) Deus autem omnipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multiplicet ut sis in turbas populorum

(FBJ) Qu'El Shaddaï te bénisse, qu'il te fasse fructifier et multiplier pour que tu deviennes une assemblée de peuples.

(TOB) «Que le Dieu Puissant te bénisse, te rende fécond et prolifique pour que tu deviennes une communauté de peuples !

(Ge 35:11) וַיֹּאמֶר לֹו אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַי פְּרָה וּרְבָה גֹוִי וְקַתָּל גֹּוִים יְהִיָּה מִמֶּךָּ

וּמְלָכִים מִתְלַצֵּי־יָדָיו:

(Ge 35:11) εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγὼ ὁ θεός σου [ Ø ] αὐξάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγὰς ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται

(Ge 35:11) dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te reges de lumbis tuis egredientur

(FBJ) Dieu lui dit : Je suis El Shaddaï. Sois fécond et multiplie. Une nation, une assemblée de nations naîtra de toi et des rois sortiront de tes reins.

(TOB) Dieu lui dit : «Je suis le Dieu Puissant. Sois fécond et prolifique : une nation et une assemblée de nations viendront de toi et des rois sortiront de tes reins.

(Ge 43:14) וְאֵל שְׁדַי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנַי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אַחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִן

וְאִנִּי בְּאִשְׁרִי שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:

(Ge 43:14) ὁ δὲ θεός μου [ Ø ] δώῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἠτέκνωμαι ἠτέκνωμαι

(Ge 43:14) Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Benjamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero

(FBJ) Qu'El Shaddaï vous fasse trouver miséricorde auprès de cet homme et qu'il vous laisse ramener votre autre frère et Benjamin. Pour moi, que je perde mes enfants si je dois les perdre !

(TOB) Que le Dieu Puissant émeuve cet homme en votre faveur, qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin ! Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu.»

(Ge 48:3) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדַי נְרָאֶה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

(Ge 48:3) καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ ὁ θεός μου [ Ø ] ὥφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

(Ge 48:3) et ingresso ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan benedixitque mihi

(FBJ) Puis Jacob dit à Joseph : El Shaddaï m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, il m'a béni

(TOB) Jacob dit à Joseph : «Le Dieu Puissant m'est apparu à Louz dans le pays de Canaan. Il m'a béni

(Ge 49:25) מְאֹל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁדַי וַיְבָרְכֶךָ

בְּרַכְתָּ שְׁמַיִם מְעַל בְּרַכְתָּ תְּהוֹם רַבָּצָת תַּחַת בְּרַכְתָּ שְׁדִים וְרַחֲמִים:

μ (Ge 49:25) παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός [ Ø ]<sup>5</sup> καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μῆτρας

(Ge 49:25) Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et vulvae

(FBJ) par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit :

(TOB) Bénédiction des cieux en haut, bénédictions de l'abîme couché en bas, bénédictions des mamelles et du sein, par El, ton père, qu'Il te vienne en aide, par le Dieu Puissant, qu'Il te bénisse !

Les bénédictions des cieux d'en haut, les bénédictions de l'abîme étendu sous terre, les bénédictions des mamelles et du sein,

<sup>5</sup> μ Ici en Ge 49:25, שְׁדַי ("Shaddaï") est traduit en grec par ὁ θεὸς ὁ ἐμός ("ho theos ho émos") et non par ὁ θεός μου (ho theos mou) qui correspond à שְׁדַי אֵל ("Él Shaddaï") partout ailleurs dans le livre de la Genèse (voir ci-dessus : Ge 17<sub>1</sub>, 28<sub>3</sub>, 35<sub>1</sub>, 43<sub>14</sub>, 48<sub>3</sub>). La Vulgate a traduit "Shaddaï" par Omnipotens (en Ge 49<sub>25</sub>), et "Él Shaddaï" par Deus omnipotens (les 5 autres fois).

וְאֵלָּא אֵל־אֲבְרָהָם אֵל־יִצְחָק וְאֵל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי (Ex 6:3)  
וְשָׁמִי יְהוָה לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם:

# (Ex 6:3) καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ θεὸς ὧν αὐτῶν

καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς

(Ex 6:3) qui apparui Abraham Isaac et Iacob in Deo omnipotente  
et nomen meum Adonai non indicavi eis

(FBJ) Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme El Shaddai,  
mais mon nom de Yahvé, je ne le leur ai pas fait connaître.

(TOB) Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu Puissant,  
mais sous mon nom, «le S<sup>EIGNEUR</sup>», je ne me suis pas fait connaître d'eux.

En Ex 6<sub>3</sub>, le nom שַׁדַּי ("Él Shaddai") est rendu par θεὸς ὧν αὐτῶν ("theos ōn autōn") avec un "possessif" comme en Genèse, mais avec le "ὧν" (ōn ≈ "étant" ou "qui est") évoquant le Nom révélé à Moïse au buisson (cf. Ex 3<sub>14</sub> : ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν : "égō eimi ho ōn")

וְאַתָּה שְׁמַע אִמְרֵי־אֵל (Nb 24:4) מ  
אֲשֶׁר מִחֲזָה שַׁדַּי יִחְזֶה נִפְל וְגַלְיָ עֵינָיו:

μ (Nb 24:4) φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ

ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

μ (Nb 24:4) dixit auditor sermonum Dei

qui visionem Omnipotentis intuitus est qui cadit et sic aperiuntur oculi eius

(FBJ) oracle de celui qui écoute les paroles de Dieu.

Il voit ce que Shaddai fait voir, il obtient la réponse divine et ses yeux s'ouvrent.

(TOB) oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,

qui voit ce que lui montre le Puissant, quand il tombe en extase et que ses yeux s'ouvrent :

וְאַתָּה שְׁמַע אִמְרֵי־אֵל וְיָדַע דַּעַת עֲלֵינוּ (Nb 24:16) מ  
מִחֲזָה שַׁדַּי יִחְזֶה נִפְל וְגַלְיָ עֵינָיו:

μ (Nb 24:16) ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου

καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

μ (Nb 24:16) dixit auditor sermonum Dei qui novit doctrinam Altissimi

et visiones Omnipotentis videt qui cadens apertos habet oculos

(FBJ) oracle de celui qui écoute les paroles de Dieu, de celui qui sait la science du Très-Haut.

Il voit ce que Shaddai fait voir, il obtient la réponse divine et ses yeux s'ouvrent.

(TOB) oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui possède la science du Très-Haut,

qui voit ce que lui montre le Puissant quand il tombe en extase et que ses yeux s'ouvrent.

וְאֵתָאמַר אֲלֵיהֶן אֶל־תִּקְרְאָנִי לִי נַעֲמִי קְרָאנִי לִי מָרָא (Rt 1:20) @  
כִּי־הִמָּר שַׁדַּי לִי מָאָד:

@ (Rt 1:20) καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν

ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανός<sup>7</sup> σφόδρα

καλέσατέ με Πικράν

(Rt 1:20) quibus ait ne vocetis me Noemi id est pulchram

hoc est amaram quia valde me amaritudine replevit

sed vocate me Mara

(FBJ) " Ne m'appellez plus Noémi, leur répondit-elle,

car Shaddai m'a remplie d'amertume.

appelez-moi Mara,

(TOB) Mais elle leur dit : «Ne m'appellez pas Noémi !

Car le Puissant m'a rendue amère à l'extrême.

Appelez-moi Mara !

וְאֵלִי מִלֵּאָה הִלַּכְתִּי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה (Rt 1:21) @  
לָמָּה תִּקְרְאָנִי לִי נַעֲמִי יְהוָה עֲנֵה בִּי וְשַׁדַּי תִּרַּע לִּי:

@ (Rt 1:21) ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος

καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανός<sup>7</sup> ἐκάκωσέν με

(Rt 1:21) egressa sum plena et vacuum reduxit me Dominus

cur igitur vocatis me Noemi quam humiliavit Dominus et adflixit Omnipotens

(FBJ) Comblée j'étais partie, vide Yahvé me ramène !

Pourquoi m'appelleriez-vous encore Noémi, alors que Yahvé a témoigné contre moi et que Shaddai m'a rendue malheureuse ?

(TOB) C'est comblée que j'étais partie, et démunie me fait revenir le S<sup>EIGNEUR</sup>.

Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, alors que le S<sup>EIGNEUR</sup> a déposé contre moi et que le Puissant m'a fait du mal ?»

<sup>6</sup> μ En Nb 24<sub>4</sub> et 24<sub>16</sub>, comme en Is 13<sub>6</sub>, שַׁדַּי ("Shaddai") est traduit en grec par un simple θεός ("theos") sans possessif ; la Vulgate traduit par omnipotens (en Nb 24<sub>4,16</sub>) mais par Dominus en Is 13<sub>6</sub>.

<sup>7</sup> @ En choisissant ce terme (2 fois en Ruth : 1<sub>20,21</sub>, et 3 fois en Job : 21<sub>15</sub>, 31<sub>2</sub> et 40<sub>2</sub>), les traducteurs ont dû lire שַׁדַּי comme שָׁדַי, c'est-à-dire l'association du pronom relatif "shè" avec l'adjectif "dai" (= "suffisant") et donc traduire par ἱκανός ("hikanos") = "celui qui est suffisant" → "capable" → "puissant" comme l'exprime souvent ce mot grec.



(Jb 5:17) μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἡλεγξεν ὁ κύριος  
(Jb 5:17) beatus homo qui corrigitur a Domino  
(FBJ) Oui, heureux l'homme que Dieu corrige !  
(TOB) Vois: Heureux l'homme que Dieu réprimande !

ומוסר שְׁדַי אֱלֹהִים (Jb 5:17)  
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου  
increpationem ergo Domini ne reprobes  
Aussi, ne méprise pas la leçon de Shaddaï !  
Ne dédaigne donc pas la semonce du Puissant.

⊙ (Jb 6:4) βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα  
ὅταν [ ] ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με  
(Jb 6:4) quia sagittae Domini in me sunt quarum indignatio ebibit spiritum meum  
et terrores Domini militant contra me  
(FBJ) Les flèches de Shaddaï en moi sont plantées, mon humeur boit leur venin  
et les terreurs de Dieu sont en ligne contre moi.  
(TOB) Car les flèches du Puissant sont en moi, et mon souffle en aspire le venin.  
Les effrois de Dieu s'alignent contre moi.

כִּי חֲצִי שְׁדַי עִמָּלִי אֲשֶׁר חֲמַתָּם שְׁתָּה רוּחִי (Jb 6:4)  
בְּעוֹתֵי אֱלֹהִים יַעֲרֹכֵנִי:

⊙ (Jb 6:14) ἀπείπατό με ἔλεος  
(Jb 6:14) qui tollit ab amico suo misericordiam  
(FBJ) Refuser la pitié à son prochain,  
(TOB) L'homme effondré a droit à la pitié de son prochain ;

וַיִּרְאֵת שְׁדַי יַעֲזֹב: (Jb 6:14)  
ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με  
timorem Domini derelinquit  
c'est abandonner la crainte de Shaddaï.  
sinon, il abandonnera la crainte du Puissant.

# (Jb 8:3) <sup>8</sup> μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων  
(Jb 8:3) numquid Deus subplantat iudicium  
(FBJ) Dieu peut-il fléchir le droit,  
(TOB) Dieu fausse-t-il le droit ?

וְאִם-שְׁדַי יַעֲזֹב צֶדֶק: (Jb 8:3)  
ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξέι τὸ δίκαιον  
et Omnipotens subvertit quod iustum est  
Shaddaï fausser la justice ?  
Le Puissant fausse-t-il la justice ?

(Jb 8:5) σὺ δὲ ὀρθρίζε πρὸς κύριον  
(Jb 8:5) tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum  
(FBJ) Quant à toi, si tu recherches Dieu,  
(TOB) Si toi tu recherches Dieu,

וְאֶל-שְׁדַי תִּתְחַנֵּן: (Jb 8:5) μ  
παντοκράτορα δεόμενος  
et Omnipotentem fueris deprecatus  
si tu implores Shaddaï,  
si tu supplies le Puissant,

(Jb 11:7) ἢ ἔχνος κυρίου εὐρήσεις  
(Jb 11:7) forsitan vestigia Dei comprehendes  
(FBJ) Prétends-tu sonder la profondeur de Dieu,  
(TOB) Prétends-tu sonder la profondeur de Dieu,

אִם עַד-תִּכְלִית שְׁדַי תִּמְצָא: (Jb 11:7)  
ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ  
et usque ad perfectum Omnipotentem repperies  
atteindre la limite de Shaddaï ?  
sonder la perfection du Puissant ?

⊙ (Jb 13:3) οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω  
(Jb 13:3) sed tamen ad Omnipotentem loquar  
(FBJ) Mais c'est à Shaddaï que je parle,  
(TOB) Mais moi, c'est au Puissant que je vais parler,

וְהוֹכַח אֶל-אֱלֹהִים אֲדַבֵּר: (Jb 13:3) μ  
ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται  
et disputare cum Deo cupio  
à Dieu que je veux présenter mes griefs.  
c'est contre Dieu que je veux me défendre.

(Jb 15:25) ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου  
(Jb 15:25) tetendit enim adversus Deum manum suam  
(FBJ) Il levait la main contre Dieu,  
(TOB) C'est qu'il a levé la main contre Dieu,

כִּי-יִנָּטֵה אֶל-אֱלֹהִים יָדוֹ (Jb 15:25) μ  
ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν  
et contra Omnipotentem roboratus est  
il osait braver Shaddaï !  
et qu'il a bravé le Puissant.

⊙ (Jb 21:15) τί ἱκανός ἐστι δουλεύσομεν αὐτῷ  
(Jb 21:15) quid est Omnipotens ut serviamus ei  
(Jb 21:15 FBJ) Qu'est-ce que Shaddaï pour que nous le servions,  
(Jb 21:15 TOB) Le Puissant vaut-il qu'on se fasse son esclave ?

וּמַה-נֹּזֶעַל כִּי נִפְגַּע-בּוֹ: (Jb 21:15) ⊙  
καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ  
et quid nobis prodest si oraverimus illum  
quel profit pour nous à l'invoquer ?  
Et que gagne-t-on à l'invoquer ?»

<sup>8</sup> #En 8<sub>3</sub>, la traduction grecque exceptionnelle est une allusion au créateur : ὁ τὰ πάντα ποιήσας = "celui qui a fait toutes choses".

<sup>9</sup> μ Pour Jb 8<sub>5</sub>, 13<sub>3</sub> et 15<sub>25</sub>, voir page 54 la note 4 : il faudrait plutôt lire "vers Shaddaï" que "El Shaddaï".

⊙ En outre, en 13<sub>3</sub> le grec traduit שְׁדַי ("Shaddaï") par Κύριος ("Kyrios") comme en 6<sub>4,14</sub>, 21<sub>20</sub>, 22<sub>3,23,26</sub>, 24<sub>1</sub>, et 31<sub>35</sub>.

Ⓢ (Jb 21:20) ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἐαυτοῦ σφαγὴν  
(Jb 21:20) videbunt oculi eius interfectionem suam  
(FBJ) Que, de ses yeux, il assiste à sa ruine,  
(TOB) Qu'il voie de ses yeux sa ruine

וּמִחֲמַת שְׂדֵי יְהוָה: (Jb 21:20) אִיִּי [עֵינִי] יִרְאוּ שְׂדֵי יְהוָה  
ἀπὸ δὲ κυρίου ὁ μὴ διασωθεῖη  
et de furore Omnipotentis bibet  
qu'il s'abreuve à la fureur de Shaddaï !  
et qu'il s'abreuve à la fureur du Puissant !

Ⓢ (Jb 22:3) τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ὅτι ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἁμεμπτος  
(Jb 22:3) quid prodest Deo<sup>10</sup> si iustus fueris  
(FBJ) Shaddaï est-il intéressé par ta justice,  
(TOB) Le Puissant s'intéresse-t-il à ta justice,

וְהִתְפָּחַץ לְשֵׁדִי כִּי תִצְדֵּק (Jb 22:3) וְאִם-יִצְעַק כִּי-תִתֶּנָּם דְּהַיְיָ  
ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου  
aut quid ei confers si immaculata fuerit via tua  
tire-t-il profit de ta conduite intègre ?  
que gagne-t-il si tu réformes ta conduite ?

(Jb 22:17) οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν  
(Jb 22:17) qui dicebant Deo recede a nobis  
(FBJ) Car ils disaient à Dieu : "Éloigne-toi de nous !  
(TOB) Eux qui disaient à Dieu: «Détourne-toi de nous !»

וּמִה-יִפְעַל שְׂדֵי לְמוֹ: (Jb 22:17) וְהָאֲמָרִים לְאֵל קוֹר מִמֶּנּוּ  
ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ  
et quasi nihil possit facere Omnipotens aestimabant eum  
Que peut nous faire Shaddaï ?  
Car, que pouvait leur faire le Puissant ?

Ⓢ (Jb 22:23) ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου  
(Jb 22:23) si reversus fueris ad Omnipotentem aedificaberis  
(FBJ) Si tu reviens à Shaddaï en humilié,  
(TOB) Si tu reviens vers le Puissant, tu seras rétabli,

אִם-תָּשׁוּב עַד-שְׂדֵי תִבְנֶה (Jb 22:23) תִּתְּחַק לְעֹלָה מִזֶּהָרָה  
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον  
et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo  
si tu éloignes de ta tente l'injustice,  
si tu éloignes la perfidie de ta tente.

(Jb 22:25) ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε  
(Jb 22:25) eritque Omnipotens contra hostes tuos  
(FBJ) Shaddaï sera pour toi  
(TOB) C'est le Puissant qui te tiendra lieu

וְהָיָה שְׂדֵי בְצֻרֶיךָ (Jb 22:25) וְסָר תוֹעֲפוֹת לָךְ  
ὥστε ἀργύριον πεπυρωμένον  
et argentum coacervabitur tibi  
des lingots d'or et de l'argent en monceaux.  
de lingots et de monceaux d'argent.

Ⓢ (Jb 22:26) εἴτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου  
(Jb 22:26) tunc super Omnipotentem deliciis afflues  
(FBJ) Alors tu feras de Shaddaï tes délices  
(TOB) Car alors tu feras du Puissant tes délices

וּתְשֹׂא אֶל-אֱלֹהִים פָּנֶיךָ (Jb 22:26) כִּי-אֶזַע עַל-שְׂדֵי תִתְעַנֵּג  
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς  
et elevabis ad Deum faciem tuam  
et tu lèveras vers Dieu ta face.  
et tu élèveras vers Dieu ton visage.

(Jb 23:16) κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου  
(Jb 23:16) Deus mollivit cor meum  
(FBJ) Dieu a brisé mon courage,  
(TOB) Dieu a amolli mon courage,

וְשֵׁדִי הִבְהִילָנִי: (Jb 23:16) וְאֵל הִרְדּוּ לִבִּי  
ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με  
et Omnipotens conturbavit me  
Shaddaï me remplit d'effroi.  
le Puissant m'a bouleversé,

Ⓢ (Jb 24:1) διὰ τί δὲ κύριον ὅρα  
(Jb 24:1) ab Omnipotente non sunt abscondita tempora  
(FBJ) Pourquoi Shaddaï n'a-t-il pas des temps en réserve,  
(TOB) Pourquoi le Puissant n'a-t-il pas des temps en réserve,

וְיָדְעוּ [יָדְעוּ] לֹא-תָחוּז יָמָיו: (Jb 24:1) מִדּוֹעַ מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפְּנוּ עֲתִידִים  
[ ὅ ]  
qui autem noverunt eum ignorant dies illius  
et ses fidèles ne voient-ils pas ses jours ?  
et pourquoi ses fidèles ne voient-ils pas ses jours ?

(Jb 27:2) ζῆν κύριος ὅς οὕτω με κέκρικεν  
(Jb 27:2) vivit Deus qui abstulit iudicium meum  
(FBJ) Par le Dieu vivant qui me refuse justice,  
(TOB) Par la vie du Dieu qui me dénie justice,

וְהָיָה הַסִּיר מִשְׁפָּטִי (Jb 27:2) וְהָיָה הַמָּר בְּפִשִּׁי  
καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν  
et Omnipotens qui ad amaritudinem adduxit animam meam  
par Shaddaï qui m'emplit d'amertume,  
par le Puissant qui m'a aigri le cœur,

<sup>10</sup> Pour "Deus" en Jb 22, voir la note 13 sur Jb 40<sub>2</sub>, page 60. Ici la Vulgate traduit par Deus, comme en Jr 40<sub>2</sub> et en Ez 1<sub>24</sub>.

(Jb 27:10) <sup>11</sup> μή ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ **Θ** (Jb 27:10) **אֱלֹהִים בְּכָל־עֵת** : יתענג (Jb 27:10) aut poterit in **Omnipotente** delectari et invocare **Deum** in omni tempore  
(FBJ) Faisait-il ses délices de **Shaddaï**, invoquait-il **Dieu** en tout temps ?  
(TOB) S'il s'était délecté auprès du **Puissant**, il aurait invoqué **Dieu** à tout moment.»

(Jb 27:11) ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου (Jb 27:11) **אֲשֶׁר עִם־שְׁדַי לֹא אֶכְחָד** : אִוְרָה אֲתֶכֶם בְּיַד־אֱלֹהִים (Jb 27:11) docebo vos per manum **Dei** α̂ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι quae **Omnipotens** habeat nec abscondam  
(FBJ) Mais je vous instruis sur la puissance de **Dieu**, sans rien vous cacher des pensées de **Shaddaï**.  
(TOB) Je vais vous la prouver, la maîtrise de **Dieu**, je ne cacherai pas la pensée du **Puissant**.

(Jb 27:13) αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου (Jb 27:13) **וְנַחֲלַת עֲרִיצִים מִשְׁדַּי יִקְחוּ** : זֶהוּ חֵלֶק־אֲדָם רָשָׁעוּ עִם־אֱלֹהִים (Jb 27:13) haec est pars hominis impii apud **Deum** κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς et hereditas violentorum quam ab **Omnipotente** suscipient  
(FBJ) Voici le lot que **Dieu** assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit de **Shaddaï**.  
(TOB) Voici le lot que **Dieu** réserve à l'homme méchant, la part qu'un tyran recevra du **Puissant** :

μ (Jb 29:5) ὅτε [ **Θ** ] ἤμην ὑλώδους λίαν <sup>12</sup> (Jb 29:5) quando erat **Omnipotens** mecum κύκλω δέ μου οἱ παῖδες et in circuitu meo pueri mei  
(FBJ) que **Shaddaï** demeurait avec moi et que mes garçons m'entouraient;  
(TOB) quand **le Puissant** était encore avec moi et que mes garçons m'entouraient,

@ (Jb 31:2) καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν (Jb 31:2) **וְנַחֲלַת שְׁדַי מִמָּרְמִים** : וַיִּמְהוּ חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל (Jb 31:2) quam enim partem haberet **Deus** in me desuper et hereditatem **Omnipotens** de excelsis  
(FBJ) Or, quel partage **Dieu** fait-il donc de là-haut, quel lot **Shaddaï** assigne-t-il de son ciel ?  
(TOB) Quel lot, en effet, **Dieu** assigne-t-il d'en haut, quelle part **le Puissant** fixe-t-il depuis les cieux ?

(Jb 31:35) τίς δόξη ἀκούοντά μου χεῖρα δὲ κυρίου **Θ** εἰ μὴ ἐδεδοίκειν (Jb 31:35) **מִי יתן־לִּי שְׁמַעַ לִי הוֹדוּתִי שְׁדַי יַעֲנֵנִי** : וְסָפַר כְּתָב אִישׁ רִיבִי : **אֱלֹהִים מִמַּעַל** (Jb 31:35) quis mihi tribuat auditorem ut desiderium meum **Omnipotens** audiat et librum scribat ipse qui iudicat

(FBJ) Ah ! qui fera donc que l'on m'écoute ? J'ai dit mon dernier mot : à **Shaddaï** de me répondre !  
Le libelle qu'aura rédigé mon adversaire,  
(TOB) Qui me donnera quelqu'un qui m'écoute ? Voilà mon dernier mot. Au **Puissant** de me répondre !  
Quant au réquisitoire écrit par mon adversaire,

(Jb 32:8) ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς (Jb 32:8) **וְנִשְׁמַת שְׁדַי תְּבִינִם** : אֲכֹן רוּחַ־הָיָא בְּאִנּוּשׁ (Jb 32:8) sed ut video spiritus est in hominibus et inspiratio **Omnipotentis** dat intelligentiam  
(FBJ) À la vérité, c'est un esprit dans l'homme, c'est le souffle de **Shaddaï** qui rend intelligent.  
(TOB) Mais en réalité, dans l'homme, c'est le souffle, l'inspiration du **Puissant**, qui rend intelligent.

(Jb 33:4) πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με (Jb 33:4) **וְנִשְׁמַת שְׁדַי תְּחַיֵּנִי** : רוּחַ־אֱלֹהִים עֲשִׂהֵנִי (Jb 33:4) spiritus **Dei** fecit me et spiraculum **Omnipotentis** vivificavit me  
(FBJ) C'est l'esprit de **Dieu** qui m'a fait, le souffle de **Shaddaï** qui m'anima.  
(TOB) C'est le souffle de **Dieu** qui m'a fait, l'inspiration du **Puissant** qui me fait vivre.

<sup>11</sup> En Jb 27<sub>10</sub>, et (ci-dessous, page suivante) en Jb 37<sub>27</sub>, le mot **שְׁדַי** ("Shaddaï") n'est pas traduit dans le texte grec.

<sup>12</sup> En Jr 29<sub>5</sub>, la LXX a quelque chose qui pourrait se traduire "quand j'étais dans l'abondance" (littéralement "très boisé") ; avec LUST, EYNIKEL, HAUSPIE A Greek - English Lexicon of the Septuagint (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1992) p. 486, on peut supposer qu'au lieu de lire **שְׁדַי עִמָּדִי** ("Shaddaï ʿimmadi" = "Shaddaï avec moi"), les traducteurs grecs ont lu **שְׁדַי עֲמָדִי** ("shè-dai ʿimmadi" ≈ "ce qui est suffisant avec moi") ; à rapprocher de la traduction par **ἱκανός** ("hikanos") cf. ci-dessus p. 56 note 7.

(Jb 34:10) δῖο συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου (Jb 34:10) ideo viri cordati audite me  
(FBJ) Aussi écoutez-moi, en hommes de sens.  
(TOB) Écoutez-moi donc, hommes sensés !

הָלֵלָה לְאֵל מִיִּשְׁעֵי וְשִׁדְי מַעְוָלִים: (Jb 34:10) μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον  
absit a Deo impietas et ab Omnipotente iniquitas  
Qu'on écarte de Dieu le mal, de Shaddaï, l'injustice !  
Dieu serait-il méchant, le Puissant, perfide ? - Pensée abominable !

(Jb 34:12) οἷη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν (Jb 34:12) vere enim Deus non condemnabit frustra  
(FBJ) En vérité, Dieu n'agit jamais mal,  
(TOB) Non, en vérité, Dieu n'agit pas méchamment,

וְשִׁדְי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט: (Jb 34:12) ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν  
nec Omnipotens subvertet iudicium  
Shaddaï ne pervertit pas le droit.  
le Puissant ne viole pas le droit.

(Jb 35:13) ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν (Jb 35:13) ἄδ-יָשׁוּא לֹא-יִשְׁמְעוּ אֵל (Jb 35:13) αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατὴς ἐστίν  
(FBJ) Assurément Dieu n'écoute pas la vanité,  
(TOB) Il n'y a que les paroles creuses que Dieu n'écoute pas,

וְשִׁדְי לֹא יִשְׁרָנָה: (Jb 35:13) et Omnipotens singulorum causas intuebitur  
Shaddaï n'y prête pas attention.  
que le Puissant ne perçoit pas.

(Jb 37:23) [ Ø ] καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ (Jb 37:23) [ Ø ] ὁ τὰ δίκαια κρίνων οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν  
(FBJ) lui, Shaddaï, nous ne pouvons l'atteindre. Suprême par la force  
(TOB) C'est le Puissant que nous ne pouvions atteindre, suprême en force

וּמִשְׁפָּט רַב-צִדְקָה לֹא יַעֲנֶה: (Jb 37:23) et iudicio et iustitia et enarrari non potest  
et l'équité, maître en justice sans opprimer,  
et en équité, il n'opprime pas celui en qui la justice abonde.

@ (Jb 40:2) μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ (Jb 40:2) @ ὁ ἄρ-עַם-שִׁדְי יִסְוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה: פ  
(Jb 39:32) numquid qui contendit cum Deo<sup>13</sup> tam facile conquiescit  
(FBJ) L'adversaire de Shaddaï cédera-t-il ?  
(TOB) Celui qui dispute avec le Puissant a-t-il à critiquer ?

ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτῇν  
utique qui arguit Deum debet respondere ei  
Le censeur de Dieu va-t-il répondre ?  
Celui qui ergote avec Dieu voudrait-il répondre ?

(Ps. 67:15)<sup>14</sup> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον Ø βασιλεῖς (Ps. 67:15) ἐπ' αὐτῆς χιονωθήσονται ἐν Σελμων  
(Ps. 67:15) dum discernit Caelestis Ø reges  
(FBJ) quand Shaddaï disperse les rois,  
(TOB) Lorsqu'en ce lieu le Souverain Ø dispersa des rois,

super eam nive dealbabuntur in Selmon  
c'est par elle qu'il neige sur le Mont-sombre.  
il neigeait sur le Mont-Sombre.

(Ps. 90:1) αἶνος ᾧ δῆς τῷ Δαυιδ ὁ κατοικῶν ἐν βοθηείᾳ τοῦ ὑψίστου (Ps. 91:1) יֵשֵׁב בְּסִתְרָ עֲלִיּוֹן בְּצֵל שִׁדְי יִתְלוֹן:  
(Ps. 90:1) LAUS CANTICI DAVID Qui habitat  
(FBJ) Qui habite le secret d'Elyôn  
(TOB) Celui qui habite là où se cache le Très-Haut

ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ Ø αὐλισθήσεται  
in adiutorio Altissimi in protectione Dei caeli Ø commorabitur  
passe la nuit à l'ombre de Shaddaï,  
passe la nuit à l'ombre du Dieu-Souverain Ø .

# (Is 13:6) ὀλολύζετε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου (Is 13:6) #μ καὶ συντριβὴ<sup>15</sup> παρὰ τοῦ θεοῦ Ø ἦξαι  
(Is 13:6) ululate quia prope est dies Domini  
(FBJ) Hurlez car il est proche, le jour de Yahvé,  
(TOB) Poussez des cris de deuil ! Il est proche, le jour du S'EIGNEUR;

כְּשֹׁךְ מִשְׁדֵּי יְבוּא: (Is 13:6) quasi vastitas a Domino Ø veniet  
il arrive comme une dévastation de Shaddaï.  
comme la dévastation, il vient du Dévastateur Ø .

<sup>13</sup> En Jb 40<sub>2</sub>, à la différence des autres versets où שִׁדְי ("Shaddaï") est traduit en grec par ἱκανός ("hicanos" : Rt 1<sub>20,21</sub>, Jb 21<sub>15</sub> et 31<sub>2</sub>), la Vulgate (*Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, de la Deutsche Bibelgesellschaft, (Stuttgart, 1969.1983) ne traduit pas par Omnipotens, mais par Deus ; cette particularité a été "corrigée" en Omnipotens dans la *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio* (Libreria Editrice Vaticana, Rome, 1979.1986), qui fera la même "correction" en Jb 22<sub>3</sub> et en Ez 1<sub>24</sub>.

<sup>14</sup> En Ps 68<sub>15</sub> et 91<sub>1</sub>, שִׁדְי ("Shaddaï") est traduit en grec par des formules imagées évoquant l'hébreu עֲלִיּוֹן ("ēlyôn" ≈ "le Très-Haut" ou le "créateur du ciel (οὐρανός "ouranos") et de la terre".

<sup>15</sup> Pour Isaïe 13:6, voir page 61 la note 18 sur le verset très ressemblant qui se trouve en Joël 1:15.



וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים (Ez 1:24)  
 כְּקוֹל־שִׁדַּי בְּכַתְּמָם קוֹל הַמַּלְאָה כְּקוֹל מַחֲנֶה  
 בְּעִמְדָּם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

(Ez 1:24) καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν περύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ  
 [ Ø ]

καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν

(Ez 1:24) et audiebam sonum alarum quasi sonum aquarum multarum  
 quasi sonum sublimis Dei<sup>16</sup> cum ambularent quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum  
 cumque starent dimittebantur pinnae eorum

(FBJ) Et j'entendis le bruit de leurs ailes, comme un bruit d'eaux abondantes,  
 comme la voix de Shaddai ; lorsqu'ils marchaient, c'était un bruit de tempête, comme un bruit de camp ;  
 lorsqu'ils s'arrêtaient, ils repliaient leurs ailes.

(TOB) Et j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes quand ils avançaient : c'était le bruit des grandes eaux,  
 la voix du Puissant ; bruit d'une multitude, bruit d'une armée.  
 Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient pendre leurs ailes.

וְקוֹל כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמָע עַד־הַחֹצֵר הַחַיצוֹנָה (Ez 10:5)  
 כְּקוֹל אֶל־שִׁדַּי בְּדַבָּרוֹ:

# (Ez 10:5)<sup>17</sup> καὶ φωνὴ τῶν περύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερᾶς  
 ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος

(Ez 10:5) et sonitus alarum cherubin audiebatur usque ad atrium exterius  
 quasi vox Dei omnipotentis loquentis

(FBJ) Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur,  
 comme la voix du Dieu tout-puissant lorsqu'il parle.

(TOB) et que le bruit des ailes des chérubins s'entendait jusque dans le parvis extérieur,  
 comme la voix du [ Ø ] Puissant quand il parle.

וְכָשֵׁד מִשִּׁדַּי יָבוֹא: וְהָיָה לְיוֹם כְּרוּב יוֹם יְהוָה (Jl 1:15)<sup>18</sup>

μ (Jl 1:15) οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου

(Jl 1:15) a a a diei quia prope est dies Domini

(FBJ) Ah ! Quel jour ! Car il est proche, le jour de Yahvé,

(TOB) Hélas ! Quel jour ! Il est proche, le jour du S<sup>EIGNEUR</sup> ;

καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας [Ø]<sup>18</sup> ἦξει

et quasi vastitas a potente veniet

il arrive comme une dévastation venant de Shaddai.

il vient du Dévastateur [Ø] , comme une dévastation.

<sup>16</sup> Pour "Deus" en Ez 1<sub>24</sub>, voir la note 10 sur Jb 22<sub>3</sub>, page 58.

<sup>17</sup> #En Ez 10<sub>5</sub>, exceptionnellement, la LXX ne traduit pas שִׁדַּי אֶל- mais se contente de translittérer le mot en lettres grecques : Σαδδαι.

<sup>18</sup> En Jl 1<sub>15</sub>, comme en Is 13<sub>6</sub>, l'expression כְּשֹׁד מִן־שִׁדַּי ("ke-shod min-shaddai") associe le mot שִׁדַּי "shaddai" au substantif שֹׁד ("shod") qui signifie "violence", "dévastation", "calamité", en présentant "shaddai" comme l'auteur ou l'origine (préposition "min") de "shod". Les traducteurs grecs ont rendu cette expression par συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ("destruction de la part de Dieu") en Is 13<sub>6</sub> et par ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ("dévastation [venant] de la dévastation") en Jl 1<sub>15</sub>. Les deux mots ("shod" et "shaddai") sont sans doute de la même racine [√ ש - ד - ד ] qui signifie "faire violence", "dévaster". Cf. la note sur Jl 1<sub>15</sub> dans La Bible d'Alexandrie. 23.4.9, les douze prophètes, (Cerf, Paris 1999) pages 53-54, résumant la traduction de "Shaddai" partout dans la Septante.

**παντοκράτωρ** dans les Deutérocanoniques et Apocryphes (30x + 16x<sup>1</sup>)

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert ③	אֲדֹנָי, אֲדֹן	δεσπότης, [Αδωναιε]	Dominator	Maître
jaune ①	יְהוָה, אֱלֹהִים, יְה	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange ②	אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱל	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose] ④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [σαβαωθ] των δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet ⑤	שְׁדַי	divers dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

**Légende :**

#	= mot ou traduction inhabituel(le)	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>2</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✕	= expression spéciale pour YHWH <sup>3</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version

Le mot **παντοκράτωρ** ("Pantocrator") est attesté 46 [47 ?] fois dans les textes dits "deutérocanoniques" ou "apocryphes" :

- 30x [31 ?] dans des textes édités dans la LXX : *Siracide* 3x, *Sagesse* 1x, *Baruch* 2x, *1 Esdras* 1x, *Judith* 5x, *2 Maccabées* 11x, *3 Maccabées* 6x, *Odes* 1x [2 ?].
- 16x dans des textes absents de la LXX : *lettre d'Aristée* 1x, *3 Baruch* 1x, *4 Baruch* 2x, *Oracles sibyllins* 7x, *Testament d'Abraham* 3x, *Testament de Salomon* 2x.

Partout le mot y est attribué à Dieu, jamais à un être humain. Il est notable qu'on ne retrouve pas ce mot dans les très nombreux autres textes apocryphes ou pseudépigraphiques édités par R.H. CHARLES in *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament* (Clarendon Press, Oxford 1913-2004), lemmatisés pour BibleWorks par C.A. EVANS. On ne le trouve d'ailleurs pas non plus ce mot chez Flavius Josephe, et seulement 3 fois chez Philon d'Alexandrie (en *De sacrificiis Abelis et Caini* 1:63, *De gigantibus* 1:64 et *De somniis* 2:172).

Il est parfois employé seul : **παντοκράτωρ** ("Pantocrator") : en Si 50<sub>14</sub>, Sg 7<sub>25</sub>, 2Mac. (8x), 3Mac. (2x), Or.Syb. (6x), mais le plus souvent dans des expressions en composition avec ...

- ... **κύριος** ("Kyrios") **κύριος παντοκράτωρ** ("Kyrios [...] Pantocrator") : Si 42<sub>17</sub>, 50<sub>14</sub>, Jdt. 4x, Pr.Man. 1x, 4Ba. 2x, Tst.Abr 2x, **παντοκράτωρ κύριος** ("Pantocrator [...] Kyrios") : Jdt 15<sub>10</sub>, 2Mac 3<sub>30</sub>, 3Mac 5<sub>7</sub>,
- ... **θεός** ("Theos") **παντοκράτωρ θεός** ("Pantocrator [...] Theos") : 2Ma 7<sub>35</sub>, 8<sub>18</sub>, 3Ma 6<sub>2.18.28</sub>, Arist 1<sub>185</sub>, OrSyb 2<sub>330</sub>, TstSI 6<sub>8</sub>,
- ... **κύριος** + **θεός** **κύριος παντοκράτωρ θεός** ("Kyrios [...] Pantocrator [...] theos") : Si 50<sub>17</sub>, Ba 3<sub>1.4</sub>, Pr.Man. 1<sub>1</sub>,
- ... **κύριος θεός παντοκράτωρ** ("Kyrios [...] Theos [...] Pantocrator") : 3Ba 1<sub>3</sub>, Test.Sal. 3<sub>5</sub>,
- + **σαβαωθ** ("Saba-oth") **θεός σαβαωθ παντοκράτωρ** ("Theos Saba-oth Pantocrator") : 1Esd 9<sub>46</sub>,
- + **δεσπότης** ("Despotēs") **δεσπότης παντοκράτωρ** ("Despotēs Pantocrator") : TstAbr 8<sub>3</sub>,
- + **ὑψιστος** ("hypsistos") **ὑψιστος** = "très-haut" : Si 50<sub>14</sub>, 50<sub>17</sub>, 1Esd 9<sub>46</sub>.

Quand il y a un correspondant latin (la plupart des textes présents dans la LXX), le mot **παντοκράτωρ** ("Pantocrator") correspond presque toujours à **omnipotens** (sans majuscule)<sup>4</sup>, rarement seul (6x en 2Mac) ; il est souvent associé ...

- ... à **Dominus** = **Dominus omnipotens** (Si 42<sub>17</sub>, Jdt 16<sub>5.17</sub>) ; ou **omnipotens Dominus** (2Ma 3<sub>30</sub>, 8<sub>18</sub>),
- ... à **Deus** = **Deus omnipotens** (Si 50<sub>17</sub>, 2Ma 5<sub>20</sub>) ; ou **omnipotens Deus** (Sg 7<sub>25</sub>, 2Ma 7<sub>35</sub>, 15<sub>32</sub>),
- ... ou aux deux = **Domine omnipotens Deus** Israhel (Ba 3<sub>1.4</sub>) ; ou **Domine Deus omnipotens** patrum (Pr.Man. 1<sub>1</sub>),
- ... ou à **σαβαωθ** ("Saba-oth") : **θεῶ σαβαωθ παντοκράτωρ** ("Theō Saba-oth Pantocrator") en 1 Esd 9<sub>46</sub> ;
- ... enfin, le mot n'est pas traduit en Jdt 4<sub>13</sub>, 8<sub>13</sub> et 15<sub>10</sub> ; et il correspond à "Rex" en Si 50<sub>14</sub>.

En Si 42<sub>17</sub>, selon le manuscrit B XII recto (de la Bodleian Library d'Oxford), l'expression **κύριος ὁ παντοκράτωρ** ("Kyrios ho Pantocrator") correspondrait à l'hébreu **אֱלֹהִים צְבָאוֹת יְהוָה** (">imméc >Elohím >ceva >aïw" ≈ "Dieu a renforcé ses milices") ; et en Si 50<sub>14</sub> et 50<sub>17</sub>, le qualificatif **ὑψιστος** ("hypsistos") associé au mot **παντοκράτωρ** ("Pantocrator") correspondrait au mot hébreu **עֲלִיּוֹן** (">elyôn" = "excelsus" = "très-haut").

<sup>1</sup> Sans compter *Odes* 14<sub>12</sub>, hymne de l'église chrétienne ancienne grecque, devenue le "Gloria" de la liturgie romaine (cf. ci-dessous p.68).

<sup>2</sup> μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu (?) ou au latin (de la Vulgate).

<sup>3</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✕ signale que, dans ce verset, l'expression est ici **אֱלֹהִים צְבָאוֹת יְהוָה** et non pas **יְהוָה צְבָאוֹת** comme partout ailleurs (ou presque) ; c'est le cas en Si 42<sub>17</sub> (cf. page 63).

<sup>4</sup> Sauf en 2 Mac 6<sub>26</sub>, 7<sub>38</sub>, 8<sub>11</sub>, 8<sub>24</sub>, et 15<sub>8</sub>.



(Jdt 4:13) καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσεῖδεν τὴν θλίψιν αὐτῶν  
καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων κυρίου παντοκράτορος  
μ (Jdt 4:12) dicens scitote quoniam exaudivit Dominus preces vestras si manentes permanseritis in ieiuniis  
et orationibus in conspectu Domini [ Ø ]

(FBJ) Attentif à leur voix, le Seigneur prit en considération leur détresse.

Dans toute la Judée et à Jérusalem devant le sanctuaire du Seigneur Tout-Puissant le peuple jeûnait de longs jours.

(TOB) Le Seigneur entendit leur voix et regarda leur détresse.

Le peuple continuait à jeûner bien des jours dans toute la Judée et à Jérusalem devant le lieu saint du Seigneur tout-puissant.

(Jdt 8:13) καὶ νῦν κύριον παντοκράτορα ἐξετάζετε καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος

μ (Jdt 8:11) et qui estis vos qui temptatis Dominum [ Ø ]

(FBJ) Et maintenant vous mettez le Seigneur Tout-Puissant à l'épreuve !

Vous ne comprendrez donc rien au grand jamais !

(TOB) Maintenant, vous mettez le Seigneur tout-puissant à l'épreuve,

mais vous ne connaîtrez rien à tout jamais.

(Jdt 15:10) ἐποίησας ταῦτα πάντα ἐν χειρὶ σου ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ἰσραὴλ καὶ εὐδόκησεν ἐπ' αὐτοῖς ὁ θεὸς  
εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο

μ (Jdt 15:11-12) quia fecisti viriliter et confortatum est cor tuum eo quod castitatem amaveris et post virum tuum alterum non scieris  
ideo et manus Domini [ Ø ] confortavit te et ideo eris benedicta in aeternum <sup>12</sup> et dixit omnis populus fiat fiat

(FBJ) En accomplissant tout cela de ta main, tu as bien mérité d'Israël, et Dieu a ratifié ce que tu as fait.

Bénie sois-tu par le Seigneur Tout-Puissant dans la suite des temps !

Et tout le peuple reprit : "Amen !"

(TOB) Tu as fait tout cela de ta main, tu as fait du bien à Israël, et Dieu s'y est plu.

Bénie sois-tu par le Seigneur tout-puissant à perpétuité.»

Et tout le peuple dit : «Ainsi soit-il.»

(Jdt 16:5) κύριος παντοκράτωρ ἡθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας

μ (Jdt 16:7) Dominus autem omnipotens nocuit eum et tradidit eum in manus feminae et confudit eum

(FBJ) Mais le Seigneur Tout-Puissant le leur interdit par la main d'une femme.

(TOB) Le Seigneur tout-puissant les a contrés par la main d'une femme.

(Jdt 16:17) οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανιστανομένοις τῷ γένει μου  
δοῦναι πῦρ καὶ σκόληκας εἰς σάρκας αὐτῶν

κύριος παντοκράτωρ ἐδικικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως  
καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος

(Jdt 16:20) vae genti insurgenti super genus meum  
<sup>21</sup> dabit enim ignem et vermes in carnes eorum

Dominus enim omnipotens vindicabit in eis in die iudicii visitabit illos  
ut urantur et sentiant usque in sempiternum

(FBJ) Malheur aux nations qui se dressent contre ma race !

Le Seigneur Tout-Puissant les châtiara au jour du jugement.

Il enverra le feu et les vers dans leurs chairs

et ils pleureront de douleur éternellement.

(TOB) Malheur aux nations qui se dressent contre ma race.

Le Seigneur tout-puissant s'en vengera au jour du jugement,

en mettant le feu et les vers dans leurs chairs,

et ils pleureront de douleur éternellement.»

Prière de Manassé 1:1 (= Odes 12:1) <sup>(OPG)</sup> Ὁ προσευχὴ Μανασσῆ κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν

τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου

(Vulgate) Domine Deus omnipotens patrum nostrorum, Abraham, Isaac et Iacob et semini eorum iusto,

(Migne 1854) Seigneur tout-puissant, Dieu de mes pères, Abraham, Isaac et Jacob, et de leur race sainte

# <sup>(TOB 2010)</sup> Seigneur souverain, Dieu de nos pères, d'Abraham, d'Isaac, de Jacob et de leur juste descendance,

μ (Abraham KAHANA, 1937) : אֲבִרָהָם יִצְחָק יַעֲקֹב וְכָל הָעָם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה [1:1] מְשַׁלֵּת מְשַׁלֵּת

(2Ma 1:25) ὁ μόνος χορηγὸς ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος ὁ διασφύζων τὸν Ἰσραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ  
ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας ἐκλεκτοὺς καὶ ἁγιάσας αὐτούς

(2Ma 1:25) solus praestans solus iustus et omnipotens et aeternus

qui liberans Israhel de omni malo

qui fecisti patres electos et sanctificasti eos

(FBJ) le seul libéral, le seul juste, tout-puissant et éternel,

qui sauves Israël de tout mal,

qui as fait de nos pères tes élus et les as sanctifiés,

(TOB) seul libéral, seul juste, tout-puissant et éternel,

qui sauves Israël de tout mal,

qui as fait de nos pères tes élus et les as sanctifiés,

(2Ma 3:30) οἱ δὲ τὸν κύριον εὐλόγουν τὸν παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον καὶ τὸ μικρὸν πρότερον

δέους καὶ ταραχῆς γέμον ἱερὸν τοῦ παντοκράτορος ἐπιφανέντος κυρίου χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο

(2Ma 3:30) hii autem Dominum benedicebant quia magnificavit locum suum et templum quod paulo ante

imore ac tumultu erat plenum apparente omnipotente Domino gaudio et laetitia impletum est

(FBJ) les autres bénissaient le Seigneur qui avait miraculeusement glorifié son saint lieu. Et le sanctuaire, qui un instant auparavant

était plein de frayeur et de trouble, fut, par la manifestation du Seigneur tout-puissant, débordant de joie et d'allégresse.

(TOB) Quant aux autres, ils bénissaient le Seigneur, qui avait miraculeusement glorifié son saint lieu, et le sanctuaire qui, peu de temps avant,

était rempli de frayeur et de trouble, débordait de joie et d'allégresse grâce à la manifestation du Seigneur tout-puissant.



(2Ma 5:20) διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συµμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων ὕστερον εὐεργετημάτων ἐκοινώνησεν καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ παντοκράτορος ὀργῇ πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου δεσπότου καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη

# (2Ma 5:20) ideoque et ipse locus particeps factus est populi malorum postea autem fiet socius et bonorum et qui derelictus in ira Dei omnipotentis

(FBJ) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs du peuple, a eu part ensuite aux bienfaits; délaissé au moment de la colère du Tout-Puissant,

il a été de nouveau, en vertu de sa réconciliation avec le grand Souverain, estauré dans toute sa gloire.

(TOB) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs arrivés au peuple, a eu part, dans la suite, aux bienfaits; abandonné au moment de la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, en vertu de la réconciliation avec le souverain Maître, restauré dans toute sa gloire.

(2Ma 6:26) εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἐξ ἀνθρώπων τιμωρίαν ἀλλὰ τὰς τοῦ παντοκράτορος χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε ἀποθανόντων ἐκφεύξομαι

(2Ma 6:26) nam et si in praesenti tempore supplicii hominum eripiar sed manus Omnipotentis neque vivens neque defunctus effugiam

(FBJ) et quand j'échapperais pour le présent au châtement des hommes, je n'éviterai pas, vivant ou mort, les mains du Tout-Puissant.

(TOB) et quand même je me soustrairais pour le présent au châtement des hommes, je n'échapperais, ni vivant ni mort, aux mains du Tout-Puissant.

(2Ma 7:35) οὐπω γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφυγας

(2Ma 7:35) nondum enim omnipotentis Dei et omnia inspicientis iudicium effugisti

# (FBJ) car tu n'as pas encore échappé au jugement de Dieu qui peut tout et qui voit tout.

(TOB) car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui voit tout.

(2Ma 7:38) ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στήσαι τὴν τοῦ παντοκράτορος ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγμένην

(2Ma 7:38) in me vero et in fratribus meis desinet Omnipotentis ira quae super omne genus nostrum iuste superducta est

(FBJ) Puisse enfin s'arrêter sur moi et sur mes frères la colère du Tout-Puissant justement déchaînée sur toute notre race !"

(TOB) Je prie enfin que sur moi et sur mes frères s'arrête la colère du Tout-Puissant justement déchaînée sur notre race !»

(2Ma 8<sub>11</sub>) εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σάματα ταλάντου παραχωρήσειν οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος μέλλουσαν παρακολουθήσειν ἐπ' αὐτῷ δίκην

(2Ma 8:11) statimque ad maritimas misit civitates convocans ad coemptionem iudaeorum mancipiorum promittens se nonaginta mancipia talento distracturum non respiciens ad vindictam quae eum ab Omnipotente esset consecutura

(FBJ) Il s'empressa d'envoyer aux villes maritimes une invitation à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en livrer 90 pour un talent; il ne s'attendait pas à la sanction qui devait s'ensuivre pour lui de la main du Tout-Puissant.

(TOB) Il envoya aussitôt aux villes maritimes une invitation à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en céder 90 pour un talent; il ne s'attendait pas à la sanction qui devait s'ensuivre pour lui de la part du Tout-Puissant.

# (2Ma 8:18) οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν ἅμα καὶ τόλμαις ἔφρησεν ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ παντοκράτορι θεῷ δυναμένῳ καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸν ὅλον κόσμον ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν πεποίθαμεν

# (2Ma 8:18) nam illi quidem armis confidunt ait simul et audacia nos autem in omnipotente Domino qui potest

(FBJ) "Eux, ajouta-t-il, se fient aux armes et aux actes audacieux, tandis que ns autres, ns avons placé notre confiance en Dieu, le Tout-Puissant, capable de renverser en un clin d'œil ceux qui marchent contre nous, et avec eux le monde entier."

(TOB) «Eux, ajouta-t-il, se fient aux armes et aux actes audacieux, tandis que nous, nous plaçons notre confiance en Dieu le tout-puissant, capable de renverser d'un seul signe de tête ceux qui marchent contre nous et avec eux le monde entier.»

(2Ma 8:24) γενομένου δὲ αὐτοῖς τοῦ παντοκράτορος συμμάχου κατέσφαζαν τῶν πολέμιων ὑπὲρ τοὺς ἐνακισχιλίους τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπεύρους τὸ πλεῖον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατιᾶς ἐποίησαν πάντας δὲ φυγεῖν ἡνάγκασαν

(2Ma 8:24) et facto sibi adiutore Omnipotente interfecerunt super novem milia hominum maiorem autem partem exercitus Nicanoris debilem factam fugere compulerunt

(FBJ) Le Tout-Puissant s'étant fait leur allié, ils égorgèrent plus de 9000 ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nikanor et les mirent tous en fuite.

(TOB) Le Tout-Puissant étant devenu leur allié, ils massacrèrent plus de neuf mille ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nikanor et les mirent tous en fuite.

(2Ma 15:8) καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιάειν τὴν τῶν ἐθνῶν ἔφοδον ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα καὶ τὰ νῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἐσόμενην αὐτοῖς νίκην

(2Ma 15:8) et hortabatur suos ne formidarent ad adventum nationum sed in mente haberent adiutoria sibi facta de caelo et nunc sperarent ab Omnipotente adfuturam sibi victoriam

(FBJ) Il engageait ceux qui se trouvaient avec lui à ne pas redouter l'attaque des païens, mais, au souvenir des secours qui étaient déjà venus du Ciel, à compter qu'en ce moment aussi, du Tout-Puissant leur viendrait la victoire.

(TOB) Il exhortait ceux qui étaient avec lui à ne pas redouter l'attaque des païens, mais à avoir présents à l'esprit les secours qui leur étaient venus du Ciel dans le passé et à attendre avec confiance, maintenant encore, la victoire qui leur viendrait du Tout-Puissant.

#(2Ma 15:32) καὶ ἐπιδειξάμενος τὴν τοῦ μιᾶροῦ Νικάνορος κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ δυσφήμου ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ παντοκράτορος οἶκον ἐμεγαλαύχησεν ἥν ἐκτείνας

(2Ma 15:32) et ostenso capite Nicanoris et manu nefaria quam extendens contra domum sanctam omnipotentis Dei magnifice gloriatus est  
(FBJ) il leur montra la tête de l'abominable Nikanor et la main que cet infâme avait étendue avec tant d'insolence contre la sainte Maison du Tout-Puissant.

(TOB) Montrant la tête de l'abominable Nikanor et la main que cet infâme avait étendue avec insolence contre la sainte Maison du Tout-Puissant.

« Absents de la Vulgate »

(3Ma 2:8) <sup>7</sup> οἱ καὶ συνιδόντες ἔργα σῆς χειρὸς ἦνεσάν σε τὸν παντοκράτορα  
[idem] Aussi bien, témoins des œuvres de ta main, te louèrent-ils, toi le tout-puissant.

(3Ma 2:2) κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν οὐρανῶν καὶ δέσποτα πάσης κτίσεως ἅγιε ἐν ἀγίοις μόναρχε παντοκράτωρ πρόσχες ἡμῖν καταπονουμενοὶς ὑπὸ ἀνοσίου καὶ βεβήλου θράσει καὶ σθένει πεφρυαγμένου  
[idem] Seigneur, Seigneur, roi des cieux et maître de toute la création, toi le saint parmi les saints, seul souverain, tout-puissant !  
Écoute-nous qui sommes en butte aux violences d'un homme impie et profane, dont l'insolente audace ne se laisse pas contenir.

(3Ma 5:7) τὸν παντοκράτορα κύριον καὶ πάσης δυνάμεως δυναστεύοντα ἐλεήμονα θεὸν αὐτῶν καὶ πατέρα δυσκαταπαύστῳ βοῇ πάντες μετὰ δακρύων ἐπεκαλέσαντο δεόμενοι  
[idem] Ils implorèrent tous, à grands cris et avec larmes, le Seigneur tout puissant, le maître souverain de toute autre puissance, leur Dieu et père plein de miséricorde, en le priant

(3Ma 6:2) βασιλεῦ μεγαλοκράτωρ ὕψιστε παντοκράτωρ θεὲ τὴν πᾶσαν διακυβερνῶν ἐν οἰκτιρμοῖς κτίσιν  
[idem] O grand roi, Dieu suprême et tout-puissant, toi qui gouvernes l'univers avec miséricorde,

(3Ma 6:18) τότε ὁ μεγαλόδοξος παντοκράτωρ καὶ ἀληθινὸς θεὸς ἐπιφάνας τὸ ἅγιον αὐτοῦ πρόσωπον ἠνέφξεν τὰς οὐρανίους πύλας ἐξ ὧν δεδοξασμένοι δύο φοβεροειδεῖς ἄγγελοι κατέβησαν φανεροὶ πᾶσιν πλὴν τοῖς Ιουδαίοις  
[idem] Alors le vrai Dieu, tout-puissant et glorieux, fit apparaître sa sainte face. Il ouvrit les portes du ciel, et il en descendit deux anges à la fois splendides et terribles à voir, et visibles pour tout le monde, excepté pour les Juifs.

(3Ma 6:28) ἀπολύσατε τοὺς υἱοὺς τοῦ παντοκράτορος ἐπουρανίου θεοῦ ζῶντος ὃς ἀφ' ἡμετέρων μέχρι τοῦ νῦν προγόνων ἀπαρἀποδιστον μετὰ δόξης εὐστάθειαν παρέχει τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν  
[idem] Relâchez ces enfants du Dieu vivant et tout-puissant qui est au ciel, et qui, depuis le temps de nos ancêtres jusqu'à ce jour, nous a accordé une prospérité glorieuse et non interrompue.

### Dans des textes apocryphes <sup>8</sup>

Lettre d'Aristée (1:185 <sup>OPG</sup>) Πληρώσαι σέ βασιλεῦ πάντων τῶν ἀγαθῶν ὧν ἔκτισεν ὁ παντοκράτωρ θεός καὶ δόψοι σοι ταῦτ' ἔχειν καὶ γυναῖκα καὶ τέκνους καὶ τοῖς ὁμοιοῦσι πάντα ἀνέκλειπτα τὸν τῆς ζωῆς χρόνον

(OPE) "May Almighty God enrich you, O king, with all the good things that He has made and may He grant you and your wife and your children and your comrades the continual possession of them as long as you live !"

(Ari 1:85) <sup>9</sup> Que Dieu Tout-Puissant t'enrichisse, ô roi, de toutes les bonnes choses qu'il a faites et qu'il t'accorde, à toi, à ta femme, à tes enfants et à tes camarades, la possession continuelle d'eux aussi longtemps que tu vivras !

יְיָ יְמִלָּךְ לְךָ הַמֶּלֶךְ מְכֻל הַטּוֹב אֲשֶׁר בְּרָא וַיִּתֵּן לְךָ וְלִאִשְׁתְּךָ וּלְבָנֶיךָ וּלְדַבְּרֶיךָ אֲלֵיךְ כֹּל שֶׁפָּע בַּיָּמִי חַיִּי [1:185 אַגְרַת אֲרִיסְטִיָּאס] <sup>10</sup>

(3 Bar. 1:3) <sup>OPG</sup> Καὶ ἰδοὺ ἐν τῷ κλαίειν με καὶ λέγειν τοιαῦτά ὁρῶ ἄγγελον κυρίου ἐλθόντα καὶ λέγοντά μοι. Σύνες ὃ ἄνθρωπέ ἄνερ ἐπιθυμῶν καὶ μὴ τοσοῦτόν σε μέλη περι τῆς σωτηρίας Ἱερουσαλήμ ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ

(OPE) And behold, as I was weeping and saying such things, I saw an angel of the Lord coming and saying to me : "Understand, O man, greatly beloved, and do not trouble yourself so greatly concerning the salvation of Jerusalem, for thus says the Lord God, the Almighty.

(3 Ba 1:3) <sup>11</sup> Et voici, pendant que je pleurais et parlais ainsi, je vis venir un ange du Seigneur, qui me dit : "Comprends, ô homme, homme de désirs, et ne te préoccupe pas tant du salut de Jérusalem, car ainsi parle le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant.

<sup>7</sup> La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

<sup>8</sup> Ces textes sont cités depuis le logiciel BibleWorks 9, avec les sigles <sup>OPG</sup> (Old Testament Greek Pseudepigrapha) et <sup>OPE</sup> (Old Testament Greek Pseudepigrapha English translation) ; le texte électronique des pseudépigraphes grecs a été préparé par Craig A. Evans. Morphologiquement tagué par Rex A. Koivisto. © 2008 Craig A. Evans. © OakTree Software, Inc. ; la traduction anglaise des pseudépigraphes est faite par Craig E. Evans, assisté de Danny Zacharias, Matt Walsh, et Scott Kohler. © 2008 Craig A. Evans.

<sup>9</sup> Traduction : R.H. CHARLES Editeur (Oxford, the Clarendon Press, 1913) sur le site web : The Online Critical Pseudepigraphia, site du Tyndale University College and Seminary.

<sup>10</sup> Pour Aristée comme pour Manassé, le texte hébreu disponible sur le site web "wikidata.org." ; édité par Abraham KAHANA, prix Bialik en 1937 pour son édition des apocryphes traduits en hébreu. Noter, dans ces deux cas, le choix de "El Shaddai" au lieu de "Çeva'ot" (Lettre d'Aristée trad. Kahana) ou en plus de "Çeva'ot" (Prière de Manassé, trad. : Isaac Zakil Frenkel (Hambourg 1863).

<sup>11</sup> Traduction de Jean RIAUD in La Bible.Écrits Intertestamentaires (nrf Gallimard, Paris, 1987) p. 1148-1149.

(4BA 1:6 <sup>OPG</sup>) <sup>12</sup> καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας λέγων· Κύριε παντοκράτωρ παραδίδως τὴν πάλιν τὴν ἐκλεκτὴν εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων

ἵνα καυχῆσθαι ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ εἴπῃ ὅτι Ἰσχυσα ἐπὶ τὴν ἱερὰν πόλιν τοῦ θεοῦ  
(OPE) And Jeremiah spoke, saying : "Lord Almighty, (will you) deliver the chosen city into the hands of the Chaldeans, that he king should boast with the multitude of his people, and say : 'I have power over the holy city of God' ?

(4 Ba 1:6) Et Jérémie parla, disant : "Seigneur Tout-Puissant, voudriez-vous livrer la ville choisie entre les mains des Chaldéens, afin que le roi et la multitude de son peuple puissent se vanter et dire : « J'ai vaincu la vinne sainte de Dieu » ?

(4BA 9:6 <sup>OPG</sup>) παρακαλῶ σέ κύριε παντοκράτωρ πάσης κτίσεως ὁ ἀγέννητος καὶ ἀπερινόητος  
ὃ πᾶσα κρίσις κέκρυπται ἐν αὐτῷ πρὸ τοῦ ταῦτα γενέσθαι

(OPE) "I beg you, Lord almighty of all creation, ungenerated and incomprehensible, to whom all judgment has been hidden before these things came to be."

(4 Ba 9:6) Je t'en supplie, Seigneur tout-puissant de toute la création, inengendré et incompréhensible, en qui tout jugement était caché avant que ces choses n'existent.

Oracles Sibyllins (Sibyl. 21:8 <sup>OPG</sup>) <sup>13</sup> <sup>7</sup> εἷς θεός ὃς μόνος ἄρχεῖ ὑπερμεγέθους ἀγέννητος <sup>8</sup> παντοκράτωρ ἀόρατος ὁρώμενος αὐτὸς ἅπαντά  
(OPE) <sup>7</sup> There is one God, sole Sovereign, excellent in power, unbegotten, <sup>8</sup> {frag i 8} almighty, invisible, yet seeing all himself.  
(frag 1:7-8) <sup>7</sup> Unique est Dieu, seul il règne, immense en grandeur, inengendré, {frag <sup>8</sup>} tout-puissant ; invisible et lui-même voyant tout,

Oracles Sibyllins (Sibyl. 1:66 <sup>OPG</sup>) <sup>65</sup> καὶ τότε δὴ γενεὴ πληθύνετο ὡς ἐκέλευσεν <sup>66</sup> αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ  
καὶ αὖξανεν ἄλλος ὑπ' ἄλλω <sup>67</sup> λαὸς ἀπειρέσιος.

<sup>65</sup> And then indeed the race was multiplied as the Almighty <sup>66</sup> himself gave command, and there innumerable people grew up, <sup>67</sup> one on another.

Et alors, en effet, la génération s'est multipliée selon le commandement <sup>66</sup> du Tout-Puissant lui-même, et là un peuple innombrable s'est accru, <sup>67</sup> les uns sur les autres.

Oracles Sibyllins (Sibyl. 2:220 <sup>OPG</sup>)

(OPG) <sup>218</sup> εἰς κρίσιν ἄξουσιν πάσας ἐπὶ βῆμα θεοῦ <sup>219</sup> ἀθανάτου μεγάλου· εἷς γὰρ μόνος ἄφθιτός ἐστίν  
<sup>220</sup> αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ θνητῶν ὁ δικασπóλος ἔσται.

(OPE) <sup>218</sup> before the judgment-seat of the great God <sup>219</sup> Immortal; for imperishable is One only, <sup>220</sup> himself the almighty, One, who will be judge of mortals ;

devant le tribunal du grand Dieu <sup>219</sup> Immortel ; car il n'y a qu'un seul impérissable, <sup>220</sup> Lui, le Tout-Puissant, Celui qui sera juge des mortels ;

Oracles Sibyllins (Sibyl. 2:330 <sup>OPG</sup>)

(OPG) <sup>330</sup> τοῖς καὶ ὁ παντοκράτωρ θεός ἄφθιτος ἄλλο παρέξει <sup>331</sup> εὐσεβέσιν ὁπόταν θεὸν ἄφθιτον αἰτήσωνται

(OPE) <sup>330</sup> And to the pious will the almighty God Imperishable grant <sup>331</sup> another thing, when they will ask the imperishable God :  
Et aux pieux le Dieu tout-puissant et impérissable accordera <sup>331</sup> autre chose, lorsqu'ils demanderont au Dieu impérissable :

Oracles Sibyllins (Sibyl. 8:82 <sup>OPG</sup>)

(OPG) <sup>81</sup> πάσης γὰρ γαίης θνητῶν τότε σύγχυσις ἔσται <sup>82</sup> αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ ὅταν ἐλθὼν βήματι κρίνῃ <sup>83</sup> ζώντων καὶ νεκρῶν  
ψυχὰς καὶ κόσμον ἅπαντα .

(OPE) <sup>81</sup> For then in all earth will confusion be of mortals, <sup>82</sup> when the Almighty will himself to the tribunal come to judge the souls <sup>83</sup> of the living and the dead and all the world.

Car alors sur toute la terre la confusion sera parmi les mortels, <sup>82</sup> lorsque le Tout-Puissant viendra lui-même au tribunal pour juger les âmes <sup>83</sup> des vivants et des morts et du monde entier.

Oracles Sibyllins (Sibyl. 8:265 <sup>OPG</sup>)

(OPG) <sup>264</sup> αὐτὸν γὰρ πρώτιστα λαβὼν σύμβουλον ἀπ' ἀρχῆς <sup>265</sup> εἶπεν ὁ παντοκράτωρ·

ποιήσωμεν, τέκνον, ἄμφο <sup>266</sup> εἰκόνας ἡμετέρας ἀπομαζάμενοι βροτὰ φῦλα·

(OPE) <sup>264</sup> For at first receiving him as fellow-counselor <sup>265</sup> from the beginning the Almighty said :

"Let both of us, O Son, <sup>266</sup> make mortal tribes -- stamping them with the impress of our image ;

Car dès le début, le recevant comme confrère <sup>265</sup>, le Tout-Puissant dit :

« Que nous deux, ô Fils, <sup>266</sup> formions des tribus mortelles, en les marquant de l'empreinte de notre image ;

<sup>12</sup> Pour les 2 textes de IV Baruch, alias "Paralipomènes de Jérémie", la traduction est ici est celle que donne Google, via le site Wikipedia, en traduisant l'édition de Paraleipomena Jeremiou : An English Translation , par Robert Kraft et Ann Elizabeth Purinton (Seminar Papers of the Society of Biblical Literature for 1971, vol. 2; SBL, 1971, p. 327-346).

<sup>13</sup> Dans l'ouvrage déjà cité La Bible.Écrits Intertestamentaires (nrf Gallimard, Paris, 1987), on ne trouve, pour les "Oracles Sibyllins", que les livres III à V et des fragments des autres livres, tous traduits par Valentin NIKIPROWETZKY. Parmi les textes cités ici, seul le "fragment 21:8" y est inclus (sous la référence frag 1:7-8). Les autres textes, absents de l'édition de la Pléiade, sont traduits ici avec l'aide (?) de "Google Translate".

*Oracles Sibyllins* (Sibyl. 11:8 <sup>OPG</sup>)

(OPG) <sup>6</sup> ἐξ οὗ γὰρ κατακλυσμὸς ἐπὶ προτέρους γένετ' ἄνδρας <sup>7</sup> καὶ γενεὴν πενήν ἐξώλεσεν ὕδασι πολλοῖς  
<sup>8</sup> αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ ἕτερον δὲ γένος πόρεν ἄλλο <sup>9</sup> ἀκαμάτων ἀνδρῶν.

(OPE) <sup>6</sup> For from the time when on the earlier men, the flood came <sup>7</sup> and destroyed that race by many waters,  
<sup>8</sup> then the universal ruler brought another race <sup>9</sup> of men untiring ;

Car à partir du moment où le déluge est venu sur les premiers hommes <sup>7</sup> et a détruit cette génération par de grandes eaux,  
<sup>8</sup> alors le souverain universel a amené une autre génération <sup>9</sup> d'hommes infatigables ;

*Testament d'Abraham* (TAI 8:3 <sup>OPG</sup>) <sup>14</sup>

(OPG) ἀρτίως δέσποτα παντοκράτωρ εἴ τι κελεύει ἡ σὴ δόξα καὶ ἡ βασιλεία ἡ ἀθάνατος

# (OPE) "And now, O Lord Almighty, does your glory and immortal kingdom order anything ?"

"Maintenant, Souverain Tout-Puissant, qu'ordonnent ta Gloire et ton immortelle royauté ?"

*Testament d'Abraham* (TAI 15:12 <sup>OPG</sup>)

(OPG) Κύριε παντοκράτωρ ἰδοὺ εἰσήκουσα τοῦ φίλου σου Ἀβραάμ πάντα ὅσα εἶπεν πρὸς σε καὶ τὴν αἴτησιν αὐτοῦ ἐπλήρωσά  
καὶ ἔδειξα αὐτῷ τὴν δυναστείαν σου καὶ πᾶσαν τὴν ὑπ' οὐρανὸν γῆν τε καὶ θάλασσαν

κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν διὰ νεφέλης καὶ ἁρμάτων ἔδειξα αὐτῷ καὶ πάλιν λέγει ὅτι Οὐκ ἀκολουθῶ σοὶ  
(OPE) "Lord Almighty, behold I have hearkened to your friend Abraham in all he has said to you, and have fulfilled his requests.

I have shown to him your power, and all the earth and sea that is under heaven.

I have shown to him judgment and recompense by means of cloud and chariots, and again he says, « I will not go with you. » "

Seigneur Tout-Puissant, voici, j'ai écouté ton ami Abraham dans tout ce qu'il t'a dit et j'ai exaucé ses demandes.

Je lui ai montré ta puissance, ainsi que toute la terre et la mer qui sont sous le ciel.

Je lui ai montré le jugement et la récompense au moyen de nuages et de chars, et il dit encore : « Je n'irai pas avec toi. » "

*Testament d'Abraham* (TAI 15:14 <sup>OPG</sup>)

ὁ δὲ ἀρχάγγελος εἶπεν. Κύριε παντοκράτωρ οὕτως λέγει καὶ ἐγὼ φείδομαι τοῦ ἄψασθαι αὐτοῦ

ὅτι ἐξ ἀρχῆς φίλος σου τυγχάνει καὶ πάντα τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησεν.

(OPE) The archangel said : "Lord Almighty, he says thus, and I refrain from laying hands on him,  
because from the beginning he is your friend, and has done all things pleasing in your sight.

L'archange dit : « Seigneur Tout-Puissant, dit-il ainsi, et je m'abstiens de lui imposer les mains,  
car depuis le début il est ton ami et il a fait tout ce qui te plaît.

*Testament de Salomon* (TS1 3:5 <sup>OPG</sup>) <sup>15</sup>

(OPG) καὶ ὡς εἶδον ἐγὼ τὸν ἄρχοντα τῶν δαιμονίων ἐρχόμενόν ἐδόξασα τὸν θεὸν καὶ εἶπον. Εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ  
ὁ δοὺς τῷ παιδί σου Σολομῶντι τὴν τῶν σῶν θρόνων ἀρεδρον σοφίαν καὶ ὑποτάξας εἰς ἐμὲ πᾶσαν τὴν τῶν δαιμόνων δύναμιν

(OPE) And as I saw the ruler of the demons coming, I glorified God and said : "You are blessed God Almighty  
who gives to your child Solomon the wisdom, the sitting of your thrones, and who has subjected to me all the power of the demons."

Et comme je voyais venir le chef des démons, je glorifiai Dieu et dis : « Tu es béni Dieu Tout-Puissant  
qui donne à ton enfant Salomon la sagesse, la position sur tes trônes, et qui m'as soumis toute la puissance des démons. "

*Testament de Salomon* (TS1 6:8 <sup>OPG</sup>)

(OPG) ἐγὼ δὲ λέγω. Φράσον μοι ὑπὸ ποίου ἀγγέλου καταργεῖσθαι ὁ δὲ ἔφη. Ὑπὸ τοῦ παντοκράτορος θεοῦ.

καλεῖται δὲ παρ' Ἑβραίοις Πατική ὁ ἀφ' ὧν κατελθόν. ἔστι δὲ τῶν Ἑλληνιστῶν Ἑμμανουήλ  
οὗ δέδοικα τρέμων ἕαν τις με ὀρκίσῃ τὸ Ἑλωὶ μέγα ὄνομα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἀφανὲς γίνομαι

(OPE) But I say : "Explain to me by what angel are you thwarted." He said : "By God Almighty.

He is called by Hebrews *Patike*, the one who descends from the high places. He is (called) by the Greeks *Emmanuel*.

Of him I am afraid, trembling. If someone adjures me by *Eloi*, a great name of his power, I vanish."

Mais je dis : "Explique-moi par quel ange es-tu contrarié." Il dit : "Par Dieu Tout-Puissant.

Il est appelé par les Hébreux *Patikè*, celui qui descend des hauts lieux. Il est (appelé) par les Grecs *Emmanuel*.

De lui j'ai peur, je tremble. Si quelqu'un m'adjure par *Eloi*, un grand nom de sa puissance, je disparaîs.

(Odes 14:12) ὕμνος ἑωθινός "Hymne du matin" [Hymne liturgique chrétienne, en grec, date incertaine, ajoutée aux "Odes" de la LXX].

(BGT) <sup>8</sup> εὐχαριστοῦμέν σοι <sup>9</sup> διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν

<sup>10</sup> κύριε βασιλεῦ <sup>11</sup> ἐπουράνιε <sup>12</sup> θεὲ πατὴρ παντοκράτωρ <sup>13</sup> κύριε υἱὲ μονογενὴ <sup>14</sup> Ἰησοῦ Χριστὲ

(latin) <sup>8</sup> gratias agimus tibi <sup>9</sup> propter magnam gloriam tuam,

<sup>10</sup> Domine Deus, Rex <sup>11</sup> coelestis, <sup>12</sup> Deus Pater omnipotens.

<sup>13</sup> Domine Fili unigenite <sup>14</sup> Jesu Christe,

(français) <sup>8</sup> nous te rendons grâce <sup>9</sup> pour ton immense gloire,

<sup>10</sup> Seigneur Dieu, Roi <sup>11</sup> du ciel, <sup>12</sup> Dieu le Père tout-puissant.

<sup>13</sup> Seigneur Fils unique, <sup>14</sup> Jésus Christ,

<sup>14</sup> Pour les extraits du *Testament d'Abraham*, la traduction est de Francis SCHMIDT, dans *La Bible.Écrits Intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987) pp. 1655-1590.

<sup>15</sup> Le *Testament de Salomon* est absent du livre *La Bible.Écrits Intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987) ; les extraits en sont traduits ici avec l'aide (?) de "Google Translate".



## צבאות et שדי dans les textes de QUMRAN (10x)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert	③	אֲדֹנִי, אֲדֹן	δεσπότης, [Aδωναie]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה, אֱלֹהֵי, יְהִי	κυριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צבאות	παντοκρατωρ ou [σαβαωθ] των δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤	שדי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

### Légende :

#	= mot ou traduction inhabituel(le)	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>2</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
×	= expression spéciale pour YHWH <sup>3</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version

Les textes reproduits dans cette section<sup>4</sup> sont ceux que le logiciel BibleWorks (dans sa version 9) a regroupés sous les titres QST (et QSM). BibleWorks utilise les sources suivantes :

- QSM - *The Qumran Sectarian Manuscripts (with morphological tags)*. Copyright © 1999, 2000, 2001 Martin G. Abegg, Jr.
- QBE (QBET) - *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, by Martin Abegg, Jr., Peter Flint, and Eugene Ulrich. Copyright © 1999 by Martin Abegg, Jr., Peter Flint, and Eugene Ulrich.
- QSE (QSET) - *The Dead Sea Scrolls: A New Translation*, by Michael O. Wise, Martin G. Abegg, Jr., and Edward M. Cook. Copyright © 1996, 2005 by Michael O. Wise, Martin G. Abegg, Jr., and Edward M. Cook.

La traduction française reproduite ici est de Fortunato ISRAËL in Michael WISE, Martin ABEGG Jr et Edward COOK, *Les Manuscrits de la Mer Morte, traduction intégrale des anciens rouleaux, avec des textes encore jamais publiés, et comportant les plus récentes découvertes*, (Plon, Paris 2001).

### Remarques :

- 1)- Les textes des manuscrits cités ici et qui sont présents dans la Bible Hébraïque (BHS) leur sont tout à fait identiques (à part de rares variantes d'écriture). Partout les mots sont dans l'ordre אֱלֹהֵי יְהוָה [ou צבאות יְהוָה אֲדֹנִי] et non l'inverse. C'est le cas aussi dans le *Pseudo-Ezéchiel*.
- 2)- La seule expression de type אֱלֹהֵי צבאות est dans un texte non canonique : *les bénédictions sacerdotales pour les derniers jours*.
- 3)- Les textes où l'on rencontre le mot שדי semblent avoir une dimension messianique ou eschatologique (4Q175 et 4Q252), voire être liés à des formules d'exorcisme, de magie ou de démonologie (Cf. *Les Chants du Sage*). Même 11Q11, qui cite le Ps 91:1-2, le fait précéder de אמן אמן סלה ("tous les fils de Belial. Amen Amen. Pause").

<sup>1</sup> שדי ("Shaddai") est rendu en grec par παντοκρατωρ ("Pantocrator" 15x), ou κυριος ("Kyrios" 9x), ou θεος ("Theos" 9x) ; parfois aussi par ἱκανος ("Hicanos" 5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι ("Saddai" Ez 10<sup>5</sup>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Second tout-puissant.

<sup>2</sup> Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

<sup>3</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : × signale que, dans ce verset, l'expression est ici אֱלֹהֵי צבאות [יהוה] et non pas אֱלֹהֵי יְהוָה comme partout ailleurs (ou presque). C'est le cas dans le document QST 1QSB 4:25-26 (ci-dessous p. 70).

<sup>4</sup> Ne sont retenus ici (depuis cette source) que les textes où le mot צבאות ("çeva'ot") est relié au nom de Dieu.

## Textes avec צבאות çeva'ot

## ✱ QST 1QSB Bénédiction sacerdotale pour les Derniers Jours 4:25-26

✱ כמלאך פנים במעון קודש לכבוד אלוהי צבאות ות[היה סביב משרת בהיכל

מלכות ומפיל גורל עם מלאכי פנים ועצת יחד [עם קדושים] לעת עולם ולכול קצי נצח כיא

<sup>25</sup> Puissiez-vous [résider à jamais] comme un Ange de la Présence <sup>5</sup> dans la sainte demeure du Dieu des armées. Puissiez-vous servir dans le temple <sup>26</sup> du royaume de Dieu, réglant le destin avec les Anges de la Présence, société du Yahad [avec les Saints] à jamais, pour les siècles des siècles !

QST 1QpHab Commentaire d'Habacuc 10:7-8 [ ] ולאומים בדי ריק ייעפו <sup>8</sup> הלא <sup>7</sup> הנה מעם יהוה צבאות יגעו עמים בדי אש <sup>8</sup> ולאומים בדי ריק ייעפו [ ]  
En vérité, <sup>7</sup> cette prophétie émane du Seigneur des armées : les peuples peineront juste pour le feu, et <sup>8</sup> les nations s'épuiseront pour rien". (Ha 2:13)

QST 4Q161 Commentaires d'Isaïe f2\_4:6 [ ] לכן כ[ה אס]ר אד[וני יהוה] <sup>10</sup> צבאות אל תירא עמי [יש] ב ציון  
<sup>9</sup> "A[insi] donc [parl]e l'E[ternel, Dieu] <sup>10</sup> [des armées] : "Ne crains pas, ô mon peuple habitan[t] de Sio[n, ... (Is 10:24)

QST 4Q161 Commentaires d'Isaïe f2\_4:9 [יהוה צבאות] שוט כמכת מדין בצור <sup>13</sup> עו[רב ומט] [הו על הים]  
<sup>12</sup> ... Alors [le Seigneur des armées] ag[itera le fouet, comme au jour où Midian fut défait au rocher d'] <sup>13</sup> [Or]eb ; Son b[âton, Il le brandira au-dessus de la mer ... (Is 10:26)

QST 4Q163 Commentaires d'Isaïe <sup>6</sup> f4\_7i:13-14 [כי]א בערה כאש רשע[ה] שמיר [ושית ת]אכל ותצית <sup>14</sup> [בסבכי היער ויתאבכו גא]ות עשן . [בעברת יהוה צבאות] [נת]עם  
<sup>13</sup> [Car la méchanceté brûle comme un feu qui dévore] épines [et ronces] et enflamme <sup>14</sup> [les taillis de la forêt, tandis que s'élèvent des colonnes] de fumée. [Par l'excès de la colère du Seigneur], le tout-puissant, le pays est ébranlé ... (Is 9:17-18)

QST 4Q163 Commentaires d'Isaïe f4\_7ii:18-19 [כי]א כלה ונחרצה <sup>19</sup> אדוני יהוה [צבאות] עשה בקרב כול הארץ .  
<sup>18</sup> Et l'extermination décidée], <sup>19</sup> le Seigneur DIEU, [le tout-puissant, l'accomplira dans tout le pays.] (Is 10:23)

QST 4Q163 Commentaires d'Isaïe f8\_10:6 [כי]א [הו]ה צבאות יע[ץ ומי יפר וידו הנטויה] <sup>7</sup> [ומי ישי]בנה  
<sup>6</sup> [Quand le SEIGN[EUR], le tout-puissant, a pris une déci[sion, qui pourrait la casser ? Quand il étend la main], <sup>7</sup> [qui la détour]nera ? (Is 14:27)

QST 4Q169 Commentaire de Nahum f3\_4i:9 הנני אלי[כה] <sup>9</sup> נא[ם יהוה צבאות] . והבערתי בעשן רובד[ה] וכפיריכה תאכל חרב והכר[תי מארץ ט]רפה .  
"Vois, je suis contre [toi,] <sup>9</sup> [dit le Seigneur des armées] " [je brûlerai] tes [hordes] dans un nuage de fumée, le glaive achèvera les lions et je ferai dispar[aître] tes proies [de la terre.] (Na 2:14)

QST 4Q169 Commentaire de Nahum f3\_4ii:10-11 הנני אליך נאם יהוה צבאות וגלית <sup>11</sup> שולי[ך] על פניך והראת גוים מער[ך] וממלכות }<sup>10</sup> קלונך .  
<sup>10</sup> "Vois, je suis contre toi, dit le Seigneur des armées. Tu rabattras <sup>11</sup> tes jupes sur ton visage, découvrant aux Gentils ta nudité, aux royaumes ta honte" (Na 3:5).

QST 4Q176 Tanhumim f8\_11:7 (= Commentaire sur les passages des Écritures contenant des paroles de consolation) כבעלך עושד יי[י] <sup>7</sup> [צבאות] שמו . וגאליכי קדוש יש[ראל] א[ל] [והי כו]ל [הא]רץ יקרא .  
car ton créateur est devenu ton époux, Seigneur <sup>7</sup> [des armées,] tel est Son nom. Ton libérateur est le Saint d'Is[raël] ; Dieu de tou[te] la terre, ainsi on Le nomme. (Is 54:5)

<sup>5</sup> Le traducteur rend ici par "Présence" le mot hébreu פנים ("panim") qui, sous cette forme absolue ou en construction לפני ("liphné"), signifie "face" ou "visage" et "devant" ou "en face de", tandis que le mot "Présence", surtout avec un "P" majuscule est utilisé habituellement pour traduire l'hébreu שְׁכִינָה ("Shekhinah" = "Présence divine").

<sup>6</sup> Pour les passages qui suivent de près le texte de la B.H.S d'Isaïe 9:17-18, 10:23 et 14:27, la traduction, omise par Fortunato Israël, est ici celle de la TOB.

OST 5010 *Commentaire de Malachie*<sup>7</sup> f1:3

3 [ .. ] כיא מלך גדול א[ני] א[מר] יהוה צבאות ..

<sup>3</sup> Car je suis un grand roi, dit le SEIGNEUR le tout-puissant, /// (et mon nom inspire la crainte parmi les nations.) (Ml 1:14)

QST 4Q253a *Commentaire de Malachie* f1i:2-4

והיו לי <sup>3</sup> [אמר יהוה צבאות ליום אשר אני עושה סגלה וחמלתי ע]ליהם כאשר <sup>4</sup> [יתמול איש על בנו העובד אותו].

Ils m'appartiendront, <sup>3</sup> [dit le **SEIGNEUR** le tout-puissant, au jour que je prépare, comme ma part personnelle. Je les épargne]rai  
 comme <sup>4</sup> [un père épargne son fils qui le sert. (MI 3:17)

QST 4Q385 Pseudo-Ezekiel f2:8 . אש[ר] <sup>9</sup> חים . וי[ח]ז עס רב אנשים ויברכו את יהוה **עבאות**  
Et un vent [du ciel] souffla <sup>8</sup> [sur eux et ils revinrent à la vie] et se dressèrent, une vaste multitude. Et ils bénirent **le Seigneur des armées**...  
(texte de datation et de contenu très discutés : 4Q385, 4Q385b, 4Q385c, 4Q386, 4Q388 ; et surtout 4Q391 [fin du -2<sup>s.</sup>] )

## Textes avec שדי "Shaddai"

OST 40175 *Testimonia* 1:11 [sur Nb 24:15-17]

<sup>9</sup> וישא משלו ויאמר נאום בלעם בנבעור ונאם הגבר<sup>10</sup>

<sup>10</sup> שהתם העין . נואם שומע אמרי אל וידע דעת עליון אשר

<sup>11</sup> מחזה שדי יחזה נופל וגלו עין . אראנו ולוא עתהא

<sup>12</sup> אשורנו ולוא קרוב . דרך כוכב מעקוב ויקום שבט מישראל ומחץ

<sup>13</sup> פאתי מואב וקרקר את כול בני שית .

<sup>9</sup> Alors il proféra son oracle et dit : "Oracle de Balaam, fils de Beor, oracle de l'homme

<sup>10</sup> au regard lucide, oracle de celui qui entend la parole divine, et connaît le secret du Très-Haut, qui

<sup>11</sup> percevait la vision du Tout-Puissant, qui tombe, mais l'œil ouvert : je le vois, mais l'heure n'est pas encore venue ;

<sup>12</sup> je le contemple, mais de loin — un astre surgira de Jacob, un sceptre sortira du sein d'Israël ; il écrasera

<sup>13</sup> les marches de Moab, et le territoire de tous les enfants de Seth".

QST 4Q252 *Commentaire de la Genèse* 3:12 [cf. Ge 49:25-26]

12 **אֵל** **שְׁדֵי** יֵב [רַךְ ..] 13 [א] ת ברכת אביכה [אברהם ..] 14 [..] לם תהיה [..] .

<sup>12</sup> **El Chaddai** [t'accorder]a [les benedictions du ciel là-haut...] <sup>13</sup> la bénédiction de ton père [est plus puissante que les bénédictions des montagnes éternelles...] <sup>14</sup> [...] seront [...]

QST 4Q511 *Chants du Sage* f8:6

<sup>1</sup> [...] <sup>2</sup> [...] ils se réjouiront en Dieu [...]

[ .. ] ם ב [ .. ]<sup>oo</sup> [ .. ]<sup>2</sup> [ .. ] יגילו באלוהים [ .. ]

$$^3 \left[ \dots \right]$$
$$\left[ \begin{smallmatrix} \cdot & \cdot \end{smallmatrix} \right] \left[ \begin{smallmatrix} \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot \end{smallmatrix} \right] \left[ \begin{smallmatrix} \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \cdot & \cdot \end{smallmatrix} \right]^3$$

<sup>4</sup> [Pour l'Instructeur :] le deuxième [ch]ant afin d'effrayer ceux qui terrifient [...]

<sup>4</sup> [ .. למשכיל ש]יר שני לפחד מ'ראיון' [ .. ]

<sup>5</sup> [...] son égarement par les humiliations mais non par la destructif[on éternelle...]

<sup>5</sup> [ .. ] תַּעֲזוּתוֹ בַּתְּעִיּוֹת וְלֹא לְכָל־תַּעֲזוּתוֹ [ .. ]

6 [...] Dieu dans le secret du Tout-Puissant (= *Chaddai*) [...]

6 [ .. ] יאל בִּסְתֵר שְׂדֵי . [ .. ]

QST 4Q511 *Chants du Sage* f116:3 = [...] ?? <sup>2</sup>[...] et en le bénissant <sup>3</sup>[...] Shaddai

[ . ] יו<sup>○</sup> [ .. ]<sup>2</sup> וּלְבָרְכּוֹ [ .. ]<sup>3</sup> שְׂדֵי .

QST 11011 *Psaumes apocryphes*<sup>8</sup> 6:3 [cf. Ps 91:1-2]

<sup>3</sup>[את כול] בני בל[יעל אמן אמן] סלה . [לדויד . יושב] בסתר[ עליון בצל] שדי

<sup>4</sup> [יתלונן] . [האומר] [ליהוה] מחסי] ומצודת] י אלוהי] מבטח [אבטח] בו .

<sup>3</sup> [tous les] fils de Bél[ial Amen Amen] Pause. [De David. Celui qui habite] là où se cache [le Très-Haut à l'ombre du] Tout-Puissant

<sup>4</sup> [il passe la nuit.] Celui qui dit [au **Seigneur** mon refuge] et ma forteres[se, **Dieu** de] sûreté, [j'ai confiance] en lui.

<sup>7</sup> Pour ces passages qui suivent de près la B.H.S en Mt 1:14 et 3:17, la traduction, omise par Fortunato Israël, est ici celle de la TOB.

<sup>8</sup> Pour ce passage assez proche de la B.H.S en Ps 91:1-2, la traduction, omise par Fortunato Israël, est ici adaptée de celle de la TOB.

**παντοκράτωρ (et σαβαωθ) dans le Nouveau Testament (10x + 2x)<sup>1</sup>**

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert ③	אֱלֹהִים, אֱלֹהִים	δεσπότης, [Αδωναιε]	Dominator	Maître
jaune ①	יְהוָה, אֱלֹהִים, יְהוָה	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange ②	אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים	θεός	Deus	Dieu
rouge ou rose ④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [ ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet ⑤	שְׁדַי	divers <sup>2</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

**Légende :**

#	= mot ou traduction inhabituel(le) <sup>3</sup>	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>4</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✕	= expression spéciale pour YHWH <sup>5</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version

Parmi les 3 manières possibles de rendre, dans la Bible grecque, le qualificatif divin צְבָאוֹת ("ceva>ot"), utilisé comme "complément / épithète" de "YHWH (ou Ἐλόhim) ceva>ot", dans le N.T....

... on n'utilise jamais τῶν δυνάμεων ("tôn dunameôn"), ...

... et 2 fois seulement la translittération en lettres grecques κύριος σαβαωθ ("Kyrios Sabaōth"), en citant (Ro 9<sub>29</sub> = Is 1<sub>9</sub>) ou en évoquant (Jc 5<sub>4</sub> cf. De 24<sub>14-15</sub> + Mt 3<sub>5</sub>) des textes de l'A.T.

On y utilise en général παντοκράτωρ ("Pantocrator" 10x), surtout dans l'expression κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ("Kyrios ho theos ho Pantocrator" 6x), ou "ho theos ho Pantocrator" (Ap 16<sub>14</sub>, 19<sub>15</sub>) ou "Kyrios Pantocrator" (2 Cor 6<sub>18</sub>) ou simplement "ho Pantocrator" (Ap 1<sub>9</sub>).

(2Co 6:18) καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,	λέγει κύριος παντοκράτωρ.
(2Co 6:18) et ego recipiam vos et ero vobis in patrem et vos eritis mihi in filios et filias	dicit Dominus omnipotens
(FBJ) Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles,	dit le Seigneur tout-puissant.
(TOB) Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles,	dit le Seigneur tout-puissant.
אֱלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת וְלִבְנֵי וְלִבְנֹת (2Co 6:18 <sup>DLZ</sup> )	ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
אֱלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת וְלִבְנֵי וְלִבְנֹת (2Co 6:18 <sup>HNT</sup> )	qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens
(Ap 1:8) Ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ,	λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
(Ap 1:8) Ἐγὼ εἰμι A et W principium et finis	dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens
(FBJ) Je suis l'Alpha et l'Oméga,	dit le Seigneur Dieu, "Il est, Il était et Il vient", le Maître-de-tout.
(TOB) Je suis l'Alpha et l'Oméga,	dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.
יְהוָה צְבָאוֹת וְלִבְנֵי וְלִבְנֹת (Ap 1:8 <sup>DLZ</sup> ) ✕ #	אֱלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת וְלִבְנֵי וְלִבְנֹת (Ap 1:8 <sup>HNT</sup> ) ✕ #
יְהוָה צְבָאוֹת וְלִבְנֵי וְלִבְנֹת (Ap 1:8 <sup>HNT</sup> ) ✕ #	

ὁ ὢν en Ap 1<sub>8</sub> et 11<sub>17</sub> cf. ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν = אֱלֹהִים יְהוָה צְבָאוֹת en Ex 3<sub>14</sub>.

<sup>1</sup> Avec les "rétroversions" en hébreu

- de <sup>DLZ</sup> = DELITZSCH *Hebrew New Testament*, translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890), first published in 1877. The current text was entered by Ewan MacLeod and proofread against a printed copy of Delitzsch's work. As Delitzsch's work goes back to 1877, it is now in the public domain.

- et de <sup>HNT</sup> Isaac SALKINSON = *Hebrew New Testament* 1886/1999. Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. Copyright © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. *Ha-berith ha-hadashah*, (Clays, Londres, 1993).

<sup>2</sup> שְׁדַי est rendu en grec par παντοκράτωρ (15x), ou κύριος (9x), ou θεός (9x) ; parfois aussi par [ικανός] (5x), et diverses expressions dont même 1x Σαδδαι (Ez 10<sub>5</sub>). La Vulgate a presque toujours omnipotens, la BJ Shaddai, la TOB puissant et Second tout-puissant.

<sup>3</sup> # Par exemple, en hébreu : צְבָאוֹת au lieu de אֱלֹהִים (Ap 19<sub>15</sub>, 16<sub>14</sub><sup>DLZ</sup>) ; ou Maître-de-tout (FBJ) ; ou אֱלֹהִים au lieu de אֱלֹהִים.

<sup>4</sup> μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu : שְׁדַי [ ] (Ap 16<sub>7</sub><sup>HNT</sup>).

<sup>5</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable" : ✕ signale que, dans ce verset, l'expression est ici אֱלֹהִים יְהוָה et non pas אֱלֹהִים יְהוָה comme partout ailleurs (ou presque). Il est très étonnant que ce soit quasi toujours le cas dans le N.T. car on y trouve 8x/10 κύριε θεός παντοκράτωρ ("[Kyrios] Theos Pantocrator") pour 1 fois κύριος παντοκράτωρ ("Kyrios Pantocrator"). Peut-être cela mériterait-il une étude des différents emplois du mot κύριος ("Kyrios") dans le N.T. selon qu'il concerne Dieu ou une autorité en général, ou un propriétaire, ou Jésus comme chef d'un groupe de disciples, ou l'envoyé ("christos") de Dieu, etc.



✘ (Ap 4:8) καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἑν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαιουσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

(Ap 4:8) et quattuor animalia singula eorum habebant alas senas et in circuitu et intus plena sunt oculis et requiem non habent die et nocte dicentia sanctus sanctus sanctus Dominus Deus omnipotens qui erat et qui est et qui venturus est

# (FBJ) Les quatre Vivants, portant chacun six ailes, sont constellés d'yeux tout autour et en dedans. Ils ne cessent de répéter jour et nuit : "« Saint, Saint, Saint, Seigneur, Dieu Maître-de-tout, "Il était, Il est et Il vient". »

ὁ ὢν en Ap 1<sub>8</sub>, 4<sub>8</sub> et 11<sub>17</sub>  
cf. ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν =  
אֲנִי אֶהְיֶה אֱלֹהִים en Ex 3<sub>14</sub>.

(TOB) Les quatre animaux avaient chacun six ailes couvertes d'yeux tout autour et au-dedans. Ils ne cessent jour et nuit de proclamer : "Saint, saint, saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant, celui qui était, qui est et qui vient !

וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים וְהֵן מְלֹאֹת עֵינַיִם מִסְבִּיב וּמִלְפָּנֶיךָ (Ap 4:8<sup>DLZ</sup>) ✘ #

וְאִי־דָמִי לָהֶן יוֹמָם וּלְלֵילָה וְאִמְרוֹת קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת

וְהַשְׁקֵט אֵין לָהֶן יוֹמָם לְלֵילָה כִּי קְרָאוֹת קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (Ap 4:8<sup>HNT</sup>) ✘

וְהַשְׁקֵט אֵין לָהֶן יוֹמָם לְלֵילָה כִּי קְרָאוֹת קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת וְעַתִּיד לְבֹא:

✘ (Ap 11:17) λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

(Ap 11:17) dicentes gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens qui es et qui eras quia accepisti virtutem tuam magnam et regnasti

# (FBJ) " Nous te rendons grâce, Seigneur, Dieu Maître-de-tout, "Il est et Il était", parce que tu as pris en main ton immense puissance pour établir ton règne.

(TOB) en disant : Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es et qui étais, car tu as exercé ta grande puissance et tu as établi ton Règne.

δύναμις ici comme 119x dans le NT, n'a jamais comme τῶν δυνάμεων le sens d'un attribut divin, même les 6x où le pluriel δυνάμεις ne signifie pas "miracles" (Mt 24<sub>29</sub> et // Ro 8<sub>38</sub>, He 6<sub>5</sub> et 1Pe 3<sub>22</sub>)

וְיִאֲמְרוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת וְהָיָה יְהוָה יְהוָה וְהָיָה יְהוָה (Ap 11:17<sup>DLZ</sup>) ✘ #

וְיִאֲמְרוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת וְהָיָה יְהוָה יְהוָה וְהָיָה יְהוָה (Ap 11:17<sup>HNT</sup>) ✘

✘ (Ap 15:3) καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· μέγала καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.

(Ap 15:3) et cantant canticum Mosi servi Dei et canticum agni dicentes magna et mirabilia opera tua Domine Deus omnipotens iustae et verae viae tuae rex saeculorum

# (FBJ) ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau :

"Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur, Dieu Maître-de-tout ; justes et droites sont tes voies, ô Roi des nations.

(TOB) Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'agneau :

Grandes et admirables sont tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant. Justes et véritables sont tes voies, Roi des nations.

וְיִשְׁירוּ אֶת־שִׁירַת מֹשֶׁה עֶבֶד אֱלֹהִים וְשִׁירַת הַשֵּׁה לְאֹמֶר (Ap 15:3<sup>DLZ</sup>) ✘ #

גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְלְאוֹת יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת צֶדֶק וְאֶמֶת דְּרָיִךְ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם:

אֲזַ וְיִשְׁירוּ שִׁיר מֹשֶׁה עֶבֶד אֱלֹהִים וְשִׁיר הַשֵּׁה לְאֹמֶר (Ap 15:3<sup>HNT</sup>) ✘

גְּדוֹלִים וְנוֹרְאִים מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת וְדְרָיִךְ אֶמֶת וְצֶדֶק מֶלֶךְ הַקְּדוֹשִׁים:

(Ap 16:7) Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

(Ap 16:7) et audiui altare dicens etiam Domine Deus omnipotens vera et iusta iudicia tua

# (FBJ) Et j'entendis l'autel dire :

"Oui, Seigneur, Dieu Maître-de-tout, tes châtimens sont vrais et justes."

(TOB) Et j'entendis l'autel qui disait :

Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens sont pleins de vérité et de justice.

אֶמֶן כֵּן יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֶמֶת וְצֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ (Ap 16:7<sup>DLZ</sup>) ✘ #

אֶמֶן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים אֵל שְׂדֵי אֶמֶת וְצֶדֶק: אֶמֶן וְצֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ אֶמֶן (Ap 16:7<sup>HNT</sup>) μ#

✘ (Ap 16:14) εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

(Ap 16:14) sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in proelium ad diem magnum Dei omnipotentis

# (FBJ) et de fait, ce sont des esprits démoniaques, des faiseurs de prodiges, qui s'en vont rassembler les rois du monde entier pour la guerre, pour le grand Jour du Dieu Maître-de-tout. -

(TOB) Ce sont, en effet, des esprits de démons. Ils accomplissent des prodiges et s'en vont trouver les rois du monde entier, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

כִּי רוּחוֹת הַשָּׂדִים הֵנָּה וְהֵן עוֹשׂוֹת אוֹתוֹת וּפְעוּלוֹת אֶל־מִלְיָי אֶרֶץ וְתֵבֶל כּוּלָּהּ (Ap 16:14<sup>DLZ</sup>) ✘ #

לְאַסֹּפָם לְמִלְחַמַּת הַיּוֹם הַזֶּה הַהוּא הַגָּדוֹל יוֹם אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת:

כִּי הֵם רוּחוֹת הַשָּׂדִים הָעוֹשִׂים מוֹפְתִים וּבָאִים אֶל־מִלְיָי אֶרֶץ וְתֵבֶל כּוּלָּהּ (Ap 16:14<sup>HNT</sup>) ✘

לְאַסֹּף אֹתָם לְמִלְחָמָה לַיּוֹם הַגָּדוֹל הוּא יוֹם אֱלֹהֵי צְבָאוֹת:

- ✘ (Ap 19:6) Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων· ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν **κύριος** ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ **παντοκράτωρ**.
- (Ap 19:6) et audivi quasi vocem turbae magnae et sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruum magnorum dicentium alleluia quoniam regnavit **Dominus Deus** [noster] **omnipotens**
- # (FBJ) Alors j'entendis comme le bruit d'une foule immense, comme le mugissement des grandes eaux, comme le grondement de violentes tonnerres ; on clamait :
- "Alleluia ! Car il a pris possession de son règne, le **Seigneur**, le **Dieu Maître-de-tout**."
- (TOB) Et j'entendis comme la rumeur d'une foule immense, comme la rumeur des océans, et comme le grondement de puissants tonnerres.
- Ils disaient :
- Alléluia ! Car le **Seigneur**, notre **Dieu tout-puissant**, a manifesté son Règne.
- : **הַלְלוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה צְבָאוֹת** (Ap 19:6 <sup>DLZ</sup>) **וְאָשְׁמַע קוֹל הַמּוֹן רַב בְּקוֹל מִים רַבִּים בְּקוֹל רַעְמִים תְּזָקִים וַיֹּאמְרוּ**
- : **הַלְלוּ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** (Ap 19:6 <sup>HNT</sup>) ✘ **וְאָשְׁמַע קוֹל הַמּוֹן רַב בְּקוֹל מִים רַבִּים בְּשִׁאוֹן רַעַם תְּזָק קָרָא**
- ✘ (Ap 19:15) καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ **παντοκράτορος**,
- (Ap 19:15) et de ore ipsius procedit gladius acutus ut in ipso percutiat gentes et ipse reget eos in virga ferrea et ipse calcet torcular vini furoris irae **Dei omnipotentis**
- # (FBJ) De sa bouche sort une épée acérée pour en frapper les païens ; c'est lui qui les mènera avec un sceptre de fer ; c'est lui qui foule dans la cuve le vin de l'ardente colère de **Dieu**, le **Maître-de-tout**.
- (TOB) De sa bouche sort un glaive acéré pour en frapper les nations. Il les mènera paître avec une verge de fer, il foulera la cuve où bouillonne le vin de la colère du **Dieu tout-puissant**.
- : **וְהוּא דֶרֶךְ פִּוְרֵת יֵין חֲמַת־אַף אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** (Ap 19:15 <sup>DLZ</sup>) ✘ **וּמִפִּי יֵצֵאת חֶרֶב חֲדָה לְהַכּוֹת אֶת־הַגּוֹיִם וְהוּא יְרַעַם בְּשֵׁטַב בְּרִנָּל**
- : **וְהוּא דֶרֶךְ בְּגֵת יֵין חֲמָה וְהוֹעֵף אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** (Ap 19:15 <sup>HNT</sup>) ✘ **וְחֶרֶב חֲדָה מִפִּי לְהַכּוֹת בָּהּ אֶת־הַגּוֹיִם וְלִרַעַם בְּשֵׁטַב בְּרִנָּל**
- ✘ (Ap 21:22) Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ **κύριος** ὁ θεὸς ὁ **παντοκράτωρ** ναὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ τὸ ἄρνιον.
- (Ap 21:22) et templum non vidi in ea **Dominus enim Deus omnipotens** templum illius est et agnus
- # (FBJ) Du temple, je n'en vis point en elle ; c'est que le **Seigneur**, le **Dieu Maître-de-tout**, est son temple, ainsi que l'Agneau.
- (TOB) Mais de temple, je n'en vis point dans la cité, car son temple, c'est le **Seigneur**, le **Dieu tout-puissant** ainsi que l'agneau.
- : **כִּי יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הוּא וְהָשָׁה הַכֹּהֵן** (Ap 21:22 <sup>DLZ</sup>) ✘ **וְהָיָל לֹא־רְאִיתִי בָּהּ**
- : **כִּי הַכֹּהֵן יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת וְהָשָׁה** (Ap 21:22 <sup>HNT</sup>) ✘ **וְהָיָל לֹא־רְאִיתִי שָׁמָּה**

Textes avec **σαβαωθ** "**Sabaôth**"

- (Ro 9<sub>29</sub>) καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ **κύριος** **σαβαωθ** ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἃν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἃν ὁμοιωθήμεν.
- (Ro 9<sub>29</sub>) et sicut praedixit Esaias nisi **Dominus Sabaoth** reliquisset nobis semen sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissetus
- (FBJ) Et comme l'avait prédit Isaïe : Si le **Seigneur Sabaoth** ne nous avait laissé un germe, nous serions devenus comme Sodome, assimilés à Gomorrhe.
- (TOB) C'est encore ce qu'avait prédit Esaïe : Si le **Seigneur des armées** ne nous avait laissé une descendance, nous serions devenus comme Sodome, semblables à Gomorrhe.
- : **לְוִלִי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד** (Ro 9<sub>29</sub> <sup>DLZ</sup>) **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי מָזָה**
- : **לְוִלִי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ זָרַע** (Ro 9<sub>29</sub> <sup>HNT</sup>) **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי**
- : **כְּמַעֲט כֶסֶדִם הָיִינוּ לְעַמְרָה דְּמִינוּ** (LXT Is 1<sub>9</sub>) **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי מָזָה**
- : **כְּמַעֲט כֶסֶדִם הָיִינוּ לְעַמְרָה דְּמִינוּ** (LXT Is 1<sub>9</sub>) **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי מָזָה**
- : **לְוִלִי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד** (BHS Is 1<sub>9</sub>) **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי מָזָה**
- : **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי מָזָה** (LXT Is 1<sub>9</sub>) **וְכֹאשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לְפָנַי מָזָה**
- (Jc 5<sub>4</sub>) ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμειψάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα **κυρίου** **σαβαωθ** εἰσεληλύθασιν.
- (Jc 5<sub>4</sub>) ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat et clamor ipsorum in aures **Domini Sabaoth** introiit
- (FBJ) Voyez : le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fauché vos champs, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du **Seigneur des Armées**.
- (TOB) Voyez le salaire des ouvriers qui ont fait la récolte dans vos champs: retenu par vous, il crie et les clameurs des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du **Seigneur Sabaoth**.
- : **וְצַעֲקַת הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת** (Jc 5:4 <sup>DLZ</sup>) **וְהָיָה שֹׁכֵר הַפְּעָלִים אֶסְפִּי קֹצֵר שְׂדֵתִיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם צַעַק עֲלֵיכֶם**
- : **וְצַעֲקַת הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת** (Jc 5:4 <sup>HNT</sup>) **וְהָיָה שֹׁכֵר הַפְּעָלִים יִזְעַק שֹׁכֵר קֹצֵר שְׂדֵתִיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם**

Ro 9<sub>29</sub> cite  
très exactement  
Isaïe 1<sub>9</sub> (cf. ci-dessus p. 28)

Jc 5<sub>4</sub> évoque  
la parole de De 24<sub>14-15</sub>  
avec la "signature"  
("Kyrios Sabaoth")  
qu'on trouve en Mt 3<sub>5</sub>

**παντοκράτωρ** chez les Pères Apostoliques (x)

		mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Second)
vert	③	אֱלֹהִים , אֱלֹהִים	δεσπότης, [Αδωναιε]	Dominator	Maître
jaune	①	יְהוָה , אֱלֹהִים , יְהוָה	κύριος	Dominus	Yahvé , le SEIGNEUR , l'Éternel
orange	②	אֱלֹהִים , אֱלֹהִים , אֱלֹהִים	θεος	Deus	Dieu
rouge ou [rose]	④	צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [σαβαωθ] των δυνάμεων	omnipotens , exercituum virtutum , exercituum	[tout] puissant , des puissances , des armées ou [Sabaot] [Sabaot] , tout-puissant , des armées
violet	⑤	שְׁדֵי	divers <sup>1</sup> dont [Σαδδαι]	omnipotens	Shaddai , puissant , tout-puissant

**Légende :**

#	= mot ou traduction inhabituel(le) <sup>2</sup>	**	= le mot recherché s'y trouve 2 fois
μ	= difficulté textuelle <sup>3</sup>	***	= le mot recherché s'y trouve 3 fois
✕	= expression spéciale pour YHWH <sup>4</sup>	Ø	= mot[s] absent[s] de cette version
[&]	= expressions où le mot κύριος est attribué au Christ		

Dans ces écrits; le terme **κύριος** est très souvent utilisé comme qualifiant le "Fils", c'est-à-dire Jésus, "le Christ" ; en même temps, le qualificatif **πατήρ** ("Patêr" = **Pêrê** ou **le Pêrê**) devient un élément naturel des expressions qualifiant Dieu (cf. 1 Cl. 1:1 ; Pol .1:1 ; Mpo 19:2).

Le terme **παντοκράτωρ** ("panto-cratôr") appliqué à Dieu semble induire l'usage d'un quasi-synonyme : **παντοκτίστης** ("panto-ctistês") qui oriente sa "puissance" vers son action de "créateur" (cf. 1 Cl. 62:2 et Dio. 7:2a).

Ces façons de parler sont peut-être des signes de l'émergence progressive de l'idée de "Trinité" pour exprimer la foi en Dieu de ces communautés.

<sup>1</sup> שְׁדֵי est rendu en grec par **παντοκράτωρ** (15x), ou **κύριος** (9x), ou **θεος** (9x) ; parfois aussi par **ἰκανός** (5x), et diverses expressions dont même 1x **Σαδδαι** (Ez 10<sub>3</sub>). La Vulgate a presque toujours **omnipotens**, la BJ **Shaddai**, la TOB **puissant** et Second **tout-puissant**.

<sup>2</sup> Par exemple, en français : **des puissances** au lieu de **[le] tout-puissant** pour traduire **צְבָאוֹת**.

<sup>3</sup> Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

<sup>4</sup> Expressions "codées" pour désigner le "Nom imprononçable".

✕ signale que, dans ces versets, l'expression est **אֱלֹהִים צְבָאוֹת** [**יהוה**] et non pas **יהוה צְבָאוֹת** comme partout ailleurs (ou presque) ; et donc qu'elle est, **en grec**,

- soit **κύριος** **θεὸς παντοκράτωρ** (Pol 1<sub>1</sub>, Mpo 14<sub>1</sub>, 19<sub>2</sub>), soit **παντοκράτωρ** **θεὸς** (1Cl 1<sub>1</sub>, 2<sub>3</sub>, 32<sub>4</sub>, 62<sub>2</sub>, Dio 7<sub>2a</sub>),
- soit **δεσπότης παντοκράτωρ** (Did 10<sub>3</sub>),

mais n'est pas, comme dans l'usage de la Bible hébraïque, **κύριος παντοκράτωρ** (sauf en 1Cl 56<sub>6</sub> ?).

**Clément de Rome : 1<sup>ère</sup> Épître aux Corinthiens** <sup>5</sup> (1 Cl. 1:1)

(APF) Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἡ παροικοῦσα Ῥώμην τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικοῦσῃ Κόρινθον  
 [&] κλητοῖς ἡγιασμένοις ἐν θελήματι θεοῦ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 ✕ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ παντοκράτορος θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθεῖη  
 (1:1) L'Eglise de Dieu qui se trouve à Rome à l'Eglise de Dieu qui se trouve à Corinthe,  
 [&] à ceux qui sont appelés, sanctifiés par la volonté de Dieu par Notre Seigneur Jésus Christ.  
 ✕ Que grâce et paix vous viennent en abondance du Dieu tout-puissant par Jésus Christ.

**Clément de Rome : 1<sup>ère</sup> Épître aux Corinthiens** (1 Cl. 2:3)

(APF) μεστοὶ τε ὁσίας βουλῆς ἐν ἀγαθῇ προθυμίᾳ μετ' εὐσεβοῦς πεποιθήσεως ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ὑμῶν  
 ✕ πρὸς τὸν παντοκράτορα θεὸν ἱκετεύοντες αὐτὸν ἰλέως γενέσθαι εἴ τι ἄκοντες ἡμάρτετε  
 (2:3) Parce que vous étiez pleins d'une sainte résolution, vous tendiez vos mains, avec bonne volonté et pieuse confiance,  
 ✕ vers le Dieu tout-puissant, en le suppliant d'avoir miséricorde, si vous commettiez sans le vouloir quelque faute.

**Clément de Rome : 1<sup>ère</sup> Épître aux Corinthiens** (1 Cl. 32:4)

(APF) καὶ ἡμεῖς οὖν διὰ θελήματος αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κληθέντες οὐ δι' ἑαυτῶν δικαιούμεθα  
 οὐδὲ διὰ τῆς ἡμετέρας σοφίας ἢ συνέσεως ἢ εὐσεβείας ἢ ἔργων ὧν κατειργασάμεθα ἐν ὁσιότητι καρδίας  
 ✕ ἀλλὰ διὰ τῆς πίστεως δι' ἧς πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὁ παντοκράτωρ θεὸς ἐδικαίωσεν  
 ᾧ ἔστω ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
 (32:4) Nous aussi, donc, parce que nous sommes appelés grâce à sa volonté en le Christ Jésus, nous ne sommes pas justifiés par nous-mêmes  
 ni par notre sagesse, notre compréhension, notre piété ou les œuvres que nous avons accomplies dans la pureté du cœur,  
 ✕ mais à cause de la foi, grâce à laquelle le Dieu tout-puissant a justifié tous les hommes depuis les siècles ;  
 à lui soit la gloire pour les siècles des siècles, amen.

**Clément de Rome : 1<sup>ère</sup> Épître aux Corinthiens** (1 Cl. 56:6)

(APF) καὶ πάλιν λέγει Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος νοθεύματα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου αὐτὸς  
 γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν <sup>[7]</sup> ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο  
 (56:6) Et elle dit encore : "Heureux l'homme que réfute le Seigneur ; ne rejette pas l'avertissement du Tout-Puissant ;  
 car lui, il fait souffrir, et, à rebours, il rétablit ; <sup>[7]</sup> il a frappé, et ses mains ont soigné.

**Clément de Rome : 1<sup>ère</sup> Épître aux Corinthiens** (1 Cl. 60:4)

(APF) δὸς ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην ἡμῖν τε καὶ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καθὼς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν  
 ἐπικαλουμένων σε αὐτῶν ὁσίως ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ ὑπηκόους γινομένους τῷ παντοκράτορι καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου  
 τοῖς τε ἄρχουσιν καὶ ἡγουμένοις ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
 (60:4) Accorde concorde et paix à nous et à tous ceux qui habitent la terre, comme tu les as accordées à nos pères,  
 lorsqu'ils t'invoquaient saintement avec foi et vérité, puisque nous devenons serviteurs de ton nom, tout-puissant et excellent,  
 ainsi que de ceux qui nous commandent et nous gouvernent sur la terre.

**Clément de Rome : 1<sup>ère</sup> Épître aux Corinthiens** (1 Cl. 62:2)

(APF) περὶ γὰρ πίστεως καὶ μετανοίας καὶ γνησίας ἀγάπης καὶ ἐγκρατείας καὶ σωφροσύνης καὶ ὑπομονῆς  
 ✕ πάντα τόπον ἐψηλαφήσαμεν ὑπομνησκόντες δεῖν ὑμᾶς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ καὶ μακροθυμίᾳ τῷ παντοκράτορι θεῷ  
 ὁσίως εὐαρεστεῖν ὁμονοοῦντας ἀμνησικακῶς ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰρήνῃ μετὰ ἐκτενοῦς ἐπιεικείας  
 καθὼς καὶ οἱ προδεδηλωμένοι πατέρες ἡμῶν εὐηρέστησαν  
 ταπεινοφρονούντες τὰ πρὸς τὸν πατέρα καὶ κτίστην θεὸν καὶ πάντας ἀνθρώπους  
 (62:2) En effet, quant à la foi, le repentir, l'amour authentique, la maîtrise de soi, la modération et l'endurance,  
 ✕ nous les avons examinés en tout point, en vous rappelant qu'il fallait plaire maintenant au Dieu tout-puissant  
 dans la justice, la vérité et la patience, en vivant en harmonie par le pardon dans l'amour et la paix toujours avec mesure,  
 de même que nos pères que nous avons mentionnés ont plu,  
 parce qu'ils se sont comportés avec humilité envers le Père, Dieu et créateur, et envers tous les hommes.

**Épître À Diognète** <sup>6</sup> (Dio. 7:2a)

✕ (APF) ἀλλ' αὐτὸς ἀληθῶς ὁ παντοκράτωρ καὶ παντοκτίστης καὶ ἀόρατος θεός  
 αὐτὸς ἀπ' οὐρανῶν τὴν ἀλήθειαν καὶ τὸν λόγον τὸν ἅγιον καὶ ἀπερινόητον ἀνθρώποις ἐνίδρυσε  
 καὶ ἐγκατεστήριξε ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
 ✕ (7:2a) Mais c'est vraiment le Dieu tout-puissant, créateur de toutes choses et invisible  
 qui a lui-même établi chez les êtres humains la Vérité, le Verbe saint et incompréhensible,  
 et qui l'a installé solidement dans les cœurs.

<sup>5</sup> Traduction par Matthieu CASSIN in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 38-72.

<sup>6</sup> Traduction par Jean Marie SALAMITO in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 810-821.



**POLYCARPE DE SMYRNE** <sup>7</sup> *Lettre aux Philippiens* (Pol. 1:1)

(Pol. 1:1 APF) Πολύκαρπος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικοῦσῃ Φιλίππους

✕ ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη παρὰ θεοῦ παντοκράτορος καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν πληθυνθεῖ

[&amp;] Συνεχάρην ὑμῖν μεγάλως ἐν τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ

δεξαμένοις τὰ μυστήρια τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης καὶ προπέμψασιν ὡς ἐπέβαλεν ὑμῖν

τοὺς ἐνειλημένους τοῖς ἀγιοπρεπέσιν δεσμοῖς

[&amp;] ἅτινά ἐστιν διαδήματα τῶν ἀληθῶς ὑπὸ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐκλεγμένων

(1:1) Polycarpe et les presbytres qui sont avec lui à l'Église de Dieu qui séjourne à Philippies ;

✕ que la miséricorde et la paix de Dieu tout-puissant et de Jésus Christ notre Sauveur abondent en vous.

[&] <sup>[1]</sup> J'ai grandement partagé votre joie, dans notre Seigneur Jésus Christ ;

vous avez accueilli ces imitations de l'amour véritable et vous avez fait cortège, comme il vous appartenait de le faire, à ceux qui étaient enveloppés des chaînes dignes des saints,

[&amp;] ces diadèmes de ceux qui ont été véritablement choisis par Dieu et par notre Seigneur.

**DIDACHÉ** <sup>8</sup> *Doctrine du Seigneur transmise par les 12 apôtres aux nations* (Did. 10:3)✕ <sup>(APF)</sup> σὺ δέσποτα παντοκράτορ ἔκτισας τὰ πάντα ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου

τροφὴν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπόλαυσιν ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν

ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφήν καὶ ποτὸν καὶ ζωὴν αἰώνιον διὰ τοῦ παιδός σου

✕ (10:3) C'est toi, maître tout-puissant, Qui a créé toutes choses à cause de ton nom,

Et qui a donné la nourriture et la boisson en jouissance aux hommes, afin qu'ils te rendent grâces.

Quant à nous, tu nous as fait la grâce d'une nourriture et d'une boisson spirituelles et de la vie éternelle par Jésus, ton serviteur.

**HERMAS** : *Le Pasteur* <sup>8</sup> (H.Vision 3, 3: 5)<sup>(APF)</sup> ἐπηρώτησα αὐτήν Διὰ τί ὁ πύργος ἐπὶ ὕδατων ὠκοδόμηται κυρία

Εἰπά σοι φησὶν καὶ τὸ πρότερον καὶ ἐκζητεῖς ἐπιμελῶς

ἐκζητῶν οὖν εὐρίσκεις τὴν ἀλήθειαν

διὰ τί οὖν ἐπὶ ὕδατων ὠκοδόμηται ὁ πύργος ἄκουε

ὅτι ἡ ζωὴ ὑμῶν διὰ ὕδατος ἐσώθη καὶ σωθήσεται τεθεμελιώται

δὲ ὁ πύργος τῷ ῥήματι τοῦ παντοκράτορος καὶ ἐνδόξου ὀνόματος

κρατεῖται δὲ ὑπὸ τῆς ἀοράτου δυνάμεως τοῦ δεσπότη

(XI:5) Je lui demandai : "Pourquoi la tour a-t-elle été bâtie sur les eaux, maîtresse ?

- Je t'ai dit, dit-elle, et cela précédemment, que tu es curieux des Écritures et que tu les interroges avec soin.

Par conséquent en cherchant, tu trouves la vérité.

Pourquoi donc est-ce sur les eaux que la tour a été bâtie . Écoute-le :

parce que notre vie, c'est par l'eau qu'elle a été sauvée et qu'elle sera sauvée.

La tour a été assise sur ses fondements par la parole du tout-puissant et glorieux Nom,

et elle est maintenue par le pouvoir invisible du Maître."

*Martyr de saint Polycarpe* <sup>9</sup> (Mpo 14:1)<sup>(APF)</sup> Οἱ δὲ οὐ καθήλωσαν μὲν προσέδησαν δὲ αὐτόν ὁ δὲ ὀπίσω τὰς χεῖρας ποιήσας καὶ προσδεθείς ὥσπερ κριὸς <sup>10</sup> ἐπίσημος ἐκ μεγάλου ποιμνίου εἰς προσφορὰν ὁλοκαύτωμα δεκτὸν τῷ θεῷ ἡτοιμασμένον ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν✕ Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδός σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατὴρ δι' οὗ τὴν περὶ σοῦ ἐπίγνωσιν εἰλήφαμεν ὁ θεὸς ἀγγέλων καὶ δυνάμεων <sup>11</sup> καὶ πάσης τῆς κτίσεως παντός τε τοῦ γένους τῶν δικαίων οἱ ζῶσιν ἐνώπιόν σου

(14:1) On ne le crucifia pas mais on l'attacha. Il mit les mains derrière son dos et, attaché comme un bœuf distingué pour l'offrande au sein d'un grand troupeau, holocauste apprêté pour agréer à Dieu, il leva les yeux vers le ciel en disant :

✕ "Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de ton Enfant bien-aimé et béni, Jésus Christ, par lequel nous avons reçu la connaissance de toi, Dieu des anges et des puissances, de toute la création et de toute la race des justes qui vivent devant ta face, ...

*Martyr de saint Polycarpe* (Mpo 19:2)<sup>(APF)</sup> διὰ τῆς ὑπομονῆς καταγωνισάμενος τὸν ἄδικον ἄρχοντα καὶ οὕτως τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ἀπολαβὼν

✕ σὺν τοῖς ἀποστόλοις καὶ πᾶσιν δικαίοις ἀγαλλιώμενος δοξάζει τὸν θεὸν καὶ πατέρα παντοκράτορα

[&amp;] καὶ εὐλογεῖ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ κυβερνήτην τῶν σωμάτων ἡμῶν καὶ ποιμένα τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας

(19:2) Par son endurance, il a triomphé de l'injuste gouverneur et remporté ainsi la couronne de l'incorruptibilité ;

✕ en se réjouissant avec les apôtres et tous les justes, il glorifie le Dieu et Père tout-puissant,

[&amp;] et bénit notre Seigneur Jésus Christ, le sauveur de nos âmes et le pilote de nos corps,

le pasteur de l'Église catholique répandue dans le monde entier.

<sup>7</sup> Traduction par Catherine BROCC-SCHMEZER in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 220-226.<sup>8</sup> Traduction de Rose VARTENI CHÉTANIAN in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 85sq et 95sq.<sup>9</sup> Traduction de Cé cile BOST-Pouderon in *La Bible.Premiers Écrits Chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016) pp. 249-258.<sup>10</sup> Ce terme κριὸς ("krios" = bœuf) est-il ici par hasard ou comme allitération évoquant le mot κύριος ("kyrios" = "Seigneur") ?<sup>11</sup> Faut-il entendre ici un souvenir de l'expression τῶν δυνάμεων ("tôn dunaméon") fréquemment utilisée dans la LXX pour traduire תְּשֻׁבָּה ("ševa-ot") dans l'expression אֲדֹנָיִם שְׁבָהּ ("Adonai ševa-ot" = κύριος τῶν δυνάμεων) ou l'équivalent avec θεός ("theos").

## Le mot "δεσπότης" dans Bible (A.T. et N.T.)

	mots hébreux	mots grecs	mots latins	mots français (BJ, TOB, Segond)
vert	③ אֲדֹנָי, אֲדֹנִי	δεσπότης, <sup>1</sup> [Αδωναιε]	Dominator	Maître, souverain
jaune	① יְהוָה, אֱלֹהִים, יְהִי	κύριος	Dominus	Yahvé, le SEIGNEUR, l'Éternel
orange	② אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים	θεός	Deus	Dieu
rouge	④ צְבָאוֹת	παντοκράτωρ ou [σαβαωθ] τῶν δυνάμεων	omnipotens, exercituum virtutum, exercituum	[tout] puissant, des puissances, des armées ou [Sabaot] [Sabaot], tout-puissant, des armées
violet	⑤ שְׁדַי	divers dont [Σαδδα]	omnipotens	Shaddai, puissant, tout-puissant

### Légende :

- # = mot ou traduction inhabituel(le)      \*\* = le mot recherché s'y trouve 2 fois  
 μ = difficulté textuelle <sup>2</sup>      \*\*\* = le mot recherché s'y trouve 3 fois  
 ✕ = quand δεσπότης désigne qqn d'autre que Dieu <sup>3</sup>      Ø = mot[s] absent[s] de cette version

Le mot δεσπότης ("despotés") est utilisé 67 fois dans la Bible :

- 22 fois avec correspondant hébreu (dans la Bible Hébraïque) – dont 18 x } appliqué à Dieu
- 35 fois dans les livres Deutérocannoniques (donc grec seul) – dont 27 x }
- 10 fois dans le Nouveau Testament (donc grec seul) – dont 5 x }

Cf. Annexe 7, p. 24-25  
"Le mot "δεσπότης"  
dans Bible "

### Dans la Bible Hébraïque

(Ge 15:2) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מֶה־תַּתֵּן־לִי וְאֶנְכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי  
 וּבְנוֹ מִשְׁקֵךְ בְּרָאִי הוּא דִמְשַׁק אֱלִיעֶזֶר :

- (Ge 15:2 <sup>BGT</sup>) λέγει δὲ Ἀβραμ **δέσποτα** [Ø] τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος  
 ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενεῦός μου οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ  
 (Ge 15:2 <sup>VUL</sup>) dixitque Abram **Domine Deus** quid dabis mihi ego vadam absque liberis  
 et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer  
 (Ge 15:2 <sup>FBJ</sup>) Abram répondit : Mon **Seigneur Yahvé**, que me donnerais-tu ? Je m'en vais sans enfant...  
 (Ge 15:2 <sup>TOB</sup>) Abram répondit : « **Seigneur DIEU**, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfant,  
 et l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de Damas. »

(Ge 15:8) וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵירֶשְׁתָּה :

- (Ge 15:8 <sup>BGT</sup>) εἶπεν δὲ **δέσποτα κύριε** κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν  
 (Ge 15:8 <sup>VUL</sup>) at ille ait **Domine Deus** unde scire possum quod possessurus sim eam  
 (Ge 15:8 <sup>FBJ</sup>) Abram répondit : Mon **Seigneur Yahvé**, à quoi saurai-je que je le posséderai ?  
 (Ge 15:8 <sup>TOB</sup>) « **Seigneur DIEU**, répondit-il, comment saurai-je que je le posséderai ? »

- (Jos 5:14) וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אֲנִי שֵׁר צָבָא יְהוָה עִתָּה בָּאִי וַיֹּפֵל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אֶרְצָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֶה אֲדֹנָי מִדְּבַר אֱלֹהִים  
 (Jos 5:14 <sup>BGT</sup>) ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος **δυνάμεως κυρίου** νυνὶ παραγέγονα  
 καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ **δέσποτα** τί προστάσεις τῷ σὺ οἰκέτῃ  
 (Jos 5:14 <sup>VUL</sup>) qui respondit nequaquam sed sum princeps **exercitus Domini** et nunc venio  
 (Jos 5:14 <sup>FBJ</sup>) Il répondit : "Non ! Mais je suis le chef de l'armée de **Yahvé**, et maintenant je suis venu."  
 Josué, tombant la face contre terre, l'adora et dit : "Que dit mon **Seigneur** à son serviteur ?"  
 (Jos 5:14 <sup>TOB</sup>) «Non, dit-il, mais je suis le chef de l'armée du **SEIGNEUR**. Maintenant je viens.»  
 Alors Josué se jeta face contre terre, se prosterna et lui dit : «Que dit mon **seigneur** à son serviteur ?»

<sup>1</sup> #En hébreu, **δεσπότης** correspond le plus souvent à אֲדֹנָי (Ge 15:2,8, Jos 5:14, Jr 1:6, 4:10, Dn 9:16,17b) ou à אֲדֹנִי (Is 1:24, 3:1, 10:33), mais parfois aussi à אֱלֹהִים # (Dn 9:15,17a,19) ou au Tétragramme יְהוָה # (Jr 15:11, Dn 9:8) ou n'est pas traduit # (Ø en Jon 4:3, Jb 5:8 et Pr 29:25).

La Vulgate a parfois **dominator**, mais généralement **Dominus** avec une majuscule s'il s'agit de Dieu (et une minuscule dans le cas contraire). BJ et TOB traduisent prioritairement selon le texte hébreu ; à défaut, ils ont le plus souvent "maître" ou "souverain maître".

<sup>2</sup> μ Cas de Qeri/Ketiv ; ou bien le texte grec ne correspond pas au texte hébreu.

<sup>3</sup> ✕ En général = expressions "codées" pour désigner la "Nom imprononçable" ; mais dans cette section, ✕ signale plutôt les versets où le mot **δεσπότης** ne désigne pas Dieu mais quelqu'un d'autre.

הוֹי אֲנִיחָם מִצָּרֵי וְאֶנְקָמָה מֵאֹיֲבֵיהֶם: אֲבִיר יִשְׂרָאֵל (Is 1:24)

(Is 1:24<sup>BGT</sup>) διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραηλ  
οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω

(Is 1:24<sup>VUL</sup>) propter hoc ait Dominus exercituum Fortis Israel  
heu consolabor super hostibus meis et vindicabor de inimicis meis

(idem<sup>NOV</sup>)<sup>4</sup> [Propter hoc ait Dominus, Deus exercituum, Fortis Israel :  
"Heu, consolabor super hostibus meis et vindicabor de inimicis meis.]

(Is 1:24<sup>FBJ</sup>) C'est pourquoi, oracle du Seigneur Yahvé Sabaoth, le Puissant d'Israël :  
Malheur ! j'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis.

(Is 1:24<sup>TOB</sup>) C'est pourquoi - oracle du Seigneur DIEU le tout-puissant, l'Indomptable d'Israël –  
Malheur ! J'aurai raison de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis.

כִּי הִנֵּה הָאֵדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְשַׁעַן וּמִיְהוּדָה מְשַׁעַן מִיְרוּשָׁלַם וּמִסִּיר מִיְרוּשָׁלַם (Is 3:1)

(Is 3:1<sup>BGT</sup>) ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα  
καὶ ἰσχύουσιν ἰσχύον ἄρτου καὶ ἰσχύον ὕδατος

(Is 3:1<sup>VUL</sup>) ecce enim Dominator Deus exercituum auferet ab Hierusalem et ab Iuda validum  
et fortem omne robur panis et omne robur aquae

(idem<sup>NOV</sup>) [Ecce enim Dominator, Dominus exercituum, aufert a Ierusalem et a Iuda robur et praesidium,  
omne robur panis et omne robur aquae,]

(Is 3:1<sup>FBJ</sup>) Oui, voici que le Seigneur Yahvé Sabaoth va ôter de Jérusalem et de Juda ressource et provision –  
toute réserve de pain et toute réserve d'eau -,

(Is 3:1<sup>TOB</sup>) Oui, le Seigneur DIEU, le tout-puissant, retire de Jérusalem et de Juda toute espèce de soutien,  
tout subside en pain et en eau,

וְרָמִי קוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְבְּהִים יִשְׁפֹּךְ: הִנֵּה הָאֵדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאֶרְהָ בְּמַעֲרָצָה (Is 10:33)

(Is 10:33<sup>BGT</sup>) ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος  
καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται

(Is 10:33<sup>VUL</sup>) ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore  
et excelsi statura succidentur et sublimes humiliabuntur

(Is 10:33<sup>FBJ</sup>) Voici que le Seigneur Yahvé Sabaoth émonde la frondaison avec violence,  
les plus hautes cimes sont coupées, les plus fières sont abaissées.

(Is 10:33<sup>TOB</sup>) Voici que le Seigneur DIEU, le tout-puissant, jette bas la ramure avec violence :  
ceux qui sont de haute stature sont abattus, les plus élevés sont mis à bas.

כִּי-יִנְעַר אֶנְכִּי: פֶּה יְהוָה אֶנְכִּי אֶתֵּן דְּבָרַי (Jr 1:6)

(Jr 1:6<sup>BGT</sup>) καὶ εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν

(Jr 1:6<sup>VUL</sup>) et dixi a a Domine Deus ecce nescio loqui

(Jr 1:6<sup>FBJ</sup>) Et je dis : "Ah ! Seigneur Yahvé, vraiment, je ne sais pas parler,

(Jr 1:6<sup>TOB</sup>) Je dis : «Ah ! Seigneur DIEU, je ne saurais parler,

ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι

quia puer ego sum

car je suis un enfant !"

je suis trop jeune.»

וְנִנְעָה חָרַב עַד-הַנֶּפֶשׁ: אֲמַר יְהוָה אֶנְכִּי אֶתֵּן דְּבָרַי (Jr 4:10)

(Jr 4:10<sup>BGT</sup>) καὶ εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ λέγων εἰρήνη ἔσται ὑμῖν  
καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν

(Jr 4:10<sup>VUL</sup>) et dixi heu heu heu Domine Deus ergone decepisti populum istum et Hierusalem dicens pax erit vobis  
et ecce pervenit gladius usque ad animam

(Jr 4:10<sup>FBJ</sup>) Et je dis : "Ah ! Seigneur Yahvé, tu as vraiment trompé ce peuple et Jérusalem quand tu disais : Vous aurez la paix  
alors que l'épée nous a frappés à mort !"

(Jr 4:10<sup>TOB</sup>) Je dis : «Ah ! Seigneur DIEU, assurément tu as bien abusé ce peuple et Jérusalem en disant : <Vous aurez la paix...>  
Et l'épée nous enlève la vie.»

אֲמַר יְהוָה אֶנְכִּי אֶתֵּן דְּבָרַי (שְׁרוּתָהּ) אֲמַר יְהוָה אֶנְכִּי אֶתֵּן דְּבָרַי (שְׁרוּתָהּ) אֲמַר יְהוָה אֶנְכִּי אֶתֵּן דְּבָרַי (Jr 15:11)#

#(Jr 15:11<sup>BGT</sup>) γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν  
καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν

(Jr 15:11<sup>VUL</sup>) dicit Dominus si non reliquiae tuae in bonum  
si non occurrī tibi in tempore afflictionis et in tempore tribulationis adversum inimicum

(Jr 15:11<sup>FBJ</sup>) En vérité, Yahvé, ne t'ai-je pas servi de mon mieux ?  
Ne t'ai-je pas supplié au temps du malheur et de la détresse ?

(Jr 15:11<sup>TOB</sup>) Le SEIGNEUR dit : Je le jure, ce qui reste de toi est pour le bonheur ;  
je le jure, je ferai que l'ennemi te sollicite au moment du malheur et de l'angoisse.

<sup>4</sup> [entre crochets] : la version latine de la Vulgate est parfois doublée de la version "corrigée" dans la "Nova Vulgata" de 1979 [= <sup>NOV</sup>].

כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ס (Jon 4:3)<sup>#</sup> יְהוָה [ Ø ] קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי  
 # (Jon 4:3<sup>BGT</sup>) καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ  
 (Jon 4:3<sup>VUL</sup>) et nunc [ Ø ] Domine tolle quæso animam meam a me  
 (Jon 4:3<sup>FBJ</sup>) Maintenant, [ Ø ] Yahvé, prends donc ma vie,  
 (Jon 4:3<sup>TOB</sup>) Maintenant, [ Ø ] SEIGNEUR, je t'en prie, retire-moi la vie;      ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με  
 quia melior est mihi mors quam vita  
 car mieux vaut pour moi mourir que vivre. "  
 mieux vaut pour moi mourir que vivre!» -

יְהוָה לָנוּ בְּשֵׁת הַפְּזִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְאַבְתָּינוּ : אֲשֶׁר חָטְאוּנוּ לָךְ: (Dn 9:8)<sup>#</sup>  
 # (Dn 9:8<sup>BGT</sup>) δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν  
 ὅτι ἡμάρτομέν σοι  
 (DnT 9:8<sup>BGT</sup>) κύριε ἡμῖν ἡ αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν  
 οἵτινες ἡμάρτομέν σοι  
 (Dn 9:8<sup>VUL</sup>) Domine nobis confusio faciei regibus nostris principibus nostris et patribus nostris  
 qui peccaverunt  
 (Dn 9:8<sup>FBJ</sup>) Yahvé, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos princes, à nos pères,  
 parce que nous avons péché contre toi.  
 (Dn 9:8<sup>TOB</sup>) SEIGNEUR, à nous la honte sur la face, à nos rois, nos princes et nos pères  
 parce que nous avons péché contre toi.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מִצִּיפְרָיִם מִצִּיפְרָיִם לְיָדְךָ חֲזָקָה וְתַעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כְּיוֹם הַיּוֹם חָטְאוּנוּ רַשָּׁעִינוּ: (Dn 9:15)<sup>#</sup>  
 # (Dn 9:15) καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ Αἰγύπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ  
 καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν ἡγνοήκαμεν  
 (DnT 9:15) καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξηγάγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ  
 καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμάρτομεν ἡνομήσαμεν  
 (Dn 9:15<sup>VUL</sup>) et nunc Domine Deus noster qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti  
 et fecisti tibi nomen secundum diem hanc peccavimus iniquitatem fecimus  
 (Dn 9:15<sup>FBJ</sup>) Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par ta main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte,  
 et ton renom en perdue jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons commis le mal.  
 (Dn 9:15<sup>TOB</sup>) Et maintenant, Seigneur notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante  
 et qui t'es fait une renommée comme celle que tu as aujourd'hui, nous avons été pécheurs et impies.

אֲדֹנָי כָּל־צָדִיקָתְךָ יִשְׁבֵּנָא אִפְּךָ וְחַמְתָּךְ מִעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הֲרִיקְדָּשְׁךָ: (Dn 9:16)  
 כִּי בְּחַטָּאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אַבְתָּינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכָל־רִבְיָבְתָּינוּ:  
 (Dn 9:16) δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου  
 καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλημ ὅρους τοῦ ἁγίου σου  
 ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν  
 Ἱερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου κύριε εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν  
 (DnT 9:16) κύριε ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνη σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλημ ὅρους ἁγίου σου  
 ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν  
 Ἱερουσαλημ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμόν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν  
 (Dn 9:16<sup>VUL</sup>) Domine in omnem iustitiam tuam avertatur obsecro ira tua et furor tuus a civitate tua Hierusalem et monte sancto tuo  
 propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum  
 Hierusalem et populus tuus in obprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum  
 (Dn 9:16<sup>FBJ</sup>) Seigneur, par toutes tes justices, détourne ta colère et ta fureur de Jérusalem, ta ville, ta montagne sainte,  
 car à cause de nos péchés et des fautes de nos pères,  
 Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous environnent.  
 (Dn 9:16<sup>TOB</sup>) Seigneur, selon tes actes de justice, que ta colère et ta fureur se détournent de Jérusalem, ta ville, ta sainte montagne !  
 Car, à cause de nos péchés et des fautes de nos pères,  
 Jérusalem et ton peuple sont objet d'insulte pour tous ceux qui nous entourent.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מִצִּיפְרָיִם מִצִּיפְרָיִם לְיָדְךָ חֲזָקָה וְתַעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כְּיוֹם הַיּוֹם חָטְאוּנוּ רַשָּׁעִינוּ: (Dn 9:17)<sup>#</sup>  
 \*# (Dn 9:17<sup>BGT</sup>) καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου  
 καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα  
 \* (DnT 9:17<sup>BGT</sup>) καὶ νῦν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ  
 καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιασμά σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν σου κύριε  
 (Dn 9:17<sup>VUL</sup>) nunc ergo exaudi Deus noster orationem servi tui et preces eius  
 et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum quod desertum est propter temet ipsum [ Ø ]  
 (Dn 9:17<sup>FBJ</sup>) Et maintenant, écoute, ὁ notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications.  
 Que ta face illumine ton sanctuaire désolé, par toi-même, Seigneur !  
 (Dn 9:17<sup>TOB</sup>) Maintenant donc, écoute, ὁ notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications !  
 Fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté, à cause du Seigneur !



(Dn 9:19)<sup>#</sup> אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי קְרָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תַּחֲרָךְ לִמְעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שָׁמַךְ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ  
 # (Dn 9:19)<sup>BGT</sup> κύριε σὺ ἰλάτευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποιήσον καὶ μὴ χρονίσῃς  
 ἔνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου Σιών καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ  
 (Dn 9:19)<sup>BGT</sup> κύριε εἰσάκουσον κύριε ἰλάσθητι κύριε πρόσχεῃς καὶ ποιήσον  
 μὴ χρονίσῃς ἔνεκέν σου ὁ θεός μου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
 (Dn 9:19)<sup>VUL</sup> exaudi Domine placare Domine adtende et fac ne moreris  
 propter temet ipsum Deus meus quia nomen tuum invocatum est super civitatem et super populum tuum  
 (Dn 9:19)<sup>FBJ</sup> Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, veille et agis ! Ne tarde point !  
 par toi-même, mon Dieu ! car ton nom est invoqué sur ta ville et ton peuple."  
 (Dn 9:19)<sup>TOB</sup> Seigneur écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, sois attentif et agis, ne tarde pas !  
 À cause de toi-même, ô mon Dieu, car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.»

(Jb 5:8)<sup>#</sup> אֵינִי אֶנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֱלֹהִים וְאֶל־אֱלֹהִים אֲשִׁים [Ø] דְּבַרְתִּי  
 # (Jb 5:8)<sup>BGT</sup> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου  
 (Jb 5:8)<sup>VUL</sup> quam ob rem ego deprecabor Dominum  
 et ad Deum ponam eloquium meum  
 (Jb 5:8)<sup>FBJ</sup> Quant à moi, j'aurais recours à Dieu,  
 à lui j'exposerais ma cause.  
 (Jb 5:8)<sup>TOB</sup> Quant à moi, je m'adresserais à Dieu,  
 c'est à Dieu que j'exposerais ma cause.

(Pr 6:7)<sup>×</sup> אִשָּׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמַשְׁלָל  
 # (Pr 6:7)<sup>BGT</sup> 5 ἐκεῖνος γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὢν  
 (Pr 6:7)<sup>VUL</sup> quae cum non habeat ducem nec praeceptorem nec principem  
 (Pr 6:7)<sup>FBJ</sup> elle qui n'a ni magistrat, ni surveillant ni chef.  
 (Pr 6:7)<sup>TOB</sup> Elle n'a pas de surveillant, ni de contremaître, ni de patron.

(Pr 17:2)<sup>×</sup> עֶבֶד־מַשְׁכִּיל יִמְשַׁל בְּבֶן מַבִּישׁ וּבִתּוֹף אֲחִים יִחַלַּק נַחֲלָה  
 # (Pr 17:2)<sup>BGT</sup> οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων  
 (Pr 17:2)<sup>VUL</sup> servus sapiens dominabitur filiis stultis  
 (Pr 17:2)<sup>FBJ</sup> Un serviteur avisé l'emporte sur le fils indigne,  
 (Pr 17:2)<sup>TOB</sup> Un serviteur avisé supplantera un fils qui fait honte  
 ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρος  
 et inter fratres hereditatem dividet  
 avec les frères il aura sa part d'héritage.  
 et il partagera l'héritage avec les frères.

(Pr 22:7)<sup>×</sup> וְעֶבֶד לִיָּהּ לְאִישׁ מַלְוָה יִמְשֹׁל  
 # (Pr 22:7)<sup>BGT</sup> πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν  
 (Pr 22:7)<sup>VUL</sup> dives pauperibus imperat  
 (Pr 22:7)<sup>FBJ</sup> Le riche domine les pauvres,  
 (Pr 22:7)<sup>TOB</sup> Le riche domine les indigents  
 καὶ οἰκέται ἰδίους δεσπόταις δανιοῦσιν  
 et qui accipit mutuum servus est fenerantis  
 du créancier l'emprunteur est esclave.  
 et le débiteur est esclave de son créancier.

(Pr 29:25)<sup>#</sup> וְבוֹטַח בַּיהוָה יִשְׁגָּב  
 # (Pr 29:25)<sup>BGT</sup> φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἄνθρωποις ὑπεσκελίσθησαν  
 (Pr 29:25)<sup>VUL</sup> αἰσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα  
 (Pr 29:25)<sup>FBJ</sup> Trembler devant les hommes est un piège,  
 (Pr 29:25)<sup>TOB</sup> La peur tend un piège à l'homme, mais  
 ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται  
 ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται  
 qui sperat in Domino sublevabitur  
 qui se confie en Yahvé est en sûreté.  
 qui se confie dans le SEIGNEUR est en sécurité.

(Pr 30:10)<sup>×</sup> אֶל־תִּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־(אֲדֹנָי) [אֲדֹנָי]  
 # (Pr 30:10)<sup>BGT</sup> μὴ παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου μήποτε  
 (Pr 30:10)<sup>VUL</sup> ne accuses servum ad dominum suum  
 (Pr 30:10)<sup>FBJ</sup> Ne dénigre pas un esclave près de son maître,  
 (Pr 30:10)<sup>TOB</sup> Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,  
 καταράσῃ σε καὶ ἀφανισθῇς  
 ne forte maledicat tibi et corruas  
 de crainte qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.  
 il te maudirait et tu en porterais la faute.

<sup>5</sup> # C'est seulement dans le livre des Proverbes qu'on trouve le mot δεσπότης ("despotês" ≈ "maître") pour désigner quelqu'un d'autre que Dieu : c'est le cas 4 fois sur 5 (en 6<sub>7</sub>, 17<sub>2</sub>, 22<sub>7</sub> et 30<sub>10</sub>) mais pas en 29<sub>25</sub>. Les traducteurs n'ont pas manqué d'ingéniosité.

### Dans les deutérocanoniques et Apocryphes

- ⌘ (Si 3:7<sup>BGT</sup>) [יִרְאָה יְיָ יַכְבֵּד אֲבִי וְכַדְוִינִים יַכְבֵּד יוֹלְדָיו:] (Si 3: 7)<sup>6</sup>  
 # (Si 3:8<sup>VUL</sup>) qui timet **Deum** honorat parentes  
 (idem<sup>NOV</sup>) [*Qui timet **Dominum**, honorat parentes*  
 (Si 3:7<sup>FBJ</sup>)  
 (Si 3:7<sup>TOB</sup>)  
 καὶ ὡς **δεσπότης** δουλεύσει ἐν τοῖς γεννήσασιν αὐτόν  
 et quasi **dominis** serviet in his qui se generaverunt  
 et quasi **dominis** serviet his, qui se genuerunt.]  
 Il sert ses parents comme son **Seigneur**.  
 comme des **maîtres**, il sert ses parents.
- ⌘ (Si 23:1<sup>BGT</sup>) **κύριε** πάτερ καὶ **δέσποτα** ζωῆς μου אַל אָבִי וְאֲדוֹן קָדְשׁ (Si 23:1)  
 # (Si 23:1<sup>VUL</sup>) **Domine** pater et **dominator** vitae meae  
 (Si 23:1<sup>FBJ</sup>) **Seigneur**, père et **maître** de ma vie,  
 (Si 23:1<sup>TOB</sup>) **Seigneur**, Père et **Maître** de ma vie,  
 μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἐν βουλῇ αὐτῶν μὴ ἀφῇς με πεσεῖν ἐν αὐτοῖς  
 non relinquant me ne sinas me cadere in illis  
 ne m'abandonne pas à leur caprice, ne me laisse pas trébucher par leur fait.  
 ne m'abandonne pas à leur penchant et ne permets pas qu'elles me fassent tomber.
- (Si 34:24<sup>BGT</sup>) εἷς εὐχόμενος καὶ εἷς καταρώμενος אַתָּה מְבָרַךְ וְאַתָּה מְקַלֵּל (Si 34:29)  
 (Si 34:29<sup>VUL</sup>) unus orans et unus maledicens  
 (Si 34:24<sup>FBJ</sup>) L'un bénit, l'autre maudit  
 (Si 34:29<sup>TOB</sup>) L'un bénit, l'autre maudit,  
 τίνας φωνῆς εἰσακούσεται ὁ **δεσπότης**  
 cuius vocem exaudiet **Deus**  
 de qui le **Maître** écouterait-il la voix ?  
 de qui le **Maître** va-t-il écouter la voix ?
- (Si 36:1<sup>BGT</sup>) ἐλέησον ἡμᾶς **δέσποτα** ὁ θεὸς πάντων הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי הַכֹּל [וְשִׁים] (Si 36:1-2)  
 (Si 36:1<sup>VUL</sup>) miserere nostri [ Ø ] **Deus** omnium  
 καὶ ἐπίβλεπον καὶ ἐπίβαλε τὸν φόβον σου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη  
 et respice nos et ostende nobis lucem miserationum tuarum  
 2 et inmitte timorem tuum super gentes  
 (Si 36:1<sup>FBJ</sup>) Aie pitié de nous, **maître**, **Dieu** de l'univers, et regarde, répands ta crainte sur toutes les nations.  
 (Si 36:1<sup>TOB</sup>) Aie pitié de nous, **Maître**, **Dieu** de l'univers, [ ... ] 2 répands ta crainte sur toutes les nations.
- (Sg 6:7<sup>BGT</sup>) οὐ γὰρ ὑποστελεῖται πρόσωπον ὁ πάντων **δεσπότης** οὐδὲ ἐντραπήσεται μέγεθος  
 ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν ὁμοίως τε προνοεῖ περὶ πάντων  
 (Sg 6:8<sup>VUL</sup>) non enim subtrahet personam cuiusquam **Dominus** nec reverebitur magnitudinem cuiusquam  
 quoniam pusillum et magnum ipse fecit et æqualiter cura est illi pro omnibus  
 (Sg 6:7<sup>NOV</sup>) [*Non enim subtrahet personam cuiusquam **Deus** nec verebitur magnitudinem cuiusquam,*  
*quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualiter cura est illi de omnibus;*]  
 (Sg 6:7<sup>FBJ</sup>) Car le **Maître** de tous ne recule devant personne, la grandeur ne lui en impose pas ;  
 petits et grands, c'est lui qui les a faits et de tous il prend un soin pareil,  
 (Sg 6:7<sup>TOB</sup>) Le **souverain** de tous ne reculera devant personne et ne tiendra pas compte de la grandeur :  
 il a créé le petit comme le grand et sa providence est la même pour tous.
- (Sg 8:3<sup>BGT</sup>) εὐγένειαν δοξάζει συμβίωσιν **θεοῦ** ἔχουσα καὶ ὁ πάντων **δεσπότης** ἡγάπησεν αὐτήν  
 (Sg 8:3<sup>VUL</sup>) generositatem glorificat contubernium habens **Dei** sed et omnium **Dominus** dilexit illam  
 (Sg 8:3<sup>FBJ</sup>) Elle fait éclater sa noble origine en vivant avec **Dieu**, car le **maître** de tout l'a aimée.  
 (Sg 8:3<sup>TOB</sup>) Sa gloire éclipe la noblesse, car elle partage la vie de **Dieu** et le **souverain** de l'univers l'a aimée.
- (Sg 11:26<sup>BGT</sup>) φείδῃ δὲ πάντων ὅτι σὰ ἐστὶν **δέσποτα** φιλόψυχε  
 (Sg 11:27<sup>VUL</sup>) parcis autem omnibus quoniam tua sunt **Domine** qui animas amas  
 (Sg 11:26<sup>FBJ</sup>) Mais tu épargnes tout, parce que tout est à toi, **Maître** ami de la vie !  
 (Sg 11:26<sup>TOB</sup>) Tu les épargnes tous, car ils sont à toi, **Maître** qui aimes la vie,
- (Sg 13:3<sup>BGT</sup>) ὧν εἰ μὲν τῇ καλλονῇ τερπόμενοι ταῦτα **θεοῦς** ὑπελάμβανον  
 γνῶντας πόσῳ τούτων ὁ **δεσπότης** ἐστὶ βελτίων ὁ γὰρ τοῦ κάλλους γενεσιάρχης ἔκτισεν αὐτά  
 (Sg 13:3<sup>VUL</sup>) quorum si specie delectati **deos** putaverunt  
 sciant quanto **dominator** eorum speciosior est speciei enim generator haec omnia constituit  
 (Sg 13:3<sup>FBJ</sup>) Que si, charmés de leur beauté, ils les ont pris pour des **dieux**,  
 qu'ils sachent combien leur **Maître** est supérieur, car c'est la source même de la beauté qui les a créés.  
 (Sg 13:3<sup>TOB</sup>) Sont-ils séduits par leur beauté quand ils les considèrent comme des **dieux**,  
 qu'ils sachent combien le **Maître** de ces choses leur est supérieur, car celui qui est à l'origine de la beauté les a créés.

<sup>6</sup> Les 4 versets en hébreu de Siracide sont cités ici d'après l'édition critique de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953). Si en 36<sub>1-2</sub> il s'agit clairement de Dieu, et probablement aussi en 34<sub>29</sub>, en revanche en 3<sub>7</sub> et 23<sub>1</sub>, le mot peut aussi bien être compris comme s'adressant à un "maître" humain. Cette ambiguïté explique probablement le fait que la Vulgate traduise par "**Deus**" (avec majuscule) dans les 2 premiers cas (36<sub>1-2</sub> et 34<sub>29</sub>), et varie entre "**dominum**" (avec minuscule) en 3<sub>7</sub> (mais corrigé en "**Deum**" dans la <sup>Nova Vulgata</sup>) et "**dominator**" en 23<sub>1</sub> (malgré le "**Domine** pater" qui précède).

(Sg 13:9<sup>BGT</sup>) εἰ γὰρ τοσοῦτον ἴσχυσαν εἰδέναι ἵνα δύνωνται στοχάσασθαι τὸν αἰῶνα  
τὸν τούτων δεσπότην πῶς τάχιον οὐχ εὔρον  
(Sg 13:9<sup>VUL</sup>) si enim tantum potuerunt scire ut possent aestimare saeculum  
quomodo huius **Dominum** non facilius invenerunt  
(Sg 13:9<sup>FBJ</sup>) s'ils ont été capables d'acquiescer assez de science pour pouvoir scruter le monde,  
comment n'en ont-ils pas plus tôt découvert le **Maître** !  
(Sg 13:9<sup>TOB</sup>) S'ils sont devenus assez savants pour pouvoir conjecturer le cours éternel des choses,  
comment n'ont-ils pas découvert auparavant le **Maître** de celles-ci ?

✕ (Sg 18:11<sup>BGT</sup>) ὁμοία δὲ δίκη δοῦλος ἅμα δεσπότη κολασθεῖς καὶ δημότης βασιλεῖ τὰ αὐτὰ πάσχω  
(Sg 18:11<sup>VUL</sup>) simili autem poena servus cum **domino** adflictus et popularis homo regi similia passus  
(Sg 18:11<sup>FBJ</sup>) Un même châtement frappait esclave et **maître**, l'homme du peuple endurait les mêmes souffrances que le roi.  
(Sg 18:11<sup>TOB</sup>) Esclave et **maître** étaient frappés d'une même peine, l'homme du peuple souffrait comme le roi.

(1Esd 4:60<sup>BGT</sup>) εὐλογητὸς εἶ ὃς ἔδωκάς μοι σοφίαν καὶ σοὶ ὁμολογῶ δεσποτα τῶν πατέρων  
(1Esd 4:60<sup>VUL</sup>) Benedictus es qui dedisti mihi sapientiam, et tibi confiteor, **Domine** patrum nostrorum.  
7 [idem] Tu es béni, toi qui m'as donné la sagesse, et je te reconnais, **maître** de mes pères !"  
(3 Esd 4:60<sup>TOB</sup>) Béni es-tu, toi qui m'as donné la sagesse ; et je te proclame, ô **Maître** de mes pères !"

(Jdt 5:20<sup>BGT</sup>) καὶ νῦν δεσποτα κύριε εἰ μὲν ἔστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἀμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεόν αὐτῶν  
καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἔστιν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς  
(Jdt 5:20<sup>NOV</sup>) 8 [Et nunc, **dominator** **domine**, siquidem est ignorantia in populo isto, et peccant in **Deum** suum, [≠<sup>VUL</sup>]  
inspiciemus quoniam est in illis offendiculum hoc et ascendemus et expugnabimus eos ;]  
(Jdt 5:20<sup>FBJ</sup>) Et maintenant, **maître** et **seigneur**, s'il y a dans ce peuple quelque égarement, s'ils ont péché contre leur **Dieu**,  
alors assurons-nous qu'il y a bien en eux cette cause de chute. Puis montons, attaquons-les.  
(Jdt 5:20<sup>TOB</sup>) Maintenant donc, **maître** et **seigneur**, s'il y a un manquement dans ce peuple, s'ils pèchent contre leur **Dieu**  
et que nous observions chez eux cette cause de chute, nous monterons leur faire la guerre.

✕ (Jdt 5:24<sup>BGT</sup>) διὸ δὴ ἀναβησόμεθα καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωσιν πάσης τῆς στρατιᾶς σου δεσποτα Ολοφέρνη  
(Jdt 5:24<sup>NOV</sup>) [Propter hoc ascendemus, et erunt in escam militiae tuae, **dominator** **Holofernes**"]. [≠<sup>VUL</sup>]  
(Jdt 5:24<sup>FBJ</sup>) Allons donc ! Montons et ton armée n'en fera qu'une bouchée, ô notre **maître**, Holopherne !"  
(Jdt 5:24<sup>TOB</sup>) Nous monterons donc et ils seront une pâture pour toutes tes troupes, **maître** Holopherne.»

✕ (Jdt 7:9<sup>BGT</sup>) ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου  
(Jdt 7:9<sup>NOV</sup>) ["Audiat verbum **dominator** noster, ne fiat confractio in **virtute** tua.] [≠<sup>VUL</sup>]  
(Jdt 7:9<sup>FBJ</sup>) "Que notre **maître** veuille bien nous écouter et son **armée** n'aura pas une seule blessure.  
(Jdt 7:9<sup>TOB</sup>) «Que notre **maître** écoute une parole, afin qu'il n'y ait pas de victime dans ton **armée**."

✕ (Jdt 7:11<sup>BGT</sup>) καὶ νῦν δεσποτα μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἰς  
(Jdt 7:11<sup>NOV</sup>) [Et nunc, **dominator**, noli pugnare ad eos sicut pugna fit belli, et non cadet ex populo tuo vir unus;] [≠<sup>VUL</sup>]  
(Jdt 7:11<sup>FBJ</sup>) Alors, **maître**, ne combats pas contre eux en bataille rangée, et pas un homme de ton peuple ne tombera.  
(Jdt 7:11<sup>TOB</sup>) Maintenant donc, **maître**, ne te bats pas contre eux comme on fait dans une bataille rangée, et il ne tombera pas un  
homme de ton peuple.

(Jdt 9:12<sup>BGT</sup>) ναὶ ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ δεσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς  
κτίστα τῶν ὑδάτων βασιλεὺς πάσης κτίσεώς σου σὺ εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου  
(Jdt 9:12<sup>VUL</sup>) Deus caelorum creator aquarum et **dominus** totius creaturae  
exaudi me miseram deprecantem et de tua misericordia praesumentem  
(Jdt 9:12<sup>NOV</sup>) [Etiam, etiam, **Deus** patris mei et **Deus** hereditatis Israel, **dominator** caelorum et terrae, [≠<sup>VUL</sup>]  
creator aquarum, rex totius creaturae tuae, exaudi deprecationem meam]  
(Jdt 9:12<sup>FBJ</sup>) Oui, oui, **Dieu** de mon père, **Dieu** de l'héritage d'Israël, **Maître** du ciel et de la terre,  
Créateur des eaux, Roi de tout ce que tu as créé, toi, exauce ma prière.  
(Jdt 9:12<sup>TOB</sup>) Oui, oui, **Dieu** de mon père, **Dieu** du patrimoine d'Israël, **maître** des cieux et de la terre,  
créateur des eaux, roi de toute ta création, exauce ma prière

<sup>7</sup> La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

<sup>8</sup> Pour les textes latins de Judith et Tobie, nous suivons le texte de NOV = *Nova Vulgata, Bibliorum Sacrorum Editio*, Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II, Ratione Habita, Iussu Pauli Pp. VI Recognita, Auctoritate Ioannis Pauli Pp. II Promulgata, Editio Typica Altera. Copyright © 2008 by Libreria Editrice Vaticana, 00120 Città del Vaticano.

- ✕ (Jdt 11:10<sup>BGT</sup>) διό δέσποτα κύριε μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου  
 ὅτι ἐστὶν ἀληθὴς οὐ γὰρ ἐκδικᾷται τὸ γένος ἡμῶν οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ' αὐτούς ἐὰν μὴ ἀμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν  
 (Jdt 11:8<sup>VUL</sup>) constat enim Deum nostrum sic peccatis offensum ut mandaverit per prophetas suos  
 ad populum quod tradat eos pro peccatis suis  
 (Jdt 11:10<sup>NOV</sup>) [Propter quod, dominator domine, non transeas verbum eius, sed conde illud in corde tuo, quia est verum.  
 Non enim ultio cadit in genus nostrum, neque dominatur gladius super eos, nisi peccent in Deum suum.]  
 (Jdt 11:10<sup>FBJ</sup>) Eh bien, maître et seigneur, ne néglige pas ses paroles, mais garde-les présentes à ton esprit, car elles sont vraies.  
 Certes, notre race ne sera pas châtiée, l'épée ne pourra rien contre ses fils à moins qu'ils ne pèchent contre leur Dieu.  
 (Jdt 11:10<sup>TOB</sup>) C'est pourquoi, maître et seigneur, ne néglige pas son discours, mais garde-le dans ton cœur, car il est vrai.  
 Car notre race n'est pas punie, l'épée ne prévaut pas contre eux, à moins qu'ils n'aient péché contre leur Dieu.
- (TbS 3:14<sup>BGT</sup>) σὺ γινώσκεις δέσποτα ὅτι καθαρά εἰμι ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας ἀνδρὸς  
 (Tb 3:14<sup>BGT</sup>) σὺ γινώσκεις κύριε ὅτι καθαρά εἰμι ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἀνδρὸς  
 (Tb 3:14<sup>NOV</sup>) Tu scis, Domine, quoniam munda sum ab omni immunditia viri  
 (Tb 3:14<sup>FBJ</sup>) Tu le sais, toi, Seigneur, je suis restée pure, aucun homme ne m'a touchée,  
 (Tb 3:14<sup>TOB</sup>) Tu le sais, Maître, je suis restée pure de tout acte impur avec un homme.
- (Tb 8:17<sup>BGT</sup>) εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἡλέησας δύο μονογενεῖς  
 ποίησον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους  
 (TbS 8:17<sup>BGT</sup>) καὶ εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἡλέησας δύο μονογενεῖς  
 ποίησον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος καὶ σωτηρίαν καὶ συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἐλέου  
 (Tb 8:17<sup>NOV</sup>) Et benedictus es, quoniam misertus es duorum unicum.  
 Fac illis, Domine, misericordiam et sanitatem et consumma vitam illorum cum misericordia et laetitia".  
 (Tb 8:17<sup>FBJ</sup>) Tu es béni d'avoir eu pitié de ce fils unique et de cette fille unique.  
 Donne-leur, Maître, ta grâce et ta protection, fais-les poursuivre leur vie, dans la joie et dans la grâce !  
 (Tb 8:17<sup>TOB</sup>) Béni sois-tu d'avoir pris en pitié deux enfants uniques !  
 Manifeste-leur, Maître, ta miséricorde et ton salut et fais que leur vie s'écoule dans la joie et la grâce.»
- (2Ma 5:17<sup>BGT</sup>) καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται  
 βραχέως ὁ δεσπότης διὸ γέγονεν περὶ τὸν τόπον παρόρασιν  
 (2Ma 5:17<sup>VUL</sup>) ita alienatus mente Antiochus non considerabat quod propter peccata habitantium civitatem modicum Dominus fuerat  
 iratus propter quod et accidit circa locum despectio  
 (2Ma 5:17<sup>FBJ</sup>) Antiochus s'exaltait en pensée, ne voyant pas que le Seigneur était irrité pour peu de temps à cause des péchés des  
 habitants de la ville d'où venait cette indifférence envers le lieu saint.  
 (2Ma 5:17<sup>TOB</sup>) Antiochus s'exaltait en pensée, ne voyant pas que c'était à cause des péchés des habitants de la ville que le souverain Maître  
 était irrité pour peu de temps, et que c'était là la raison de son indifférence apparente envers le lieu saint.
- (2Ma 5:20<sup>BGT</sup>) διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων  
 ὕστερον εὐεργετημάτων ἐκοινώνησεν καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ παντοκράτορος ὀργῇ  
 πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου δεσπότου καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη  
 (2Ma 5:20<sup>VUL</sup>) ideoque et ipse locus particeps factus est populi malorum  
 postea autem fiet socius et bonorum et qui derelictus in ira Dei omnipotentis  
 iterum in magni Domini reconciliatione cum summa gloria exaltabitur  
 (2Ma 5:20<sup>FBJ</sup>) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs du peuple,  
 a eu part ensuite aux bienfaits; délaissé au moment de la colère du Tout-Puissant,  
 il a été de nouveau, en vertu de sa réconciliation avec le grand Souverain, restauré dans toute sa gloire.  
 (2Ma 5:20<sup>TOB</sup>) C'est pourquoi le lieu lui-même, après avoir participé aux malheurs arrivés au peuple,  
 a eu part, dans la suite, aux bienfaits; abandonné au moment de la colère du Tout-Puissant,  
 il a été de nouveau, en vertu de la réconciliation avec le souverain Maître, restauré dans toute sa gloire.
- (2Ma 6:14<sup>BGT</sup>) οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἀναμένει μακροθυμῶν ὁ δεσπότης  
 μέχρι τοῦ καταντήσαντας αὐτοὺς πρὸς ἐκπλήρωσιν ἁμαρτιῶν κολάσαι οὕτως καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι  
 (2Ma 6:14<sup>VUL</sup>) non enim sicut in aliis nationibus Dominus patienter expectat  
 ut eas cum iudicii dies venerit in plenitudine peccatorum puniat  
 (2Ma 6:14<sup>FBJ</sup>) À l'égard des autres nations, le Maître attend avec longanimité, pour les châtier,  
 qu'elles arrivent à combler la mesure de leurs iniquités; ce n'est pas ainsi qu'il a jugé à propos d'agir avec nous,  
 (2Ma 6:14<sup>TOB</sup>) Pour châtier les autres nations, le souverain Maître attend en effet avec longanimité  
 qu'elles arrivent à combler la mesure de leurs iniquités; mais ce n'est pas ainsi qu'il a jugé juste d'agir avec nous,
- (2Ma 9:13<sup>BGT</sup>) ἤρχετο δὲ ὁ μιὰρὸς πρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν ἐλέησοντα δεσπότην οὕτως λέγων  
 (2Ma 9:13<sup>VUL</sup>) orabat autem haec scelestus Dominum a quo non esset misericordiam consecuturus  
 (2Ma 9:13<sup>FBJ</sup>) Mais les prières de cet être abject allaient vers un Maître qui ne devait plus avoir pitié de lui  
 (2Ma 9:13<sup>TOB</sup>) Mais la prière de cet être abject allait vers un Maître qui ne devait plus avoir pitié de lui:



(2Ma 15:22<sup>BGT</sup>) ἔλεγεν δὲ ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν τρόπον σὺ **δέσποτα** ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν σου ἐπὶ Εἰζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας καὶ ἀνέειπεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς Σενναχηριμ εἰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας  
 (2Ma 15:22<sup>VUL</sup>) dixit autem invocans hoc modo tu **Domine** misisti angelum tuum sub Ezechia rege Iudae et interfecisti de castris Sennacherim centum octoginta quinque milia  
 (2Ma 15:22<sup>FBJ</sup>) Il prononça en ces termes l'invocation suivante : "O toi, **Maître**, tu as envoyé ton ange sous Ezéchias, roi de la Judée, et il a exterminé 185000 hommes de l'armée de Sennachérib ;  
 (2Ma 15:22<sup>TOB</sup>) Dans son invocation, il disait : «O toi, **Maître**, tu as envoyé ton ange au temps d'Ezékias, roi de Judée, et il a exterminé cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennakérib.

(3Ma 2:2<sup>BGT</sup>) **κύριε κύριε** βασιλεῦ τῶν οὐρανῶν καὶ **δέσποτα** πάσης κτίσεως ἅγιε ἐν ἁγίοις μόναρχε **παντοκράτωρ** πρόσχεες ἡμῖν καταπονουμένοις ὑπὸ ἀνοσίου καὶ βεβήλου θράσει καὶ σθένει πεφρυαγμένου  
 9 [idem] **Seigneur, Seigneur**, roi des cieux et **maître** de toute la création, toi le saint parmi les saints, seul **souverain, tout-puissant** !  
 Écoute-nous qui sommes en butte aux violences d'un homme impie et profane, dont l'insolente audace ne se laisse pas contenir.

(3Ma 5:12<sup>BGT</sup>) καὶ ἡδίστω καὶ βαθεῖ κατεσχέθη τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ **δεσπότου** τῆς ἀθέσμου μὲν προθέσεως πολὺν διεσφαλμένους τοῦ δὲ ἀμεταθέτου λογισμοῦ μεγάλως διεψευσμένους  
 [idem] Et celui-ci, par la dispensation du **Maître**, était plongé dans un profond et doux sommeil, de manière qu'il fut trompé dans son dessein criminel et qu'il se trouva en défaut malgré son inaltérable résolution.

(3Ma 6:5<sup>BGT</sup>) σὺ τὸν ἀναριθμήτοις **δυνάμειν** γαυρωθέντα Σενναχηριμ βαρὺν Ἀσσυρίων βασιλέα δόρατι τὴν πᾶσαν ὑποχείριον ἦδη λαβόντα γῆν καὶ μετεωρισθέντα ἐπὶ τὴν ἁγίαν σου πόλιν βαρέα λαλοῦντα κόμπῳ καὶ θράσει  
 σὺ **δέσποτα** ἔθραυσας ἐκδηλον δεικνὺς ἔθνεσιν πολλοῖς τὸ σὸν **κράτος**  
 [idem] Ce Sennachérim, le farouche roi des Assyriens, si fier de ses innombrables guerriers, lui qui avait déjà conquis tout le pays avec son épée et qui osa s'élever contre ta sainte ville, en proférant des paroles menaçantes dans sa téméraire outrecuidance, toi, **Seigneur**, tu l'as frappé et tu as montré ainsi ta puissance à toutes les nations.

(3Ma 6:10<sup>BGT</sup>) εἰ δὲ ἀσεβείαις κατὰ τὴν ἀποικίαν ὁ βίος ἡμῶν ἐνέσχηται ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθρῶν χειρός ᾧ προαιρῇ **δέσποτα** ἀπόλεσον ἡμᾶς μόρῳ  
 [idem] Si notre vie s'est engagée dans le péché, par suite de notre séjour à l'étranger, donne-nous la mort, ô **Seigneur**, comme il te plaira, après nous avoir sauvés des mains de nos ennemis,

✕ (4Ma 2:24<sup>BGT</sup>) πῶς οὖν εἴποι τις ἂν εἰ τῶν παθῶν **δεσπότης** ἐστὶν ὁ λογισμὸς λήθης καὶ ἀγνοίας οὐ **κρατεῖ**  
 [idem] Comment, donc, objecte-t-on si la raison **commande** aux passions, ne **commande**-t-elle pas l'oubli et à l'ignorance ?

✕ (4Ma 6:31<sup>BGT</sup>) ὁμολογουμένως οὖν **δεσπότης** τῶν παθῶν ἐστὶν ὁ εὐσεβῆς λογισμὸς  
 [idem] On peut donc affirmer que la raison pieuse est la **dominatrice** des passions.

✕ (4Ma 18:2<sup>BGT</sup>) γινώσκοντες ὅτι τῶν παθῶν ἐστὶν **δεσπότης** ὁ εὐσεβῆς λογισμὸς καὶ οὐ μόνον τῶν ἐνδοθεν ἀλλὰ καὶ τῶν ἐξωθεν πόνων  
 [idem] Sachant que la raison pieuse est la **dominatrice** des passions et aussi des souffrances que celles-ci aient leur cause en nous ou hors de nous !

(EpJr 1:5<sup>BGT</sup>) ἰδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν αὐτῶν προσκυνοῦντας αὐτά  
 εἶπατε δὲ τῇ διανοίᾳ σοὶ δεῖ προσκυνεῖν **δέσποτα**  
 (Ba 6:5<sup>VUL</sup>) visa itaque turba de retro et ab ante adorantes dicite in cordibus vestris tibi oportet adorari **Domine**  
 (Ba 6:5<sup>FBJ</sup>) quand vous verrez, devant et derrière eux, la foule qui les adore. Dites plutôt en votre cœur : "C'est toi qu'il faut adorer, **Maître**."  
 (EpJr 1:5<sup>TOB</sup>) à la vue de la foule qui se prosterne devant et derrière eux ! Mais dites en votre cœur : «C'est devant toi qu'il faut se prosterner, **Maître** !»

(SuT 1:5<sup>BGT</sup>) καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖνῳ περὶ ὧν ἐλάλησεν ὁ **δεσπότης** ὅτι ἐξῆλθεν ἀνομία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν οἱ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν  
 (Dn 13:5<sup>VUL</sup>) et constituti sunt duo senes iudices in anno illo de quibus locutus est **Dominus** quia egressa est iniquitas de Babylone a senibus iudicibus qui videbantur regere populum  
 (DnG 13:5<sup>TOB</sup>) On avait désigné comme juges, cette année-là, deux anciens pris parmi le peuple, de ceux dont le **Maître** a dit : «L'iniquité est venue de Babylone, d'anciens, de juges, qui passaient pour gouverner le peuple.»

<sup>9</sup> La traduction des textes de 1 Esdras et 3 Maccabées est celle du site "ThéoTex", reprise de celle de Pierre GIGUET (1865 et 1872).

(Dn 3:37<sup>BGT</sup>) ὅτι **δέσποτα** ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη  
καί ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν  
(DnT 3:37<sup>BGT</sup>) ὅτι **δέσποτα** ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη  
καί ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν  
(Dn 3:37<sup>VUL</sup>) quia **Domine** inminuti sumus plus quam omnes gentes  
sumusque humiles in universa terra hodie propter peccata nostra  
(Dn 3:37<sup>FBJ</sup>) **Seigneur**, nous voici plus petits que toutes les nations,  
nous voici humiliés par toute la terre, aujourd'hui, à cause de nos péchés.  
(DnG 3:37<sup>TOB</sup>) Car, ô **Maître** ! nous sommes devenus le plus petit de tous les peuples,  
et nous sommes humiliés aujourd'hui sur toute la terre à cause de nos péchés.

(Odes 7:37<sup>BGT</sup>) ὅτι **δέσποτα** ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη  
καί ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν  
<sup>10</sup> [cf. Dn 3:37] car, **Seigneur**, nous sommes humiliés plus que toutes les nations  
et nous sommes humiliés aujourd'hui sur toute la terre à cause de nos péchés,

(Odes 13:29<sup>BGT</sup>) [προσευχὴ Συμεων] νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου **δέσποτα** κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ  
→ Voir ci-dessous [prière de Syméon] N.T. Luc 2:29.

### Dans le Nouveau Testament <sup>11</sup>

(Lc 2:29<sup>BGT</sup>) νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, **δέσποτα**, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ.  
(Lc 2:29<sup>VUL</sup>) nunc dimittis servum tuum **Domine** secundum verbum tuum in pace  
(Lc 2:29<sup>FBJ</sup>) " Maintenant, **Souverain Maître**, tu peux, selon ta parole, laisser ton serviteur s'en aller en paix ;  
(Lc 2:29<sup>TOB</sup>) «Maintenant, **Maître**, c'est en paix, comme tu l'as dit, que tu renvoies ton serviteur.

:עֲתָה תַפְטֹר אֶת־עַבְדְּךָ כְּדָבָרְךָ אֲדֹנָיִי בְּשָׁלוֹם: (Lc 2:29<sup>DLZ</sup>) <sup>12</sup>

:יְהוָה הָיִים תַּאֲסֹף אֶת־עַבְדְּךָ בְּשָׁלוֹם: (Lc 2:29<sup>HNT</sup>) #

(Ac 4:24<sup>BGT</sup>) οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν **θεόν** καὶ εἶπαν·  
**δέσποτα**, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,  
(Ac 4:24<sup>VUL</sup>) qui cum audissent unanimitèr levaverunt vocem ad **Deum** et dixerunt  
**Domine** tu qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt  
(Ac 4:24<sup>FBJ</sup>) À ce récit, d'un seul élan, ils élevèrent la voix vers **Dieu** et dirent :  
" **Maître**, c'est toi qui as fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve ;  
(Ac 4:24<sup>TOB</sup>) On les écouta; puis tous, unanimes, s'adressèrent à **Dieu** en ces termes :  
« **Maître**, c'est toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve,

וַיְהִי כְּאִשְׁרֵי שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם בְּלֵב אֶחָד לֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ (Ac 4:24<sup>DLZ</sup>)

:אֲדֹנָי אֲתָה הָאֵל הָעֹשֶׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם:

וְהֵם שָׁמְעוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם בְּלֵב אֶחָד לֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ (Ac 4:24<sup>HNT</sup>) #

:יְהוָה אֲתָה הוּא אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם:

<sup>10</sup> Traduction disponible sur le site <https://www.biblindex.org/fr/bible/septante/od-7>.

<sup>11</sup> Avec les "rétroversions" en hébreu

- de DLZ = DELITZSCH *Hebrew New Testament*, translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890), first published in 1877. The current text was entered by Ewan MacLeod and proofread against a printed copy of Delitzsch's work. As Delitzsch's work goes back to 1877, it is now in the public domain.

- et de HNT Isaac SALKINSON = *Hebrew New Testament* 1886/1999. Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. Copyright © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. *Ha-berith ha-hadashah*, (Clays, Londres, 1993).

<sup>12</sup> #En Lc 2:29 et Ac 4:24, Delitzsch a mis אֲדֹנָי ("Adonai") et Salkinson a mis יְהוָה (le Tétragramme). Quand le mot ne désigne pas Dieu, ils ont mis אֲדֹנִים ("adonîm") pour 1 Tm 6<sub>1</sub>, 6<sub>2</sub>, Tt 2<sub>9</sub> et 1 P 2<sub>18</sub> et אֲדֹנִי ("adôn") ou בָּעַל ("ba'al") pour 2 Tm 2<sub>21</sub>.

✖ (1Tm 6:1<sup>BGT</sup>) Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξιούς ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηταί.

(1Tm 6:1<sup>VUL</sup>) quicumque sunt sub iugo servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur ne nomen Domini et doctrina blasphemetur

(1Tm 6:1<sup>FBJ</sup>) Tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage doivent considérer leurs maîtres comme dignes d'un entier respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.

(1Tm 6:1<sup>TOB</sup>) Tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage doivent considérer leurs maîtres comme dignes d'un entier respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.

כל אֲשֶׁר-עַל הָעֲבָדוֹת עֲלֵיהֶם יִהְיוּ אֲדֹנֵיהֶם בְּעֵינֵיהֶם רְאוּיִם לְכָבוֹד (1Tm 6:1<sup>DLZ</sup>)

לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִחַוֵּל שֵׁם הָאֱלֹהִים וְהַלְקָה:

הָעֲבָדִים הַנִּשְׁאִים עֲלֵם יִתְּנוּ כְבוֹד לְאֲדֹנֵיהֶם (1Tm 6:1<sup>HNT</sup>)

כָּךְ-אֲשֶׁר יֵאָתֶה לָּהֶם וְלֹא-יִחַלֵּל שֵׁם אֱלֹהִים וְתוֹרָתוֹ:

✖ (1Tm 6:2<sup>BGT</sup>) οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

(1Tm 6:2<sup>VUL</sup>) qui autem fideles habent dominos non contemnunt quia fratres sunt sed magis servant quia fideles sunt et dilecti qui beneficii participes sunt haec doce et exhortare

(1Tm 6:2<sup>FBJ</sup>) Quant à ceux qui ont pour maîtres des croyants, qu'ils n'aillent pas les mépriser sous prétexte que ce sont des frères ; qu'au contraire ils les servent d'autant mieux que ce sont des croyants et des amis de Dieu qui bénéficient de leurs services.

Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.

(1Tm 6:2<sup>TOB</sup>) Ceux qui ont des maîtres croyants, qu'ils ne leur manquent pas de considération sous prétexte qu'ils sont frères.

Au contraire, qu'ils les servent encore mieux, puisque ce sont des croyants et frères bien-aimés qui bénéficient de leurs bons offices. Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.

וְאַתֶּם שְׂאֲדֹנֵיהֶם מֵאַמִּינִים אֲלֵי-יִקְלוּ בְּעֵינֵיהֶם מִפְּנֵי שֵׁהֶם אֲחֵים (1Tm 6:2<sup>DLZ</sup>)

כִּי אִם-יַעֲבֹדוּ אֹתָם יוֹתֵר מִפְּנֵי שִׂמְאֻמִּינִים וְאֶהוּבִים הֵם הַמִּקְבָּלִים אֶת-הַטּוֹבָה אֶת-זֹאת תִּלְמַד וְתִצְנֶה:

וְאֵלֶּה אֲשֶׁר גַּם-אֲדֹנֵיהֶם אֲנִשִּׁי אֲמוּנָה אֲלֵי-חִשְׁבֹּנוֹ לְנִקְלִים בְּעֵבֹר כִּי-אֲחֵים הֵם (1Tm 6:2<sup>HNT</sup>)

כִּי אִם-יַחֲסִיף יוֹתֵר יַעֲבֹדוּן אֶת-הַחֲלָקִים טוֹב עֲבָדָתָם בְּגִלָּל אֲמוּנָתָם וְאֶהֱבָתָם וְלִמְדָתָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְגַם-תִּצְנֶה עֲלֵיהֶם:

✖ (2Tm 2:21<sup>BGT</sup>) ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

(2Tm 2:21<sup>VUL</sup>) si quis ergo emundaverit se ab istis erit vas in honorem sanctificatum et utile Domino ad omne opus bonum paratum

(2Tm 2:21<sup>FBJ</sup>) Si donc quelqu'un se préserve des fautes dont je parle, il sera un vase noble, sanctifié, utile au Maître, propre à toute œuvre bonne.

(2Tm 2:21<sup>TOB</sup>) Celui qui se purifie de ces souillures, sera un vase noble, sanctifié, utile au Maître, propre à toute œuvre bonne.

וְהִנֵּה אִם-טָהַר אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ מֵאֵלֶּה יִהְיֶה לִּי כְבוֹד מְקוּדָּשׁ וּמוֹעִיל לְאֲדוֹן (2Tm 2:21<sup>DLZ</sup>)

וְאִישׁ כִּי-יִטְהַר נַפְשׁוֹ מֵהֶם יִהְיֶה לִּי כְבוֹד לְכָל קִדְשׁ וְלְכָל יָקָר בֵּינִי בְּעֵלְיוֹ (2Tm 2:21<sup>HNT</sup>)

✖ (Tt 2:9<sup>BGT</sup>) Δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

(Tt 2:9<sup>VUL</sup>) servos dominis suis subditos esse in omnibus placentes non contradicentes

(Tt 2:9<sup>FBJ</sup>) Que les esclaves soient soumis en tout à leurs maîtres, cherchant à leur donner satisfaction, évitant de les contredire,

(Tt 2:9<sup>TOB</sup>) Que les esclaves soient soumis à leurs maîtres en toutes choses ; qu'ils se rendent agréables en évitant de les contredire,

הָעֲבָדִים יִפְּנְעוּ לְאֲדֹנֵיהֶם וְיִתְּרָצוּ לָהֶם כָּךְ-דָּבָר וְלֹא יִמְרוּ אֶת-דְּבָרֵיהֶם: (Tt 2:9<sup>DLZ</sup>)

וְעַל-הָעֲבָדִים תִּצְנֶה כִּי-יִפְּנְעוּ מַחַת יְדֵי אֲדֹנֵיהֶם וְלִהְיוֹת לָהֶם לְרִצּוֹן תָּמִיד וְלֹא לְהָשִׁיב דָּבָר לְמִרוֹת עֵינֵיהֶם: (Tt 2:9<sup>HNT</sup>)

✖ (1P 2:18<sup>BGT</sup>) Οἱ οἰκεῖται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

(1P 2:18<sup>VUL</sup>) servi subditi in omni timore dominis non tantum bonis et modestis sed etiam discolis

(1P 2:18<sup>FBJ</sup>) Vous les domestiques, soyez soumis à vos maîtres, avec une profonde crainte, non seulement aux bons et aux bienveillants, mais aussi aux difficiles.

(1P 2:18<sup>TOB</sup>) Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres.

הָעֲבָדִים הַפְּנְעוּ לִפְנֵי אֲדֹנֵיהֶם בְּכָל-יִרְאָה לֹא לִפְנֵי הַטּוֹבִים וְהַעֲנוּיִם בְּלִבָּד כִּי אִם-גַּם-לִפְנֵי הָעֲקֻשִׁים: (1P 2:18<sup>DLZ</sup>)

וְעֲבָדִים בְּכֶם הַפְּנְעוּ לִפְנֵי אֲדֹנֵיהֶם בְּכָל-יִרְאָה לֹא לְבַד לִפְנֵי יוֹשְׁרִים וְטוֹבִים כִּי אִם-גַּם-לִפְנֵי גְלוּזִים: (1P 2:18<sup>HNT</sup>)

(2P 2:1<sup>BGT</sup>) Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἵρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς **δεσπότην** ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,  
 (2P 2:1<sup>VUL</sup>) fuerunt vero et pseudoprophetae in populo sicut et in vobis erunt magistri mendaces qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos **Dominum** negant superducentes sibi celerem perditionem  
 (2P 2:1<sup>FBJ</sup>) Il y a eu de faux prophètes dans le peuple, comme il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront des sectes pernicieuses et qui, reniant le **Maître** qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une prompte perdition.  
 (2P 2:1<sup>TOB</sup>) Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le **Maître** qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

וְגַם-נְבִיאֵי שָׁקֶר הָיוּ בָעַם כְּאִשָּׁר יִהְיוּ מִוְרֵי שָׁקֶר גַּם-בְּכֶם (2P 2:1<sup>DLZ</sup>)  
 אֲשֶׁר יִכְנִיסוּ כְּתוּת מִשְׁחִיתוֹת וַיִּכְחָשׁוּ בַּמֶּשֶׁלֶׁ אֲשֶׁר קָנָם וַיְבִיאוּ עַל-נַפְשָׁם כְּלִיּוֹן פְּתָאִם:  
 וְגַם-נְבִיאֵי שָׁקֶר הָיוּ בָעַם כְּאִשָּׁר יִהְיוּ מִוְרֵים מִתְעִים גַּם-בְּכֶם (2P 2:1<sup>HNT</sup>)  
 אֲשֶׁר יִגְדּוּ גְדוּדִים מִשְׁחִיתִים וַיִּכְחָשׁוּ בַּאֲדָנָם אֲשֶׁר קָנָם וַיְבִיאוּ שָׂאת פְּתָאִם עַל-נַפְשָׁם:

(Jude 1:4<sup>BGT</sup>) παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἁσεβεῖς, τὴν τοῦ **θεοῦ** ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον **δεσπότην** καὶ **κύριον** ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

#(Jude 1:4<sup>VUL</sup>) subintroierunt enim quidam homines qui olim praescripti sunt in hoc iudicium impii **Dei** nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum **Dominatorem** et **Dominum** nostrum Iesum Christum negantes  
 (Jude 1:4<sup>FBJ</sup>) Car il s'est glissé parmi vous certains hommes qui depuis longtemps ont été marqués d'avance pour cette sentence : ces impies travestissent en débauche la grâce de notre **Dieu** et renient notre seul **Maître** et **Seigneur** Jésus Christ.  
 (Jude 1:4<sup>TOB</sup>) Car il s'est infiltré parmi vous des individus dont la condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance, impies qui travestissent en débauche la grâce de notre **Dieu** et qui renient notre seul **Maître** et **Seigneur** Jésus Christ.

כִּי הִתְגַּבְּבוּ לְבֹא אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִגְזַר דִּינָם מֵאֶזְ אֲנָשֵׁי רָשָׁע הַהִפְכִּים אֶת-חֹסֶד אֱלֹהֵינוּ לְזִמָּה וְכַפָּרִים בְּאֵלֹהִים הַמֶּשֶׁלֶׁ הִיחִיד וּבְאֲדָנֵינוּ יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ:  
 כִּי בָאוּ אֲנָשִׁים בְּהִתְגַּבֵּבם בְּתוֹכָנוּ אֲשֶׁר נָקְבוּ מֵאֶזְ לְנַפֵּל בְּיַד הַמֶּשֶׁפֶט (Jude 1:4<sup>HNT</sup>)  
 אֲנָשֵׁי רָשָׁע הַהִפְכִּים חֹסֶד אֱלֹהֵינוּ לְדָבָר בְּלִיעַל וּבְאֲדָנֵינוּ מֶשֶׁלֶׁ יַחֲדִיד יִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּכְחָשׁוּ לֵאמֹר לֹא הוּא:

(Ap 6:10<sup>BGT</sup>) καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἕως πότε, ὁ **δεσπότης** ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;  
 (Ap 6:10<sup>VUL</sup>) et clamabant voce magna dicentes usquequo **Domine** sanctus et verus non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra  
 (Ap 6:10<sup>FBJ</sup>) Ils crièrent d'une voix puissante : "Jusques à quand, **Maître** saint et vrai, tarderas-tu à faire justice, à tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre ?"  
 (Ap 6:10<sup>TOB</sup>) Ils criaient d'une voix forte : Jusques à quand, **Maître** saint et véritable, tarderas-tu à faire justice et à venger notre sang sur les habitants de la terre ?

וַיִּזְעָקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ (Ap 6:10<sup>DLZ</sup>)  
 אֲדָנִי הַקְדוֹשׁ וְהָאֱמִתִּי עַד-מָתַי לֹא תִשְׁפֹּט וְלֹא-תִקּוֹם אֶת-דְּמֵינוּ מִיִּשְׁבֵּי הָאָרֶץ:  
 וְהֵם צֹעֲקִים בְּקוֹל גָּדוֹל (Ap 6:10<sup>HNT</sup>)  
 עַד-מָתַי אֲדָנִי אֵל קְדוֹשׁ אַל תִּשְׁפֹּט וְלֹא-תִקּוֹם דְּמֵנוּ הַשְּׂפוּף מִיִּשְׁבֵּי הָאָרֶץ: